

**NUOVA
GRAMMATICA
ITALIANA E
FRANCESE DI
LODOVICO...**

Lodovico Goudar



6

5-g

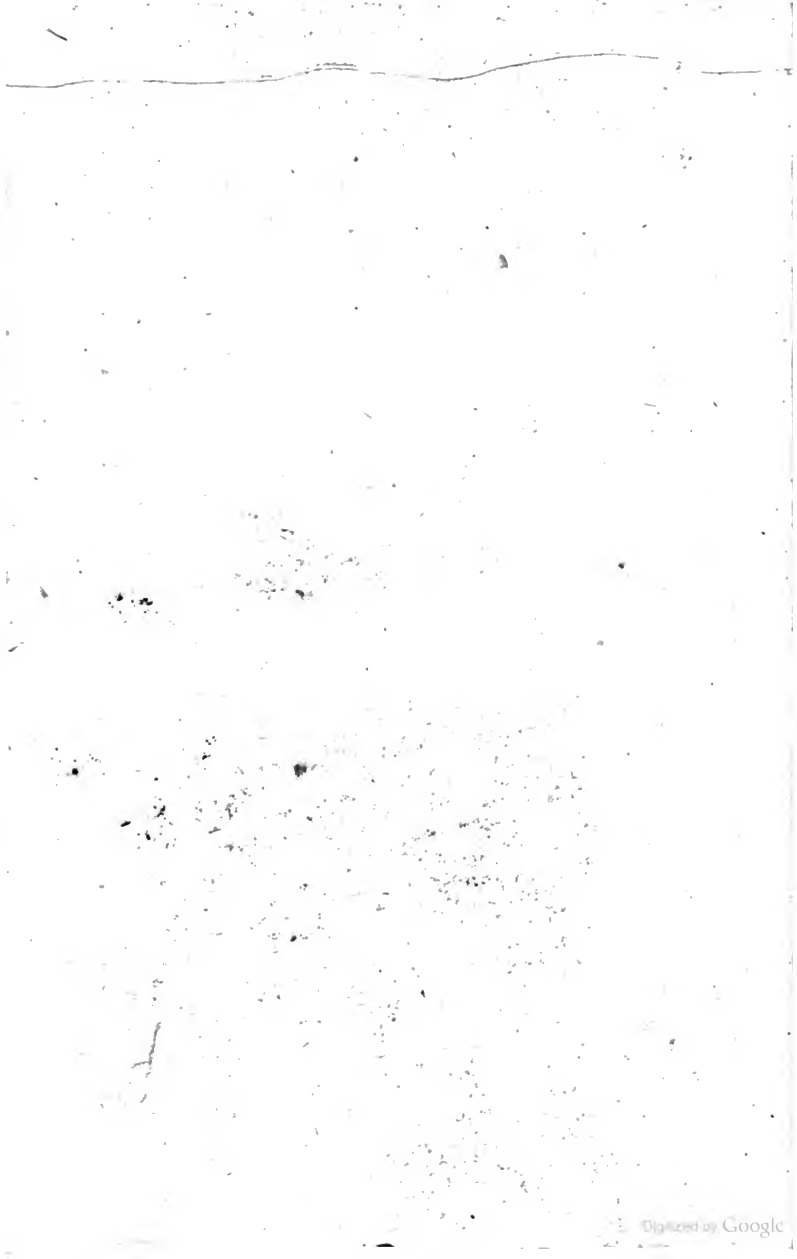
73



6-5-7-113



V f 8



GRAMMATICA

FRANCESE, E ITALIANA

DI

LUDOVICO GOUDAR

SECONDA EDIZIONE.

Accresciuta di un Vocabolario Francese Italiano, di Dialoghi familiari, di una raccolta di Verbi e voci Francesi, che hanno varj significati, e varie Lettere Francesi e Italiane de' moderni Autori per lo stile epistolare.

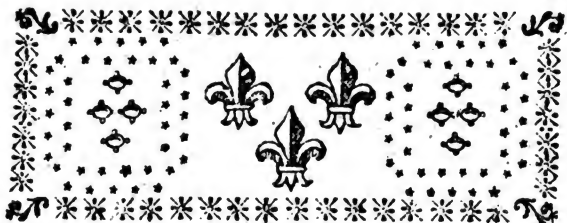


IN NIZZA MDCCLXXXVII.

Presso (Bouchard, e Gravier,) al Corso
(e Angelo Angeloni.)

Indi. Dri.

Bartholomzi Tommasi



GRAMMATICA FRANCESE.

ARTICOLO I.

DELLA PRONUNZIA.



ESSENDO che questo Idioma deriva dal Latino ; i Francesi per conservare la sua Etimologia , non meno che per esprimere la naturale lor dolcezza nel favellare , hanno unite due , e tre vocali insieme , per formarne li suoi , ni perciò necessarj , inferendo nella lor Ortografia alcune lettere ch' essi per tal fine non proferiscono . Laonde per facilitarne l' intelligenza , hanno inventato certi segni , di cui darò quanto prima la notizia ; e successivamente tratterò delle vocali semplici , delle composte , e delle lettere irregolari ; lasciando per il fine la pronunzia delle consonanti , la quale si potrà imparare , a mi-

A

fu-

sura che si leggeranno li Dialoghi. Terminerò questo importante Articolo col dar qualche breve regola utilissima, per parlare pulitamente questa nobile, quanto necessaria Lingua, divenuta in oggi universale.

DEGLI ACCENTI.

GLI Accenti sono certi segni, che si mettono sopra le vocali, acciocchè tu abbi a proferirle con suono di voce o più gagliardo, o più rimesso.

Gli Accenti sono di quattro forte: cioè l'accento acuto (´), l'accento grave (`), l'accento circonflesso (^), e l'accento di due punti (¨) detto altrimenti la *Dieresi*.

L'Accento acuto mettesi sopra tutte quante l'*E* stretto, sia nel principio, sia nel mezzo, sia nel fine delle parole, come

<i>Stato.</i>	État.
<i>Difetto.</i>	Défaut.
<i>Verità.</i>	Vérité.
<i>Temerità.</i>	Témérité.

L'Accento grave si mette sopra l'*E* molto aperta, come

<i>Successo.</i>	Succès.
<i>Progresso.</i>	Progrès.
<i>Padre.</i>	Père.
<i>Regno.</i>	Règne.

Detto Accento mettesi parimente sopra *a* articolo, o preposizione, per distinguerlo da *a* verbo; sopra l'*a* avverbio, per distinguerlo dall'*a* articolo, o pronome congiuntivo; sopra *oà* avverbio di luogo.

luogo, per distinguerlo da *ou* congiunzione &c.

L'accento circonflesso si usa per accennar le vocali, o sillabe lunghe, come

Castigo. *Châtiment.*

Conquista. *Conquête.*

Birbante. *Belitte.*

Limosina. *Aumône.*

Flauto. *Flûte.*

Si usa altresì per levare ogni equivoco tra due voci somiglianti v. g. sopra *dû*, dovuto; per discernerlo da *du* articolo: sopra *mûr*, maturo; per discernerlo da *myr*, muro: sopra *eût*, avesse; per distinguerlo, da *eut*, ebbe &c.

La Dieresi, o sia accento di due punti, serve per indicar la divisione di due vocali, perchè tu le abbi a pronunziare in due sillabe, o due suoni distinti, come

Majolica. *Faïance.*

Mosaico. *Mosaïque.*

Pagano. *Païen.*

Emorroidi. *Hémorroïdes.*

Avo. *Aïcul.*

Molti Stampatori pongono la Dieresi sopra l' *E*, e l' *I* spropositamente: laonde bisogna guardarsene, sì nel leggere, che nello scrivere.

Oltre questi accenti abbiamo anche la cedile, o sia piccolo (*c*), che si mette sotto l' ordinario così (*ç*), per addolcirlo, quando s' incontra con *A*, *O*, *U*, le quali si pronunzierebbero *Ka*, *Ko*, *Ku*, in vece di *ssa*, *ssò*, *ssù*.

Finalmente ci serviamo del Trema (in Francese, *trait d' union*) nelle interrogazioni; v. g. *Ama egli?*



egli? *Aime-ti?* Si pranza? *dine t-on?* ed all' imperativo seguito da' pronomi personali, come da-temi, *donnez-moi*, amiamoci, *aimons nous*, &c.

DELLE VOCALI SEMPLICI.

A

L' *A* segnato con l'accento circonflesso si proferisce quasi come due *A*, v. g.

Biasimo,

Blâme.

Pallido.

Pâle.

E

L' *E*, è di tre sorte, muta, aperta, e stretta; le quali suddivise dal nostro Autore, se ne distinguono sei, cioè: l' *E* muta, l' *E* stretta, l' *E* assai aperta, l' *E* alquanto aperta, l' *E* mista dell' *O*, e quella che si cangia in *A*.

L' *E* muta detta da' Poeti femminile, non riceve mai verun accento: e ritrovandosi in fine di parola non si dee proferire; bastando di far sentire la lettera precedente, v. g.

Mondo. Monde. pronun. Mond.

Tavola. Table. ziate. Tabl.

L' *E* stretta, detta anche maschile, riceve tuttavia l'accento acuto (´), pronunziandosi ben distintamente, come

Bontà. Bonté.

Carità. Charité.

L' *E* assai aperta tiene dall' *A*, e si segna coll' accento grave, o col circonflesso, come

Appresso. Auprès.

Suc-

*Sucesso.**Succès.**Conquista.**Conquête.**Testa.**Tête.*

L' *E* alquanto aperta si pronunzia naturalmente: e senza accento: si ritrova per lo più avanti *F*, *L*, *T*, e quasi sempre tra due consonanti, come

*Feudo.**Fief.**Altare.**Autel.**Berretta.**Bonnet.**Piva.**Musette.**Tristizia.**Tristesse.*

L' *E* mista dall' *U* si ritrova per lo più tra due consonanti, e si proferisce con prestezza, v. g.

Venite. *Venez.* leggi *Veunè.**Medico.* *Medecin.* *Médeucin.**Pulizia.* *Propreté.* *Propreuté.*

Le nove Monosillabe *Ce*, *De*, *Je*, *Le*, *Me*, *Nè*, *Se*, *Te*, *Que*, serbano la stessa regola; ma i lor plurali, *Ces*, *Des*, *Les*, *Mes*, *Ses*, *Tes*, deonfi proferire alquanto aperte, e *Dés* avverbio, molto aperto.

L' *E* finalmente si cangia in *A* avanti *M*, ed *N* v. g.

*Imperadore.**Empereur.**Esempio.**Exemple.**Prudente.**Prudent.**Oriente.**Orient.*

Innanzi a l' *N* doppia ritiene il proprio suono; ex. g.

*Nemico.**Ennemi.**Stefano.**Etienne.**La mia.**La mienne, &c.*

Eccetto i seguenti vocaboli, ove l' *E* si cangia in *A*.

<i>Tediare</i> .	<i>Ennuyer</i> .
<i>Nitrare</i> .	<i>Hennir</i> .
<i>Nobilitare</i> .	<i>Ennoblir</i> .
<i>Condurre</i> .	<i>Emmener</i> .

Ma ne' verbi, l' infinito de' quali casca in *enir*, l' *E* conserva la sua pronunzia nelle terze persone del presente singolare dell' indicativo, come

<i>Egli viene</i> .	<i>Il vient</i> .
<i>Egli torna</i> .	<i>Il revient</i> .

L' *E* conserva parimenti la sua vera pronunzia in tutte le voci, che finiscono in *en*, e in *ien*, come

<i>Esamina</i> .	<i>Examen</i> .
<i>Antico</i> .	<i>Ancien</i> .

I

IM ed *IN* nella stessa sillaba, tanto nel principio, quanto nel mezzo, e nel fine delle parole, hanno il medesimo suono de' dittonghi, *Aim*, ed *Ain*, proferiti alla Francese, come

<i>Stampatore</i> .	<i>Imprimeur</i> .
<i>Insolente</i> .	<i>Insolent</i> .
<i>Sottile</i> .	<i>Mince</i> .
<i>Provincia</i> .	<i>Province</i> .
<i>Maligno</i> ,	<i>Malin</i> .
<i>Vino</i> .	<i>Vin</i> .

Ma l' *I* avanti la *M*, o per la *N* doppia, conserva sempre la sua pronunzia, come

<i>Immenso</i> .	<i>Immenfe</i> .
<i>Immortale</i> .	<i>Immortel</i> .

In

Innocente .

Innocent .

Innamerabile .

Innombrable .

O

L' O pronunziassi talora aperto, e talora chiuso .

Si proferisce aperto , quando gli siegue la M

• pur la N raddoppiata , come

Domo .

Homme .

Come .

Comme .

Datemi .

Donnez-moi .

Buona .

Bonne .

Si proferisce chiuso avanti la N , o pur la N semplice nella stessa sillaba , come

Ombra .

Ombre .

Unghia .

Ongle .

L' O riceve spesse volte l'accento circonflesso ; ed in tal caso bisogna proferirlo quasi come due O .

Apostolo .

Apôtre .

Il vostro .

Le vôtre .

L' O non si dee pronunziare ne' due seguenti vocaboli .

Cervo giovane .

Faon .

Pavone .

Paon ,

U

La vera pronunzia dell' U Francese si dee imparare dalla viva voce del Maestro , come

Virtù .

Vertu .

Uso .

Usage .

L' U vocale, frapposto tra l' V conionante, e l' I non si dee mai proferire , come

Vetaceffo .

Vuidangeur .

Voto.

Vuide.

Votare.

Vuider.

Bisogna pronunziare *Vide, Vider.*

DELLE VOCALI COMPOSTE.

Vocale composta è l'unione di più lettere vocali, che si proferiscono in un solo suono.

AI, fa per lo più *E* larga, come.

Faire. Fare., leggi Fere.

Maison. Casa. Mèzon.

Palais. Palazzo. Palè.

Portrait. Ritratto, Portrè.

AI, fa sempre *E* stretta in tutte le persone de' verbi, le quali nascono in *AI*, come

Je parlai. Io parlai. Je parlé.

J'allai. Io andai. J'allè.

Je verrai. Io vedrò. Je verrè.

Je finirai. Io finirò. Je finirè.

AI, con la Dieresi sopra l'*i*, fa *AI* in due sillabe siccome in *ci*, *ci*, e *ui*, dove occorre, v.g.

Odiare. Haïr.

Laico, Laïque.

AOU, fa *U* Toscano nella parola, che siegue.

Agosto. Août.

Bisogna dire, *le mois d' A.*

AY fa, *E-I* in due suoni distinti, come.

Pays. Paese. Pe-i.

Ayant. Avendo. E-yan.

Payer. Pagare. Pé-ié:

Frayeur. Spavento. Fré-ieur.

AILLE, fa *AGLIE*, come

Faille. Paglia. Paglie.

Cail.

Caille .	Quaglia .	Caglie .
Canaille .	Canaglia .	Canaglie .
Bataille .	Battaglia .	Bataglie .

EILL , *EVILL* , *ILL* , *OVIL* , ed *EVILL* , ferbano la medesima pronunzia , v. g.

Veille .	Vigilia .	Veglie .
Je veuille .	Che io voglia .	Je veuglie .
Fille .	Figlia .	Figlie .
Bouillon .	Brodo .	Bùglion .
Cueilli .	Colto .	Cuegli .

AV , ed *EAV* , fanno tuttavia *O* largo , come

Autre .	Altro .	Otre .
Auguste .	Augusto .	Oguste .
Beau .	Bello .	Bò .
Nouveau ,	Nuovo .	Nùvò .

L' *E* però si fa sentire ne' plurali , *EAVX* , acque , *FLEAVX* , Flagelli , *SCEAVX* , Sigilli ; per discernarli da *OS* , Ossa , *FLOIS* , Flutti , *SCEAVX* , Secchie &c.

EA , precedute da *J* , e *G* dolci , le quali s' imparano facilmente dalla viva voce del Maestro , fanno *A* , v. g.

Jean .	Giovanni .	Gian .
Engagea .	Impegnò .	Engagia .

Lo stesso s' intende di *EO* , che fa *O* , come

Geolier .	Custode de' prigioni .	Giolie .
Pigeon .	Piccioni .	Pigion .

EI , fa per lo più *E* larga , ex. g.

Reine .	Regina .	Rène .
Neige .	Neve .	Nègo .

Seguito d' una sola *I* , fanno *EGL* , v. g.

Soleil .	Sole .	Solegl .
----------	--------	----------

Vcr-

Vermeil . Vermiglio . Vermegli .

ED, partecipa d' ambidue , come .

Feu . Fuoco .

Jeu . Ginoco .

Benheur . Buona sorte .

OI , talora fa OE in un solo suono , ex. g.

Foi . Fede . Foè .

Voila . Ecco . Voela .

Tutte le Monosillabe in OI serbano questa pronunzia

OI , talora fa E aperta , v. g.

Anglois . Inglese . Anglè .

François . Francese . Fransè .

Milanois . Milanese . Milanè .

I verbi *connoître* , conoscere ; *paroître* , parere ; *affoiblir* , indebolire ; *decroître* , decrescere ; co' loro derivati , sono di quella regola : e nel discorso famigliare, *adroit* , disinvolto, *croire* , credere ; *droit* , destro , o ritto ; *endroit* , luogo , *etroit* , stretto ; *froid* , freddo ; *je sois* , sia &c. ponno pronunziarsi, *adret* , *crere* , *dret* &c. coll' E naturale .

OI , fa sempre OE in un solo suono , in tutti gl' infiniti , e presenti di terza conjugazione , come

Voir . Vedere . Vcèr .

Pouvoir . Potere . Püvoèr .

Je dois . Debbo . Je doè .

Reçois . Riceve . Ressoè .

Ma tutti gl' imperfetti , sì dell' indicativo che del congiuntivo , cangiano OI in E larga , &c.

J' aim is . Amavo . J' aimè .

J' aimerois . Amerei . J' aimèrè .

OY , fa OE-I , in due suoni distinti , v. g.

Mo-

Moyen .	Mezzo .	Moè-ien .
Royaume .	Reame .	Roè-iome .
OU, fa U profferito Toscanamente, come		
Fou .	Pazzo .	Fù .
Amour .	Amore .	Amùr .

DELLE LETTERE IRREGOLARI .

H Anno i Francesi alcune lettere , ch' essi proferiscono in quella maniera, che siegue,
CE , *CI* fanno *ffe ffi* , &c.

Certain .	Certo .	Sfertain .
Citron .	Cedro .	Ssitron .

CA , *CO* , *CU* colla cedile sieguono la medesima regola , v. g.

Il depeça .	Spezzò .	Il depeffa .
Maçon .	Muratore .	Masson .
Reçu .	Ricevuto .	Resù .

CHA , *CHE* , *CHI* , *CHO* , *CHU* , fanno *SCIA* ,
SCIE , *SCI* , *SCIO* , *SCIU* , come

Chambre .	Camera .	Sciambre .
Chemise .	Camicia .	Sciemise .
Chien .	Cane .	Scien .
Chose .	Cosa .	Sciose .
Chute .	Caduta .	Sciute .

JA , *JE* , *JO* , *JU* , si proferiscono come si è detto di sopra , ex. g.

Jambe .	Gamba .
Jetter .	Gettare .
Joli .	Gentile .
Juste .	Giusto .

GUE , fa *GHE* , v. g.

Guerre .	Guerra .	Gherre .
----------	----------	----------

Gue-

Guerir . Guarire . Gherir .

Ma quando l' *E* è segnata dalla Dierefi, *Gue* si proferisce in due suoni, come

Ciguë . Cicuta . Signe .

Aiguë . Acuta . Aigne .

GVI, fa *GHI*, ex. g.

Languir . Languire . Langhir .

Guitare . Chitarra . Ghtarre .

Eccettuate ne sono le voci seguenti, che si proferiscono come la voce Italiana *Guida*.

Aiguille . Ago .

Aiguillon . Stimolo .

Aguiser . Aguzzare .

e così i loro derivati .

QUA, QUE, QUI, fanno *CHA, CHE, CHI*, ex. g.

Quatre . Quattro . Chatre .

Querele . Lite . Cherele .

Marquis . Marchese . Marchi .

Bisogna eccettuare le voci qui sotto, e poche altre, le quali si pronunziano come in Italiano .

Aquatique . Aquatico .

Equateur . Equatore .

Quadrature . Quadratura .

Equestre . Equestre .

Quinquagesime . Quinquagesima .

ALTRE REGOLE .

Intorno alla pronunzia .

Tutti i vocaboli Francesi vanno pronunziati coll' accento sull' ultima sillaba, e in quella stessa maniera, che si proferiscono le voci Italiane .

ne , segnate con accento grave , come

Le mentòn . *Il mento .*

Un chevàl . *Un cavallo .*

Un hablt . *Un vestito .*

Du tabàc . *Del tabacco .*

Ma tutte le voci che finiscono in *E* muta , de-
on si proferire coll' accento sulla penultima sillaba , come

Le Mònde . *Il Mondo .*

Un àrbre . *Una Pianta .*

Une tàble . *Una Tavola .*

Mon Père . *Mio Padre .*

Questa *E* viene muta in quattro occorrenze .

1. quando finisce la parola . 2. quando siegue la *S* .
3. quando siegue *N* *T* , a' soli verbi . 4. quando nel mezzo alle parole si ritrova innanzi a *M* , *N* , *R* , *T* , semplici , v. g.

Justement . *Appunto .* pronun- Giustmant .

Maintenant . *Ora .* ziate . Maintnant .

Je ferai . *Farò .* Je frai .

Petit . *Piccolo .* Ptit .

Cet , cette . *Quel , quella .* St .

S , *T* , *X* , *Z* , finali seguite da vocale , si profe-
riscono sempre nel discorso pubblico , e nella Poe-
sia ; ma nel familiare possono elidersi , dato che
le due parole non dipendono intimamente l' una
dall' altra .

Nelle voci terminate per due , o tre consonanti ,
basta pronunziarne una , quando siegue consonan-
te , e talvolta due , quando siegue vocale : la prà-
tica , ed il gusto insegneranno il resto .

Ora

Ora discenderemo a trattare delle nove parti dell' Orazione .

ARTICOLO II.

DELLE NOVE PARTI DELL' ORAZIONE .

O Razione è unione di parole abili a palesare i concetti della nostra mente .

Nove sono le spezie delle parole , che concorrono a formare il discorso ; onde nove sono le parti dell' Orazione , cioè :

<i>l' articolo .</i>	<i>l' article .</i>
<i>il nome .</i>	<i>le nom .</i>
<i>il pronome .</i>	<i>le pronom .</i>
<i>il verbo .</i>	<i>le verbe .</i>
<i>il participio .</i>	<i>le participe .</i>
<i>l' avverbio .</i>	<i>l' adverb .</i>
<i>la preposizione .</i>	<i>la preposition .</i>
<i>la congiunzione .</i>	<i>la conjonction .</i>
<i>l' interjezione .</i>	<i>l' interjection .</i>

Di dette nove parti , declinabili sono le cinque prime , *articolo , nome , pronome , verbo , participio* .

Indclinabili sono l' altre quattro , *avverbio , preposizione , congiunzione , interjezione* .

DELL' ARTICOLO .

A Rticolo è parola declinabile , che si mette avanti a' nomi , e serve per accennare il caso , il genere , e il numero di essi .

I casi sono sei .

<i>il nominativo .</i>	<i>le nominatif .</i>
<i>il genitivo .</i>	<i>le genitif .</i>
<i>il dativo .</i>	<i>le datif .</i>

l' ac-

<i>l' accusativo .</i>	<i>l' accusatif .</i>
<i>il vocativo .</i>	<i>le vocatif .</i>
<i>l' ablativo .</i>	<i>l' ablatif .</i>

Due sono i generi , maschile , e femminile .

Due sono i numeri , il singolare , ed il plurale .

Abbiamo noi tre sorte d' articoli nella nostra lingua , e sono questi .

<i>l' articolo definito .</i>	<i>l' article défini .</i>
<i>l' articolo indefinito .</i>	<i>l' article indéfini .</i>
<i>l' articolo uno , una .</i>	<i>l' article un , une .</i>

Articoli definiti , declinati co' nomi .

LE , articolo definito maschile , avanti il nome del suo genere , purchè cominci da consonante ,

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>il Re .</i>	<i>le Roi .</i>
<i>gen.</i>	<i>del Re .</i>	<i>du Roi .</i>
<i>dat.</i>	<i>al Re .</i>	<i>au Roi .</i>
<i>acc.</i>	<i>il Re ,</i>	<i>le Roi .</i>
<i>voc.</i>	<i>o Re .</i>	<i>ó Roi .</i>
<i>abl.</i>	<i>dal Re .</i>	<i>du Roi .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>i Re .</i>	<i>les Rois .</i>
<i>gen.</i>	<i>de' Re .</i>	<i>des Rois .</i>
<i>dat.</i>	<i>a' Re .</i>	<i>aux Rois .</i>
<i>acc.</i>	<i>i Re .</i>	<i>les Rois .</i>
<i>voc.</i>	<i>o Re .</i>	<i>ó Rois .</i>
<i>abl.</i>	<i>da' Re .</i>	<i>des Rois .</i>

LA , articolo definito femminile , avanti al nome del suo genere , purchè cominci da consonante .

Sin-

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>la Regina .</i>	<i>la Reine .</i>
<i>gen.</i>	<i>della Regina .</i>	<i>de la Reine .</i>
<i>dat.</i>	<i>alla Regina .</i>	<i>à la Reine .</i>
<i>acc.</i>	<i>la Regina .</i>	<i>la Reine .</i>
<i>voc.</i>	<i>o Regina .</i>	<i>ô Reine .</i>
<i>abl.</i>	<i>dalla Regina .</i>	<i>de la Reine .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>le Regine .</i>	<i>les Reines .</i>
<i>gen.</i>	<i>delle Regine .</i>	<i>des Reines .</i>
<i>dat.</i>	<i>alle Regine .</i>	<i>aux Reines .</i>
<i>acc.</i>	<i>le Regine .</i>	<i>les Reines .</i>
<i>voc.</i>	<i>o Regine .</i>	<i>ô Reines .</i>
<i>abl.</i>	<i>dalle Regine .</i>	<i>des Reines .</i>

L' coll' apostrofo , articolo definito maschile , e
femminile , avanti a nomi cominciati da vocale .

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>l' amico .</i>	<i>l' ami .</i>
<i>gen.</i>	<i>dell' amico .</i>	<i>de l' ami .</i>
<i>dat.</i>	<i>all' amico .</i>	<i>à l' ami .</i>
<i>acc.</i>	<i>l' amico .</i>	<i>l' ami .</i>
<i>voc.</i>	<i>o amico .</i>	<i>ô ami .</i>
<i>abl.</i>	<i>dall' amico .</i>	<i>de l' ami .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>gli amici .</i>	<i>les amis .</i>
<i>gen.</i>	<i>degli amici .</i>	<i>des amis .</i>
<i>dat.</i>	<i>agli amici .</i>	<i>aux amis .</i>
<i>acc.</i>	<i>gli amici .</i>	<i>les amis .</i>

voc.

Dell' Articolo .

17

<i>voc.</i>	<i>o amici .</i>	<i>ô amis .</i>
<i>abl.</i>	<i>dagli amici .</i>	<i>des amis ,</i>

Singolare ,

<i>nom.</i>	<i>l' anima .</i>	<i>l' ame .</i>
<i>gen.</i>	<i>dell' anima .</i>	<i>de l' ame .</i>
<i>dat.</i>	<i>all' anima ,</i>	<i>à l' ame .</i>
<i>acc.</i>	<i>l' anima .</i>	<i>l' ame .</i>
<i>voc.</i>	<i>o anima .</i>	<i>ô ame .</i>
<i>abl.</i>	<i>dall' anima .</i>	<i>de l' ame ,</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>le anime ,</i>	<i>les ames .</i>
<i>gen.</i>	<i>delle anime .</i>	<i>des ames ,</i>
<i>dat.</i>	<i>alle anime .</i>	<i>aux ames .</i>
<i>voc.</i>	<i>le anime .</i>	<i>les ames .</i>
<i>acc.</i>	<i>o anime .</i>	<i>ô ames .</i>
<i>abl.</i>	<i>dalle anime .</i>	<i>des ames .</i>

LE, articolo definitivo maschile avanti a nome cominciante da *h* aspirata .

Singolare ,

<i>nom.</i>	<i>l' eroe .</i>	<i>le héros .</i>
<i>gen.</i>	<i>dell' eroe .</i>	<i>du héros .</i>
<i>dat.</i>	<i>all' eroe .</i>	<i>au héros .</i>
<i>acc.</i>	<i>l' eroe .</i>	<i>le héros .</i>
<i>voc.</i>	<i>o eroe .</i>	<i>ô héros .</i>
<i>abl.</i>	<i>dall' eroe .</i>	<i>du héros ,</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>gli eroi .</i>	<i>les héros .</i>
-------------	-------------------	--------------------

B

gen.

<i>gen.</i>	<i>degli eroi .</i>	<i>des héros .</i>
<i>dat.</i>	<i>agli eroi .</i>	<i>aux héros .</i>
<i>acc.</i>	<i>gli eroi .</i>	<i>les héros .</i>
<i>voc.</i>	<i>o eroi .</i>	<i>ô héros .</i>
<i>abl.</i>	<i>dagli eroi .</i>	<i>des héros .</i>

L' coll' apostrofo , articolo definitivo maschile
avanti a nome cominciante da *h* non aspirata .

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>l' uomo .</i>	<i>l' homme .</i>
<i>gen.</i>	<i>dell' uomo ,</i>	<i>de l' homme .</i>
<i>dat.</i>	<i>all' uomo .</i>	<i>à l' homme .</i>
<i>acc.</i>	<i>l' uomo .</i>	<i>l' homme .</i>
<i>voc.</i>	<i>o uomo .</i>	<i>ô homme .</i>
<i>abl.</i>	<i>dall' uomo ,</i>	<i>de l' homme .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>gli uomini .</i>	<i>les hommes .</i>
<i>gen.</i>	<i>degli uomini .</i>	<i>des hommes .</i>
<i>dat.</i>	<i>agli uomini .</i>	<i>aux hommes .</i>
<i>acc.</i>	<i>gli uomini .</i>	<i>les hommes .</i>
<i>voc.</i>	<i>o uomini .</i>	<i>ô hommes .</i>
<i>abl.</i>	<i>dagli uomini .</i>	<i>des hommes .</i>

I nomi femminili , cominciati da *h* non aspirata si declinano in quella medesima forma .

Articoli indefiniti , declinati co' nomi .

DE, e *A*, articoli indefiniti tanto per il maschile , quanto per il femminile , avanti a' nomi proprj cominciati da consonante .

Sin-

Dell' Articolo :

19

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>Dio .</i>	<i>Dieu .</i>
<i>gen.</i>	<i>di Dio .</i>	<i>de Dieu .</i>
<i>dat.</i>	<i>a Dio .</i>	<i>à Dieu .</i>
<i>acc.</i>	<i>Dio .</i>	<i>Dieu .</i>
<i>voc.</i>	<i>o Dio .</i>	<i>ô Dieu .</i>
<i>abl.</i>	<i>da Dio .</i>	<i>de Dieu .</i>

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>Roma .</i>	<i>Rome .</i>
<i>gen.</i>	<i>di Roma .</i>	<i>de Rome .</i>
<i>dat.</i>	<i>a Roma .</i>	<i>à Rome .</i>
<i>acc.</i>	<i>Roma .</i>	<i>Rome .</i>
<i>voc.</i>	<i>o Roma .</i>	<i>ô Rome .</i>
<i>abl.</i>	<i>da Roma .</i>	<i>de Rome .</i>

D' coll' apostrofo, e *A*, articoli indefiniti avanti a' nomi proprj, comincianti da vocale, o da *h* non aspirata .

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>Antonio .</i>	<i>Antoine .</i>
<i>gen.</i>	<i>d' Antonio .</i>	<i>d' Antoine .</i>
<i>dat.</i>	<i>a Antonio .</i>	<i>à Antoine .</i>
<i>acc.</i>	<i>Antonio .</i>	<i>Antoine .</i>
<i>voc.</i>	<i>o Antonio .</i>	<i>ô Antoine .</i>
<i>abl.</i>	<i>da Antonio .</i>	<i>d' Antoine .</i>

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>Anna .</i>	<i>Anne .</i>
<i>gen.</i>	<i>d' Anna .</i>	<i>d' Anne .</i>
<i>dat.</i>	<i>a Anna .</i>	<i>à Anne .</i>

B 2

acc.

Del Nome :

<i>acc.</i>	<i>Anna .</i>	<i>Anne .</i>
<i>voc.</i>	<i>o Anna .</i>	<i>ô Anne .</i>
<i>abl.</i>	<i>da Anna .</i>	<i>d' Anne ,</i>

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>Ercole .</i>	<i>Hercule .</i>
<i>gen.</i>	<i>d' Ercole .</i>	<i>d' Hercule .</i>
<i>dat.</i>	<i>a Ercole ,</i>	<i>à Hercule .</i>
<i>acc.</i>	<i>Ercole .</i>	<i>Hercule .</i>
<i>voc.</i>	<i>o Ercole .</i>	<i>ô Hercule .</i>
<i>abl.</i>	<i>d' Ercole .</i>	<i>d' Hercule .</i>

Articolo un , declinato con nome del suo genere .

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>un Signore .</i>	<i>un Seigneur .</i>
<i>gen.</i>	<i>d' un Signore .</i>	<i>d' un Seigneur .</i>
<i>dat.</i>	<i>a un Signore .</i>	<i>à un Seigneur .</i>
<i>acc.</i>	<i>un Signore .</i>	<i>un Seigneur .</i>
<i>abl.</i>	<i>da un Signore ,</i>	<i>d' un Seigneur .</i>

Articolo une , declinato con nome del suo genere .

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>una Gentildonna .</i>	<i>une Dame .</i>
<i>gen.</i>	<i>d' una Gentildonna .</i>	<i>d' une Dame .</i>
<i>dat.</i>	<i>a una Gentildonna .</i>	<i>à une Dame .</i>
<i>acc.</i>	<i>una Gentildonna .</i>	<i>une Dame .</i>
<i>abl.</i>	<i>da una Gentildonna .</i>	<i>d' une Dame .</i>

D E L N O M E .

Nome è vocabolo , col quale propriamente s' appella ciascuna cosa .

Il nome è *sustantivo* , o *addiettivo* .

Sustantivo si dice quel , che può star nell' orazione senz' appoggiarsi ad altro nome , come

<i>Dio .</i>	<i>Dieu .</i>
<i>Cielo .</i>	<i>Ciel .</i>
<i>Terra .</i>	<i>Terre .</i>
<i>Albero .</i>	<i>Arbre .</i>

Dove si vede , che *Dieu* , *Ciel* &c. sono tutti nomi , che stanno nell' orazione senz' appoggiarsi ad altro .

Addiettivo è quel che non può star nell' orazione senz' appoggiarsi al *sustantivo* , come

<i>Dio onnipotente .</i>	<i>Dieu tout-puissant .</i>
<i>Ciel sereno .</i>	<i>Ciel serein .</i>
<i>Terra feconda .</i>	<i>Terre féconde .</i>
<i>Albero fogliuto .</i>	<i>Arbre feuillu .</i>

Qui si vede , che *tout-puissant* , *serein* &c. stanno nell' orazione , perchè sono appoggiati a' *sustantivi* *Dieu* , e *Ciel* , che altrimenti non si reggerebbono da se soli .

In due specie si divide il nome *sustantivo* : quel , che accenna l' *essenza particolare* , si dice *proprio* , come

<i>Cicerone .</i>	<i>Ciceron .</i>
<i>Milano .</i>	<i>Milan .</i>

Quell' altro , che segna l' *esser comune* , è detto *appellativo* , come

<i>Uomo .</i>	<i>Homme .</i>
<i>Cavallo .</i>	<i>Cheval .</i>



**DELLA FORMAZIONE DEL PLURALE
DE' NOMI.**

IL plurale de' nomi tanto sostantivi , quanto addiettivi si forma per lo più dal singolare , col-
P aggiugnere una *s* in fine di questo , come

<i>cane , cani .</i>	<i>chien , chiens .</i>
<i>tavola , tavole .</i>	<i>table , tables .</i>
<i>libro , libri .</i>	<i>livre , livres .</i>
<i>buono , buoni .</i>	<i>bon , bons .</i>
<i>bianco , bianchi .</i>	<i>blanc , blancs .</i>
<i>lungo , lunghi .</i>	<i>long , longs .</i>

Bisogna eccettuar quei nomi , che nel singolare finiscono in *al* , e *ail* , i quali vanno a finir nel plurale in *aux* , come

<i>animale , animali .</i>	<i>animal , animaux .</i>
<i>cavallo , cavalli .</i>	<i>cheval , chevaux .</i>
<i>travaglio , travagli .</i>	<i>travail , travaux .</i>
<i>bestiame , bestiami .</i>	<i>bétail , bestiaux .</i>

Bisogna ancora eccettuare quei nomi , che nel singolare escono in *eu* , *eau* , e *ou* , e che vanno nel plurale a caskare in *x* , come

<i>giuoco , ginocchi .</i>	<i>jeu , jeux .</i>
<i>capello , capelli .</i>	<i>cheveu , cheveux .</i>
<i>cappello , cappelli .</i>	<i>chapeau , chapeaux .</i>
<i>nuovo , nuovi .</i>	<i>nouveau , nouveaux .</i>
<i>cavolo , cavoli .</i>	<i>chou , choux .</i>
<i>ginocchio , ginocchia .</i>	<i>genou , genoux .</i>

Tutti que' nomi , che nel singolare terminano in *s* , *x* , *z* , non si variano nel plurale , non avendo l' un numero diverso dall' altro , come
figliuolo , figliuoli . *filz , fils .*

mese ,

<i>meſe , meſi .</i>	<i>mois , mois .</i>
<i>noce , noci .</i>	<i>noix , noix .</i>
<i>geloſo , geloſi .</i>	<i>jaloux , jaloux .</i>
<i>naſo , naſi .</i>	<i>nez , nez .</i>
<i>riſo , riſi .</i>	<i>riz , riz .</i>

DELLA FORMAZIONE
DEL FEMMINILE .

IL femminile de' nomi tanto ſuſtantivi , quanto addiettivi ſi forma per lo più dal maſchile , coll' aggiungere un *e* muta in fine di queſto , come
mercante , mercanteſſa . *marchand , marchande .*
cugino , cugina . *couſin , couſine .*
foreſtiero , foreſtiera . *étranger , étrangère .*
piccolo , piccola . *petit , petite .*
cattivo , cattiva . *méchant , méchante .*
amico , amica . *ami , amie .*

Biſogna eccettuare i nomi terminati in *eur* , e *eux* , che cadono in *euſe* , come
parlatore , parlatrice . *parleur , parleuſe .*
ingannatore , ingannatrice . *trompeur , trompeuſe .*
grazioso , grazioſa . *gracieux , gracieuſe .*
fortunato , fortunata . *heureux , heureuſe .*

Tutti quei nomi addiettivi , terminanti in *e* muta , non ſi variano nel femminile , ſervendo egualmente per tutti i generi , come

<i>animo tranquillo .</i>	<i>eſprit tranquille .</i>
<i>anima tranquilla .</i>	<i>ame tranquille .</i>
<i>uomo cieco .</i>	<i>homme aveugle .</i>
<i>donna cieca .</i>	<i>femme aveugle .</i>
<i>oratore inſipido .</i>	<i>orateur inſipide .</i>
<i>carne inſipida .</i>	<i>viande inſipide .</i>

fazzoletto sporco. mouchoir sale.

camicia sporca. chemise sale.

Que' che escono in *anc*, vanno a cascare in *anche*, come

bianco, bianca. blanc, blanche.

franco, franca. franc, franche,

AS, termina in *asse*, come

basso, bassa. bas, basse.

grasso, grassa. gras, grasse.

EAU, termina in *elle*, come

bello, bella. beau, belle.

nuovo, nuova. nouveau, nouvelle.

Egli è da osservare, che i maschili *beau*, *nouveau*, mutano *eau* in *el* avanti la vocale, come *bel oiseau*, *nouvel accident*, bell' uccello, nuovo accidente.

EL, termina in *elle*, come

mortale, mortale. mortel, mortelle.

eterno, eterna. éternel, éternelle.

EIL, termina in *eille*, come

simile, simile. pareil, pareille.

vermiglio, vermiglia. vermeil, vermeille.

IEF; termina in *iève*, come

breve, breve. brief, briève.

grave, grave. grief, griève.

EUF, termina in *euve*, come

vedovo, vedova. veuf, veuve.

nuovo, nuova. neuf, neuve.

ET, termina in *ette*, come

netto, netta. net, nette.

muto, muta. muet, muette.

IEN,

IEN, termina in *ienne*, come
mio, *mia*. mien, mienne .
antico, *antica*. ancien, ancienne .

Tutti i nomi terminati in *in* vanno a uscire in *ine*, seguendo la regola generale, eccetto questi due, i quali cadono in *igne*, come
benigno, *benigna*. benin, benigne .
maligno, *maligna*. malin, maligne .

IF, termina in *ive*, come
vivo, *viva*. vif, vive .
attivo, *attiva*. actif, active .

ON, termina in *onne*, come
buono, *buona*. bon, bonne .
furbo, *furba*. fripon, friponne .

OV, termina in *elle*, come
matto, *matta*. fou, folle .
molle, *molle*. mou, molle .

Il maschile *fol* casca in *ol*, avanti la vocale ,
 come *fol amour*, folle amore .

I seguenti hanno le desinenze femminili, che
 mostreranno gli esempj, come

<i>verde</i> , <i>verde</i> .	verd, verte .
<i>vecchio</i> , <i>vecchia</i> .	vieux, vieille .
<i>asciutto</i> , <i>asciutta</i> .	sec, seche .
<i>greco</i> , <i>greca</i> .	grec, grecque .
<i>pubblico</i> , <i>pubblica</i> .	public, publique .
<i>turco</i> , <i>turca</i> .	turc, turque .
<i>caduco</i> , <i>caduca</i> .	caduc, caducque .
<i>lungo</i> , <i>lunga</i> .	long, longue .
<i>gentile</i> , <i>gentile</i> .	gentil, gentille .
<i>fresco</i> , <i>fresca</i> .	frais, fraiche .
<i>denso</i> , <i>densa</i> .	épais, épaisse .

dyla

dolce , dolce . *doux , douce .*
geloso , gelosa . *jaloux , jalouse .*

Ci sono ancora alcun' altre eccezioni meno riguardevoli , che s' impareranno per pratica .

FEMMINILI IRREGOLARI .

Di alcuni Nomi di grado , dignità , e parentela .

<i>Dio , Dea .</i>	<i>Dieu , Déesse .</i>
<i>Imperadore , Imperadrice .</i>	<i>Empereur , Impératrice .</i>
<i>Elettore , Elettrice .</i>	<i>Electeur , Electrice .</i>
<i>Re , Regina .</i>	<i>Roi , Reine .</i>
<i>Principe , Principessa .</i>	<i>Prince , Princesse . (se .</i>
<i>Arciduca , Arciduchessa .</i>	<i>Archiduc , Archiduchesse .</i>
<i>Duca , Duchessa .</i>	<i>Duc , Duchesse .</i>
<i>Ambasciatore , Ambasciatrice .</i>	<i>Ambassadeur , Ambassadrice .</i>
<i>Barone , Baroneffa .</i>	<i>Baron , Baronne .</i>
<i>Conte , Contessa .</i>	<i>Comte , Comtesse .</i>
<i>Governatore , Governatrice .</i>	<i>Gouverneur , Gouvernante .</i>
<i>Abate , Abadesse .</i>	<i>Abbé , Abbessè .</i>
<i>Sacerdote , Sacerdotessa .</i>	<i>Prêtre , Prêtresse .</i>
<i>Figliuolo , Figliuola .</i>	<i>Fils , Fille .</i>
<i>Zio , Zia .</i>	<i>Oncle , Tante .</i>
<i>Nipote , Nipota .</i>	<i>Neveu , Nièce .</i>
<i>Padrone , Padrona .</i>	<i>Maître , Maîtresse .</i>
<i>Ajo , Aja .</i>	<i>Gouverneur , Gouvernante .</i>
<i>Servo , Serva .</i>	<i>Serviteur , Servante .</i>

DE

DE' GRADI DI COMPARAZIONE .

TRe sono i gradi di comparazione ne' nomi addiettivi , positivo , comparativo , e superlativo .

Il positivo non è altro , che l' addiettivo preso nel suo semplice significato , come

<i>ricco .</i>	<i>riche .</i>
<i>savio .</i>	<i>sage .</i>
<i>prudente .</i>	<i>prudent .</i>
<i>abile .</i>	<i>habile .</i>

Il comparativo similmente non è altro , che l' addiettivo , il quale coll' aggiunta di alcune particelle , che gli si pongono avanti , di comparativo prende forza ; ed è di tre sorte , comparativo d' egualità , comparativo d' eccesso , e comparativo di difetto .

Il comparativo d' egualità si forma col metter le voci *autant* , *aussi* , *si* , dianzi agli addiettivi , come

<i>colui è abile , quanto siete voi .</i>	<i>il est autant habile , que vous .</i>
<i>Pietro è così accorto , come Giacomo .</i>	<i>Pierre est aussi prudent , que Jacques .</i>
<i>Giacomo è ricco , quanto Pietro .</i>	<i>Jacques est si riche , que Pierre .</i>

Il comparativo d' eccesso si forma col metter la particella *plus* , avanti gli addiettivi , come

<i>colui è più abile di voi .</i>	<i>il est plus habile , que vous .</i>
<i>Pietro è più accorto , che Giacomo .</i>	<i>Pierre est plus prudent , que Jacques .</i>

Il comparativo di difetto si forma col metter la particella *moins*, avanti gli addiettivi, come
colui è meno abile di voi . il est moins habile, que vous .

Pietro è meno accorto , Pierre est moins prudent, que Jacques .

Il superlativo dinota la maggior grandezza , e il più alto grado di qualsivoglia proprietà, ed è di due forti, assoluto, e relativo .

Superlativo assoluto è quel, che indica il più alto grado della proprietà in modo assoluto, e senza relazione ad altra cosa, formandosi col metter le particelle, *très*, o *fort*, avanti gli addiettivi, come

Cicerone era eloquentissimo . Ciceron étoit très eloquent .

il suo modo di procedere è molto civile . son procédé est fort honnête .

Superlativo relativo, accenna parimente il più alto grado della proprietà, ma con relazion di comparazione a qualche altra cosa, come

Alessandro era il più valoroso fra gli uomini . Alexandre étoit le plus brave des hommes .

mia sorella è la più avventurosa fra tutte le donne . ma sœur est la plus heureuse des femmes .

Hanno i Francesi alcuni comparativi, che esprimono in una sola parola, e son questi :

migliore . meilleur .

peggiore . pire .

minore.

moindre. (a)

Dicendosi, dove occorre.

quel pane è buono , ma ce pain-là est bon , mais
questo è migliore . celui-ci est meilleur .

questo è migliore. celui-ci est meilleur.

quel vino e anche peggio
del primo.

del primo.

*il suo male non è minor
del vostro.*

del vostro .

Da' sopraccegnati esempj si vede, che l' unione de' due termini d' una comparazione si fa tuttavia appresso i Francesi coll' ajuto della congiunzione *que*, come

io son più forte di lui . *je suis plus fort que lui .*

egli è più forte di me . *il est plus fort que moi .*

DEL NOME NUMERALE.

IL nome numerale è di tre forti, principale, ordinativo, e distributivo.

Principale si dice, quando significa numero assolutamente, come

1170 .

un .

due .

deux.

tre .

trois .

quattro .

quatre .

*cinq*ue .

cing.

sci.

fix.

sette.

sept.

otto .

huit.

NOTE.

neuf.

disc

(a) Parlando dello stato, o grado de' figliuoli, ed in alcuni altri casi, si dice, *majeur*, e *mineur*.

<i>dieci .</i>	<i>dix .</i>
<i>undeci .</i>	<i>onze .</i>
<i>dodici .</i>	<i>douze .</i>
<i>treddici .</i>	<i>treize .</i>
<i>quattordici .</i>	<i>quatorze .</i>
<i>quindici .</i>	<i>quinze .</i>
<i>sedici .</i>	<i>seize .</i>
<i>diciassette .</i>	<i>dix-sept .</i>
<i>diciotto .</i>	<i>dix-huit .</i>
<i>diciannove ,</i>	<i>dix-neuf .</i>
<i>venti .</i>	<i>vingt .</i>
<i>ventuno &c.</i>	<i>vingt un &c.</i>
<i>trenta .</i>	<i>trente .</i>
<i>quaranta .</i>	<i>quarante .</i>
<i>cinquanta .</i>	<i>cinquante .</i>
<i>sessanta .</i>	<i>soixante .</i>
<i>settanta .</i>	<i>soixante dix .</i>
<i>settantuno &c.</i>	<i>soixante-onze &c.</i>
<i>ottanta .</i>	<i>quatre vingt .</i>
<i>novanta .</i>	<i>quatre vingt dix .</i>
<i>novantuno &c.</i>	<i>quatre-vingt-onze &c.</i>
<i>cento .</i>	<i>cent .</i>
<i>cento venti .</i>	<i>six vingt .</i>
<i>duecento .</i>	<i>deux cents .</i>
<i>mille .</i>	<i>mille .</i>
<i>mille cento .</i>	<i>onze cents .</i>
<i>due mila .</i>	<i>deux mille .</i>
<i>un milione .</i>	<i>un million .</i>
<i>una somma , che vale die-</i>	
<i>ci volte cento milioni .</i>	<i>un milliart .</i>

E nota , che si aggiunge sempre la *s* al nome numerale *vingt* , quando moltiplicato per un altro
nu-

numero , e' precede ad un sustantivo , come .

cento venti uomini . *six vingts hommes .*

ottant' anni . *quatre vingts ans .*

Ma il medesimo non riceve mai la *s*, quando e' precede ad altro numero , al quale s' unisce , come

ottanta due . *quatre vingt deux .*

ottanta tre . *quatre vingt trois .*

La voce *cent* , non essendo preceduta da altro numero , non si varia giammai , come

cent' uomini . *cent hommes .*

cento scudi . *cent écus .*

Preceduta da altro numero , consente tuttora la *s* come

dugent uomini . *denx cents hommes .*

trecento scudi . *trois cents écus .*

La parola *mille* , non ammette mai la *s* dopo di se , come .

mille uomini . *mille hommes .*

duemila lire . *deux mille livres .*

Numero ordinativo è chiamato così , quando i numeri vanno in ordine l' un dopo l' altro , come

primo . *premier .*

secondo . *second .*

terzo . *troisième .*

quarto . *quatrième .*

quinto . *cinquième .*

sesto . *sixième .*

settimo . *septième .*

ottavo . *huitième .*

nono . *neuvième .*

decimo . *dixième .*

ven-

ventesimo .

vingtième .

centesimo .

centième .

millesimo .

millième .

Nota che , *premier* , e *second* , preceduti da altro numero , si mutano in *unième* , & *deuxième* .

Numero distributivo s' appella quel , che accenna quantità numerata , come

decina .

dixaine .

dodicina .

douzaine .

ventina .

vingtaine .

trentina .

trentaine .

quarantina .

quarantaine .

cinquantina .

cinquantaine .

centinaia .

centaine .

migliaia .

millier .

DE' NOMI DI QUANTITÀ .

Tutti i nomi , che denotano quantità , sono indeclinabili appresso di noi , siccome per gli esempj .

molti denari .

beaucoup d' argent .

molti libri .

beaucoup de livres .

molta gente .

bien du monde .

molte cose .

bien de choses .

poco amore .

peu d' amour .

poché parole .

peu de paroles .

un tantino di sale .

un tant soit peu de sel .

un tantino di pepe .

un tant-soit peu de poivre .

tropp' ambizione .

trop d' ambition .

troppe cerimonia .

trop de façons .

meno inbroglio .

moins d' embarras .

<i>meno pensieri .</i>	<i>moins de soucis ,</i>
<i>più fatica .</i>	<i>plus de peine ,</i>
<i>più favole .</i>	<i>plus de sornettes .</i>
<i>tant' acqua .</i>	<i>tant d' eau .</i>
<i>tanti ladri .</i>	<i>tant de voleurs .</i>
<i>quanto tempo .</i>	<i>combien de tems .</i>
<i>quante volte ,</i>	<i>combien de fois .</i>
<i>tanti ducati , quanti zec-</i>	<i>autant de ducats , que</i>
<i>chini .</i>	<i>de sequins .</i>
<i>tanti nomini , quante</i>	<i>autant d' hommes , que</i>
<i>donne .</i>	<i>de femmes .</i>
<i>egli è tant' alto .</i>	<i>il est si haut que cela .</i>
<i>ha il naso tanto lungo .</i>	<i>il a le nez aussi long que</i>
	<i>cela .</i>

DE' DIMINUTIVI , ED ACCRESCITIVI .

LA Lingua Francese é ridotta a tanta povertà di diminutivi , che son quasi tutti compresi nella lista che segue , adoperandosi solamente nello stile famigliare .

S U S T A N T I V I .

<i>amoretto .</i>	<i>amourette .</i>
<i>bestiola .</i>	<i>bestiole .</i>
<i>cameretta .</i>	<i>chambrette .</i>
<i>canzonetta .</i>	<i>chansonnette .</i>
<i>catenuzza .</i>	<i>chaînette .</i>
<i>scrignetto .</i>	<i>coffret , caisson .</i>
<i>donnicciuola .</i>	<i>femmelette .</i>
<i>fioretto .</i>	<i>fleurette .</i>
<i>fanciullina .</i>	<i>fillette .</i>

C

cr-

<i>erbetta .</i>	<i>herbette .</i>
<i>giardinetto .</i>	<i>jardinet .</i>
<i>libretto .</i>	<i>livret .</i>
<i>casetta .</i>	<i>maisonnette .</i>
<i>manina .</i>	<i>menotte .</i>
<i>pedino .</i>	<i>peton .</i>
<i>pastorello .</i>	<i>pastoureau .</i>
<i>pastorella .</i>	<i>pastourelle .</i>
<i>Re, che possiede pochi Stati .</i>	<i>Roitelet .</i>

A D D I E T T I V I .

<i>agretto .</i>	<i>aigrelet .</i>
<i>brunetto .</i>	<i>brunet .</i>
<i>pazzarello .</i>	<i>follet .</i>
<i>furbetto .</i>	<i>finet .</i>
<i>grassetto .</i>	<i>graillet .</i>
<i>bellino .</i>	<i>joliet .</i>
<i>giovinetto .</i>	<i>jeunet .</i>
<i>poverino .</i>	<i>pauvret .</i>
<i>soletto ,</i>	<i>seulet .</i>
<i>bruschetto .</i>	<i>verdelet .</i>

Niuno accrescitivo , ch' io mi sappia , non hanno i Francesi ; laonde per dimostrare la cosa più grande , o più piccola , essi adoprano le voci *grand* , e *petit* , come per esempio ;

<i>scarpettone .</i>	<i>grand soulier .</i>
<i>cavallone .</i>	<i>grand cheval .</i>
<i>stradone .</i>	<i>grande rue .</i>
<i>camerone .</i>	<i>grande chambre .</i>
<i>lettucino .</i>	<i>petit lit .</i>
<i>nommicciuolo .</i>	<i>petit homme .</i>

sca-

*scatoletta .**petite boëte .**candeletta .**petite chandelle .*

Non hanno similmente nè vezzezzativi , nè peggiorativi , come hanno gl'Italiani in gran quantità : perciò volendo avvilitare , o spregiare , accarezzare , o adulare una cosa , mettono in opera i due vocaboli ; che vedrai appresso .

*cappellaccio .**grand vilain chapeau .**cavallaccio .**grand vilain cheval .**bel cagnolino .**joli petit chien .**bello scimiotto .**joli petit singe .*

D E L P R O N O M E .

Pronome è parola declinabile , che sta per lo più in vece del nome ,

I pronomi sono di sette sorti .

*personali .**personels .**coniuntivi .**conjonctifs .**possessivi .**possessifs .**dimostrativi .**démonstratifs .**relativi .**relatifs .**assoluti .**absolus .**indefiniti .**indefinis .*

I Pronomi sono stati introdotti nelle Lingue , per isfuggire la ripetizion de' nomi , la quale riuscirebbe tediosa .

D E ' P R O N O M I P E R S O N A L I .

Pronomi personali son quelli , che direttamente indicano le persone , o stanno in luogo di esse .

Tre sono le persone .

La prima è quella che parla .

La seconda è quella a cui si parla .

La terza è quella di cui si parla ,

I Pronomi della prima persona , sono .

je , e *moi* , per il singolare , e }
nous , per il plurale . } *per tutti i generi*

Que' della seconda persona , sono .

tu , e *toi* , per il singolare , e }
vous , per il plurale } *per tutti i generi*

Que' della terza persona .

il , e *lui* , per il singolare . }
ils , e *eux* , per il plurale . } *pel maschio .*
elle , per il singolare . }
elles , per il plurale . } *per la femmina .*

Tutti questi Pronomi si declinano
coll' articolo indefinito .

PRONOMI DELLA PRIMA PERSONA .

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>io .</i>	<i>je , ou moi .</i>
<i>gen.</i>	<i>di me .</i>	<i>de moi .</i>
<i>dat.</i>	<i>a me .</i>	<i>à moi .</i>
<i>acc.</i>	<i>me .</i>	<i>moi .</i>
<i>abl.</i>	<i>da me .</i>	<i>de moi .</i>

Plu-

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>noi .</i>	<i>nous .</i>
<i>gen.</i>	<i>di noi .</i>	<i>de nous .</i>
<i>dat.</i>	<i>a noi .</i>	<i>à nous .</i>
<i>acc.</i>	<i>noi .</i>	<i>nous .</i>
<i>abl.</i>	<i>da noi .</i>	<i>de nous .</i>

PRONOMI DELLA SECONDA PERSONA .

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>tu .</i>	<i>tu , ou toi ,</i>
<i>gen.</i>	<i>di te .</i>	<i>de toi .</i>
<i>dat.</i>	<i>a te .</i>	<i>à toi .</i>
<i>acc.</i>	<i>te .</i>	<i>toi .</i>
<i>voc.</i>	<i>o tu .</i>	<i>ô toi .</i>
<i>abl.</i>	<i>da te .</i>	<i>de toi .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>voi .</i>	<i>vous .</i>
<i>gen.</i>	<i>di voi .</i>	<i>de vous .</i>
<i>dat.</i>	<i>a voi .</i>	<i>à vous .</i>
<i>acc.</i>	<i>voi .</i>	<i>vous .</i>
<i>voc.</i>	<i>o voi .</i>	<i>ô vous .</i>
<i>abl.</i>	<i>da voi .</i>	<i>de vous .</i>

PRONOMI DELLA TERZA PERSONA :

pel maschio . Singolare .

<i>nom.</i>	<i>egli .</i>	<i>il , ou lui .</i>
<i>gen.</i>	<i>di lui .</i>	<i>de lui .</i>

C 3

dat.

<i>dat.</i>	<i>a lui .</i>	<i>à lui .</i>
<i>acc.</i>	<i>lui .</i>	<i>lui .</i>
<i>abl.</i>	<i>da lui .</i>	<i>de lui .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>eglino, o essi .</i>	<i>ils , ou eux .</i>
<i>gen.</i>	<i>di essi .</i>	<i>d' eux .</i>
<i>dat.</i>	<i>a essi .</i>	<i>à eux .</i>
<i>acc.</i>	<i>essi .</i>	<i>eux .</i>
<i>abl.</i>	<i>da essi .</i>	<i>d' eux .</i>

per la femmina . Singolare .

<i>nom.</i>	<i>ella .</i>	<i>elle .</i>
<i>gen.</i>	<i>di lei .</i>	<i>d' elle .</i>
<i>dat.</i>	<i>a lei .</i>	<i>à elle .</i>
<i>acc.</i>	<i>lei .</i>	<i>'elle .</i>
<i>abl.</i>	<i>da lei .</i>	<i>d' elle .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>elleno , o esse .</i>	<i>elies -</i>
<i>gen.</i>	<i>di esse .</i>	<i>d' elles .</i>
<i>dat.</i>	<i>a esse .</i>	<i>à elles .</i>
<i>acc.</i>	<i>esse .</i>	<i>elles .</i>
<i>abl.</i>	<i>da esse .</i>	<i>d' elles .</i>

Nota , che i pronomi *je , tu , il , ils ,* vanno sempre congiunti co' verbi, come *je parle , tu parles* &c. , e *moi , toi , lui , eux ,* possono star da se , senz' appoggiarsi al verbo , adoprandosi come ve, drai qui appresso .

chi batte ?

qui frappe ?

<i>io son io .</i>	<i>moi c' est moi .</i>
<i>chi ha fatto quello ?</i>	<i>qui a fait cela ?</i>
<i>tu sei tu .</i>	<i>toi c' est toi .</i>
<i>chi ha detto quello ?</i>	<i>qui a dit cela .</i>
<i>colui è colui .</i>	<i>lui c' est lui .</i>
<i>chi sono quelli che ridono ?</i>	<i>qui sont ceux, qui rient ?</i>
<i>coloro sono coloro .</i>	<i>eux ce son eux .</i>

Abbiamo ancora due pronomi della terza persona : il pronome reciproco *soi* , e il pronome generale *on* .

Soi , non ha che quattro casi , come

Singolare .

<i>gen.</i>	<i>di se .</i>	<i>de soi .</i>
<i>dat.</i>	<i>a se .</i>	<i>à soi .</i>
<i>acc.</i>	<i>se .</i>	<i>soi .</i>
<i>abl.</i>	<i>da se .</i>	<i>de soi .</i>

I pronomi personali *moi* , *toi* , *soi* &c. , deonfi talvolta accoppiare colla voce , *même* , come per gli esempj .

<i>io stesso gli parlerò .</i>	<i>je lui parlerai moi même .</i>
<i>v' andremo noi stessi .</i>	<i>nous y irons nous même .</i>
<i>non accusar, che te stesso .</i>	<i>n' accuse que toi même .</i>
<i>prendetevela con voi stesso .</i>	<i>ne vous en prenez qu' a vous même .</i>
<i>il savio basta a se stesso .</i>	<i>le sage se suffit à lui même .</i>
<i>la virtù è amabile per se stessa .</i>	<i>la vertu est aimable par elle même .</i>
<i>spesso gl' indiscreti tradiscono se medesimi .</i>	<i>les indiscrets se trahissent souvent eux mêmes .</i>

le Amazoni reggevano les Amazones gouver-
da per se i loro Stati . noient leurs états par
 elles mêmes .

non islá bene a nessuno di il ne convient à personne.
lodar se stesso . de se louer soi même .

Il pronome generale *on* , indica una spezie di
 terza persona generale , e indeterminata , come
si parla . *on* parle .

m' è stato detto . *on* m' a dit ,
presto si sentirà . *on* apprendra bientôt .

che si dice di nuovo ? que dit *on* de nouveau ?

DE' PRONOMI CONGIUNTIVI .

PRONOMI congiuntivi s' appellano così , perchè
 si congiungono tuttavia co' verbi .

Pronomi congiuntivi della prima persona .

me per il singolare , e

vous per il plurale .

Quei della seconda persona sono .

te per il singolare , e

vous per il plurale .

Quei della terza persona sono .

lui , *le* , *la* , per il singolare , e

les , *leur* , per il plurale .

se , per tutti i numeri .

ESEM.

E S E M P I .

Per quelli della prima persona .

<i>voi mi consolate .</i>	<i>vous me consolez .</i>
<i>la regina ci concede il privilegio .</i>	<i>la Reine nous accorde le privilège .</i>

Per quei della seconda persona .

<i>Iddio ti gastigherà .</i>	<i>Dieu te punira .</i>
<i>voi vi potete chiamar felice .</i>	<i>vous pouvez vous estimer heureux .</i>

Per quei della terza persona .

<i>io gli debbo portar rispetto .</i>	<i>je dois lui porter respect .</i>
<i>io debbo parlar a loro .</i>	<i>je dois leur parler .</i>
<i>io lo conosco .</i>	<i>je le connois .</i>
<i>io la vedo .</i>	<i>je la vois .</i>
<i>io li , o le stimo .</i>	<i>jé les estime .</i>
<i>ei si vanta assai .</i>	<i>il se vante beaucoup .</i>

Hanno ancora i Francesi due pronomi congiuntivi *en*, ed *y* per ciascun numero, e ogni genere, i quali riferiscono sempre alcuna cosa accennata di sopra, come

<i>quel pane è buono, datemene .</i>	<i>ce pain est bon, donnez-m' en .</i>
<i>datene, dategliene .</i>	<i>donnez-nous en, donnez-lui en .</i>
<i>datene loro .</i>	<i>donnez-leur en .</i>
<i>quello è un negozio importante, pensateci bene .</i>	<i>c' est une affaire importante, pensez y bien .</i>

vi

vi rifletterò ad animo ri- j'y réfléchirai a tête re-
posato . posée .

E nota , che dove gl' Italiani mettono i pronomi congiuntivi dopo gl' infiniti de' verbi , i Francesi li mettono avanti , come

compiacetemi di dirmi . ayez la bonté de me dire
voglio accompagnarvi . je veux vous accompagner .

vi prego a parlargliene . je vous prie de lui en parler .

avete voglia d' andarvi ? avez vous envie d' y aller ?

DE' PRONOMI POSSESSIVI .

PRONOMI possessivi. accennano alcuna possessione , e sono di due sorte : possessivi assoluti , e possessivi relativi .

I possessivi assoluti precedono sempre al sostantivo , con cui sono accoppiati , non ricevendo mai l' articolo avanti di se , come

il mio fazzoletto , la mia mon mouchoir , ma tabatière .

i miei vestiti , le mie camicie . mes habits , mes chemises .

il tuo cappello , la tua ton chapeau , ta perruque .

i tuoi capelli , le tue orecchie . tes cheveux , tes oreilles .

il nostro gabinetto , la nostra camera . notre cabinet , notre chambre .

i nostri prati , le nostre nos prez , nos vignes .
vigne .

il

<i>il vostro servitore , la vostra serva .</i>	<i>vôtre domestique , vôtre servante .</i>
<i>i vostri amici , le vostre amiche .</i>	<i>vos amis , vos amies .</i>
<i>il suo padre , la sua madre .</i>	<i>son père , sa mère .</i>
<i>i suoi fratelli , le sue sorelle .</i>	<i>ses frères , ses sœurs .</i>
<i>il loro palazzo , le loro case .</i>	<i>leur palais , leurs maisons .</i>
I pronomi possessivi relativi son quelli, che non essendo accoppiati col sostantivo , lo suppongono accennato di sopra , e ad esso si riferiscono , ricevendo tutt' ora l' articolo dinanzi a se , come .	
<i>il mio , la mia .</i>	<i>le mien , la mienne .</i>
<i>i miei , le mie .</i>	<i>les miens , les miennes .</i>
<i>il tuo , la tua .</i>	<i>le tien , la tienne .</i>
<i>i tuoi , le tue .</i>	<i>les tiens , les tiennes .</i>
<i>il suo , la sua .</i>	<i>le sien , la sienne .</i>
<i>i suoi , le sue .</i>	<i>les siens , les siennes .</i>
<i>il nostro , la nostra .</i>	<i>le nôtre , la nôtre .</i>
<i>i nostri , le nostre .</i>	<i>les nôtres , les nôtres .</i>
<i>il vostro , la vostra .</i>	<i>le vôtre , la vôtre .</i>
<i>i vostri , le vostre .</i>	<i>les vôtres , les vôtres .</i>
<i>il loro , la loro .</i>	<i>le leur , la leur .</i>
<i>i loro , le loro .</i>	<i>les leurs , les leurs .</i>

E S E M P I .

<i>ditemi il vostro parere , ed io vi dirò il mio .</i>	<i>dites moi vôtre sentiment , & je vous dirai le mien .</i>
<i>questo ridonda in pregiudizio .</i>	<i>ceci porte préjudice à di-</i>

<i>erbetta .</i>	<i>herbette .</i>
<i>giardinetto .</i>	<i>jardinet .</i>
<i>libretto .</i>	<i>livret .</i>
<i>casetta .</i>	<i>maisonnette .</i>
<i>manina .</i>	<i>menotte .</i>
<i>pedino .</i>	<i>peton .</i>
<i>pastorello .</i>	<i>pastoureau .</i>
<i>pastorella .</i>	<i>pastourelle .</i>
<i>Re, che possiede pochi Stati .</i>	<i>Roitelet .</i>

A D D I E T T I V I .

<i>agretto .</i>	<i>aigret .</i>
<i>brunetto .</i>	<i>brunet .</i>
<i>pazzarello .</i>	<i>follet .</i>
<i>furbetto .</i>	<i>finet .</i>
<i>grassetto .</i>	<i>graillet .</i>
<i>bellino .</i>	<i>joliet .</i>
<i>giovinetto .</i>	<i>jeunet .</i>
<i>poverino .</i>	<i>pauvret .</i>
<i>soletto ,</i>	<i>seulet .</i>
<i>bruschetto .</i>	<i>verdelet .</i>

Niuno accrescitivo , ch' io mi sappia , non hanno i Francesi ; laonde per dimostrare la cosa più grande , o più piccola , essi adoprano le voci *grand* , e *petit* , come per esempio ;

<i>scarpettone .</i>	<i>grand soulier .</i>
<i>cavallone .</i>	<i>grand cheval .</i>
<i>stradone .</i>	<i>grande rue .</i>
<i>camerone .</i>	<i>grande chambre .</i>
<i>letticcino .</i>	<i>petit lit .</i>
<i>uomicciuolo .</i>	<i>petit homme .</i>

sca-

<i>scatoletta .</i>	<i>petite boëte .</i>
<i>candelletta .</i>	<i>petite chandelle .</i>

Non hanno similmente nè vezzezzativi , nè peggiorativi , come hanno gl'Italiani in gran quantità : perciò volendo avvilito , o spregiare , accarezzare , o adulare una cosa , mettono in opera i due vocaboli ; che vedrai appresso .

<i>cappellaccio .</i>	<i>grand vilain chapeau .</i>
<i>cavallaccio .</i>	<i>grand vilain cheval .</i>
<i>bel cagnolino .</i>	<i>joli petit chien .</i>
<i>bello scimiotto .</i>	<i>joli petit singe .</i>

DE L P R O N O M E .

PRONOME è parola declinabile , che sta per lo più in vece del nome ,

I pronomi sono di sette sorti .

<i>personali .</i>	<i>personels .</i>
<i>coniuntivi .</i>	<i>conjonctifs .</i>
<i>possessivi .</i>	<i>possessifs .</i>
<i>dimostrativi .</i>	<i>démonstratifs .</i>
<i>relativi .</i>	<i>relatifs .</i>
<i>assoluti .</i>	<i>absolus .</i>
<i>indefiniti .</i>	<i>indefinis .</i>

I Pronomi sono stati introdotti nelle Lingue , per isfuggire la riperizion de' nomi , la quale riuscirebbe tediosa .

DE' PRONOMI PERSONALI .

PRONOMI personali son quelli , che direttamente indicano le persone , o stanno in luogo di esse .

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>noi .</i>	<i>nous .</i>
<i>gen.</i>	<i>di noi .</i>	<i>de nous .</i>
<i>dat.</i>	<i>a noi .</i>	<i>à nous .</i>
<i>acc.</i>	<i>noi .</i>	<i>nous .</i>
<i>abl.</i>	<i>da noi .</i>	<i>de nous .</i>

PRONOMI DELLA SECONDA PERSONA .

Singolare .

<i>nom.</i>	<i>tu .</i>	<i>tu , ou toi ,</i>
<i>gen.</i>	<i>di te .</i>	<i>de toi .</i>
<i>dat.</i>	<i>a te .</i>	<i>à toi .</i>
<i>acc.</i>	<i>te .</i>	<i>toi .</i>
<i>voc.</i>	<i>o tu .</i>	<i>ô toi .</i>
<i>abl.</i>	<i>da te .</i>	<i>de toi .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>voi .</i>	<i>vous .</i>
<i>gen.</i>	<i>di voi .</i>	<i>de vous .</i>
<i>dat.</i>	<i>a voi .</i>	<i>à vous .</i>
<i>acc.</i>	<i>voi .</i>	<i>vous .</i>
<i>voc.</i>	<i>o voi .</i>	<i>ô vous .</i>
<i>abl.</i>	<i>da voi .</i>	<i>de vous .</i>

PRONOMI DELLA TERZA PERSONA :

pel maschio . Singolare .

<i>nom.</i>	<i>egli .</i>	<i>il , ou lui .</i>
<i>gen.</i>	<i>di lui .</i>	<i>de lui .</i>

C 3

dat.

<i>dat.</i>	<i>a lui .</i>	<i>à lui .</i>
<i>acc.</i>	<i>lui .</i>	<i>lui .</i>
<i>abl.</i>	<i>da lui .</i>	<i>de lui .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>eglino , o essi .</i>	<i>ils , ou eux .</i>
<i>gen.</i>	<i>di essi .</i>	<i>d' eux .</i>
<i>dat.</i>	<i>a essi .</i>	<i>à eux .</i>
<i>acc.</i>	<i>essi .</i>	<i>eux .</i>
<i>abl.</i>	<i>da essi .</i>	<i>d' eux .</i>

per la femmina . Singolare .

<i>nom.</i>	<i>ella .</i>	<i>elle .</i>
<i>gen.</i>	<i>di lei .</i>	<i>d' elle .</i>
<i>dat.</i>	<i>a lei .</i>	<i>à elle .</i>
<i>acc.</i>	<i>lei .</i>	<i>elle .</i>
<i>abl.</i>	<i>da lei .</i>	<i>d' elle .</i>

Plurale .

<i>nom.</i>	<i>elleno , o esse .</i>	<i>elies -</i>
<i>gen.</i>	<i>dì esse .</i>	<i>d' elles .</i>
<i>dat.</i>	<i>a esse .</i>	<i>à elles .</i>
<i>acc.</i>	<i>esse .</i>	<i>elles .</i>
<i>abl.</i>	<i>da esse .</i>	<i>d' elles .</i>

Nota , che i pronomi *je , tu , il , ils ,* vanno sempre congiunti co' verbi, come *je parle , tu parles &c.*, e *moi , toi , lui , eux*, possono star da se, senz' appoggiarsi al verbo, adoprandosi come *ve, drai qui appresso .*

chi batte ?

qui frappe ?

<i>io son io .</i>	<i>moi c' est moi .</i>
<i>chi ha fatto quello ?</i>	<i>qui a fait cela ?</i>
<i>tu sei tu .</i>	<i>toi c' est toi .</i>
<i>chi ha detto quello ?</i>	<i>qui a dit cela .</i>
<i>colui è colui .</i>	<i>lui c' est lui .</i>
<i>chi sono quelli che ridono ?</i>	<i>qui sont ceux, qui rient ?</i>
<i>coloro sono coloro .</i>	<i>eux ce son eux .</i>

Abbiamo ancora due pronomi della terza persona : il pronome reciproco *soi* , e il pronome generale *on* .

Soi , non ha che quattro casi , come

Singolare .

<i>gen.</i>	<i>di se .</i>	<i>de soi .</i>
<i>dat.</i>	<i>a se .</i>	<i>à soi .</i>
<i>acc.</i>	<i>se .</i>	<i>soi .</i>
<i>abl.</i>	<i>da se .</i>	<i>de soi .</i>

I pronomi personali *moi* , *toi* , *soi* &c. , deonfi talvolta accoppiare colla voce , *même* , come per gli esempj .

<i>io stesso gli parlerò .</i>	<i>je lui parlerai moi même .</i>
<i>v' anderemo noi stessi .</i>	<i>nous y irons nous même .</i>
<i>non accusar, che te stesso .</i>	<i>n' accuse que toi même .</i>
<i>prendeteviela con voi stesso .</i>	<i>ne vous en prenez qu' a vous même .</i>
<i>il savio basta a se stesso .</i>	<i>le sage se suffit à lui même .</i>
<i>la virtù è amabile per se stessa .</i>	<i>la vertu est aimable par elle même .</i>
<i>spesso gl' indiscreti tradiscono se medesimi .</i>	<i>les indiscrets se trahissent souvent eux mêmes .</i>

le Amazzoni reggevano les Amazones gouver-
da per se i loro Stati . noient leurs états par
elles mêmes .

non islà bene a nessuno di il ne convient à personne.
lodar se stesso . de se louer soi même .

Il pronome generale *on* , indica una spezie di
 terza persona generale , e indeterminata , come
si parla . *on* parle .

m' è stato detto . *on* m' a dit ,
presto si sentirà . *on* apprendra bientôt .

che si dice di nuovo ? que dit *on* de nouveau ?

DE' PRONOMI CONGIUNTIVI .

Pronomi congiuntivi s' appellano così , perchè
 si congiungono tuttavia co' verbi .

Pronomi congiuntivi della prima persona .

me per il singolare , e

vous per il plurale .

Quei della seconda persona sono .

te per il singolare , e

vous per il plurale .

Quei della terza persona sono .

lui , *le* , *la* , per il singolare , e

les , *leur* , per il plurale .

se , per tutti i numeri .

ESEM-

E S E M P I .

Per quelli della prima persona .

<i>voi mi consolate .</i>	<i>vous me consolez .</i>
<i>la regina ci concede il privilegio .</i>	<i>la Reine nous accorde le privilège .</i>

Per quei della seconda persona .

<i>Iddio ti gastigherà .</i>	<i>Dieu te punira .</i>
<i>voi vi potete chiamar felice .</i>	<i>vous pouvez vous estimer heureux .</i>

Per quei della terza persona .

<i>io gli debbo portar rispetto .</i>	<i>je dois lui porter respect .</i>
<i>io debbo parlar a loro .</i>	<i>je dois leur parler .</i>
<i>io lo conosco .</i>	<i>je le connois .</i>
<i>io la vedo .</i>	<i>je la vois .</i>
<i>io li , o le stimo .</i>	<i>jè les estime .</i>
<i>ei si vanta assai .</i>	<i>il se vante beaucoup .</i>

Hanno ancora i Francesi due pronomi congiuntivi *en* , ed *y* per ciascun numero , e ogni genere , i quali riferiscono sempre alcuna cosa accennata di sopra , come

<i>quel pane è buono , date- mene .</i>	<i>ce pain est bon, donnez- m' en .</i>
<i>datene , dategliene .</i>	<i>donnez-nous en, donnez- lui en .</i>
<i>datene loro .</i>	<i>donnez-leur en .</i>
<i>quello è un negozio im- portante, pensateci bene .</i>	<i>c' est une affaire impor- tante , pensez y bien .</i>

vi

vi rifletterò ad animo ri- j'y réfléchirai a tête re-
posato . posée .

E nota , che dove gl' Italiani mettono i pronomi congiuntivi dopo gl' infiniti de' verbi , i Francesi li mettono avanti , come

compiacetemi di dirmi . ayez la bonté de *me* dire
voglio accompagnarvi . je veux *vous* accompagner .

vi prego a parlargliene . je vous prie de *lui* en parler .

avete voglia d' andarvi ? avez vous envie d' *y* aller ?

DE' PRONOMI POSSESSIVI .

P Ronomi possessivi accennano alcuna possessione , e sono di due sorte : possessivi assoluti , e possessivi relativi .

I possessivi assoluti precedono sempre al sostantivo , con cui sono accoppiati , non ricevendo mai l' articolo avanti di se , come

il mio fazzoletto, la mia mon mouchoir , *ma* tabatière .

i miei vestiti , le mie mes habits , mes chemises .

il tuo cappello , la tua ton chapeau , *ta* perruque .

i tuoi capelli, le tue tes cheveux , tes oreilles .

il nostro gabinetto , la nostra notre cabinet , notre chambre .

i nostri prati , le nostre nos prez , nos vignes .
vigne .

il

<i>il vostro servitore , la vostra serva .</i>	<i>vôtre domestique , vôtre servante .</i>
<i>i vostri amici , le vostre amiche .</i>	<i>vos amis , vos amies .</i>
<i>il suo padre , la sua madre .</i>	<i>son père , sa mère .</i>
<i>i suoi fratelli , le sue sorelle .</i>	<i>ses frères , ses sœurs .</i>
<i>il loro palazzo , le loro case .</i>	<i>leur palais , leurs maisons .</i>

I pronomi possessivi relativi son quelli, che non essendo accoppiati col sostantivo , lo suppongono accennato di sopra , e ad esso si riferiscono , ricevendo tutt' ora l' articolo dinanzi a se , come .

<i>il mio , la mia .</i>	<i>le mien , la mienne .</i>
<i>i miei , le mie .</i>	<i>les miens , les miennes .</i>
<i>il tuo , la tua .</i>	<i>le tien , la tienne .</i>
<i>i tuoi , le tue .</i>	<i>les tiens , les tiennes .</i>
<i>il suo , la sua .</i>	<i>le sien , la sienne .</i>
<i>i suoi , le sue .</i>	<i>les siens , les siennes .</i>
<i>il nostro , la nostra .</i>	<i>le nôtre , la nôtre .</i>
<i>i nostri , le nostre .</i>	<i>les nôtres , les nôtres .</i>
<i>il vostro , la vostra .</i>	<i>le vôtre , la vôtre .</i>
<i>i vostri , le vostre .</i>	<i>les vôtres , les vôtres .</i>
<i>il loro , la loro .</i>	<i>le leur , la leur .</i>
<i>i loro , le loro .</i>	<i>les leurs , les leurs .</i>

E S E M P I .

<i>ditemi il vostro parere , ed io vi dirò il mio .</i>	<i>dites moi vôtre sentiment , & je vous dirai le mien .</i>
<i>questo ridonda in pregiudizio .</i>	<i>ceci porte préjudice à di-</i>

dizio della vostra, e della sua sorella .	vôtre sœur, & d la sienne .
quel denaro non è vostro egli è nostro .	ce n' est pas vôtre ar- gent, c' est le nôtre .
ho venduto il mio caval- lo, avete ancora il vostro .	j' ai vendu mon cheval, avez-vous encore le vôtre .
mi piace più la mia, che la casa loro .	j' aime mieux ma mai- son, que la leur .
io non vorrei barattare i miei co i loro cani .	je ne voudrais point tro- quer mes chiens con- tre les leurs .

I pronomi, *notre*, *votre*, quando sono possessi-
vi assoluti, non vanno mai segnati coll' accento
circonflesso; ma i medesimi ricevono sempre detto
accento, allorchè sono possessivi relativi, come hai
potuto osservar qui sopra . Or la ragione di cotal
differenza si è, che la vocale *ô*, in *nôtre*, *vôtre*,
possessivi relativi, è sempre lunga, in vece ch'
ella è breve in *notre*, *votre*, possessivi assoluti .

I pronomi possessivi assoluti, *mon*, *ton*, *son*, si
adoprano con tutti i nomi femminili, comincian-
ti da vocale, o da *h* non aspirata; onde bisogna
dire: *Mon épée*, *ton baleine*, *son ame*, non già,
Ma épée, *ta baleine*, *sa ame*, la mia spada, il mio
stato, la sua anima . I Francesi vaghi della dol-
cezza nel loro parlare hanno amato meglio di la-
sciar correre a bella posta de' Solecismi Gramma-
ticali, che d' introdurre una pronunzia troppo du-
ra, come sarebbe stata quella di *Ma ame*, *Sa épée*,
Ta immense bonté .

Occorrendoci esprimere, *Una tal cosa è mia*,

146 .

tua , sua , vostra &c. , avrà luogo la costruzione ,
che siegue .

di chi è questo capello ? à qui est ce chapeau-
ci .

è mio , è tuo . il est à moi , il est à toi .

è suo , di lui , di lei . il est à lui , il est à elle .

è nostro , è vostro . il est à nous , il est à vous .

è suo , di loro . il est à eux , il est à elles .

Volendo lo Studiofo tradurre in Francese , *Un
mio , un tuo , un suo &c.* , si conformerà alla co-
struzione seguente .

egli è un mio amico . c' est un de mes amis .

quello è un tuo libro . c' est un de tes livres .

quegli è un suo parente . c' est un de ses parens .

egli è un nostro compagno . c' est un de nos camara-
des .

è una vostra serva . c' est une de vos servan-
tes ,

quello è un loro cavallo . c' est un de leurs che-
vaux .

DE' PRONOMI DIMOSTRATIVI .

PRONOMI dimostrativi s' appellano così , per-
chè dimostrano la cosa accennata , insegnan-
dola quasi col dito , e sono questi :

quelle , o quello : quei , o ce , cet , ces .
quelli .

quella , quelle . cette , ces .

quegli , sing. , quell , plur. celui , ceux .

quella , quelle . celle , celles .

questi , sing. , questi , plur. celui-ci , ceux-ci .

questa , queste . celle-ci , celles-ci .

quel-

quello , quella .

celui là , celles là .

quelli , quelle .

ceux là , celles là .

quello , queste . .

ceci , celà .

I pronomi *ce*, *cet*, *ces*, *cette*, *ces*, si congiungono talvolta co' nomi sostantivi, come

quel libro è mio .

ce livre m' appartient .

sentite quell' ucello come
canta bene .

écoutez cet oiseau, com-
me il chante bien .

mangeremo a cena quei
due pollastri arrosto .

nous mangerons à sou-
per ces deux poulets
à la broche .

quella carne è molto sa-
porita .

cette viande est forte
savoureuse .

quelle Dame sono grazio-
se .

ces Dames sont gracieu-
ses .

Hanno però i Francesi moltissimi modi di dire , in cui il pronome *ce* non va congiunto col sostantivo , siccome dagli esempj .

badate a quel, che m'ave-
te promesso .

prenez garde à ce que
vous m' avez promis .

avete inteso quel , che v'
ho detto ?

avez-vous entendu ce
que je vous ai dit ?

leggo Orazio, è Vergilio,
perchè sono i migliori
Poeti Latini , che noi
abbiamo .

je lis Horace , e Virgi-
le , parce que ce sont
les meilleurs Poètes
Latins , que nous
ayons .

Lodovico decimo quarto
era pure un gran Rè .

c'étoit un grand Roi que
Louis quatorze .

C'è questa differenza tra *ce*, e *cet*, che *ce* si mette avanti a' nomi maschili, cominciati da consonante , o da *h* aspirata ; e *cet* s' antepone a' no-

mi

mi mafehili , comincianti da vocale , o da *b* non aspirata , come

quel palazzo, quell' Eroe . ce palais , ce Héros .

quell' ucello, quell' uomo . cet oiseau , cet homme .

Celui , celle , e i lor plurali , ceux , celles , non s' accoppiano mai co' nomi fustantivi , dicendofi tanto dell' uomo , quanto d' ogni altra cofa ; come

quello , che fi confida in celui , qui fe confie en Dieu , non farà ingannato . Dieu , ne fera pas trompé .

fra tutte le felicità, quella , che i giufti godono in cielo , è l' unica , a cui noi dobbiamo aspirare . de toutes les felicités , celle , dont les justes jouïssent dans le Ciel , est la feule , à laquelle nous devons aspirer ,

beati coloro , che soffrono perfecuzione per Gesù Cristo . bienheureux font ceux , qui souffrent persécution pour Jesus-Christ .

I pronomi *celui ci , celle ci , celui là , celle là* , co i loro plurali, s' adoprano per accennare delle persone , o delle cose , o presenti , e prossime , come

Parlando di due uomini presenti .

questo è mio zio , e quegli mio padre . celui ci est mon oncle , & celui-là est mon père .

Parlando di due cose prossime .

quella è del Signor tale , e questa è della Signora tale . celle là est à Monsieur tel , & celle ci est à Madame telle .

Cz

Celui ci , *celle ci* , indicano gli oggetti più vicini ,
e *celui là* , *celle là* , gli oggetti più lontani .

Le particelle *ci* , e *là* , giunte co' nomi , hanno
il medesimo significato , come
questo Paese questa Città. *ce Pays-ci, cette Ville-ci.*
quell'appartamento, quel- *cet appartement là cet-*
la camera. *te chambre là .*

Ceci , *cela* sono pronomi neutri senza plurale ,
dicendosi solo delle cose inanimate , come
quello è buono . *cela est bon .*
questo mi dispiace , *ceci me déplaît .*

I pronomi dimostrativi si declinano coll'articolo
indefinito , come , *quel Palazzo* , *di quel Palazzo*
&c. , *Ce Palais* , *de ce Palais* &c. , *quell' uomo* , *di*
quell' uomo &c. : *Cet homme* , *de cet homme* &c.

DE' PRONOMI RELATIVI .

PRONOMI relativi chiamansi così , perchè rife-
riscono sempre la cosa , di cui si ragiona , e
sono questi ,

<i>che</i> , nominativo .	<i>qui</i> , <i>nominatif</i> .
<i>che</i> , accusativo .	<i>que</i> , <i>accusatif</i> .
<i>il quale</i> , <i>la quale</i> .	<i>lequel</i> , <i>laquelle</i> .
<i>di cui</i> , <i>del quale</i> , <i>della</i>	<i>dont</i> , <i>duquel</i> , <i>de la-</i>
<i>quale</i> .	<i>quelle</i> .
<i>a cui</i> , <i>al quale</i> , <i>alla qua-</i>	<i>à qui</i> , <i>auquel</i> , <i>à la-</i>
<i>le</i> .	<i>quelle</i> .

Qui , riferisce tutti i generi ; e tutti i numeri ,
dicendosi egualmente nel caso retto , dell' uomo ,
e di ogni altra cosa , come
l' uomo , che ragiona . *l' homme , qui raisonne .*

la

<i>la donna , che attende al</i>	<i>la femme , qui a soin ,</i>
<i>governo di casa sua .</i>	<i>de son ménage .</i>
<i>i cavalli , che vanno di</i>	<i>les chevaux , qui galo-</i>
<i>galoppo .</i>	<i>pent .</i>
<i>le terre , che sono fertili</i>	<i>les terres , qui sont ferti-</i>
<i>di grano .</i>	<i>les en bred .</i>

Ma i casi obblighi di detto pronome *Qui* , non si possono usare , parlando delle cose , neppur degli animali ; onde sarebbe error manifesto il dire .

La maison , de qui j' ai fait l' acquisition .

Les sciences , à qui je m' applique .

L' opinion , contre qui je me déclare .

Le cheval , de qui je me suis défait .

Bisogna dir , come siegue .

<i>la casa , di cui , o della</i>	<i>la maison , dont , ou di</i>
<i>quale ho fatto acquisto .</i>	<i>laquelle j' ai fait l'ac-</i>
	<i>quisition .</i>

<i>le scienze , alle quali io</i>	<i>les sciences , auxquelles</i>
<i>applico .</i>	<i>je m' applique .</i>

<i>l' opinione , che io tengo</i>	<i>l' opinion , contre laquel-</i>
<i>dannabile .</i>	<i>le je me déclare .</i>

<i>il cavallo , che ho dato</i>	<i>le cheval , dont , ou du-</i>
<i>via , o che ho venduto .</i>	<i>quel je me suis défait .</i>

Parlando dell' uomo : i casi obblighi del pronome *Qui* , deonfi adoperare come siegue .

<i>o quanti valorosi uomini ,</i>	<i>combien de vaillans</i>
<i>le cui gloriose imprese</i>	<i>hommes , de qui , ou</i>
<i>son rimase nell' ob-</i>	<i>dont les glorieux ex-</i>
<i>lio !</i>	<i>ploits sont restez</i>
	<i>dans l' oubli !</i>

<i>v' è un Re in Cielo , a</i>	<i>Il y a un Roi dans le</i>
<i>cui tutti i Re della</i>	<i>Ciel , à qui , ou auquel ,</i>

D

ter-

*terra debbono render
conto delle loro opera-
zioni.*

tous les Rois de la
terre doivent rendre
compte de leurs
actions.

Que, accusativo singolare, e plurale del pro-
nome *qui*, riferisce tutti i generi, e tutti i nume-
ri, come

il danaro, che ho speso. l'argent, *que* j'ai dépensé.

la persona, che avete veduta. la personne, *que* vous avez vûe.

i libri, che leggete. les livres *que* vous lisez.

le lettere, che avete ricevute. les lettres, *que* vous avez reçues.

Lequel, laquella, non s'adopra quasi mai nel caso retto; onde bisogna usar costantemente il pronome relativo *qui*, e dire;

un tuono, che mi ha spaventato. un tonnerre, *qui* m'a épouventé.

un ghiaccio, che è grosso tre dita. une glace, *qui* est épaisse de trois doigts.

I pronomi *lequel, laquella*, non s'adopra nel caso retto, se non che per necessità, cioè, o per maggior chiarezza del discorso, o per tor via ogni equivoco. Ed eccone un esempio, in cui conviene necessariamente usare il pronome *lequel*, in vece di *qui*.

ho veduto questa mane il ritratto di quella Dama, il quale vi piace tanto. j'ai vu ce matin le portrait de cette Dame, *lequel* vous plait tant.

Det-

Detti pronomi s' adoprano ne' casi obliqui ,
in quella maniera , che vedrai qui appresso .

il Principe , al patrocinio del quale io debbo la mia fortuna . le Prince , à la protection du quel , ou de qui je dois ma fortune .

Iddio , a cui , o al quale noi dobbiamo riferire tutte le nostre operazioni . Dieu , auquel , ou à qui nous devons rapporter toutes nos actions .

quella è una donna , che è in buon concetto , che non ha cattiva voce . c' est une femme , sur le compte de laquelle , ou de qui il ne courts pas de mauvais bruits .

le donne , colle quali , o con cui ho parlato adesso . les femmes , avec lesquelles , ou avec qui je viens de parler .

Dont , pronome indeclinabile per tutti i generi , e per tutti i numeri , accenna tuttavia un genitivo , o un ablativo , dicendosi tanto dell' uomo , quanto d' ogni altra cosa , come

non v' è cosa alcuna nel Mondo , della quale Iddio non sia Autore . il n' y a rien dans le Monde , dont Dieu ne soit Auteur .

Alessandro , il cui valore è noto abbastanza . Alexandre , dont le courage est assez connu :

gli Eroi , da cui ei trae la sua origine . les Héros , dont il tire son origine .

queste sono vivande , dalle quali voi vi dovete astenere . ce sont des mets , dont vous devez vous abstenir .

DE' PRONOMI ASSOLUTI,
ED INTERROGATIVI.

Questi pronomi sono per la maggior parte quei medesimi , che noi abbiamo chiamati relativi : il solo significato fa la differenza degli uni , e degli altri .

Chiamansi assoluti , perchè talvolta stanno assolutamente nell' orazione , senza riferirsi a verun sostantivo ; ed interrogativi , perchè s' adoprano nelle interrogazioni .

E S E M P I .

<i>io non so chi siete .</i>	<i>je ne fai qui vous êtes .</i>
<i>io non so di chi mi parlate .</i>	<i>je ne fai de qui vous me parlez .</i>
<i>non ho che fare di lui .</i>	<i>je n' ai que faire de lui .</i>
<i>non saprei di che esibirvi .</i>	<i>je ne saurois que vous offrir .</i>
<i>vorrei sapere di che si trattengono .</i>	<i>je voudrois favoir de quoi ils s' entretiennent .</i>
<i>vedrò a che mai siete buono .</i>	<i>je verrai à quoi vous êtes bon ,</i>
<i>non so a che partito appigliarmi .</i>	<i>je ne fai quel parti prendre .</i>
<i>non so che donna sia colei .</i>	<i>je ne fai quelle femme c' est .</i>
<i>chi siete voi ?</i>	<i>qui êtes vous ?</i>
<i>a chi deggio dimandar consiglio ?</i>	<i>à qui dois je demander conseil ?</i>

da

<i>da chi tenete questa nuo- va ?</i>	<i>de qui tenez vous cette nouvelle ?</i>
<i>che volete ?</i>	<i>que voulez vous ?</i>
<i>che pretendete di fare ?</i>	<i>que prétendez vous fai- re ?</i>
<i>che cosa ?</i>	<i>quoi ?</i>
<i>a che pensate ?</i>	<i>à quoi pensez-vous .</i>
<i>di che discorrete ?</i>	<i>de quoi vous entretenez- vous ?</i>
<i>che disgrazia !</i>	<i>quel malheur !</i>
<i>che tempo fa ?</i>	<i>quel tems fait il ?</i>
<i>di qual Principe leggete voi l'istoria ?</i>	<i>de quel Prince lisez vous l'histoire ?</i>
<i>che ora è ?</i>	<i>quelle heure est-il ?</i>
<i>con chi credete voi di trattare ?</i>	<i>à quel homme pensez- vous avoir à faire ?</i>
<i>quale de' due fratelli ave- te trovato a casa ?</i>	<i>le quel des deux frères avez-vous trouvé au- logis ?</i>
<i>al quale avete parlato ?</i>	<i>auquel avez-vous parlé ?</i>

DE' PRONOMI INDEFINITI ,
O INDETERMINATI .

PRONOMI indefiniti o indeterminati , detti al-
trimenti impropri , sono quelli , che indica-
no per lo più il loro oggetto in modo generale ,
ed indeterminato ; e sono di quattro sorte .

I. *Quei* , che stanno sempre soli nell' orazione ,
senza mai accoppiarsi con nessun sostantivo , come
chiunque . . . quiconque .
alcuno , qualcheduno . *quelqu'un .*

<i>ciascuno .</i>	<i>chacun .</i>
<i>altrui .</i>	<i>autrui .</i>
<i>nissuno .</i>	<i>personne .</i>
<i>niente , nulla .</i>	<i>rien .</i>
<i>l' uno , l' altro .</i>	<i>l' un , l' autre .</i>

E S E M P I .

chiunque non osserverà i precetti di Dio , sarà dannato . *quiconque n' observera pas les commandemens de Dieu , sera damné .*

gli adulatori vivono a spese di chiunque gli vuole ascoltare . *les flatteurs vivent aux dépens de quiconque veut les écouter .*

è venuto qualcheduno ? avete veduto alcuno de' nostri amici ? *est il venu quelqu'un ? avez-vous vu quelqu'un de nos amis ?*

ciascun siegue la sua inclinazione . *chacun suit son inclination .*

Iddio renderà a ciascuno secondo le sue operazioni . *Dieu rendra à chacun selon ses œuvres .*

egli è duro di dipendere da altrui . *il est fâcheux de dépendre d' autrui .*

non fare altrui quel , che non vorresti che ti fosse fatto . *ne faites point à autrui ce que vous ne voudriez pas que l' on vous fît .*

nessuno vi vuol quel bene ch' io vi voglio . *personne ne vous aime autant que moi .*

la superbia non i , à bene , a nessuno . *la fierté ne convient à personne .*

nien-

niente mi dà fastidio . rien ne me fait de ia
peine .

io non mi lamento di niente . je ne me plains de rien .

il fuoco e l'acqua distrug- le feu & l'eau se dé-
gonfi l' uno l' altro . truisent l' un l' autre .

siegue di rado , che due il arrive rarement , que
Poeti dicono ben l' un deux Poëtes disent
dell' altro . du bien l' un de l' autre .

2. Quei , che s' adoprano tuttora in forza d'
addiettivi , perchè inseparabili sono dal sustanti-
vo , come

qualche , alcuno . quelque .

ciascuno . chaque .

alcuno , certo . certain .

E S E M P I .

alcun Autore ha detto l' qualche Auteur a dit que
anima non essere im- l' ame n'étoit pas im-
mortale . mortelle .

quest' è l' opinione di al- c' est l' opinion de quel-
cuni Filosofi . ques Philosophes .

ciascun paese ha le sue chaque pays a les coût-
usanze . mes .

ciascuna scienza ha i suoi chaque science a ses
principi . principes .

un certo Filosofo dice &c. certain Philosophe dit
&c.

è una certa donna , che si c' est une certaine fem-
chiama &c. me qui s' appelle &c.

3. Quei , che stanno talora da se nell' erazione ,
& talora vanno congiunti col sustantivo , come

nissuno , niuno .

altro .

l' uno , e l' altro .

medesimo , stesso .

tale .

molti .

tutto , ogni cosa .

nul , aucun , pas un .

autre .

l'un & l'autre .

même .

tel .

plusieurs .

tout .

E S E M P I .

nissuno può lusingarsi di
esser grato a Dio .

nissun' uomo è infallibi-
le .

nissuno , niuno de' miei
Giudici mi è stato con-
trario .

un altro non vi avrebbe
perdonato così facil-
mente, come v' ho per-
donato io .

datemi un altro bicchiere
di quel buon vino .

l' uno , e l' altro riferi-
scono le medesime cir-
costanze .

ho soddisfatto all' una, e
all' altra obbiezione .

il medesimo m' è venuto
a vedere e questa mane .

il medesimo sole illumina
tutte le nazioni della

nul ne peut se flatter d'
être agréable à Dieu .

nul homme est infailli-
ble .

aucun pas un de mes ju-
ges ne m' à été con-
traire .

un autre ne vous auroit
pas pardonné aussi
aisément que moi .

donnez-moi un autre
verre de ce bon vin
là .

l' un & l' autre rappor-
tent les mêmes circo-
stances .

j' ai satisfait à l' une &
l' autre objection .

le même m' est venu voir
ce matin ,

c' est le même Soleil qui
éclaire toutes les na-
tions

terra .
le usanze di ciascun Paese non son l' istesse .

tal semina , che spesso non raccoglie .

tal si vive , tal si muore .
molti hanno creduto il Mondo eterno .

la vita del Salvatore fu motivo di scandalo a molti .

parecchi disertori hanno riferito &c.

ogni cosa è in Dio , e Dio è in ogni cosa .

Iddio tutto sa , e tutto prevede .

tutto il paese fu inondato .
tutta la Città si levò a rumore .

ogni uomo è mortale .
io vi servirò in ogni occorrenza .

ogni dì , ogni settimana , ogni mese , ogni anno .

4. Quelli , a cui siegue la congiunzione *que* , e quali con questa voce hanno un significato particolare , come

chicchè si sia .

checcchè si sia ,

tions de la terre .
les coutumes de chaque .
Fais ne font pas les mêmes .

tel sème , qui souvent ne recueille pas .

telle vie , telle mort .
plusieurs ont crû le Monde eternal .

la vie du Sauveur a été un sujet de scandale .
à plusieurs .

plusieurs déserteurs ont rapporté &c.

tout est en Dieu , & Dieu est en tout .

Dieu fait tout , & prévoit tout ,

tout le pays fut inondé .
toute la ville se souleva .

tout homme est mortel .
je vous servirai en toute occasion .

tous les jours , toutes les semaines , tous les fix mois , tous les ans .

qui que ce soit .

quoi que ce soit .

qua-

<i>qualunque.</i>	quel que . . .
<i>qualunque cosa .</i>	quoi que .
<i>qualunque , quantunque .</i>	quel que que .
<i>con tutt'occhè , quantun-</i>	tout que .
<i>que benchè .</i>	

E S E M P I .

<i>chicchè si sia , che doman-</i>	<i>qui que ce soit</i> qui me de
<i>di di me , dite pure ,</i>	mande , dites que je
<i>che non ci sono .</i>	n' y suis pas .
<i>io non invidio la sorte di</i>	je n' envie la fortune de
<i>chicchè si sia .</i>	<i>qui que ce soit .</i>
<i>checcchè si sia , che vi ab-</i>	<i>quoi que ce soit</i> qui vous
<i>bia ritenuto .</i>	ait retenu .
<i>non voglio sentir parlare</i>	je ne veux entendre
<i>di checcchè si sia .</i>	parler de <i>quoi que ce</i>
	<i>soit .</i>
<i>qualunque sia l' impegno ,</i>	<i>quel que soit</i> l' engage-
<i>che voi avete .</i>	ment que- vous avez .
<i>qualunque sia la vostra</i>	<i>quel que soit</i> -vôtre in-
<i>intenzione .</i>	tention .
<i>qualunque cosa tu facci</i>	<i>quoi que</i> tu fasses pour
<i>per mandarmi in pre-</i>	me perdre , je m' en
<i>cipizio . io me ne rido .</i>	moque .
<i>qualunque rimedio , che</i>	<i>quelque remede , que</i> nous
<i>noi mettiamo in opera ,</i>	employions il sera
<i>sarà difficile di gua-</i>	difficile de le guérir .
<i>rirlo .</i>	
<i>qualunque ragione , ch' io</i>	<i>quelque raison , que</i> je
<i>gli adduca sarà diffici-</i>	lui apporte , il sera
<i>le di persuaderlo .</i>	difficile de le persua-
	der .

quan-

*quantunque sia cattivo ,
ben lo saprò fare star
a segno .*

*quantunque sia bella ,
non me n' invaghirò
mai .*

*con tutto che il nostro Poe-
ta sia virtuoso , null'a-
dimeno ei piglia alle
volte de' granchi .*

*so pure, ch' ella è ingra-
ta, ma quantunque in-
grata , io le voglio
bene .*

*quella roba è usata , ma
benche usata non la vo-
glio vendere .*

*quella donna è vezzosa ,
ma quantunque vez-
zosa , io non la posso
soffrire .*

*quelque méchant qu' il
soit , je saurai bien le
ranger à son devoir .*

*quelque belle qu' elle
soit , je n' en devien-
drai jamais amou-
reux .*

*nôtre Poète tout habi-
le qu' il est , ne laisse
pas quelquefois de-
faire des bevües .*

*je sai bien qu' elle est
ingrate, mais je l'ai-
me toute ingrate , qu'
elle est .*

*ces hardes sont usées ,
mais toutes usées qu'
elles sont , je ne ve-
ux pas les vendre .*

*cette femme est char-
mante , mais toute
charmante qu' elle
est , je ne puis la suf-
frir .*

Essendo il pronome quella parte dell' orazione ,
che dà più fastidio a' principianti , io consiglio a
costoro di farne uno studio particolare . Ora par-
leremo del verbo .

DEL

D E L V E R B O . .

IL verbo denota azione a distinzione del nome , che significa cosa , o persona .

Esso si divide in attivo , passivo , neutro , reciproco , ed impersonale .

Attivo è quel , che accenna l' azione d' un soggetto sopra il suo oggetto , come Paolo ama Iddio , *Paul aime Dieu* .

Passivo è quello , da cui l' oggetto opera nel soggetto , v. g. Iddio è amato da Paolo , *Dieu est aimé de Paul* .

Neutro si dice quello , che non ha regime , come regnare , cascare , *regner , tomber* .

Reciproco è quel , che si conjuga co' pronomi congiuntivi *me , te , se* nel singolare , *nous , vous , se* nel plurale , come pentirsi , *se repentir* .

Impersonale si dice quel , che si conjuga sol colla terza persona del singolare , come basta , *il suffit* ; bisogna , *il faut* .

I verbi conjugansi per modi , tempi , numeri , e persone .

I modi sono quattro .

l' indicativo .

l' indicatif .

l' imperativo , o esortativo .

l' impératif , ou exortatif .

il congiuntivo , o soggiuntivo .

le conjonctif , ou subjunctif .

l' infinitivo .

l' infinitif .

I tempi sono di tre naturali , presente , passato , e futuro ; li quali divisi in dieci da' migliori Grammatici , che abbia la Francia , si ritrovano
tut-

tutti nell' indicativo , come siegue :

<i>il presente .</i>	<i>le présent .</i>
<i>il passato imperfetto :</i>	<i>le passé imparfait .</i>
<i>il passato definito, o semplice .</i>	<i>le passé défini , ou simple .</i>
<i>il passato indefinito , o composto .</i>	<i>le passé indéfini , ou composé .</i>
<i>il passato più che perfetto .</i>	<i>le passé plusque parfait .</i>
<i>il passato anteriore .</i>	<i>le passé antérieur .</i>
<i>il futuro semplice .</i>	<i>le futur simple .</i>
<i>il futuro composto .</i>	<i>le futur composé .</i>
<i>il condizionale presente .</i>	<i>le conditionel présent .</i>
<i>ed il condizionale passato .</i>	<i>& le conditionel passé .</i>

(a) .

Li tempi sono semplici , o composti . I semplici sono espressi in una sola parola , come *aimant*, *j' aime* &c. I composti sono quelli , che conjugansi coi verbi auxiliarj *avoir* , e *etre* , come *j' ai fini* , *j' aurai fini* , *je suis tombé* , *j' étois tombé* &c.

I numeri sono due , singolare , e plurale .

Le varie terminazioni degl' infiniti ne' verbi Francesi , si riducono a quattro principali , le quali formano quattro varie conjugazioni .

La prima conjugazione comprende i verbi, l'infinito

(a) Questa disposizione dell' indicativo non è nuova , praticandosi un Secolo fa da' nostri migliori Grammatici . Essi con ragione hannovi inserito il passato anteriore, e gli altri tempi non preceduti dalla congiunzione *que*, conseguentemente indicanti, e non spettanti al congiuntivo .

finito de' quali va à terminare in *er* , come *aimer* .

La seconda comprende i verbi , l' infinito de' quali va à terminare in *ir* , come *finir* .

La terza comprende i verbi , l' infinito de' quali va à terminare *oir* , come *recevoir* .

La quarta comprende i verbi , l' infinito de' quali va à terminare in *re* , come *rendre* .

Ma prima di passare alle conjugazioni di detti verbi , bisogna conjugare i due Ausiliarj , *Avoir* , ed *Etre* .

CONIUGAZIONE DEL VERBO AUSILIARIO .

A V O I R .

INDICATIVO .

présente .
singolare .

io ho .
tu hai .
colui ha , o colei ha .

plurale .

noi abbiamo .
voi avete .
coloro hanno .

passato imperfetto .

io aveva .
tu avevi .
colui aveva .

INDICATIF .

présent .
singulier .

j' ai .
tu as .
il a , ou elle a .

pluriel .

nous avons .
vous avez .
ils ont , ou elles ont .

passé imparfait .

j' avois .
tu avois .
il avoit .

noi

noi aveva mo .
voi avevate .
coloro avevano .

nous avions .
vous aviez .
ils avoient .

passato semplice .

passé simple .

ebbi .
avesti .
ebbe .
avemmo .
aveste .
ebbero .

j' eûs .
tu eûs .
il eût .
nous eûmes .
vous eûtes .
ils eûtent .

passato composto .

passé composé .

ho avuto .
hai avuto .
ha avuto .
abbiamo avuto .
avete avuto .
hanno avuto .

j' ai eu .
tu as eu .
il a eu .
nous avons eu .
vous avez eu .
ils ont eu .

più che perfetto .

plusque parfait .

aveva avuto .
avevi avuto .
aveva avuto .
avevamo avuto .
avevate avuto .
avevano avuto .

j' avois eu .
tu avois eu .
il avoit eu ,
nous avions eu .
vous aviez eu .
ils avoient eu .

pas-

passato anteriore .

passé antérieur . (a)

io ebbi avuto .
 tu avesti avuto .
 colui ebbe avuto .
 noi avemmo avuto ,
 voi aveste avuto .
 coloro ebbero avuto .

j' eus eu .
 tu eus eu ,
 il eut eu .
 nous eumes eu .
 vous eutes eu .
 ils eurent eu .

futuro semplice .

futur simple .

avrò ,
 avrai ,
 avrà .
 avremo .
 avrete .
 avranno .

j' aurai .
 tu auras ,
 il aura .
 nous aurons .
 vous aurez .
 ils auront .

futuro composto .

futur composé .

quando avrò avuto .
 quando avrei avuto .

quand j' aurai eu .
 quand tu auras eu .

quan-

(a) l'empo assai usitato da' Francesi; e si chiama anteriore, perchè quasi sempre ne siegue un altro, v.g. quando ebbi avuto (o ricevuto) del danaro , pagai i miei debiti .

subito che il Re fu entrato nel Teatro, si cominciò la Comedia .

appena furono giunti in Vienna , che andarono alla corte .

quand j' eus reçu mon argent, j' allai payer mes dettes .

dès que le Roi fut entré au theatre , on commença la Comédie .

à peine furent-ils arrivés à Vienne , qu' ils allèrent à la Cour .

quando avrà avuto .
 quando avremo avuto .
 quando avrete avuto .
 quando avranno avuto .

quand il aura eu .
 quand nous aurons eu .
 quand vous aurez eu .
 quand ils auront eu .

condizionale presente .

conditionnel présent .

avrei .
 avresti .
 avrebbe .
 avremmo .
 avreste .
 avrebbero .

j' aurois .
 tu aurois .
 il auroit .
 nous aurions .
 vous auriez .
 ils auroient .

condizionale passato .

conditionnel passé .

avessi, o avrei avuto .
 avessi, o avresti avuto .
 avesse, o avrebbe avuto .
 avessimo, o avremmo
 avuto .
 aveste, o avreste avuto .
 avessero, o avrebbero
 avuto .

j' eusse, ou j' aurois eu .
 tu eusses, ou tu aurois
 eu .
 il eût, ou il auroit eu .
 nous eussions, ou nous
 aurions eu .
 vous eussiez, ou vous
 auriez eu .
 ils eussent, ou ils au-
 roient eu .

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

abbi .
 abbia .
 abbiamo .
 abbiate .
 abbiano .

aie .
 qu' il ait .
 ayons .
 ayez .
 qu' ils aient .

E

CON-

CONGIUNTIVO.

CONJONCTIF.

*presente.**présent.*

*che io abbia .
che tu abbi .
che colui abbia .
che noi abbiamo .
che voi abbiate .
che coloro abbiano .*

*que j' aie .
que tu aies . .
qu' il ait .
que nous ayons .
que vous ayez .
qu' ils aient .*

*passato imperfetto.**passé imparfait.*

*che io avessi .
che tu avessi .
che colui avesse .
che noi avessimo .
che voi aveste . .
che coloro avessero .*

*que j' eusse .
que tu eusses .
qu' il eût .
que nous eussions .
que vous eussiez .
qu' ils eussent .*

*perfetto composto .**parfait composé .*

*che io abbia avuto .
che tu abbi avuto .
che colui abbia avuto .
che noi abbiamo avuto ,
che voi abbiate avuto .
che coloro abbiano avuto .*

*que j' aie eu .
que tu aies eu .
qu' il ait eu .
que nous ayons eu .
que vous ayez eu .
qu' ils aient eu .*

*più che perfetto .**plusque parfait .*

*che io avessi avuto .
che tu avessi avuto .
che colui avesse avuto .*

*que j' eusse eu .
que tu eusses eu .
qu' il eût eu .*

che

<i>che noi avessimo avuto .</i>	<i>que nous eussions eu .</i>
<i>che voi aveste avuto .</i>	<i>que vous eussiez eu .</i>
<i>che coloro avessero avuto .</i>	<i>qu' ils eussent .</i>

INFINITIVO .

INFINITIF .

<i>presente .</i>	<i>présent .</i>
<i>avere .</i>	<i>avoir .</i>
<i>passato .</i>	<i>passé .</i>
<i>avere avuto .</i>	<i>avoir eu .</i>
<i>gerundj .</i>	<i>gerondifs .</i>
<i>avendo .</i>	<i>ayant .</i>
<i>avendo avuto .</i>	<i>ayant eu .</i>

CONJUGAZIONE DEL VERBO AUSILIARIO

E T R E ,

INDICATIVO .

INDICATIF .

<i>presente .</i>	<i>présent .</i>
<i>io sono .</i>	<i>je suis .</i>
<i>tu sei .</i>	<i>tu es .</i>
<i>colui è .</i>	<i>il est .</i>
<i>noi siamo .</i>	<i>nous sommes .</i>
<i>voi siete .</i>	<i>vous êtes .</i>
<i>coloro sono .</i>	<i>ils sont .</i>

E 2

pass

*passato imperfetto .**passé imparfait .*

io era .
 tu eri .
 colui era .
 noi eravamo .
 voi eravate .
 coloro erano .

j'étois .
 tu étois .
 il étoit .
 nous étions .
 vous étiez .
 ils étoient .

*passato semplice .**passé simple .*

fai .
 fosti .
 fu .
 fummo .
 foste .
 furono .

je fus .
 tu fus .
 il fut .
 nous fûmes .
 vous fûtes .
 ils furent .

*passato composto .**passé composé .*

sono stato , o stata .
 sei stato .
 è stato .
 siamo stati .
 siete stati .
 sono stati .

j'ai été .
 tu as été .
 il a été .
 nous avons été .
 vous avez été .
 ils ont été .

*più che perfetto .**plusque parfait .*

ero stato , o stata .
 eri stato .
 era stato .
 eravamo stati , o state .
 eravate stati .

j'avois été .
 tu avois été .
 il avoit été .
 nous avions été .
 vous aviez été .

era-

erano stati .

ils avoient été .

passato anteriore .

passé antérieur .

fui stato , o stata .

j' eus été .

fosti stato .

tu eus été .

fu stato .

il eut été .

fummo stati , o state .

nous eûmes été .

foste stati .

vous eûtes été .

furono stati .

ils eurent été .

futuro semplice .

futur simple .

sarò .

je ferai .

sarai .

tu feras .

sarà .

il fera .

saremo .

nous ferons .

sarete .

vous ferez .

saranno .

ils feront .

futuro composto .

futur composé .

quando sarò stato , o stata .

quand j'aurai été .

sarai stato .

tu auras été .

sarà stato .

il aura été .

saremo stati , o state .

nous aurons été .

sarete stati .

vous aurez été .

saranno stati .

ils auront été .

condizionale presente .

conditionnel présent .

sarai .

je serois .

saresti .

tu serois .

sarebbe .

il seroit .

E 3

sa-

saremmo .
saresti .
sarebbero .

nous serions .
 vous seriez .
 ils seroient .

condizionale passato .

conditionnel passé .

sarei stato .
saresti stato .
sarebbe stato .
saremmo stati .
saresti stati .
sarebbero stati .

j' aurois été .
 tu aurois été .
 il auroit été .
 nous aurions été .
 vous auriez été .
 ils auroient été .

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

sii , o sia .
sia .
siamo .
siate .
sieno .

sois .
 qu' il soit .
 soyons .
 soyez .
 qu' ils soient .

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

presente .

présent .

che io sia .
che tu sii .
che colui sia .
che noi siamo .
che voi siate .
che coloro sieno .

que je sois .
 que tu sois .
 qu' il soit .
 que nous soyons .
 que vous soyez .
 qu' ils soient .

pas

passato imperfetto .

*che io fossi .
che tu fossi .
che colui fosse .
che noi fossimo .
che voi foste .
che coloro fossero .*

passé imparfait .

*que je fusse .
que tu fusses .
qu' il fut .
que nous fussions .
que vous fussiez .
qu' ils fussent .*

passato composto .

*che io sia stato , o stata .
che tu sii stato .
che colui sia stato ,
che noi siamo stati , o state .
che voi siate stati .
che coloro sieno stati .*

passé composé .

*que j' aye été .
que tu ayes été .
qu' il ay t été .
que nous ayons été .
que vous ayez été .
qu' ils aient été .*

più che perfetto .

*che io fossi stato , o stata .
che tu fossi stato .
che colui fosse stato .
che noi fossimo stati .
che voi foste stati .
che coloro fossero stati .*

plusque parfait .

*que j' eusse été .
que tu eusses été .
qu' il ait été .
que nous eussions été .
que vous eussiez été .
qu' ils eussent été .*

INFINITIVO .

presente .

essere .

INFINITIF .

présent .

être .

passato perfetto .

*esser stato , stata , stati ,
state .*

passé parfait .

avoir été .

gerundj .

gerondifs .

essendo .

étant .

essendo stato .

ayant été .

AVVERTIMENTO .

A Vendo da più anni osservato, che la maggior difficoltà de' Dilettanti del Francese, nel parlare questa gentilissima Lingua, proveniva dal non assuefarli di buon ora a conjugare li verbi colli aggiunti, di cui sono suscettibili, ho stimato bene di darne qui la lista, colla quale potranno i Maestri fargli applicare ora l' uno, ora l' altro a' loro rispettivi verbi, che così gli Studiosi più presto favelleranno, e li Maestri ne acquisteranno molto onore e fama.

NE PAS, OU POINT.

Non ho, je n' ai pas, ou point, tu n' as pas, il, ou elle n' a pas, nous n' avons pas, vous n' avez pas, ils n' ont pas &c.

Ai je? as tu? ait il? a-t elle? avons nous &c.

N'ai-je pas? n' as-tu pas? n' a-t-il pas? n' avons-nous pas &c.

E N.

Ne sono, j' en suis, tu en es, il en est, nous en sommes &c.

Je n' en suis point, tu n' en es point, il n' en est point &c.

En

En suis-je ? en es tu ? en est-il ? en sommes-nous &c. ?

N' en suis-je pas ? n' en es-tu pas ? n' en est-il pas &c. ?

L E .

Io l' amo , je l' aime , tu l' aimes , vous l' aimez &c.

Je ne l' aime pas , tu ne l' aimes pas , il ne l' aime pas &c.

L' aime-je ? l' aimes tu ? l' aime-t-il ? l' aimons-nous &c. ?

Ne l' aime-je pas ? ne l' aimes tu pas ? ne l' aime-t-il pas &c. ?

L E S .

Gli , o le finisco , je les finis , tu les finis , il les finit &c.

Je ne les finis pas , tu ne les finis pas , il ne les finit pas &c.

Les finis tu ? les finissez-vous ? les finissent-ils &c.

Ne les finis tu pas ? ne les finissez-vous point &c.

L O I .

Gli doveva , je lui devois , tu lui devois , vous lui deviez &c.

Je ne lui devois pas , tu ne lui devois pas &c.

Lui devois je ? lui deviez-vous ? lui devions-nous &c. ?

Ne lui devois tu pas ? ne lui deviez-vous pas dire &c. ?

LEUR .

L E U R .

Rendo a loro, je *leur* rends, tu *leur* rends &c.

Je ne *leur* rends point, tu ne *leur* rends point &c.

Leur rends tu? *leur* rendez-vous? *leur* rendent-ils &c.?

Ne *leur* rends-je pas? ne *leur* rendons-nous pas &c.

L E L U I .

Gl'ie lo do, je *le lui* donne, vous *le lui* donnez &c.

Je ne *le lui* donne pas, nous ne *le lui* donnons pas &c.

Le lui donnerai je? *le lui* donnerons-nous &c.?

Ne *le lui* avez-vous pas donné? ne *le lui* ont-ils pas donné &c.

E così di *la lui*, e di *les lui*.

L E L E U R .

Il porto a loro, je *le leur* porte, tu *le leur* portes &c.

Je ne *le leur* porte pas, vous ne *le leur* portez &c.

Le leur portez-vous? *le leur* portent ils &c.?

Ne *le leur* portez-vous pas? ne *le leur* portent-ils pas &c.?

E così di *la leur*, e di *les leur*.

Me, e *nous*; *te*, e *vous* &c., imparano co' verbi reciprochi.

ME

M E L E .

Tu me le dici , tu me le dis , vous me le dites &c.
Tu ne me le dis point , ils ne me le disent
pas &c.

Me le dites vous ? me le diront-ils &c. ?

Ne me le dites vous pas ? ne me le disent-ils
pas &c.

E così di me la , e me les .

N O U S L E .

Tu ce lo fai , tu nous le fais , ils nous le font &c.
Tu ne nous le fais pas , elle ne nous le fait
point &c.

Nous le faites-vous ? nous le font'ils &c. ?

Ne nous le faites vous pas ? ne nous le font-ils
pas &c. ?

V O U S L E .

Ve là presto , je vous le prête , ils vous le pré-
sent &c.

Je ne vous le prête pas , nous ne vous le prê-
tons pas &c.

Vous le prêtai-je ? vous le prêteront ils &c. ?

Ne vous le prêtai-je pas ? ne vous le prêtames-
nous pas &c. ?

E così di te le , te la , te les , vous le , la , les ,

r.

Ci , o vi pongo , j'y mets , tu y mets , ils y me-
tent &c.

Je

Je n'y mets point , tu n'y mets pas , il n'y met pas &c.

Y mettez vous ? y mettons nous ? y mettront-ils &c. ?

N'y mettez-vous pas ? n'y mettrez-vous pas &c.

R E N .

Ce ne colgo , j'y en cueille , tu y en cueilles &c.

Je n'y en cueille point , nous n'y en cueillons pas &c.

R en cueillez-vous ? y en avez-vous cueilli beaucoup ?

N'y en cueillez-vous point assez ? n'y en ont-ils pas recueilli &c. ?

M' R .

Tu mi trovi quâ , tu m'y trouves , il m'y trouvera &c.

Tu ne m'y trouveras point , elles ne m'y trouveront pas .

M' y as-tu trouvé ? m' y avez-vous trouvé ? m' y ont-ils vu ?

Ne m' y a-t-il pas trouvé ? ne m' y avez-vous pas vu &c. ?

E così di nous y , v. g. vous nous y trouverez &c.

V O U S R .

io vi ricevo quâ , je vous y reçois , il vous y reçoit &c.

Je ne vous y reçois pas , nous ne vous y recevons pas &c.

Vous

Vous y reçoit-on ? vous y a-t-on bien reçu ? reçue &c. ?

Ne vous y reçoit-on pas bien ? ne vous y ont ils pas reçu &c. ?

E così di t' y , v. g. je t' y enverrai &c.

V O U S Y E N .

Ve ne porterò a casa , je vous y en porterai , il vous y en portera &c.

Je ne vous y en porte pas , elle ne vous y en portera pas &c.

Vous y en portetons nous ? vous y en ont-ils porté ?

Ne vous y en a-t-on pas porté ? ne vous y en portames nous pas &c. ?

E così de nous y en , m' y en , t' y en &c.

L U I E N .

Gliene comprai , je lui en achetai , il lui en achetera &c.

Ne lui en achetez pas , nous ne lui en avons pas acheté &c.

Lui en avez-vous acheté ? lui en achetez-vous ?

Ne lui en avez-vous pas acheté ? ne lui en achetai-je pas ?

E così di leur en , v. g. nous leur en achèterons &c.

Li Maestri suppliranno al resto .

Nota che il pas s' elide quando nella frase si ritrovano delle voci negative , o esclusive v. g.

non vedo niente .

je ne vois rien .

non ci è nessuno .

il n'y a personne .

la

La padrona è sola .

il n'y que madame .

v.s. non parla mai Fran-

vous ne parlez jamais

cese .

François .

E così delle altre simili proposizioni .

Ora vedremo le quattro conjugazioni accennate di sopra .

PRIMA CONJUGAZIONE .

INDICATIVO .

INDICATIF .

presente .

présent .

amo .

j' aime .

ami .

tu aimes .

ama -

il aime .

amiamo .

nous aimons .

amate .

vous aimez .

amano .

ils aiment .

passato imperfetto .

passé imparfait .

amava .

j' aimois .

amavi .

tu aimois .

amava .

il aimoit .

amavamo .

nous aimions .

amavate .

vous aimiez .

amavano .

ils aimoient .

passato semplice .

passé simple .

amai .

j' aimai .

amasti .

tu aimas .

amò .

il aimà .

amami-

amammo .

amaste .

amarono .

nous aimâmes .

vous aimâtes .

ils aimerent .

passato composto .

passé composé .

ho amato .

hai amato .

ha amato .

abbiamo amato .

avete amato .

hanno amato .

j' ai aimé .

tu as aimé .

il a aimé .

nous avons aimé .

vous avez aimé .

ils ont aimé .

più che perfetto .

plusque parfait .

aveva amato .

avevi amato .

aveva amato .

avevamo amato .

avevate amato .

avevamo amato .

j' avois aimé .

tu avois aimé .

il avoit aimé .

nous avions aimé .

vous aviez aimé .

ils avoient aimé .

passato anteriore .

passé antérieur .

ebbi amato .

avesti amato .

ebbe amato .

avemmo amato .

j' eûs aimé . (a) .

tu eûs aimé .

il eût aimé .

nous eûmes aimé .

av-

(a) *Eus, eusse* vanno pronunziati *us, usse* con l'*u* lungo. Lo stesso s' intende di tutte le penultime sillabe dell' imperfetto del congiuntivo, v. g. *aimâssions, finissions, vinsions*.

*aveste amato .**ebbero amato .*

vous eûtes aimé .

ils eurent aimé .

futuro semplice .

futur simple .

*amerò .**amerai .**amerà .**ameremo .**amerete .**ameranno .*

j' aimerai .

tu aimeras .

il aimera .

nous aimerons .

vous aimerez .

ils aimeront .

futuro composto .

futur composé .

*quando avrò amato .**quando avrai amato .**quando avrò amato .**quando avremo amato .*

quand j' aurai aimé .

quand tu auras aimé .

quand il aura aimé .

quand nous aurons aimé .

*quando avrete amato .**quando avranno amato .*

quand vous aurez aimé .

quand ils auront aimé .

condizionale presente .

conditionnel présent .

*amerei .**ameresti .**amerebbe .**ameremmo .**amereste ,**amcrebbero .*

j' aimerois .

tu aimerois .

il aimerait .

nous aimerions .

vous aimeriez .

ils aimeroient .

condizionale passato .

conditionnel passé .

avessi , o avrei amato .

j' eusse , ou j' aurois aimé .

aves-

<i>avessi , o avresti amato .</i>	tu eusses , ou tu aurois aimé .
<i>avessi , o avrebbe amato .</i>	il eût , ou il auroit aimé .
<i>avessimo , o avremmo amato .</i>	nous eussions , ou nous aurions aimé .
<i>aveste , o avreste amato .</i>	vous eussiez , ou vous auriez aimé .
<i>avessero , o avrebbero amato .</i>	ils eussent , ou ils auroient aimé .

IMPERATIVO .

IMPÉRATIF .

<i>ama .</i>	aime . (a)
<i>ami .</i>	qu' il aime .
<i>amiamo .</i>	aimons .
<i>amate .</i>	aimez .
<i>amino .</i>	qu' ils aiment .

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

presente .

présent .

<i>che io ami .</i>	que j' aime .
<i>che tu ami .</i>	que tu aimes .
<i>che colui ami .</i>	qu' il aime .
<i>che noi amiamo .</i>	que nous aimions .
<i>che voi amiate .</i>	que vous aimiez .
<i>che coloro amino .</i>	qu' ils aiment .

F

pas-

(a) Quando siegue vocale deesi scrivere , e pronunziare , *aines , trouves , cherches , &c.* v. g.

Aimes y , trouves-en , cherches-y cueilles-en &c.

*passato imperfetto .**passé imparfait .*

*che io amassi .
 che tu amassi .
 che colui amasse .
 che noi amassimo .
 che voi amaste .
 che coloro amassero .*

*que j' aimasse ,
 que tu aimasses ,
 qu' il aimât .
 que nous aimassions ,
 que vous aimassiez ,
 qu' ils aimassent .*

*passato composto .**passé composé .*

*che io abbia amato .
 che tu abbi amato .
 che colui abbia amato .
 che noi abbiamo amato .
 che voi abbiate amato .
 che coloro abbiano amato .*

*que j' aye aimé .
 que tu ayes aimé .
 qu' il ait aimé .
 que nous ayons aimé ,
 que vous ayez aimé .
 qu' ils ayent aimé .*

*più che perfetto .**plusque parfait ,*

*che io avessi amato .
 che tu avessi amato .
 che colui avesse amato .
 che noi avessimo amato .
 che voi aveste amato .
 che coloro avessero amato .*

*que j' eusse aimé .
 que tu eusses aimé ,
 qu' il eût aimé .
 que nous eussions aimé ,
 que vous eussiez aimé .
 qu' ils eussent aimé ,*

*INFINITIVO .**INFINITIF .**presente .**présent .**amare .**aimer .**pas-*

<i>passato .</i>	<i>passé .</i>
<i>avere amato .</i>	<i>avoir aimé .</i>
<i>gerundj .</i>	<i>gerondifs .</i>
<i>amando .</i>	<i>aimant .</i>
<i>in , nell' , coll' amare .</i>	<i>en aimant .</i>
<i>avendo amato .</i>	<i>ayant aimé .</i>

SECONDA CONJUGAZIONE .

INDICATIVO . INDICATIF .

<i>presente .</i>	<i>présent .</i>
<i>finisco .</i>	<i>je finis .</i>
<i>finisci .</i>	<i>tu finis .</i>
<i>finisce .</i>	<i>il finit .</i>
<i>finiamo .</i>	<i>nous finissons .</i>
<i>finite .</i>	<i>vous finissez .</i>
<i>finiscono .</i>	<i>ils finissent .</i>

passato imperfetto . *passé imparfait .*

<i>finiva .</i>	<i>je finissois .</i>
<i>finivi .</i>	<i>tu finissois .</i>
<i>finiva .</i>	<i>il finissoit .</i>
<i>finiamo .</i>	<i>nous finissions .</i>
<i>finivate .</i>	<i>vous finissiez .</i>
<i>finivano .</i>	<i>ils finissoient .</i>

passato semplice . *passé simple .*

<i>finii .</i>	<i>je finis .</i>
<i>finisti .</i>	<i>tu finis .</i>
	<i>F 2</i>
	<i>fini</i>

finì .
finimmo .
finiste .
finirono .

il finit .
nous finimes ,
vous finites .
ils finirent .

passato composto .

passé composé .

ho finito .
hai finito .
ha finito .
abbiamo finito .
avete finito .
hanno finito .

j' ai fini .
tu as fini .
il a fini .
nous avons fini .
vous avez fini .
ils ont fini .

più che perfetto .

plusque parfait .

aveva finito ,
avevi finito .
aveva finito .
avevamo finito .
avevate finito .
avevano finito .

j' avois fini .
tu avois fini .
il avoit fini .
nous avions fini .
vous aviez fini .
ils avoient fini .

passato anteriore .

passé antérieur .

ebbi finito .
avesti finito .
ebbe finito .
avemmo finito .
aveste finito .
ebbero finito .

j' eûs fini .
tu eûs fini .
il eût fini .
nous eûmes fini .
vous eûtes fini .
ils eurent fini .

futuro semplice .

futur simple .

finirò .

je finirai .

fini-

finirai .

finirà .

finiremo .

finirete .

finiranno .

futuro composto .

quando avrò finito .

quando avrai finito .

quando avrà finito .

quando avremo finito .

quando avrete finito .

quando avranno finito .

condizionale presente .

finirei .

finiresti .

finirebbe .

finiremmo .

finireste .

finirebbero .

condizionale passato .

avessi , o avrai finito .

avessi , o avresti finito .

avessi , o avrebbe finito .

*avessimo , o avremmo fi-
nito .*

aveste , o avreste finito .

*avessero , o avrebbero fi-
nito .*

tu finiras .

il finirà .

nous finirons .

vous finirez .

ils finiront .

futur composé ,

quand j'aurai fini .

quand tu auras fini .

quand il aura fini .

quand nous aurons fini .

quand vous aurez fini .

quand ils auront fini .

conditionnel présent .

je finirois .

tu finirois .

il finiroit .

nous finirions .

vous finiriez .

ils finiroient .

conditionnel passé .

j'eusse , ou j'aurais fini .

*tu eusses , ou tu aurois
fini .*

il eût , ou il auroit fini .

*nous eussions , ou nous
aurions fini .*

*vous eussiez , ou vous
auriez fini .*

*ils eussent , ou ils au-
roient fini .*

F 3

IM.

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

*finisci .
finisca .
finiamo .
finite .
finiscano .*

*finis .
qu' il finisse .
finissons .
finissez ,
qu' ils finissent .*

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

*presente .**présent .*

*che io finisca .
che tu finisci .
che colui finisca .
che noi finiamo .
che voi finiate .
che coloro finiscano .*

*que je finisse .
que tu finisse .
qu' il finisse .
que nous finissions .
que vous finissiez .
qu' ils finissent .*

*passato imperfetto .**passé imparfait .*

*che io finissi .
che tu finissi .
che colui finisse .
che noi finissimo .
che voi finiste .
che coloro finissero .*

*que je finisse .
que tu finisses .
qu' il finisse .
que nous finissions .
que vous finissiez .
qu' ils finissent .*

*passato composto .**passé composé .*

che io abbia finito &c .

que j' aie fini &c .

*più che perfetto .**plusque parfait .*

che io avessi finito &c .

que j' eusse fini .

IN-

INFINITIVO.

INFINITIF.

presente.

présent.

finire.

finir.

passato.

passé.

aver finito.

avoir fini.

gerundj.

gerondif.

finendo.

finissant.

in, nel, col finire.

en finissant.

avendo finito.

ayant fini.

TERZA CONIUGAZIONE.

INDICATIVO.

INDICATIF.

presente.

présent.

debbo, o deggio.

je dois.

devi.

tu dois.

deve.

il doit.

dobbiamo.

nous devons.

dovete.

vous devez.

debbono.

ils doivent.

passato imperfetto.

passé imparfait.

doveva.

je devois.

dovevi.

tu devois.

doveva.

il devoit.

dovevamo.

nous devions.

dovevate .

vous deviez .

dovevano .

ilz devoient .

*passato semplice .**passé simple .*

dovei , o dovetti .

je dûs .

dovesti .

tu dûs .

dovette .

il dût .

dovemmo .

nous dûmes .

doveste .

vous dûtes .

dovettero .

ils dûrent .

*passato composto .**passé composé .*

ho dovuto &c.

j' ai dû &c.

*più che perfetto .**plusque parfait .*

aveva dovuto &c.

j' avois dû &c.

*passato anteriore .**passé antérieur .*

ebbi dovuto &c.

j' eus dû &c.

*futuro semplice .**futur simple .*

dovrò .

je devrai .

dovrai .

tu devras .

dovrà .

il devra .

dovremo .

nous devrons .

dovrete .

vous devrez .

dovranno .

ils devront .

*futuro composto .**futur composé .*

quando avrò dovuto &c.

quand j'aurai dû &c.

con-

condizionale presente .

conditionnel présent .

*dovrei .
dovresti .
dovrebbe .
dovremmo .
dovreste .
dovrebbero .*

*je devrois .
tu devrois .
il devrait .
nous devrions .
vous devriez .
ils devraient .*

condizionale passato .

conditionnel passé .

*avessi , o avrei dovuto
to &c.*

*j' eusse , ou j' aurois
dû &c.*

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

*debbi .
debba .
dobbiamo .
dovete .
debbano .*

*dois .
qu' il doive .
devons .
devez .
qu' ils doivent .*

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

presente .

présent .

*che debba .
debbi .
debba .
dobbiamo .
dobbiate .
debbano .*

*que je doive .
tu doives .
il doive .
nous devions .
vous deviez .
ils doivent .*

pas-

*passato imperfetto .**passé imparfait .**che dovessi .**que je dûsse .**dovessi .**tu dûsses .**dovesse .**il dût .**dovessimo .**nous dûssions .**doveste .**vous dûssiez .**dovessero .**ils dûssent .**passato composto .**passé composé .**che io abbia dovuto .**que j' aie dû .**più che perfetto .**plusque parfait .**che io avessi dovuto .**que jeusse dû .**INFINITIVO .**INFINITIF .**presente .**présent .**dovere .**devoir ,**passato .**passé .**aver dovuto .**avoir dû .**gerundj .**gerondifs .**dovendo .**devant .**in , nel , col dovere .**en devant .**avendo dovuto .**ayant dû .*

QUAR-

QUARTA CONIUGAZIONE .

INDICATIVO .

INDICATIF .

presente .

présent .

rendo .
rendi .
rende .
rendiamo .
rendete .
rendono ,

je rends .
tu rends .
il rend .
nous rendons .
vous rendez .
ils rendent .

passato imperfetto .

passé imparfait .

rendeva .
rendevi .
rendeva .
rendevamo .
rendevate .
rendevano .

je rendois .
tu rendois .
il rendoit .
nous rendions .
vous rendiez .
ils rendoient .

passato semplice .

passé simple .

rendei , o rendesti .
rendesti .
rendé ,
rendemmo .
rendeste .
renderono .

je rendis .
tu rendis .
il rendit .
nous rendîmes .
vous rendîtes .
ils rendirent .

passato composto .

passé composé .

ho renduto , o reso .

j' ai rendu .

più

<i>più che perfetto .</i>	<i>plusque parfait .</i>
<i>aveva renduto .</i>	<i>j'avois rendu .</i>
<i>passato anteriore .</i>	<i>passé antérieur .</i>
<i>ebbi renduto .</i>	<i>j' eus rendu .</i>
<i>futuro semplice .</i>	<i>futur simple .</i>
<i>renderò .</i>	<i>je rendrai .</i>
<i>renderai .</i>	<i>tu rendras .</i>
<i>renderà .</i>	<i>il rendra .</i>
<i>renderemo .</i>	<i>nous rendrons .</i>
<i>renderete .</i>	<i>vous rendrez .</i>
<i>renderanno .</i>	<i>ils rendront .</i>
<i>futuro composto .</i>	<i>futur composé .</i>
<i>quando avrò renduto .</i>	<i>quand j' aurai rendu .</i>
<i>condizionale presente .</i>	<i>conditionnel présent .</i>
<i>renderei .</i>	<i>je rendrais .</i>
<i>renderesti .</i>	<i>tu rendrais .</i>
<i>renderebbe .</i>	<i>il rendrait .</i>
<i>renderemmo .</i>	<i>nous rendrions .</i>
<i>rendereste .</i>	<i>vous rendriez .</i>
<i>renderebbono .</i>	<i>ils rendraient .</i>
<i>condizionale passato .</i>	<i>conditionnel passé .</i>
<i>avessi , o avrei rendu- to &c.</i>	<i>j'eusse , ou j'aurais ren- du &c.</i>

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

rendi .
renda .
rendiamo .
rendete .
rendano .

rends .
qu' il rende .
rendons .
rendez .
qu' ils rendent .

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

presente .

présent .

che io renda .
rendi .
renda .
rendiamo .
rendiate .
rendano .

que je rende .
tu rendes .
il rende .
nous rendions .
vous rendiez .
qu' ils rendent .

passato imperfetto .

passé imparfait .

che io rendessi .
rendessi .
rendesse .
rendessimo .
rendeste .
rendessero .

que ie rendisse .
tu rendisses .
il rendisse .
nous rendissions .
vous rendissiez .
ils rendissent .

passato perfetto .

passé parfait .

che io abbia renduto .

que j' aie rendu .

più che perfetto .

plusque parfait .

che io avessi renduto .

que j' eusse rendu .

IN-

INFINITIVO .

INFINITIF .

*presente .**présent .**rendere .**rendre .**passato .**passé .**aver renduto .**avoir rendu .**gerundj .**gerondifs .**rendendo .**rendant .**in , nel , col rendere .**en rendant .**avendo renduto .**ayant rendu .*

Praticatosi l'importantissimo metodo proposto a carte 72. non registrerò qui nè verbo negativo , nè interrogativo , nè anche neutro , i quali si costruiscono come li verbi attivi .

CONJUGAZIONE D' UN VERBO
PASSIVO .

Questa conjugazione riesce molto facile , bastando aggiugnere il participio passivo a ciascun tempo dell' ausiliario *être* .

INDICATIVO .

INDICATIF .

*presente .**présent .**io sono amato , o amata .**Je suis aimé , ou aimée .**tu sei amato .**tu es aimé .**colui è amato .**il est aimé .**noi*

noi siamo amati , o amate . nous sommes aimés , ou aimées .

voi siete amati . vous êtes aimés .

coloro sono amati . ils l'ont aimés .

passato imperfetto . passé imparfait .

ero amato , o amata . j'étois aimé , ou aimée .

passato semplice . passé simple .

fui amato , o amata . je fus aimé , ou aimée .

passato composto . passé composé .

sono stato amato , o stata amata . j' ai été aimé , ou aimée .

più che perfetto . plusque parfait .

era stato amato , o stata amata . j' avois été aimé , ou aimée .

passato anteriore . passé antérieur .

fui stato amato , o stata amata . j' eus été aimé , ou aimée .

futuro semplice . futur simple ,

sarò amato , o amata . je serai aimé , ou aimée ,

futuro composto . futur composé .

quando sarò stato amato , o stata amata . quand j' aurai été aimé , ou aimée ,

con-

condizionale presente .

conditionnel présent .

sarei amato, o amata .

je serois aimé , ou aimée .

condizionale passato .

conditionnel passé .

*fossi , o sarei stato amato,
o stata amata .*j'eusse , ou j'aurois été ,
aimé, ou aimée .

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

si amato , o amata .

sois aimé , ou aimée .

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

presente .

présent .

che io sia amato , o amata .

que je sois aimé, ou aimée .

passato imperfetto .

passé imparfait .

che fossi amato , o amata .

que je fusse aimé , ou aimée .

passato perfetto .

passé parfait .

*che io sia stato amato , o
stata amata .*

que j'aie été aimé, ou aimée .

più che perfetto .

plusque parfait .

*che fossi stato amato , o
stata amata .*que j'eusse été aimé ,
ou aimée .

IN-

INFINITIVO .

INFINITIF .

presente .

présent .

esser amato , o amata .

être aimé , ou aimée .

passato .

passé .

esser stato amato, o amata .

avoir été aimé , ou aimée .

gerundj .

gerondifs .

essendo amato , o amata .

étant aimé , ou aimée .

essendo stato amato &c .

ayant été aimé , ou aimée .

CONJUGAZIONE D' UN VERBO
RECIPROCO .

INDICATIVO .

INDICATIF .

presente .

présent .

io mi levo .

je me leve .

tu ti levi .

tu te leves .

colui si leva .

il se leve .

noi ci leviamo .

nous nous levons .

voi vi levate .

vous vous levez .

coloro si levano .

ils se levent .

passato imperfetto .

passé imparfait .

io mi levavo &c .

je me levois &c .

G

pass

<i>passato semplice .</i>	<i>passé simple .</i>
<i>io mi levai .</i>	<i>je me levai .</i>
<i>passato composto .</i>	<i>passé composé .</i>
<i>mi sono levato , o levata .</i>	<i>je me suis levé , ou levée . (a)</i>
<i>più che perfetto .</i>	<i>plusque parfait .</i>
<i>mi era levato , o levata .</i>	<i>je m' étois levé , ou levée .</i>
<i>passato anteriore .</i>	<i>passé antérieur .</i>
<i>io mi fui levato , o levata .</i>	<i>je me fus levé , ou levée .</i>
<i>futuro semplice .</i>	<i>futur simple .</i>
<i>io mi leverò .</i>	<i>je me leverai .</i>
<i>futuro composto .</i>	<i>futur composé .</i>
<i>quando mi farò levato .</i>	<i>quand je me serai levé .</i>
<i>condizionale presente .</i>	<i>conditionnel présent .</i>
<i>io mi leverei .</i>	<i>je me leverois .</i>

ter

(a) Tutti i verbi reciprochi prendono l' ausiliario *être* .

condizionale passato .

conditionnel passé .

*mi fossi , o mi sarei le-
vato .*

*je me fusse , ou serois
levé .*

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

*levati .
che si levi .
leviamoci .
levatevi .
che si levino .*

*leve-toi .
qu' il se leve .
levons-nous .
levez-vous .
qu' ils se levent .*

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

presente .

présent .

che io mi levi .

que je me leve .

imperfetto .

imparfait .

che io mi levassi .

que je me levasse .

passato perfetto .

passé parfait .

che io mi sia levato .

que je me sois levé .

più che perfetto .

plusque parfait .

che mi fossi levato .

que je me fusse levé .

INFINITIVO .

INFINITIF .

presente .

présent .

levarsi .

se lever .

G 2

pass

<i>passato .</i>	<i>passé .</i>
<i>essersi levato .</i>	<i>s' être levé .</i>
<i>gerundj .</i>	<i>gerondijs .</i>
<i>levandosi .</i>	<i>se levant .</i>
<i>in , nel , col levarsi .</i>	<i>en se levant .</i>
<i>essendosi levato .</i>	<i>s' étant levé .</i>

**CONJUGAZIONE DEL VERBO
IMPERSONALE .**

I L F A U T .

INDICATIVO .	INDICATIF .
<i>presente .</i>	<i>présent .</i>
<i>bisogna .</i>	<i>il faut .</i>
<i>imperfetto .</i>	<i>imparfait .</i>
<i>bisognava .</i>	<i>il falloit .</i>
<i>passato semplice .</i>	<i>passé simple .</i>
<i>bisognò .</i>	<i>il fallut .</i>
<i>passato composto .</i>	<i>passé composé .</i>
<i>è bisognato .</i>	<i>il a fallu .</i>
<i>più che perfetto .</i>	<i>plusque parfait .</i>
<i>era bisognato .</i>	<i>il avoit fallu .</i>

anteriore .

antérieur .

fu bisogno .

il eût fallu .

futuro semplice .

futur simple .

bisognerà .

il faudra .

futuro composto .

futur composé .

sarà bisogno .

il aura fallu .

condizionale presente .

conditionnel présent .

bisognerebbe .

il faudroit .

condizionale passato .

conditionnel passé .

fosse , o sarebbe bisognato .

il eût, ou auroit fallu .

Non ha imperativo .

CONGIUNTIVO ,

CONJONCTIF .

presente .

présent .

che bisogni .

qu' il faille .

imperfetto .

imparfait .

che bisognasse .

qu' il fallut .

perfetto .

parfait .

che sia bisogno .

qu' il ait fallu .

<i>più che perfetto .</i>	<i>plusque parfait .</i>
<i>che fosse bisognaro .</i>	<i>qu' il eût fallu .</i>
<i>Nell' infinito non ha che il solo gerundio .</i>	
<i>essendo bisognato .</i>	<i>ayant fallu .</i>

**ALTRA CONIUGAZIONE DEL VERBO
IMPERSONALE .**

ESSERCI .

Y AVOIR .

INDICATIVO .

INDICATIF .

presente .

présent .

<i>c'è , ci sono .</i>	<i>il y a .</i>
<i>c'era , c'erano .</i>	<i>il y avoit .</i>
<i>ci fu , ci furono .</i>	<i>il y eût .</i>
<i>c'è stato , ci sono stati .</i>	<i>il y a eu .</i>
<i>c'era stato , c'erano stati .</i>	<i>il y avoit eu .</i>
<i>ci fu stato , ci furono stati .</i>	<i>il y eût eu .</i>
<i>ci sarà , ci saranno .</i>	<i>il y aura .</i>
<i>quando ci sarà stato , ci saranno stati .</i>	<i>quand il y aura eu .</i>
<i>ci sarebbe , ci sarebbero .</i>	<i>il y auroit .</i>
<i>ci sarebbe stato , o ci sarebbero stati .</i>	<i>il y eût , ou auroit eu .</i>

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

ci sia , ci siano .

qu' il y ait .

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

che ci sia , ci sieno .

qu' il y ait .

che

che ci fosse , ci fossero qu' il y eût .
che ci sia stato , o sieno . . . qu' il y ait eu .
stati .
che ci fosse stato , o fosse- . . . qu' il eût eu .
ro stati .

INFINITIVO .

INFINITIF .

esserci y avoir .
esserci stato y avoir eu .
essendoci y ayant .
essendoci stato y ayant eu .

Questo verbo è sempre seguito dal suo nominativo , ed è collocato fra gl' impersonali , perchè non s' adopra mai se non nella terza persona del singolare , quantunque il suo nominativo sia il più delle volte nel plurale , comè

pochi sono quelli , che studiano la propria lingua il y a peu de gens , qui étudient leur langue .

vi sono dei Filosofi , che ammettono il voto il y a des Philosophes , qui admettent le vuide .

Il verbo *être* s'adopera anche alcuna volta nell' istessa guisa , e nel medesimo significato del verbo *y avoir* , laonde si può dire :

pochi sono quelli , che studiano la loro lingua il est peu de gens , qui étudient leur langue .
vi sono de' Filosofi , che ammettono il voto il est des Philosophes , qui admettent le vuide .

OSSERVAZIONI INTORNO AL VERBO
IMPERSONALE, Y AVOIR.

QUANDO INTERROGA.

Errano frequentemente i principianti nell'uso di questo verbo, allorchè per modo d'interrogare si adopra, oppur ch'egli è accompagnato colla negazione, o col pronome congiuntivo *en*: per la qual cosa noi porremo qui alcune forme di dire, che molto giovar potranno allo Studioso.

c'è del sale in quest' insalata? y a-t-il du sel dans cette salade?

non ce n'è. il n'y en a pas.

non c'è niente di nuovo? n'y a-t-il rien de nouveau?

non c'è altra novità, se non che &c. il n'y a d'autre nouvelle, si ce n'est que &c.

v'era molta gente alla comedia? y avoit-il bien du monde à la comédie?

ve n'era così così. il y en avoit passablement.

non v'era un Francese ne' palchi di prim' ordine. n'y avoit-il pas un François aux premières loges.

ve n'erano anzi due, giacchè ho parlato con loro. il y en avoit même deux, car je leur ai parlé.

Domenica scorsa vi furono delle belle maschere al festino. Dimanche passé y eut-il de beaux masques au bal?

non ve ne fu nè anche una. il n'y en eut pas un seul.

v'è

v' è egli stato un qualche fatto d'armi tra i Prussiani, e i Francesi. y a-t-il eu quelque action entre les Prussiens, & les François?
non v' è stato altro, che una scaramuccia di poco momento. il n'y a eu qu' une légère escarmouche .

E quelli pochi esempj serviranno per li molti, che addur potrei .

CONJUGAZIONE D' UN VERBO
 COL PRONOME GENERALE .

O N .

<i>si dice .</i>	on dit .
<i>si diceva .</i>	on disoit .
<i>si disse .</i>	on dit .
<i>è stato detto .</i>	on a dit .
<i>era stato detto .</i>	on avoit dit .
<i>si fu detto .</i>	on eût dit .
<i>si dirà .</i>	on dira .
<i>quando si sarà detto .</i>	quand on aura dit .
<i>si direbbe .</i>	on diroit .
<i>si fosse, o sarebbe detto .</i>	on eût, ou on auroit dit .

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

si dica .

qu' on dise .

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

che si dica .

qu' on dise .

che si dicesse .

qu' on dit .

che

che si sia detto .
che si fosse detto .

qu' on ait dit .
qu' on eût dit .

OSSERVAZIONI INTORNO A' VERBI IN GENERALE .

1. La particella *ne* riceve l' apostrofo innanzi al verbo cominciante da vocale , v. g. non amo , *je n' aime pas* .

2. Il *pas* , o *point* , che non son altro che de' sostegni per render la frase più sonora , si mettono dietro al verbo , ne' tempi semplici ; e ne' composti si frappongono tra l' ausiliario , ed il participio , come ho amato , *je n' ai pas aimé* . Nel presente però dell' infinitivo si aggiungono al *ne* , v. g. vi prego di non parlar di me , *je vous prie de ne point parler de moi* .

3. Quando nelle interrogazioni le prime persone di un verbo cascano in *e* muta , bisogna cangiarla in *é* stretta , come , parlo io bene ? *parlé je bien ?* penso io male ? *pensé je mal ?*

4. L' uso non ammette il pronome *je* dopo molti verbi variamente terminati , perchè troppo aspra ne riuscirebbe la pronunzia ; onde non bisognerà dire *songe je* , *mens je* , *dors je* : ma si avrà ricorso a quella forma di dire .

<i>sogno io ?</i>	<i>est ce que je songe ?</i>
<i>non dico il vero ?</i>	<i>est ce que je mens ?</i>
<i>dormo ?</i>	<i>est ce que je dors ?</i>

5. Si è senza dubbio osservato a carte 72. e seguenti l' uso del *tu* , e del *t* nelle interrogazioni : al che aggiugnerò , che ci serviamo spesso dell'

dell' espressione interrogativa , laonde non vi sia interrogazione , v. g. parlando d' uno , che non paga mai .

*avessi io mille zecchini , eusse je mille sequins , je
non gli presterei un ne lui preterois pas
soldo . un sol .*

*fosse egli più accreditato , fut-il plus en credit , je
non lo temo . ne le crains point .*

*questi drappi sono belli , ces étoffes sont belles ,
perciò costano assai . aussi content-elles be-
aucoup .*

*forse che sarete più ac- peut être serez-vous plus
corto in avvenire . prudent à l' avenir .*

*almeno avrò da poter du moins aurai-je de
campare . quoi vivre .*

*indarno noi ci vorremmo envain voudrions-nous
lamentare . nous plaindre .*

*a pen a erano giunte . à peine étoient-elles ar-
rivées .*

Offervisi , che in tutte quelle forme di dire ,
dove i pronomi personali mettonsi dopo i verbi ,
non si deono però sopprimere que' della terza
persona , quantunque i nomi , in vece de quali
essi pronomi stanno , sieno espressi , come
*è tornato mio Padre ? mon père est il de re-
tour ?*

*vostra sorella è nubile ? votre sœur est-elle nu-
bile ?*

*hanno i nemici un nume- les ennemis ont-ils une
roso esercito ? armée nombreuse ?*

*le dame di Parigi sono les dames de paris sont-
belle ? elles belles ?*

Per

6. Per formare i nostri verbi , basta osservare l' infinitivo , ed il primo gerundio . Da quello con poca alterazione si cavano il presente , e futuro dell' indicativo ; da questo cangiando *ent* in *ons* vien formato il plurale di detto indicativo , da cui mutando *u* in *i* si ritrova l' imperfetto , dal quale ancora nel voltare *ois* in *e* muta , si presenta la terza persona dell' imperativo , e la prima del congiuntivo . Quanto poi al passato semplice : la prima conjugazione , l' ha in *ai* ; le tre altre in *is* , o in *us* , e li verbi in *enir* , in *ins* . I tempi composti si formano da' rispettivi ausiliari , e dal participio passivo , del quale parleremo al suo luogo .

Finalmente dal futuro , cangiando *ai* in *ois* deriva il condizionale , e dal perfetto semplice , aggiungendovi *se* , si fa l' imperfetto del congiuntivo . Non tutti però li plurali del presente dell' indicativo fanno *ons* , *ez* , *ent* : bisogna eccettuarne i cinque verbi seguenti , cioè *aller* , che fa *ils vont* ; *avoir* , *ils ont* ; *dire* , *vous dites* ; *être* , *nous sommes* , *vous êtes* , *ils sont* ? e *faire* , *vous faites* , *ils font* .

7. Ogni volta che le voci , *ancorchè* , *quantunque* , *quando* , consentono dietro a se l' imperfetto , o più che perfetto del congiuntivo , la nostra voce *quand* corrispondente a predette voci , ricerca li rispettivi condizionali , siccome per gli esempj .

<i>ancorchè il volessi , nol</i>	<i>quand je le voudrois , je</i>
<i>potrei .</i>	<i>ne le pourrois pas .</i>
<i>ancorchè voi saeste il dia-</i>	<i>quand vous seriez le dia-</i>

700-

*volo è peggio , non vi
gioverebbe di nulla .*

*ble à quatre , vous
n'en seriez pas plus
avancé .*

*io gli farò sempre amico ,
quantunque nol voles-
se .*

*je serai toujours son
ami quand bien même
il ne le voudroit pas .*

*quando ciò fosse , che uti-
le ne ricavereste ?*

*quand cela seroit , que
vous en reviendrait-
il ?*

8. Quando la particella condizionale *se* riceve
dopo di *se* l'imperfetto , o più che perfetto del
coniuntivo , la nostra *si* ricerca quelli dell' in-
dicativo , come mostrano gli esempj ;

*se avessi tempo , vi farei
volentieri compagnia .*

*si j'avois loisir , je vous
tiendrais volontiers
compagnie .*

*se voi sapeste , quel che
m'è stato detto .*

*si vous saviez ce que
l'on m'a dit .*

*se facesse buon tempo , an-
derei in villa .*

*s'il faisoit beau temps ,
j'irois à la campagne .*

Un'altra cosa mi par qui d'avvertire , benchè
non appartenga a' verbi : ed è , che la parti-
cella *si* non riceve mai l'apostrofo , avanti a
nome cominciante da qualunque vocale , salvo-
chè dinanzi al pronome *il* .

Ora parleremo de' verbi irregolari , e difet-
tivi , che , come in tutte l'altre lingue , nella
nostra son molti , e fanno per così dire una par-
ticular conjugazione .

CON-

CONJUGAZIONI DE' VERBI IRREGOLARI, E DIFETTIVI.

PRIMA CONJUGAZIONE .

Poi conjugheremo questi verbi irregolari, non tutti difettivamente, per non accrescere tanto il volume, ma solo quei tempi semplici, che possono apportar qualche difficoltà .

ANDARE .

ALLER .

INDICATIVO .

INDICATIF .

io vado .

je vais .

tu vai .

tu vas .

colui va .

il va .

noi andiamo .

nous allons .

voi andate .

vous allez .

coloro vanno .

ils vont .

io andava &c.

j' allois &c.

io andai &c.

j' allai &c.

io sono andato &c.

je suis allé &c.

io era andato &c.

j' étois allé &c.

io fui andato .

je fus allé &c.

io anderò .

j' irai .

tu anderai .

tu iras .

colui anderà .

il ira .

noi anderemo .

nous irons .

voi anderete .

vous irez .

coloro anderanno .

ils iront .

quando sarò andato .

quand je serai allé .

anderei .

j' irois .

fossi, o sarei andato &c.

je fusse, ou serois allé .

IM-

IMPERATIVO .

IMPERATIF .

va .
vada .
andiamo .
andate .
vadano .

va .
qu' il aille .
allons .
allez .
qu' ils aillent .

CONGIUNTIVO .

CONJONCTIF .

che io vada .
che tu vadi .
che colui vada .
che noi andiamo .
che voi andiate .
che coloro vadano .
che io andassi .
che io sia andato .
che io fossi andato .
andato .
esser andato .
andando .
in , coll' , nell' andare .
essendo andato .

que. i' aille .
que tu ailles .
qu' il aille .
que nous allions .
que vous alliez .
qu' ils aillent .
que j' allasse .
que je sois allé .
que je fusse allé .
aller .
être allé .
allant .
en allant .
étant allé .

ANDAR VIA .

S' EN ALLER .

E' reciproco , conjugandosi come *aller* , col-
l' aggiungere *en* , in tutti i suoi tempi ,

MANDARE .

ENVOYER .

Esce di regola nelle conversazioni famigliari ,
a' soli futuro semplice , ed imperfetto del congiun-
ti-

tivo , dicendosi *j' enverrai* , *j' enverrois* : ma nel discorso sostenuto deesi dire costantemente , *j' enverrai* , *j' enverrois* , non solamente per la ragione addotta dal Sig. *Villeconte* nelle sue lettere moderne a carte 305. &c. , mà altresì , perchè si può equivocare col verbo vedere *voir* , v. g.

ne vedrò volentieri il disegno , il ritratto . *j' enverrai avec plaisir le plan , le portrait .*
ne vedrete presto il successo , il fine &c. *vous en verrez bientôt le succès , la fin &c.*

PUZZARE .

PUER .

Registrerò qui questo verbo con alcuni altri , che sentono di rancido , perchè si trovano talvolta ne' libri vecchi , e nella poesia : del resto io consiglio di adoprare in vece di *puer* (il quale in alcuni tempi fa equivoco col verbo potere *pouvoir*) l' espressione *senir mauvais* , del quale tratterò a suo luogo .

VERBI IRREGOLARI , E DIFETTIVI
DELLA SECONDA CONIUGAZIONE .

ACQUISTARE .

ACQUERIR .

acquisto .
acquistiamo .
acquistano .
acquistava .
acquistai .
ho acquistato .
acquisterò .

j' acquiers .
nous acquérons .
ils acquierent .
j' acquérois .
j' acquis .
j' ai acquis .
j' acquerrai .

ac-

<i>acquisterei.</i>	<i>j' acquerrois.</i>
<i>acquista.</i>	<i>acquiens.</i>
<i>acquisti.</i>	<i>qu' il acquiere.</i>
<i>acquistiamo.</i>	<i>acquerons.</i>
<i>acquistino.</i>	<i>qu' ils acquierent.</i>
<i>che io acquistassi.</i>	<i>que j' acquiere.</i>
<i>che acquistassi.</i>	<i>que j' acquisse.</i>
<i>che abbia acquistato.</i>	<i>que j' aie acquis.</i>
<i>che avessi acquistato.</i>	<i>que j' eusse acquis.</i>
<i>acquistando.</i>	<i>acquérant.</i>

Il suo simile, conquistare, *conquérir*; siegue la medesima regola; ma esso non ha se non il passato semplice, il suo derivativo, e li tempi composti: laonde per supplire a' tempi mancanti, convien servirsi del surriferito verbo, coll' aggiunto, *par les armes*, acquistare per via d'armi.

BENEDIRE.

BENIR.

Questo verbo è regolare, conjugandosi come *finir*. Ma esso ha altresì per participio passivo *bénit*, che fa nel femminile *benite*, e si dice di cotale cose benedette da Prete, o da Vescovo colle dovute cerimonie.

<i>del pan benedetto.</i>	<i>du pain bénit.</i>
<i>un cero benedetto.</i>	<i>un cierge bénit.</i>
<i>una candela benedetta.</i>	<i>une chandelle bénite.</i>
<i>dell' acqua santa.</i>	<i>de l' eau bénite.</i>

BOLLIRE.

BOUILLIR.

<i>bollo.</i>	<i>je bous.</i>
<i>bolli.</i>	<i>tu bous.</i>

H

bol-

bolle ,
 bolliamo ,
 bollite .
 bollono ,
 bolli va ,
 bolli j .
 ho bolli to ,
 bolli rò ,
 bolli ,
 bolla ,
 bolliamo ,
 bollite ,
 bollano .
 che io bolla ,
 noi bolliamo ,
 che io bollissi ,
 bollendo ,

il bout ,
 nous bouillons ,
 vous bouillez ,
 ils bouillent ,
 je bouillois ,
 je bouillis .
 j' ai bouilli ,
 je bouillirai ,
 bous ,
 qu' il bouille ,
 bouillons .
 bouillez .
 qu' ils bouillent ,
 que je bouille .
 nous bouillons ,
 que je bouillisse ,
 bouillant ,

CORRERE .

COURIR,ouCOURRE

corro .
 corriamo .
 corri .
 ho corso .
 correrò .
 corri .
 che io corra .
 corriamo .
 corriessi .
 correndo .

je cours .
 nous courons .
 je cours ,
 j' ai couru .
 je courrai .
 cours ,
 que je coure .
 que nous courions .
 qua je courusse .
 courant .

accorrere .

E così i suoi composti .
 accourir .

con-

concorrere .
discorrere .
inccorrere .
scorrere .
ricorrere .
foccorrere .

concourir .
discourir .
encourir .
parcourir .
recourir .
secourir .

COPRIRE .

cuopro .
cuopriamo .
copri .
ho coperto .
coprirò .
cuopri .
che io cuopra .
che io copriſſi .
coprendo .

je couvre ,
nous couvrons .
je couvris .
j'ai couvert .
je couvrirai .
couvre .
que je couvre .
que je couvriſſe .
couvrant .

Conjugate così li cinque ſeguenti , cioè

aprire .
ſcoprire .
offrire .
ricoprire .
ſoffrire .

ouvrir .
découvrir .
offrir .
recouvrir .
ſouffrir .

COGLIERE, O CORRE .

coglio , o colgo .
cogliamo .
colſi .
ho colto .
corrò .
cogli .

CUEILLIR .

je cueille .
nous cueillons .
je cueillis .
j'ai cueilli .
je cueillerai .
cueille .

*che io colga .
che io cogliessi .
cogliendo .*

*E così .
accogliere .
ricogliere .*

*que je cueille .
que je cueillisse .
cueillant .*

*accueillir .
recueillir .*

DORMIRE .

DORMIR .

*dormo .
dormiamo .
dormirò .*

*je dors .
nous dormons .
je dormirai .*

Il resto come il precedente , siccome i suoi composti .

*addormentare .
addormentarsi .*

*endormir .
s' endormir .*

FALLIRE .

FAILLIR .

Questo verbo significa altresì *pecher , manquer , faire faillite , ou banqueroute , se tromper* ; e si usa poco , fuor del passato semplice , e' tempi composti , ove fa *je faillis , j' ai failli &c.* Si dice però in certe occorrenze , *peu s' en faut , peu s' en est fallu , peu s' en faudra* ; espressioni , che pajono più tosto venire da bisognare , che da fallire , v.g. *poco manca che non par- ta adesso .*

molto è mancato ch' egli abbia riuscito .

poco mancherà se quel mercante non fallirà .

*peu s' en faut que je ne parte tout à l' heure .
il s' en est beaucoup fallu qu' il ait réussi .*

peu s' en faudra si ce marchand ne manque , ne fait faillite , ou banqueroute .

Il suo composto *défaillir* , isvanite , rincontra
i medesimi inconvenienti .

FUGGIRE .

FUIR , in una sillaba .

fuggo .
fuggiamo .
fuggiva .
fuggivamo .
fuggii .
ho fuggito .
fuggirò .
fuggi .
che io fugga .
che io fuggissi .
fuggendo .

je suis .
nous fuyons .
je fuyois .
nous fuyions .
je suis .
j' ai fui ,
je fuirai .
fuis .
que je fuie .
que je fuisse ,
fuyant .

ODIARE .

HAIR , in due sillabe .

odio , odi , odia .
odiamo .
odiava .
odiai .
ho odiato .
odierò .
odii .
che io odii .
che odiassi .
odiando .

je hais , tu hais , il hait ,
d' una sillaba .
nous haïssons .
je haïssois .
.
j' ai haï .
je haïrai .
hais , d' una sillaba .
que je haïsse .
que je haïsse .
haïssant .

MORIRE .

MOURIR .

moro .

je meurs .

*moriamo .**morii .**son morto , o morta .**morirò .**muori .**che io mora .**che io morissi .**morendo .**nous mourons .**je mourus .**je suis mort, ou morte .**je mourrai .**meurs .**que je meure .**que je mourusse .**mourant .*

UDIRE .

OUIR .

Non s' ufa se non a' tempi composti , come
ho udito . j' ai oui .

aveva udito &c. j' avois oui &c.

E nota , che a questo verbo ne succede sem-
 pre un' altro nell' infinito , come

ho udito dire &c. j' ai entendu, ou oui dire.

ho udito raccontare . j' ai entendu , ou oui ra-
 conter .

Si adopra di rado nel perfetto semplice , udii ,
j' ouis : onde in tutti quei tempi , che non sono
 in uso , si dee mettere in opera il verbo *entendre* ,
 equivalente a *ouir* .

PARTIRE .

PARTIR .

*partò .**partiamo .**partii .**son partito .**partirò .**parti .**je pars .**nous partons .**je partis .**je suis partì .**je partirai .**pars .**che*

che io parta .

que je parte .

che io partissi .

que je partisse .

partendo .

partant .

E così i suoi composti .

compartire , distribuire .

départir , distribuer .

partir di nuovo .

répartir .

replicare , rispondere .

répartir .

CERCARE .

QUERIR .

Non si usa , se non se all' infinito .

andare a cercar alcuno . aller quérir quelqu' un .

Ed in vece di quello , si adopra il verbo *chercher* , che si costruisce come *aimer* .

SALIRE .

SAILLIR .

Quando questo verbo significa il salire in alto dell' acque , o d' altri liquori , esso non esce di regola , conjugandosi come *finir* .

SPORGERE in fuori .

SAILLIR .

Non è in uso , altro che nelle terze persone del singolare , e del plurale , e fa nel presente dell' indicativo il *saill* , *ils saillent* , come se si dicesse *je saill* , nella prima persona . Per altro occorrendo parlare di balconi , terrazzini , o di cornici , che sporgono troppo in fuori , o non isporgono abbastanza , si dirà elegantemente .

quel terrazzino sporge ce balcon saill trop .

troppo in fuori .

quelle cornici non ispor-
gono abbastanza in
fuora .ces corniches ne saillent
pas assez .

Saillir ha due composti , che sono *assaillir* , e *treffaillir* .

ASSALIRE . **ASSAILLIR** , attaquer .

INDICATIVO . **INDICATIF .**

Questo verbo , giusta *Restant* , manca di tutto il singolare .

assalghiamo .

nous assaillons .

assalite .

vous assailliez .

assalgono , e assagliono .

ils assaillent .

assalii .

j' assaillis .

ho assalito .

j' ai assailli .

assalirò .

j' assaillirai .

assali .

.

assalga .

qu' il assaille .

che io assalga .

que j' assaille .

noi assalghiamo , o assagliamo .

nous assaillions .

che io assalissi .

que j' assaillisse .

assalendo .

assaillant .

TRESSAILLIR de joie .

Significa quel brillar del cuore per soverchia allegrezza .

INDICATIF .

je tressaille de joie .

nous tressaillons .

je tressaillis .

je

je tressaillis .
 j' ai tressailli .
 je tressaillirai .
 tressaille .
 que je tressaille ,
 nous tressaillons .
 tressaillant .

SENTIRE .

sento .
sentiamo .
sentii .
ho sentito .
sentirò .
senti .
che io senta .
che io sentissi .
sentendo .

Il simile avverrà di

consentire .
presentire .
risentire .
mentire .
smentire .
pentirsi .

SENTIR .

je sens .
 nous sentons .
 je sentis .
 j' ai senti .
 je sentirai .
 sens .
 que je sente .
 que je sentisse .
 sentant .

consentir .
 prèssentir .
 ressentir .
 mentir .
 démentir .
 se repentir .

Sentire in Francese ha varj significati . 1. Si dice dell' odorato, dar fragranza , *sentir bon* ; puzza-
 re , *sentir mauvais* , in vece di *püer* ora disusato .

2. Si dice della salute ; star bene , star male ,
se sentir bien , *se sentir mal* ; 3. Si dice dell' ani-
 mo ; esser d' umore , aver coraggio , *se sentir*
d' humeur , *le courage* , *de &c.*

SER-

SERVIRE .

SERVIR .

*servo .**je sers .**serviamo .**nous servons .**servii .**je servis .**ho servito .**j' ai servi .**servirò .**je servirai .**servi .**fers .**che io serva .**que je serve .**che io servissi .**que je servisse .**servendo .**servant .*

Il suo composto *désservir*, sparecchiare, *serva* la medesima regola .

USCIRE .

SORTIR .

*esco .**je sors .**usciamo .**nous sortons .**uscii .**je sortis .**sono uscito .**je suis sorti .**uscirò .**je sortirai .**esci .**sors .**usciamo .**sortons .**escano .**qu' ils sortent .**che io esca .**que je sorte .**noi usciamo .**nous sortions .**che io uscissi .**que je sortisse .**uscendo .**sortant .*

TENERE .

TENIR .

*tengo .**je tiens .**tenghiamo .**nous tenons .**ten-*

<i>tengono .</i>	<i>ils tiennent .</i>
<i>teneva .</i>	<i>je tenois .</i>
<i>tenni .</i>	<i>je tins .</i>
<i>tenesti .</i>	<i>tu tins .</i>
<i>tenne .</i>	<i>il tint .</i>
<i>tenemmo .</i>	<i>nous tinmes .</i>
<i>teneste .</i>	<i>vous tintes .</i>
<i>tennero .</i>	<i>ils tinrent .</i>
<i>ho tenuto .</i>	<i>j' ai tenu .</i>
<i>terrò .</i>	<i>je tiendrai .</i>
<i>tieni .</i>	<i>tiens .</i>
<i>tenghiamo .</i>	<i>tenons .</i>
<i>tengano .</i>	<i>qu' ils tiennent .</i>
<i>che io tenga .</i>	<i>que je tienne .</i>
<i>noi tenghiamo .</i>	<i>nous tenions .</i>
<i>coloro tengano .</i>	<i>ils tiennent .</i>
<i>che io tenessi .</i>	<i>que je tinssé .</i>
<i>tenendo .</i>	<i>tenant .</i>

Venir , e glí altri verbi terminati in *enir* , seguono la medesima regola .

VESTIRE .

VETIR .

Il singolare del presente dell' indicativo, come anche dell' imperativo non sono in uso .

INDICATIVO .

INDICATIF .

plurale .

pluriel

<i>vestiamo .</i>	<i>nous vêtons .</i>
<i>vestiva .</i>	<i>je vêtóis .</i>
<i>vestii .</i>	<i>je vêtis .</i>

ho

ho vestito .

j' ai vêtu .

vestirò .

je vêtirai .

che io vesta .

que je vête .

che io vestissi .

que je vêtisse .

vestendo .

vêtant .

Habiller è più in uso , e vien reciproco .Vestirsi , s' *habiller* , come *aimer* .

Sieguono questi due difettivi , i quali non s' adoprano , come si vede qui sotto .

il primo giace .

il git .

qui giace .

ci , o ici git .

giaceva .

il gissoit .

giacendo .

gissant .

il secondo son nato .

je suis issu .

egli è nato .

il est issu .

era nata da quella stirpe .

elle etoit issuë de cette race .

Negli altri tempi si adoprano *reposer* , e *naitre* .

CONIUGAZIONE DE' VERBI IRREGOLARI,
E DIFETTIVI DELLA TERZA
CONIUGAZIONE .

SCADERE .

CHOIR , Tomber .

Questo verbo fa di rancido , e rade volte si lascia sentire , almeno dalle bocche de' moderni .

I suoi composti *déchoir* , e *échoir* , sono più usati .

SCADERE .

DECHOIR .

scado .

je déchois .

scadiamo .

nous déchoyons .

Det-

Detto tempo non s' adopra per lo più , che nella terza persona del singolare .

<i>scaddi .</i>	<i>je déchus .</i>
<i>sono scaduto .</i>	<i>je suis déchu .</i>
<i>scaderò .</i>	<i>je décherrai .</i>
<i>scaderemo .</i>	<i>nous décherrons .</i>
<i>che io scadeffi .</i>	<i>que je déchusse .</i>

Manca di tutti que' tempi , che non abbi-amo accennati .

ACCADERE .

ECHEOIR .

Questo verbo si trova per lo più usato im-personale ne' buoni Scrittori , e mi contenterò di registrar qui appresso alcune forme di dire , in cui d' ordinario si adopra .

<i>se il caso si darà .</i>	<i>si le cas y échet .</i>
<i>gli toccò l' anno scorso la</i> <i>successione d' un suo</i> <i>zio .</i>	<i>il lui échut l' an passé</i> <i>une succession de son</i> <i>oncle .</i>
<i>quel giardino gli è tocca-</i> <i>to per la sua parte .</i>	<i>ce jardin lui est échu</i> <i>en partage .</i>

MOVERE .

MOUVOIR .

<i>muovo .</i>	<i>je meus .</i>
<i>moviamo .</i>	<i>nous mouvons .</i>
<i>muoffi .</i>	<i>je mus .</i>
<i>ho mosso .</i>	<i>j' ai mu .</i>
<i>moverò .</i>	<i>je mouvrai .</i>
<i>muovi .</i>	<i>meus .</i>
<i>che io muova .</i>	<i>que je meuve .</i>
<i>che io muoveffi .</i>	<i>que je musse .</i>

mo-

movendo .

mouvant .

E così il suo composto commovere , é mouvoir .

PIOVERE .

PLEUVOIR, imperf.

piove .

il pleut .

pioveva .

il pleuvoit .

piovè .

il plut .

è piovuto .

il a plu .

pioverà .

il pleuvra .

che piova .

qu' il pleuve .

che piovesse .

qu' il plût .

piovendo .

pleuvant .

POTERE .

POUVOIR .

posso .

je puis .

puoi .

tu peux .

può .

il peut .

possiamo .

nous pouvons .

possono .

ils peuvent .

poteva .

je pouvois .

potci .

je pûs .

ho potuto .

j' ai pu .

potrò .

je pourrai .

che io possa .

que je puisse .

che io potessi .

que je pûsse .

potendo .

pouvant .

In certe occasioni i Francesi, in vece di non posso, *je ne puis pas*, dicono non saprei, *je ne saurois*.

SAPERE .

SAVOIR .

so , sai , sa .

je fais, tu fais , il fait .

sap-

sappiamo .	nous savons ,
seppi .	je sus .
ho saputo .	j' ai su ,
saprò .	je saurai .
sappi .	sache .
che io sappia .	que je sache .
che io sapessi ,	que je fusse ,
sapendo .	sachant .

SEDERE.

SEOIR.

Verbo ora difusato , salvochè i suoi partìcipj *séant* , e *sis* , come
il senato residente in Milano , le Senat *séant* à Milan .

una casa situata in contrada San Paolo . une maison *sise* rlle Saint Paul .

Questa ultima forma di dire si lascia a' Legisti .

SEOIR , significa altresì convenire , star bene , come

quello vi sta molto bene , cela vous *sied* à merveille .

alle giovani zitelle la modestia sta bene . la modestie *sied* bien aux jeunes filles .

quella veste , che vostra sorella portava jeri , le stava molto male . l' habit , que votre sœur portoit hier , lui *sé-voit* bien mal .

questa scuffia vi starà molto bene . cette coësse ci vous *siéra* le mieux du monde .

questo colore vi starebbe assai bene . cette couleur vous *siéroit* au mieux .

In questo significato e' s' usa spessissime volte , ma solo nelle terze persone .

SEOIR

SEoir è anche impersonale , come
a voi non istà bene di dar- il vous *sied* mal de vous
vi briga de' fatti miei. mêler de mes affaires
non istà bene ad un cava- il *sied* mal à un homme
liere di dimesticarsi co' de qualité de se fa-
servidori . miliariser avec des
 valets .

Del resto detto verbo non s' usa mai nell' in-
 finito , ne anche ne' tempi composti .

SEDERE .

S' ASSEOIR .

<i>seggo .</i>	je m' assieds .
<i>seggiame , o sediamo .</i>	nous nous asséyons .
<i>scdei .</i>	je m' assis .
<i>ho seduto .</i>	je me suis assis .
<i>sederò .</i>	ie m' assierai , ou je m' asséyerai .
<i>siedi .</i>	assieds toi .
<i>segga .</i>	qu' il s' asséye .
<i>sediamo , e seggiame .</i>	asséyons-nous .
<i>che io segga .</i>	que je m' asséye .
<i>che io sedessi .</i>	que je m' assisse .
<i>sedendo .</i>	s' asséyant .

PROLUNGARE .

SURSEOIR .

sospendere .

suspendre .

Si dice solamente degli affari , e de' processi , e
 s' usa più ne' tempi composti , che ne' semplici .
sospendo . je sursois .
sospendiamo . nous sursoyons .

so-

<i>sospenderei .</i>	<i>je surseoirois .</i>
<i>ho sospeso .</i>	<i>j' ai sursis .</i>
<i>sospendèrò .</i>	<i>je surseoirai .</i>
<i>che io sospendessi .</i>	<i>que je sursisse .</i>

Detto verbo manca de' tempi semplici , che non abbiamo accennati .

VALERE .

VALOIR .

<i>vaglio .</i>	<i>je vaux .</i>
<i>vagliamo .</i>	<i>nous valons .</i>
<i>valsi .</i>	<i>je valus .</i>
<i>ho valuto .</i>	<i>j' ai valu .</i>
<i>varrò .</i>	<i>je vaudrai .</i>
<i>vagli .</i>	<i>vaux .</i>
<i>vaglia .</i>	<i>qu' il vaille .</i>
<i>vagliamo .</i>	<i>valons .</i>
<i>vagliano .</i>	<i>qu' ils vaillent .</i>
<i>che io vaglia .</i>	<i>que je vaille .</i>
<i>che io valessi .</i>	<i>que je valusse .</i>
<i>valendo .</i>	<i>valant .</i>

E il medesimo s' intende anchs de' suoi composti , *revaloir* , rendere il contracambio , e *prévaloir* , prevalere ; salvo che quest' ultimo fa nel presente del congiuntivo , *que je prevale* , che io prevalga .

VEDERE .

VOIR .

<i>veggiò , e vedo .</i>	<i>je vois .</i>
<i>veggiamo .</i>	<i>nous voyons .</i>
<i>veggono .</i>	<i>ils voyent .</i>
<i>vidi .</i>	<i>je vis .</i>
<i>ho veduto .</i>	<i>j' ai vu .</i>

<i>vedrò .</i>	<i>je verrai .</i>
<i>vedi .</i>	<i>vois .</i>
<i>veggiamo ,</i>	<i>voyons .</i>
<i>veggano .</i>	<i>qu' ils voyent .</i>
<i>che io vegga .</i>	<i>que je voye .</i>
<i>noi veggiamo .</i>	<i>nous voyions .</i>
<i>che io vedessi .</i>	<i>que je visse .</i>
<i>vedendo .</i>	<i>voyant .</i>

Li verbi , rivedere , *revoir* , prevedere , *prévoir* , sieguono la stessa regola ; ma provvedere , *pourvoir* , fa nel perfetto semplice , *je pourrais* , e nel futuro *je pourvoirai &c.*

VOLERE .

VOULOIR .

<i>voglio .</i>	<i>je veux .</i>
<i>vogliamo .</i>	<i>nous voulons .</i>
<i>vogliono .</i>	<i>ils veulent .</i>
<i>vollì .</i>	<i>je voulus .</i>
<i>ho voluto .</i>	<i>j' ai voulu .</i>
<i>vorrò .</i>	<i>je voudrai .</i>
<i>che io voglia .</i>	<i>que je veuille .</i>
<i>noi vogliamo .</i>	<i>nous voulions .</i>
<i>coloro vogliano .</i>	<i>ils vouillent .</i>
<i>che io volessi .</i>	<i>que je voulusse .</i>
<i>volendo .</i>	<i>voulant .</i>

CONJUGAZIONE DE' VERBI IRREGOLARI,
E DIFETTIVI DELLA QUARTA
CONJUGAZIONE .

ASSolvere .

ABSoudre .

*assolvo .**j' absous .**af-*

<i>assolviamo.</i>	nous absolvons.
<i>ho assoluto.</i>	j' ai absous.
<i>assolverò.</i>	j' absoudrai.

<i>assolvi.</i>	absous.
<i>assolva.</i>	qu' il absolve.
<i>assolviamo.</i>	absolvons.

<i>che io assolva.</i>	que j' absolve.
<i>noi assolviamo.</i>	nous absolvions.
<i>assolvendo.</i>	absolvant.

Detto verbo, come s' è potuto osservare, manca di tutto il perfetto semplice, e di tutto l' imperfetto del congiuntivo.

Dissolvere, *dissoudre*; risolvere, *resoudre*, si costruiscono come *absoudre*, con questa differenza che hanno un altro participio: *dissolu*, che vuol dire licenzioso; *resolu*, che significa determinato, e *absolu*, cioè indipendente.

BATTERE.

BATTRE.

<i>batto.</i>	je bats.
<i>battiamo.</i>	nous battons.
<i>battei.</i>	je battis.
<i>ho battuto.</i>	j' ai battu.
<i>batterò.</i>	je battrais.
<i>batti.</i>	bats.
<i>che io batta.</i>	que je batte.
<i>che io batteffi.</i>	que je battisse.
<i>battendo.</i>	battant.

E così i suoi composti.	
<i>combattere.</i>	combattre.

<i>contrastare , disputare .</i>	débattre .
<i>agitarsi dimenticare .</i>	se débatre ,
<i>rallegrarsi , diportarsi .</i>	s' ébattre ,
<i>sbattere , discalare .</i>	rabattre .
<i>replicare inutilmente ,</i>	rebattre .
<i>abbattere .</i>	abattre .

BERE ,

BOIRE ,

<i>bevo .</i>	je bois .
<i>beviamo .</i>	nous buvons .
<i>bevono .</i>	ils boivent .
<i>bevei ,</i>	je bus .
<i>ho bevuto ,</i>	j' ai bu ,
<i>beverò ,</i>	je boirai .
<i>bevi .</i>	bois .
<i>beva .</i>	qu' il boive ,
<i>beviamo .</i>	buvons .
<i>bevano .</i>	qu' ils boivent .
<i>che io beva ,</i>	que je boive .
<i>noi beviamo .</i>	nous buvions .
<i>coloro bevano ,</i>	ils boivent .
<i>che io bevessi .</i>	que je busse .
<i>bevendo .</i>	buvant .

RAGGHIARE ,

BRAJRE .

Si dice propriamente della voce dell'asino , solo adoprandosi nell' infinito , nelle terze persone del presente dell' indicativo , e nella terza del singolare del futuro , come

<i>ragghia .</i>	il brait .
<i>ragghiamo ,</i>	ils brayent .

rag-

il braïra .

L'âne de mon fermier
n'a fait que braire
toute la nuit.

l'âne se mettant à braire, fit retentir toute la plaine.

BRUIRE.

la Mer bruyoit .

les flots bruïoient .

on entend bruire les vagues, le vent, le tonnerre.

une voix bruyante.

CIRCONCIRE.

ie circoncis .

nous circoncisons .

je circoncis.

i' ai circoncis .

je circoncirai .

circuncis .

que je circonscise.

que je circonciſſe .

circoncisant .

CHIUDERE.

CLORRE, fermer.

chiudo.

je clos.

Il plurale di questo tempo non è in uso.

ho chiuso.

j' ai clos.

chiuderò.

je clorrai.

Detto verbo non ha altri tempi semplici, ma in tutti i composti s' adopra. Il medesimo si può dire del suo composto *enclorre*, cinger di mura, di fossi, o di siepi.

Eclorre altro composto di *clorre*, si dice di alcuni animali, che nascono da un uovo, come degli uccelli, insetti &c., ed anche de' fiori quando cominciano ad aprirsi.

NASCERE.

ECLORRE.

Non si usa, se non nelle terze persone de' tempi, che registreremo qui appresso.

nasce.

il éclot.

nascono.

ils éclosent.

è nato.

il est éclos.

era nato.

il étoit éclos.

nascerà.

il éclorra.

che nasca.

qu' il éclosse.

che sia nato.

qu' il soit éclos.

CONFETTARE.

CONFIRE.

confetto.

je confis.

confettiamo.

nous confisons.

ho confettato.

j' ai confit.

confetterò.

je confirai.

com-

*confetta .
che io confetti .
confettando .*

*confis .
que je confise .
confisant .*

Non ha altri tempi semplici .

CONDURRE .

CONDUIRE .

*conduco .
conduciamo .
condussi .
ho condotto .
condurrò .
conduci .
che io conduca .
che io conducessi .
conducendo .*

*je conduis .
nous conduisons .
je conduisis .
j' ai conduit .
je conduirai .
conduis .
que je conduise .
que je conduisisse .
conduisant .*

E così i suoi composti .

*intonacare .
produrre .
ridurre .
sedurre .*

*enduire .
produire .
réduire .
séduire .*

CONOSCERE .

CONNOITRE .

*conosco .
conosciamo .
conobbi .
ho conosciuto .
conoscerò .
conosci .
che io conosca .
che io conoscessi .
conoscendo .*

*je connois .
nous connoissons .
je connus .
j' ai connu .
je connoîtrai .
connois .
que je connoisse .
que je connusse .
connoissant .*

E lo stesso seguirà di tutti i verbi , che finiscono in *oltre* .

CONCHIUDERE .

CONCLURRE .

conchiude .
conchiudiamo .
conchiusi .
ho conchiuso .
conchiuderò .
conchiudi .
che io conchiuda .
che io conchiudeffi .
conchiudendo .

je conclus .
nous concluons .
je conclus .
j' ai conclu ,
je conclurrai .
conclus .
que je conclue .
que je conclusse .
concluant .

TEMERE .

CRAINdre, apprehender.

temo .
temiamo .
temei .
ho temuto .
temerò .
temi .
che io tema .
che io temessi .
temendo .

je crains .
nous craignons .
je craignis .
j' ai craint .
je craindrai .
crains .
que je craigne .
que je craignisse .
craignant .

Tutti i verbi terminati in *aindre*, *cindre*, *oindre*, serbano la medesima regola .

CREDERE .

CROIRE .

credo .
crediamo .

je crois .
nous croyons .

cre-

<i>credono .</i>	ils croient .
<i>credei .</i>	je crus .
<i>ho creduto .</i>	j' ai cru .
<i>credereò .</i>	je croirai .
<i>credi .</i>	crois .
<i>crediamo .</i>	croyons .
<i>credono .</i>	ils croient .
<i>che io creda .</i>	que je croye .
<i>che io credessi .</i>	que je crusse .
<i>credendo .</i>	croyant .

In vece de *croire* si dice qualche volta *accredi-*
re , v. g. *darne à credere ad alcuno , en faire ac-*
croire a quelqu' un . Vantarli s' en faire accroire .

CUCIRE .

COUDRE .

<i>cucio .</i>	je couds .
<i>cuce .</i>	il coud .
<i>cuciamo .</i>	nous cousons .
<i>cucii .</i>	je cousis .
<i>ho cucito .</i>	j' ai cousu .
<i>cucirò .</i>	je coudrai .
<i>cuci .</i>	couds .
<i>cucia .</i>	qu' il coufe .
<i>che io cucia .</i>	que je coufe .
<i>che io cucissi .</i>	que je coufisse ,
<i>cucendo .</i>	cousant .

Ed il medesimo s' intende anche de' suoi com-
 posti .

<i>sdrucire .</i>	découdre .
<i>riucire .</i>	recoudre .

CUO-

COCERE .

CUIRE .

Si conjuga come condurre, *conduire*, a car. 135.

DIRE .

DIRE .

dico .
diciamo .
dite .
dicono .
disfi .
ho detto .
dirò .
di .
dite .
che io dica .
dicendo .

je dis .
nous disons .
vous dites .
ils disent .
je dis .
j' ai dit .
je dirai .
dis .
dites .
que je dise .
disant .

E così il suo composto *redire* .

Contredire, dédire, interdire, médire, prédire, altri composti del verbo *dire*, seguon la medesima regola, eccetto che cadono in *sez* nella seconda persona del plurale del presente dell'indicativo, come

voi contraddite .
voi disdite .
voi interdite .
voi dite male .
voi predite .

vous contredisez .
vous dédisez .
vous interdisez .
vous médisez .
vous prédisez .

MALEDIRE .

MAUDIRE .

maledico .
malediciamo .

je maudis .
nous maudissons .

ma

maledissi .
ho maledetto .
maledirò .
maledici .
maledite .
che io maledica .
che io maledicessi .
maledicendo .

je maudis .
j' ai maudit .
je maudirai .
maudis .
maudissez .
que je maudisse .
que je maudisse .
maudissant .

SCRIVERE .

ECRIRE .

scrivo .
scriviamo .
scrissi .
ho scritto .
scriverò .
scrivi .
che io scriva .
che io scriveffi .
scrivendo .

j' écris .
nous écrivons .
j' écrivis .
j' ai écrit .
j' écrirai .
écris .
que j' écrive .
que j' écrivisse .
écrivait .

E così i suoi composti .

circonscrivere .
descrivere .
inscrivere .
prescrivere .
proscrivere .
rescrivere .
sottoscrivere .
trascrivere .

circonscrivre .
décrire .
inscrire .
prescrire .
proscrire .
récrire .
souscrire .
transcrire .

FARE .

FAIRE .

fo , e faccio .

je fais .

fac-

<i>facciamo .</i>	<i>nous faisons .</i>
<i>fate .</i>	<i>vous faites .</i>
<i>fanno .</i>	<i>ils font .</i>
<i>faceva .</i>	<i>je faisois .</i>
<i>feci .</i>	<i>je fis .</i>
<i>ho fatto .</i>	<i>j' ai fait .</i>
<i>farò .</i>	<i>je ferai .</i>
<i>fa .</i>	<i>fais .</i>
<i>faccia .</i>	<i>qu' il fasse .</i>
<i>facciamo .</i>	<i>faisons .</i>
<i>fate .</i>	<i>faites .</i>
<i>facciano .</i>	<i>qu' ils fassent .</i>
<i>che io faccia .</i>	<i>que je fasse .</i>
<i>che io facessi .</i>	<i>que je fisse .</i>
<i>facendo .</i>	<i>faisant .</i>
<i>Il simile avverrà de' suoi composti .</i>	
<i>contraffare .</i>	<i>contrefaire .</i>
<i>disfare .</i>	<i>défaire .</i>
<i>rifare .</i>	<i>refaire .</i>
<i>soddisfare .</i>	<i>satisfaire .</i>
<i>sopraffare .</i>	<i>surfaire .</i>

FRIGGERE.

FRIRE .

Questo verbo con molti altri , massime quegli i quali esprimono l' azione del fuoco , deonfi quasi sempre edoprare co' tempi del verbo *faire* , v. g. *je fais cuire , j' ai fait bouillir , rôtir , frire , confire , je ferai cuire , bâtir &c.*

Predetto verbo *faire* , serve altresì in molte altre occorrenze , v. g.

<i>ride , piange sempre .</i>	il ne fait que rire , que pleurer .
<i>è caldo , è freddo .</i>	il fait chaud , il fait froid .
<i>è bello , è brutto tempo .</i>	il fait beau , il fait mau- vais .
<i>avete ancora scritto ?</i>	avez-vous encore écrit ?
<i>sì signore , ho scritto .</i>	oui , monsieur , je l'ai fait .
<i>hanno già desinato ?</i>	a-t-on déjà diné .
<i>sì signore , hanno finito .</i>	oui madame , cela est fait .
<i>egli è andato , spedito .</i>	c' en est fait , c' est fait de lui .

LEGGERE .

LIRE ,

<i>leggo .</i>	je lis .
<i>leggiamo .</i>	nous lisons .
<i>lessi .</i>	je lus .
<i>ho letto .</i>	j' ai lu .
<i>leggerò .</i>	je lirai .
<i>leggi .</i>	lis .
<i>che io legga .</i>	que je lise .
<i>che io leggessi .</i>	que je lusse .
<i>leggendo .</i>	lisant .
<i>E lo stesso seguirà de' suoi composti ,</i>	
<i>eleggere .</i>	élire .
<i>rileggere .</i>	relire .

LUCERE , risplendere . LUIRE , répandre
de la lumière .

Si conjuga come *lire* , fuori del participio , che
fa *lui* . Il suo composto *relnire* si usa più spesso ,
mas-

massime nel figurato , v.g. i Santi risplendono in Cielo al par del Sole , *les Saints dans le Ciel , re-
luisent comme le Soleil .*

METTERE .

METTRE , pofer .

metto .

je mets .

mettiamo .

nous mettons .

misi .

je mis .

ho messo .

j' ai mis .

metterò .

je mettrai .

metti .

mets .

che io metta .

que je mette .

che io metteffi .

que je misse .

mettendo .

mettant .

E così i suoi composti .

ammettere .

admettre .

commettere .

commettre .

deporre, privar di carica .

démettre .

intromettersi, interporfi .

s' entremettre .

ommettere , tralasciare .

ômettre .

permettere .

permettre .

scommettere .

gager , parier .

promettere .

promettre .

compromettere .

compromettre .

rimettere .

remettre .

sottomettere .

soumettre .

trasmettere .

transmettre .

I Francesi talvolta adoprano detto verbo, in ve-
ce di cominciare , v. g.

*sentendo questa nuova co-
minciò a ridere .*

*apprenant cette nouvel-
le , il se mit à rire .*

do-

dopo il pasto cominciam- après le repas nous nous
mo a ballare . mêmes à danser .

MORDERE .

MORDRE .

mordo . je mords .
mordiamo . nous mordons .
Il rimanente , come *rendre* .

MACINARE .

MOUDRE .

macino . je mouds .
macina . il moud .
maciniamo . nous moulons .
macinai . je moulus .
ho macinato . j'ai moulu .
macinerò . je moudrai .
macina . mouds .
macini . qu' il moule .
maciniamo . moulons .
che io macini . que je moule .
che io macinassi . que je moulusse .
macinando . moulant .

La medesima regola si potrà osservare nel suo composto *émoudre* , arrotare , affottigliare il taglio de' ferri alla ruota .

NASCERE .

NAITRE .

nasco . je nais .
nasciamo . nous naissons .
nacqui . je naquis .
son nato . je suis né .
nascerò . je naîtrai .
nasce . nais .

che

*che io nasca .
che io nascessi .
nascendo ,*

*que je naisse .
que je naquisse .
naissant .*

Renastre, rinascere, si costruisce nell'istessa guisa.

PREGIUDICARE .

NUIRE .

Si conjuga come , luire .

PASCERE .

PAITRE .

S' adopra solamente ne' tempi seguenti , e si dice degli animali .

*pasco .
pasciamo .
pascete .
pascere .
che io pasca .
pascendo .*

*je pais .
nous paissons .
je paissois .
je paîtrai .
païssez .
que je paisse ,
en paisant .*

*Il suo derivato **repastire** si dice delle persone , e gode di tutti i suoi tempi ; avendo per participio **repu** , pasciuto . Si dice per metafora , **se repastire d' idées** .*

PIACERE .

PLAIRE .

*piaccio .
piaciamo .
piacqui .
ho piaciuto .
piacerò .
piaci .*

*je plais .
nous plaisons .
je plus .
j' ai plu .
je plairai .
plais .*

che

<i>che io piaccia .</i>	<i>que je plaîse .</i>
<i>che io piaccia .</i>	<i>que je plussé .</i>
<i>piacendo .</i>	<i>plaisant .</i>

E così i suoi composti .

<i>compiacere .</i>	<i>complaire .</i>
<i>dispiacere .</i>	<i>déplaire .</i>

Questi tre verbi sono piuttosto reciprochi , che neutri .

Sieguono i verbi *pondre* , far l' uovo , *répondre* , rispondere , *correspondre* , corrispondere , *fondre* , fondere , *refondre* , rifondere , *confondre* , confondere , *tondre* , tondere , i quali tutti sono regolari , conjugandosi , come *rendre* .

PERDERE .

PERDRE .

<i>perdo .</i>	<i>je perds .</i>
<i>perdiamo .</i>	<i>nous perdons .</i>

Il resto come *rendre* .

E così il suo composto *reperdre* , riperdere .

PRENDERE .

PRENDRE .

<i>prendo .</i>	<i>je prends .</i>
<i>prendiamo .</i>	<i>nous prenons .</i>
<i>presi .</i>	<i>je pris .</i>
<i>ho preso .</i>	<i>j' ai pris .</i>
<i>prenderò .</i>	<i>je prendrai .</i>
<i>prendi .</i>	<i>prends .</i>
<i>prenda .</i>	<i>qu' il prenne .</i>
<i>che io prenda .</i>	<i>que se prenne .</i>
<i>che io prendessi .</i>	<i>que je prisse .</i>
<i>prendendo .</i>	<i>prenant .</i>

k

E l

E lo stesso seguirà de' suoi composti .

<i>imparare .</i>	<i>apprendre .</i>
<i>capire .</i>	<i>comprendre .</i>
<i>disimparare .</i>	<i>désapprendre .</i>
<i>intraprendere .</i>	<i>entreprendre .</i>
<i>ingannarsi .</i>	<i>se méprendre .</i>
<i>riprendere .</i>	<i>reprendre .</i>
<i>sorprendere .</i>	<i>surprendre .</i>

RIDERE .

RIRE .

<i>rido .</i>	<i>je ris .</i>
<i>ridiamo .</i>	<i>nous rions .</i>
<i>ridevamo .</i>	<i>nous riions .</i>
<i>risi .</i>	<i>je ris .</i>
<i>ho riso .</i>	<i>j' ai ri .</i>
<i>riderò .</i>	<i>je rirai .</i>
<i>ridi .</i>	<i>ris .</i>
<i>rida .</i>	<i>qu' il rie .</i>
<i>che io rida .</i>	<i>que je rie .</i>
<i>che noi ridiamo .</i>	<i>que nous riions .</i>
<i>che io rideffi .</i>	<i>que je risse .</i>
<i>ridendo .</i>	<i>riant .</i>

E così il suo composto *sourire* , *sorridere* .

ROMPERE .

ROMPRE .

<i>rompo .</i>	<i>je romps .</i>
<i>rompiamo .</i>	<i>nous rompons .</i>

Il resto , come *rendre* .

La medesima regola si potrà osservare ne' suoi composti .

<i>corrompere .</i>	<i>corrompre .</i>
<i>interrompere .</i>	<i>interrompre .</i>

SOR-

SORGERE .

SOURDRE .

Si dice propriamente dell' ufcir dell'acque dalla terra , o da' maffi , e fi conjuga fol nella terza perfona del prefente dell' indicativo , come *l'acqua forge da un faffo . l'eau foud d' un rocher . vi fi vede l' acqua ftatu- on- y voit l' eau foudre rir da ogni parte . de tous côtés .*

In oggiperò fi adopra più volentieri il verbo *ortir .*

BASTARE .

SUFFIRE .

imperfetto , e neutro .

<i>bafia .</i>	<i>il fuffit .</i>
<i>bafiava .</i>	<i>il fuffifoit .</i>
<i>è bafato .</i>	<i>il a fuffi .</i>
<i>bafterà .</i>	<i>il fuffira .</i>
<i>che bafli .</i>	<i>qu' il fuffiffe .</i>

In vece di *il fuffit* , i Francesi fpeffo adoprano *c'eft affez , o c'en eft affez* ; e quando *bafiare* fignifica effer in numero fufficiente , effo diventa neutro ; conjugandofi come *luire* , v. g. *je fuffis , nous fuffifons &c.* l' addiettivo *fuffifant* denota un uomo fuperbo .

SEGUIRE .

SUIVRE .

<i>fequo .</i>	<i>je fuis .</i>
<i>feuiamo .</i>	<i>nous fuivons .</i>
<i>feuii .</i>	<i>je fuiuis .</i>
<i>ho fequito .</i>	<i>j' ai fuiui .</i>

k 2

fe-

seguirò .

seguì .

segua .

che io siegua .

che io seguisse .

seguendo .

je suivrai .

suis .

qu' il suive .

que je suive .

que je suivisse .

suivant .

E così i suoi composti *poursuivre* , *proseguire* ,
s' ensuivre .

TACERE .

TAIRE .

taccio .

tacciamo .

tacqui .

ho tacciuto .

tacerò .

taci .

taccia .

che io taccia .

che io taceffi .

tacendo .

je tais .

nous taisons .

je tus .

j' ai tû .

je tairai .

tais .

qu' il taise .

que je taise .

que je tusse .

taisant .

Detto verbo è ancora reciproco, *tacere*, *se taire*.

TORGERE .

TORDRE .

torco .

torciamo .

Il resto come *rendre* .

Detto verbo , oltre il participio *tordu* , ne ha
ancora altri due , che s' usano in diverse occor-
renze , come

un bastone storto .

una gamba storta .

je tords .

nous tordons .

un bâton tort .

une jambe torte .

rest

rese ritorto . du fil tors .
jeta ritorta . de la soie torse .

Avvertasi però , che il verbo *tordre* conjugasi ognora ne' suoi tempi composti col participio *tordu* , in maniera che gli altri sono anzi addiettivi , che veri participj .

I suoi composti *retordre* , e *détordre* , ritorcere , e storcere , serbano la medesima regola , salvochè , i participj loro cascano sempre in *ors* , come *retors* , *retorse* , *détors* , *détorse* .

TESSERE .

TISTRE , ourdir .

Non si trova usato nel Vocabolario dell' Accademia Francese , altro che ne' tempi composti .

ho tessuto . j' ai tissé .
aveva tessuto &c. j' avois tissu &c.

MUGNERE .

TRAIRE .

Si dice propriamente del premere le poppe agli animali per trarne il latte .

mungo . je trais .
mugniamo . nous trayons .
mungono . ils trayent .
munsi
ho munto . j' ai trait .
mugnerò . je trairai .
mugni . trais .
munga , qu' il traye .
mugniamo . trayons .
mugnete . trayez .
mungano . qu' il trayent .

*che io munga .
noi mugniamo .
che io mugnessi .
mugnendo .*

*que je trave .
nous trayions .
.
trayant .*

VINCERE .

VAINCRE, gagner .

*vinco .
vinciamo .*

*je vains .
nous vainquons .*

Il singolare di detto tempo è poco in uso .

*vinfi .
ho vinto .
vincerò .
vinci .
vinca .
che io vinca .
che io vinceffi .
vincendo .*

*je vainquis .
j' ai vaincu .
je vaincrai .
.
qu' il vainque .
que je vainque .
que je vainquisse .
vainquant .*

Lo stesso seguirà del suo composto .
convincere .

convaincre .

VIVERE .

VIVRE .

*vivo .
viviamo .
vissi .
ho vissuto .
vivere .
vivi .
che io viva .
che io vivessi .
vivendo .*

*je vis .
nous vivons .
je vécus .
j' ai vécu .
je vivrai .
vis .
que je vive .
que je vécusse .
vivant .*

Il medesimo s'intende anche de' suoi composti .

re-

revivere .

revivre .

sopravvivere .

survivre .

Finirò questo Trattato col far alcune altre osservazioni non meno importanti delle precedenti .

1. Dove gl' Italiani adoprano talvolta il presente d' un verbo , i Francesi adoprano il futuro , v. g.

anderò dove comanda .

j' irai où vous voudrez .

fate quel che vi piace .

faites ce qu' il vous plaira .

E quando al futuro precede la particola *se* , esso si pone al presente , v. g.

il farò se avrò tempo .

je le ferai si j' ai le tems .

gli parlerò se lo vedrò .

je lui parlerai , si je le vois .

2. L' Italiano per eleganza aggiunge certe particelle , le quali il Francese non ammette , v. g.

dite pure .

parlez , dites .

andar via , gettar via .

s' en aller , jeter .

l' ho mandato via .

je l' ai renvoyé &c .

3. Il sonare degl' Italiani intorno agli strumenti , risonanti , si adopera in Francese in questo modo .

Sonner de la trompette , du cor de chasse , les cloches .

Toucher les orgues , le claveffin , l' épinette .

Battre la caisse (tambour) , les tymbales .

E di tutti gli altri , sia di fiato , sia di corda , si dice *jouer ; jouer du violon , de la flutte , du hautbois &c .*

DEL PARTICIPIO .

Participio è nome addiettivo, che ha alcune proprietà del verbo .

Si dice participio, quasi partecipante, perchè trae i suoi accidenti, parte dal verbo, parte dal nome, ed è di due sorte, attivo, e passivo .

DEL PARTICIPIO ATTIVO .

Participj attivi chiamansi comunemente quelli, che hanno desinenza in *ant* appresso di noi, e in *nte* appresso gl' Italiani, come

<i>amante .</i>	<i>aimant .</i>
<i>temente .</i>	<i>craignant .</i>
<i>tenente .</i>	<i>tenant .</i>
<i>ricevente .</i>	<i>recevant .</i>

E sono per la maggior parte indeclinabili, onde si dice egualmente .

un Uomo temente Iddio . *un Homme craignant .*
 Dieu .

una Donna temente Iddio . *une Femme craignant*
 Dieu .

Bisogna eccettuarne i participj di alcuni verbi neutri, che variansi in certe occorrenze, accordandosi nel genere, e nel numero col sostantivo, al quale si riferiscono, e son questi, *approchant, dépendant, tendant, repugnant*, e alcuni altri in poca quantità, come

un colore quasi compagno del vostro . *une couleur approchante*
 de la vôtre .
i villaggi dipendenti da una signoria . *les villages dépendans d'*
 une seigneurie .

HKA

una supplica tendente alla cassazione d'una sentenza . *une requête tendante à la cassation d'un arrêt .*

un umore repugnante al mio . *une humeur repugnante à la mienne .*

Si dice altresì .

un vizio dominante . *un vice dominant .*

una passione dominante . *une passion dominante .*

un effetto stupendo . *un effet surprenant .*

un' avventura stupenda . *une aventure surprenante .*

un giardino dilettevole . *un jardin charmant .*

una villa dilettevole . *une maison de campagne charmante .*

Ma ciò che apparisce participio in dette forme di dire , non lo è . Questi sono propriamente nomi addiettivi , che chiamansi addiettivi verbali , cioè formati da alcuni verbi .

Come si debba , o possa conoscere , quando quei che derivan da' verbi , sieno participj , e quando addiettivi verbali , non credo già io , che sia molto facile , nè meno tengo per cosa di molto frutto .

DEL PARTICIPIO PASSIVO .

I Participj passivi terminansi costantemente in *é* , ne' verbi della prima conjugazione : come *aimé* , *donné* , da *aimer* , *donner* .

In *eri* ne' verbi , che danno l'infinito in *frir* , o in *vrir* , come *offert* , *ouvert* : d' *offrir* , *ouvrir* ; eccetto *appauvrir* , che fa *appauvri* .

In *it* ne' verbi , che hanno l'infinito in *ire* ,

CO-

come *conduit* , *dit* , *écrit* , da *conduire* , *dire écrire* ;
eccetto *lire* , che fa *lu* ; *luire* , *nuire* , o *suffire* , che
fanno *lui* , *nui* , *suffi* .

Acquérir , *conquérir* , *enquérir* , *requérir* , fanno
acquis , *conquis* , *enquis* , *requis* .

Asséoir , fa *assis* , *surséoir* , *sursis* : *mourir* , fa
mort .

Absoudre fa *absous* : *dissoudre* , *dissous* : *réfoudre*
fa *résolu* , o *résous* .

Clorre , e i suoi composti hanno il participio
terminato in *os* , come *clos* , *éclos* , *enclos* : da
clorre , *éclorre* , *enclorre* .

Exclure , fa *exclus* .

Faire , *traire* , e i loro composti l' hanno in
ait ; come *fait* , *trait* , *défait* , *extraît* : da *faire* ,
traire , *défaire* , *extraire* .

Mettre , e i suoi composti l' hanno in *mis* , co-
me *mis* , *permis* , *promis* , da *mettre* , *permettre* ,
promettre .

Naître , fa *né* .

Prendre , e i suoi composti l' hanno in *pris* ;
come *pris* , *surpris* , *compris* : da *prendre* , *sur-*
prendre , *comprendre* .

Li participj passivi di tutti gli altri verbi ter-
minansi generalmente in *i* , o pure in *u* ; come *fi-*
ni , *servi* , *fui* , *ri* , *valu* , *retenu* , *étendu* , *connu* ,
déplu &c. , da *finir* , *servir* , *fuir* , *rire* , *valoir* ,
retenir , *étendre* , *connoître* , *déplaire* .

I femminini di quelli participj si formano se-
condo la regola generale accennata a carte 23. ,
coll' aggiungere solamente in *e* muta al maschile.
Onde *aimé* fa *aimée* nel femminile : *offert* , fa of-

fer-

ferte , *contraint* fa *contrainte* : *écrit* fa *écrite* , *acquis* fa *acquise* : *mort* fa *morte* : *fini* fa *finie* : *connu* fa *connue* &c. .

Detti participj passivi sono talora declinabili , cioè accordansi nel genere , e nel numero con un sostantivo , al quale si riferiscono ; e talora sono indeclinabili .

DECLINABILI SONO .

1. **A** lorchè sono preceduti da' tempi del verbo *être* , come

la virtù è stimata da ognuno . *la vertu est estimée de tout le monde .*

i miei amici erano andati a caccia . *mes amis étoient allés à la chasse .*

le lettere , che furono intercertate . *les lettres , qui furent interceptées .*

i nemici sono stati battuti . *les ennemis ont été battus .*

2. Quando son posti dopo i tempi del verbo ausiliario *avoir* , e che sono preceduti dal nome sostantivo , al quale si riferiscono , come

i libri , che ho venduti . *les livres , que j' ai vendus .*

la casa , che ho comprata . *la maison , que j' ai achetée .*

le lettere , che io aveva ricevute . *les lettres , que j' avois reçues .*

IN-

INDECLINABILI SONO .

1. **Q**Uando siegue ad essi un nome nel quarto caso .

i gran Principi hanno les grands Princes ont
sempre protetto le per- toujours protégé les
sone sapienti . personnes savantes .

ho comprato una casa . j' ai acheté une maison .

ho venduti alcuni libri . j' ai vendu quelques li-
vres .

ho ricevuto più lettere . j' ai reçu plusieurs lettres .

2. Quando il nominativo è messo dopo il verbo , come

voi vi dovete chiamar vous devez être satisfait
contento della giusti- de la justice , que
zia , che avete ottenu- vous ont rendu vos
ta da' vostri Giudici . Juges .

il dolor , che la morte di la douleur , que m' a causé
mio Padre m' ha ca- se la mort de mon Père
gionato . re .

In vece che bisognerebbe scrivere , mettendo il nominativo avanti al verbo . *Vous devez être satisfait de la justice , que vos Juges vous ont rendue .*

La douleur que la mort de mon Père m' a causée ,

Molte altre osservazioni potrei fare intorno all' uso di detti participj passivi ; ma io non intendo d' assottigliar tanto queste materie , che l' intelligenza de' Principianti resti offuscata . Però mi son contentato di accennar quelle regole più generali , che possono in un subito essere intese da qualunque Studioso .

DELL'

DELL' AVVERBIO .

A Vverbio è parte d' orazione indeclinabile , che aggiunta al verbo , ha forza di esprimere gli accidenti di quello .

Gli avverbj si riducono a sette specie principali , e son queste :

<i>gli avverbj di tempo .</i>	<i>les adverbess de tems .</i>
<i>gli avverbj di luogo , o di sito .</i>	<i>les adverbess de lieu ou de situation .</i>
<i>gli avverbj d' ordine .</i>	<i>les adverbess d' ordre .</i>
<i>gli avverbj di quantità , o di numero .</i>	<i>les adverbess de quantité ou de nombre .</i>
<i>gli avverbj d' affermazione , di negazione , e di dubbio .</i>	<i>les adverbess d' affirmation , de négation , & de doute .</i>
<i>gli avverbj di comparazione .</i>	<i>les adverbess de comparaison .</i>
<i>gli avverbj di qualità , o di modo .</i>	<i>les adverbess de qualité ou de manière .</i>

AVVERBI DI TEMPO .

PER IL PASSATO .

<i>ieri .</i>	<i>hier .</i>
<i>ier l'altro .</i>	<i>avant-hier .</i>
<i>altre volte .</i>	<i>autrefois ,</i>
<i>anticamente .</i>	<i>anciennement ,</i>
<i>ultimamente .</i>	<i>dernièrement ,</i>
<i>avanti .</i>	<i>auparavant ,</i>
<i>da poco in qua &c.</i>	<i>depuis peu &c.</i>

PER

PER IL FUTURO .

<i>domani .</i>	<i>demain .</i>
<i>doman l' altro .</i>	<i>après demain .</i>
<i>presto .</i>	<i>bientôt .</i>
<i>fra poco .</i>	<i>tantôt , dans peu .</i>
<i>da ora avanti .</i>	<i>dorénavant .</i>
<i>in avvenire &c.</i>	<i>à l' avenir &c.</i>

PER UN TEMPO INDETERMINATO .

<i>spesse volte .</i>	<i>souvent .</i>
<i>alcuna volta .</i>	<i>quelque-fois .</i>
<i>rare volte .</i>	<i>rarement .</i>
<i>subito .</i>	<i>d' abord .</i>
<i>mai .</i>	<i>jamais .</i>
<i>sempre .</i>	<i>toujours .</i>
<i>continuamente .</i>	<i>continuellement .</i>
<i>quanto prima .</i>	<i>incessamment .</i>
<i>d' ordinario .</i>	<i>pour l' ordinaire .</i>
<i>tardi .</i>	<i>tard .</i>
<i>allora .</i>	<i>alors .</i>
<i>dappoi &c.</i>	<i>depuis &c.</i>

AVVERBI DI LUOGO , O DI STATO .

<i>dove .</i>	<i>où .</i>
<i>di dove , donde .</i>	<i>d' où .</i>
<i>per dove .</i>	<i>par où .</i>
<i>qui , quà .</i>	<i>ici .</i>
<i>là , colà .</i>	<i>là .</i>
<i>di qui .</i>	<i>d' ici .</i>

di

<i>di là .</i>	<i>de là .</i>
<i>per di quà .</i>	<i>par ici .</i>
<i>per di là .</i>	<i>par là .</i>
<i>vicino .</i>	<i>près .</i>
<i>lontano .</i>	<i>loin .</i>
<i>innanzi .</i>	<i>devant .</i>
<i>dietro .</i>	<i>derrière .</i>
<i>fuori .</i>	<i>dehors .</i>
<i>dentro .</i>	<i>dedans .</i>
<i>sopra .</i>	<i>dessus , sur .</i>
<i>sotto .</i>	<i>dessous , sous .</i>
<i>in su .</i>	<i>en haut .</i>
<i>in giù .</i>	<i>en bas .</i>
<i>appresso .</i>	<i>auprès .</i>
<i>altrove .</i>	<i>ailleurs .</i>
<i>da per tutto &c.</i>	<i>partout &c.</i>

AVVERBI D' ORDINE .

<i>primieramente .</i>	<i>premierement .</i>
<i>secondamente &c.</i>	<i>secondément &c.</i>
<i>in primo luogo .</i>	<i>en premier lieu .</i>
<i>in secondo luogo .</i>	<i>en second lieu .</i>
<i>alla fila .</i>	<i>à la file .</i>
<i>in somma .</i>	<i>enfin .</i>
<i>alla fine .</i>	<i>a la fin .</i>
<i>a vicenda .</i>	<i>alternativement .</i>
<i>confusamente .</i>	<i>pêle-mêle .</i>
<i>appresso , dopo .</i>	<i>après .</i>
<i>insieme &c.</i>	<i>ensemble &c.</i>

AV-

AVVERBI DI QUANTITA' ,
O DI NUMERO .

<i>una volta .</i>	<i>une fois .</i>
<i>due volte .</i>	<i>deux fois .</i>
<i>sei volte .</i>	<i>six fois .</i>
<i>cento volte .</i>	<i>cent fois .</i>
<i>mille volte .</i>	<i>mille fois .</i>
<i>quanto .</i>	<i>combien .</i>
<i>poco .</i>	<i>peu .</i>
<i>molto .</i>	<i>beaucoup .</i>
<i>abbastanza .</i>	<i>assez .</i>
<i>tanto .</i>	<i>tant .</i>
<i>altrettanto .</i>	<i>autant .</i>
<i>tantino .</i>	<i>tant-soit-peu .</i>
<i>troppo .</i>	<i>trop .</i>
<i>troppo poco &c.</i>	<i>trop peu &c.</i>

AVVERBI DI AFFERMAZIONE ,
DI NEGAZIONE , E DI DUBBIO .

PER L' AFFERMAZIONE .

<i>sì .</i>	<i>oui .</i>
<i>certo .</i>	<i>certes , certainement .</i>
<i>senz' altro .</i>	<i>sans doute .</i>
<i>sicuramente .</i>	<i>assurement .</i>
<i>volontieri .</i>	<i>volontiers .</i>
<i>d' accordo .</i>	<i>d' accord .</i>
<i>infallibilmente &c.</i>	<i>infailliblement &c.</i>

PER

PER LA NEGAZIONE.

<i>nò , non .</i>	<i>non , ne , ne pas .</i>
<i>nè .</i>	<i>ni .</i>
<i>in modo alcuno .</i>	<i>nullement .</i>
<i>niente affatto &c.</i>	<i>point du tout &c.</i>

PEL DUBBIO .

<i>forse .</i>	<i>peut-être .</i>
----------------	--------------------

AVVERBI DI COMPARAZIONE.

<i>siccome .</i>	<i>comme , de même que .</i>
<i>così .</i>	<i>ainsi , pareillement .</i>
<i>più .</i>	<i>plus .</i>
<i>di più .</i>	<i>de plus .</i>
<i>di vantaggio .</i>	<i>davantage .</i>
<i>peggio .</i>	<i>pire , pis , plus mal .</i>
<i>meglio .</i>	<i>mieux .</i>
<i>di bene in meglio .</i>	<i>de mieux en mieux .</i>
<i>meno .</i>	<i>moins .</i>
<i>quasi .</i>	<i>presque .</i>
<i>appresso a poco &c.</i>	<i>à peu près &c.</i>

AVVERBI DI QUALITÀ , O DI MODO.

<i>modestamente .</i>	<i>modestement .</i>
<i>severamente &c.</i>	<i>sévèrement &c.</i>

Gli avverbi di quest' ultima sorta sono in gran quantità nella Lingua nostra , formandosi generalmente dal femminile de' nomi addiettivi , coll'aggiungervi *ment* . Onde da *grande* femminile di

L rand ,

grand, si fa *grandement*; da *douce* femminile di *doux*, si fa *doucement*; da *nouvelle*, *nouvellement*; da *certaine*, *certainement*; da *sage*, *sagement*; da *agréable*, *agréablement*.

Detta regola generalmente patisce tre principali eccezioni.

1. Li nomi addiettivi terminanti in *ant*, e in *ent*, formano i loro avverbj dallo scambiamiento delle due ultime lettere *nt*, in *mment* con due *m*. Onde da *vaillant*, si fa *vaillamment* da *diligent*, *diligemment* &c.; eccetto *lent*, e *présent*, che fanno *lentement*, *présentement*, seguendo la regola generale.

2. Qualvolta i nomi addiettivi finiscono nel maschile in *é* stretta basta aggiungervi *ment*, per aver gli avverbj, che se ne formano. Laonde da *aisé* si fa *aisément*; da *modéré*, *modérément*: da *sensé*, *sensément* &c.; ed in tutti quegli avverbj, l'*e* che precede la sillaba *ment*, rimane stretta coll'accento acuto (*é*), siccome negli addiettivi.

3. Il simile avverrà di quei nomi addiettivi, i quali nel maschile escono in *i*, e in *u*, come *infini*, *infiniment*: *poli*, *poliment*, *absolu*, *absolument*: *ingénu*, *ingénument* &c.

DELLA PREPOSIZIONE.

Quanto alla figura la preposizione è di due sorti: semplice, e composta.

Semplice è quella, che si proferisce con sola voce, come *dans*, *avec*, *in*, *con* &c.

Composta si dice quella, che per essere accennata, di più parole ha bisogno, come *vis à vis*
de,

de , à l' egard de , in faccia a , intorno a &c.

Tra le preposizioni , altre servono a un caso , altre ad altro .

I casi , a' quali servono le preposizioni , son tutti gli obliqui .

1. Al genitivo , e all' ablativo egualmente servono le regitrate quì appresso .

lontano dalla Città . loin de la Ville .

egli è quasi mezzo giorno . il est près de midi .

venite appresso di me .

venez auprès de moi .

vicino a casa mia ,

proche de chez moi .

fuor del Regno .

hors du Royaume .

d' intorno alla Chiesa ,

autour de l' église ,

accanto ad alcuno .

à-côté de quelqu' un .

intorno a ciò , che voi dite .

à l' égard de ce , que vous dites .

noi siamo quì fuor d' ogni pericolo .

nous sommes ici à l'abri de tous les dangers .

a ragion d' un zecchino il braccio .

à raison d' un sequin la brassé .

egli ha perduta tutto il suo avere salvo una picciola casa .

il a perdu tout son bien , à la réserve d' une petite maison .

senza saputa del suo genitore .

à l' insçu de son père .

di quà dal fiume .

au deça de la rivière .

di là dal ponte .

au delà du pont .

farsi incontro ad alcuno .

aller au devant de quelqu' un .

fuori dell' invetriata .

au travers des vitres .

in mezzo alla strada .

au milieu de la rue .

<i>in presenza del Re.</i>	<i>en présence du Roi.</i>
<i>lungo il Mare.</i>	<i>le long de la Mer.</i>
<i>in faccia a' miei balconi.</i>	<i>vis à vis de mes fenêtres.</i>

2. Quelle, che servono al dativo.

<i>io t' amerò fino alla morte.</i>	<i>je t' aimerai jusqu' à la mort.</i>
-------------------------------------	--

<i>intorno a quel negozio.</i>	<i>quant à cette affaire.</i>
<i>a cagione di quello.</i>	<i>par rapport à cela.</i>
<i>avendo riguardo alla qualità del negozio.</i>	<i>eu égard à la qualité de l' affaire &c.</i>

4. All' accusativo servono le seguenti.

<i>dopo il diluvio.</i>	<i>après le déluge.</i>
<i>attesa la sua infermità.</i>	<i>attendu son infirmité.</i>
<i>avant' il giorno.</i>	<i>avant le jour.</i>
<i>con meco.</i>	<i>avec moi.</i>
<i>a casa sua.</i>	<i>chez lui.</i>
<i>contro la morte.</i>	<i>contre la mort.</i>
<i>nella mia stanza.</i>	<i>dans ma chambre.</i>
<i>da tre ore in qua.</i>	<i>depuis trois heures.</i>
<i>dietro all' uscio.</i>	<i>derrière la porte.</i>
<i>bisogna esservi avvezzo da fanciullo.</i>	<i>il faut y être accoutumé dès l' enfance.</i>
<i>mettete quello avanti al fuoco.</i>	<i>mettez cela devant le feu.</i>
<i>durante tutta la mia vita.</i>	<i>durant toute ma vie.</i>
<i>andar di provincia in provincia.</i>	<i>aller de province en province.</i>
<i>caritatevole verso i poveri.</i>	<i>charitable envers les pauvres.</i>
<i>uscirono dal Castello da dodici contadini.</i>	<i>il sortit du château environ douze payfans.</i>

<i>eccetto la Domenica .</i>	<i>excepté le Dimanche .</i>
<i>fuorchè il Venerdì .</i>	<i>hors le Vendredi .</i>
<i>malgrado .</i>	<i>malgré moi .</i>
<i>mediante cento lire .</i>	<i>moyenant cent livres .</i>
<i>per tutta la Francia .</i>	<i>par toute la France .</i>
<i>ho trovato una carta fra</i> <i>i miei libri .</i>	<i>j'ai trouvé un papier</i> <i>parmi mes livres .</i>
<i>a tempo della guerra .</i>	<i>pendant la guerre .</i>
<i>conforme alla ragione .</i>	<i>selon la raison .</i>
<i>sotto la sua direzione .</i>	<i>sous sa direction .</i>
<i>secondo la mia opinione .</i>	<i>suivant mon avis .</i>
<i>sopra la tavola .</i>	<i>sur la table .</i>
<i>sotto il letto .</i>	<i>sous le lit .</i>
<i>intorno a' fatti vostri .</i>	<i>touchant vos affaires .</i>
<i>ecco il vostro fazzoletto .</i>	<i>voilà votre mouchoir .</i>

DELLA CONGIUNZIONE .

IL proprio uffizio delle congiunzioni è di legar le membra , e parti del parlare .

Le congiunzioni sono di varie sorti , come

1 <i>le copulative .</i>	1 <i>les copulatives .</i>
2 <i>le disgiuntive .</i>	2 <i>les disjonctives .</i>
3 <i>le avversative .</i>	3 <i>les adversatives .</i>
4 <i>le eccettuative .</i>	4 <i>les conjonctions d'</i> <i>exception .</i>
5 <i>le condizionali .</i>	5 <i>les conditionnelles .</i>
6 <i>le sospensive , e dubi-</i> <i>tative .</i>	6 <i>les suspensives , ou</i> <i>dubitatives .</i>
7 <i>le dichiarative .</i>	7 <i>les déclaratives .</i>
8 <i>le comparative .</i>	8 <i>les comparatives .</i>
9 <i>le aumentative , e di-</i> <i>minutive .</i>	9 <i>les augmentatives</i> <i>& diminutives .</i>

L 3. le.

- | | |
|---|---|
| 10 le causali. | 10 les causales. |
| 11 le conclusive. | 11 les conclusives. |
| 12 le congiunzioni di
tempo, e d'ordine. | 12 les conjonctions de
temps, & d'ordre. |
| 13 le congiunzioni di
transizione. | 13 les conjonctions de
transition. |

I DELLE COPULATIVE.

Le copulative, dette altrimenti unitive, sono		
per l'affermazione.	e.	&.
	anche.	aussi.
	tanto quanto.	tant . . . que.
per la negazione.	nè.	ni.
	nè anche.	non plus.

E S E M P I .

la virtù, e la scienza sono stimabili.	la vertu, & la science sont estimables.
voi lo volete, lo voglio pure anch'io.	vous le voulez, je le veux aussi.
tut' i circoli della sfera, tanto grandi, quanto piccioli, si dividono in gradi 360.	tous les cercles de la sphère tant grands que petits, se divisent en 360. degrés.
giacchè voi non uscite, non uscirò nè anch'io.	puisque vous ne sortez pas, je ne sortirai pas non plus.
nè le mie esortazioni, nè le mie minaccie l'hanno potuto rimuovere da quel matrimonio.	ni mes exhortations, ni mes menaces n'ont pu le détourner de ce mariage.

DEL-

2 DELLE DISGIUNTIVE .

Disgiuntive sono .

o , ovvero .	ou .
o pure .	ou bien .
così come .	soit soit .
sia che sia che .	soit que soit que .

E S E M P I .

<i>è pure il Sole , e la terra che gira .</i>	<i>c'est le Soleil , ou la terre qui tourne .</i>
<i>se volete fare un viaggio utile e gustoso , andate in Francia , o pure in Inghilterra .</i>	<i>si vous voulez faire un voyage utile , & agréable , allez en France , ou bien en Angleterre .</i>
<i>egli è riguardevole , così per sangue , come per merito .</i>	<i>il est recommandable soit par sa naissance , soit par son mérite .</i>
<i>sia che mangiate , sia che beviate , fate tutto a gloria d' Iddio .</i>	<i>soit que vous mangiez , soit que vous buviez , faites tout pour la gloire de Dieu .</i>

3 DELLE AVVERSAIVE .

Avversative congiunzioni , sono :

mai .	mais .
frattanto , pure .	cependant .
nondimeno .	néanmoins .
pertanto , tuttavia ,	pourtant .

E S E M P I.

<i>egli è povero, ma è galantuomo.</i>	<i>il est pauvre, mais il est honnête homme.</i>
<i>voi m' avete promesso di venire a pranzo con me, e pur non siete venuto.</i>	<i>vous m' aviez promis de venir diner avec moi, & cependant vous n'etes pas venu.</i>
<i>egli è ancor molto giovane, e nondimeno è molto savio.</i>	<i>il est encore très jeune, & néanmoins il est fort sage.</i>
<i>quantunque sia virtuoso, egli ha tuttavia fatto un' error solenne.</i>	<i>quoiqu' il soit habile, il a pourtant fait une grande faute.</i>

4. DELLE ECCETTATIVE.

Eccettative, sono:

<i>se non, se non che.</i>	<i>si non, si ce n' est que.</i>
<i>benchè, quantunque.</i>	<i>quoique.</i>
<i>ancorchè.</i>	<i>encore que.</i>
<i>fuorchè, salvochè.</i>	<i>à moins que.</i>

E S E M P I.

<i>non ho cos' alcuna da dirvi, se non che convien a' vostri maestri ubbidire.</i>	<i>je n' ai rien à vous dire, si non que, ou si ce n' est qu' il faut obéir à vos maîtres.</i>
<i>colui non è insolente, quantunque sia facoltoso.</i>	<i>il n' est pas insolent quoiqu' il soit assez riche.</i>
<i>ancorchè sia in età mol-</i>	<i>encore qu' il soit fort</i>

<i>to avanzata , nulla-</i>	<i>avancé en age , il ne</i>
<i>dimeno gode perfetta</i>	<i>laisse pas que de jouir</i>
<i>salute .</i>	<i>d'une parfaite fanté .</i>
<i>è non poteva strapazzarlo</i>	<i>il ne pouvoit pas le trai-</i>
<i>di più , fuorchè di am-</i>	<i>ter plus mal , à moins</i>
<i>mazzarlo .</i>	<i>que de le tuer .</i>

5 DELLE CONDIZIONALI .

Condizionali , sono :

<i>se .</i>	<i>si .</i>
<i>altrimenti .</i>	<i>si non .</i>
<i>quando , ancorchè .</i>	<i>quand , quand bien mê-</i>
	<i>me .</i>
<i>dove , purchè .</i>	<i>pourvu que .</i>
<i>dato che , posto che .</i>	<i>supposé que .</i>
<i>caso che , in caso che .</i>	<i>au cas que , en cas que .</i>
<i>con questa condizione</i>	<i>(à condition que .</i>
<i>che .</i>	<i>(à la charge que .</i>

E S E M P I .

<i>v' anderò , se voi verrete</i>	<i>j' y irai , si vous venez</i>
<i>con me , o purchè</i>	<i>avec moi , ou pourvu</i>
<i>voi venghiate con me ,</i>	<i>que vous veniez avec</i>
<i>o dato che voi venghia-</i>	<i>moi , ou supposé que</i>
<i>te con me , o in caso</i>	<i>vous veniez avec</i>
<i>che voi venghiate con</i>	<i>moi , ou au cas que</i>
<i>me , o con questa con-</i>	<i>vous veniez avec</i>
<i>dizione , che verrete</i>	<i>moi , ou à condition</i>
<i>con me .</i>	<i>que , à la charge que</i>
	<i>vous viendrez avec</i>
	<i>moi .</i>

fa-

fate penitenza , che al-	faites pénitence , si non
trimenti proverete la	vous éprouverez la
giustizia di Dio .	justice de Dieu .
non ti renderèi che il	je ne te rendrois que la
contraccambio , quan-	pareille , quand , ou
do pure io dicessi mal	quand bien même je
di te .	dirois mal de toi .

6 DELLE SOSPENSIVE , O DUBITATIVE .

Congiunzioni sospenfive , o dubitative , sono :
 se . si .

resta saper se . (savoir si .
 (c' est à savoir si .

E S E M P I .

se andremo fuor di quà ,	si nous sortons d' ici ,
forse che staremo peg-	peut être ferons-nous
gio in altro luogo .	pis ailleurs .
voi fate de' bei progetti	vous faites de beaux
per l' avvenire , resta	projets pour l' avenir ,
sapere se la morte non	savoir si , ou c' est à sa-
v' impedirà di ese-	voir si la mort ne ,
guirli .	vous empêchera pas
	de les executer .

7 DELLE DICHIARATIVE .

Dichiarative , sono :

cioè .	savoir .
come .	comme .
come per esempio .	comme par exemple .
cioè a dire .	c' est à dire .

ESEM-

E S E M P I .

- | | |
|---|---|
| la terra è divisa in quat-
tro parti; cioè l'Eu-
ropa, l'Asia, l'Afri-
ca, e l'America . | la terre est divisée en
quatre parties: savoir
l'Europe, l'Asie, l'
Afrique, & l'Amé-
rique . |
| son molte cose nella na-
tura, delle quali noi
conosciamo le cause,
come per esempio, la
sollevazione dell' ac-
qua nelle trombe . | il y a bien des choses
dans la nature dont,
nous connoissons les
causes, comme par ex-
emple l'élévation de
l'eau dans les pom-
pes . |
| l' Aritmetica, cioè a di-
re, la scienza di nu-
merare . | l' Arithmétique, c' est à
dire, la science de
compter . |

8 DELLE COMPARATIVE .

Comparative, sono :

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| in quella stessa maniera
che . | comme, de même, ain-
si que . |
| non altrimenti che . | ni plus-ni moins que . |
| tanto quanto . | si que . |

E S E M P I .

- | | |
|---|---|
| la distruzione di Gerusa-
lemme seguì in quella
stessa maniera, che
Gesù Cristo l' aveva
predetta . | la destruction de Jerusa-
lem est arrivée, com-
me de même que, ain-
si que Jesus Christ l'
avoit prédite . |
|---|---|
- n.° han-

<i>m' hanno trattato non altrimenti, che s' io fossi stato un ladro di pubblica strada .</i>	<i>on m' a trairé ni plus ni moins que si j' eusse été un voleur de grand chemin .</i>
<i>il sistema di Tolomeo non è tanto probabile , quanto quello di Copernico .</i>	<i>le systême de Ptolomée n' est pas si probable que celui de Copernic .</i>

9 DELLE AUMENTATIVE , E DIMINUTIVE .

Aumentative , e diminutive , sono :

<i>oltrechè .</i>	<i>outré que .</i>
<i>di più .</i>	<i>de plus .</i>
<i>ancora .</i>	<i>encore .</i>
<i>a' meno .</i>	<i>au moins , du moins .</i>

E S E M P I .

<i>oltrechè è ricca , è anche bella , e savia .</i>	<i>outré qu' elle est riche , elle est encore belle , & sage .</i>
<i>di più io vi dirò .</i>	<i>de plus je vous dirai .</i>
<i>è non basta onorare i Santi, bisogna ancora imitarli .</i>	<i>ce n' est pas assez d'honorer les Saints , il faut encore les imiter</i>
<i>s' ella è brutta , almeno è graziosa .</i>	<i>si elle est laide , au moins , du moins est elle gracieuse .</i>

10 DELLE CAUSALI .

Le Causali , sono :

<i>perchè .</i>	<i>car ,</i>
-----------------	--------------

per-

<i>perciocchè , perchè .</i>	<i>parce que .</i>
<i>atteso che , perchè .</i>	<i>a cause que, attendu que</i>
<i>poiche , giacchè .</i>	<i>puisque .</i>
<i>perchè ? per qual ragione ?</i>	<i>pourquoi ? d' où vient que ?</i>
<i>affinchè , acciocchè .</i>	<i>a fin que .</i>
<i>a fine di .</i>	<i>afin de .</i>
<i>per paura che .</i>	<i>de peur que .</i>
<i>per paura di .</i>	<i>de peur de .</i>

E S E M P I .

<i>non bisogna far quello , perchè Iddio lo proibisce .</i>	<i>il ne faut pas faire cela , car Dieu le défend .</i>
<i>fuggite l' ozio , perciocchè egli è cagion d' ogni vizio .</i>	<i>évitez l' oisiveté , parce qu' elle est la source de tous les vices .</i>
<i>bisogna compatirlo , perchè , o atteso che il poverino è matto in mezzo al cervello .</i>	<i>il faut l' excuser , à cause que , ou attendu que le pauvre diable a la tête un peu fêlée .</i>
<i>giacchè il volete , lo voglio anch' io .</i>	<i>je le veux bien , puisque vous le voulez .</i>
<i>perchè la calamita tira a se il ferro ?</i>	<i>pourquoi l' aimant attire-t-il le fer ?</i>
<i>per qual ragione fate voi tal cosa ?</i>	<i>d' où vient que vous faites telle chose ?</i>
<i>accioeche il sappiate .</i>	<i>afin que vous le sachiez .</i>
<i>a fine d' impetrar questa grazia da Dio .</i>	<i>afin d' obtenir cette grâce de Dieu .</i>
<i>per paura d' essere ingannato .</i>	<i>de peur qu' on ne me trompe .</i>

per

per paura d'esser colto sul fatto . *de peur d'être pris sur le fait .*

II DELLE CONCLUSIVE .

Le Conclusive , sono :

<i>ora .</i>	<i>or .</i>
<i>dunque .</i>	<i>donc .</i>
<i>per conseguente .</i>	<i>par conséquent .</i>
<i>onde .</i>	<i>ainsi .</i>
<i>perciò , per la qual cosa .</i>	<i>c' est pourquoi .</i>
<i>onde , laonde .</i>	<i>de sort que , en sorte que</i>
<i>per modo che .</i>	<i>de manière que .</i>
<i>talmente che .</i>	<i>tellement que .</i>

E S E M P I .

<i>ora per tornar a bomba .</i>	<i>or pour revenir à ce que nous disions .</i>
<i>è respira, adunque vive .</i>	<i>il respire , dont il vit .</i>
<i>quegli è vostro padre , e per conseguente voi gli dovet: portar rispetto .</i>	<i>c' est votre père , & par conséquent vous lui devez le respect .</i>
<i>onde egli è evidente che &c .</i>	<i>ainsi il est évident que &c .</i>
<i>per la qual cosa noi parleremo in primo luogo .</i>	<i>c' est pourquoi nous parlerons en premier lieu .</i>
<i>onde , laonde , di modo che , talmente che io mi sono accorto &c .</i>	<i>de sorte que , en sorte que , de manière que , tellement que je me suis apperçu &c .</i>

DEL-

12 DELLE CONGIUNZIONI DI TEMPO ,
E D' ORDINE .

Congiunzioni di tempo , e d' Ordine , sono :

<i>quando .</i>	<i>quand' .</i>
<i>come .</i>	<i>comme .</i>
<i>allorchè .</i>	<i>lorsque .</i>
<i>in quel mentre che .</i>	<i>dans le temps que .</i>
<i>mentrechè .</i>	<i>pendant que, durant que</i>
<i>finchè .</i>	<i>tandis que , tant que .</i>
<i>prima che .</i>	<i>avant que .</i>
<i>dappoi che .</i>	<i>depuis que .</i>
<i>subito che .</i>	<i>aussitôt que , dès que .</i>
<i>appena .</i>	<i>à peine .</i>
<i>dopo che ,</i>	<i>après que .</i>
<i>intanto .</i>	<i>cependant .</i>
<i>in fine , alla fine .</i>	<i>enfin , à la fin .</i>

E S E M P I .

noi sentiamo meno il calor del Sole , quando è più vicino a noi . *nous sentons moins la chaleur du - Soleil , quand il est plus près de nous .*

come , allorchè , in quel mentre che Abramo era per colpire Isacco suo Figlio , un Angiolo gli fermò la mano . *comme , ou lorsque , ou dans le temps qu' Abraham étoit prêt de frapper son Fils Isaac un Ange lui arrêta la main .*

mentrechè , finchè i Romani disprezzar. n. le *pendant que, durant que, ou tant que, tandis que*
ric-

<i>ricchezze , furono so-</i> <i>brj , è virtuosi .</i>	<i>les Romains mépri-</i> <i>ferent les richesses ,</i> <i>ils furent sobres , &</i> <i>vertueux .</i>
<i>prima che io fossi venuto</i> <i>dappoi che siete partito .</i>	<i>avant que je fusse venu.</i> <i>depuis que vous êtes</i> <i>parti .</i>
<i>subito che il Sole fu le-</i> <i>vato .</i>	<i>aussì toç que , ou dès que</i> <i>le Soleil fut levé .</i>
<i>appena fummo giunti ,</i> <i>che partir ci conven-</i> <i>ne .</i>	<i>à peine fumes-nous arri-</i> <i>vés , qu'il nous fallut</i> <i>partir .</i>
<i>partite che furon le trup-</i> <i>pe .</i>	<i>après que les troupes fu-</i> <i>rent parties .</i>
<i>voi mi tenete quì a bada ,</i> <i>e in tanto la notte so-</i> <i>pravviene .</i>	<i>vous m' amusez ici , &</i> <i>cependant la nuit</i> <i>vient .</i>
<i>erionfò finalmente Augu-</i> <i>sto di coloro , che gli</i> <i>contrastavano l'Impe-</i> <i>ro .</i>	<i>enfin , à la fin Auguste</i> <i>triompha de ceux ,</i> <i>qui lui disputoient l'</i> <i>Empire .</i>

13 DELLE CONGIUNZIONI . DI TRANSIZIONE .

<i>Congiunzioni di transizione , sono :</i>	
<i>in fatti .</i>	<i>en effet .</i>
<i>del resto .</i>	<i>au reste .</i>
<i>in ordine , in proposito .</i>	<i>à propos .</i>
<i>finalmente .</i>	<i>après tout .</i>

ESEM-

E S E M P I.

<i>in fatti egli ha ragione .</i>	<i>en effet il a raison .</i>
<i>del resto voi dovete in</i>	<i>au reste vous devez en</i>
<i>ogni occorrenza far</i>	<i>toute occasion com-</i>
<i>capitale di me .</i>	<i>pter sur moi . .</i>
<i>in ordine a ciò che m'ave-</i>	<i>à propos de ce que vous</i>
<i>te detto , devo avvi-</i>	<i>m'avez dit , je dois</i>
<i>sarvi come &c.</i>	<i>vous avertir com-</i>
	<i>me &c.</i>
<i>finalmente io non la tro-</i>	<i>après tout, je ne la trou-</i>
<i>vo così brutta , come</i>	<i>ve pas si laide que</i>
<i>voi dite .</i>	<i>vous dites .</i>

DELLA CONGIUNZIONE QUE .

Q uesta congiunzione s'adopra in molte ma-	
niere , come mostrano gli esempj .	
<i>io credo l'anima essere</i>	<i>je crois que l'ame est</i>
<i>immortale .</i>	<i>immortelle .</i>
<i>tu vuoi , che io ami un'</i>	<i>tu veux que j'aime une</i>
<i>ingrata?</i>	<i>ingrate?</i>
<i>dubito , che voi amiate la</i>	<i>je doute que vous ai-</i>
<i>Virtù .</i>	<i>miez la vertu .</i>
<i>pretendo ch' e' m' ubbidi-</i>	<i>je prétends qu' il m'</i>
<i>sca .</i>	<i>obéisse .</i>
<i>venga avanti .</i>	<i>qu' il entre .</i>
<i>vada via subito . .</i>	<i>qu' il s' en aille au plus</i>
	<i>vîte .</i>
<i>che io tradisca un mio</i>	<i>que je trahisse mon</i>
<i>amico !</i>	<i>ami !</i>
<i>voi non fate altro , che</i>	<i>vous ne faites que jaser</i>
<i>cicalar tutto dì .</i>	<i>toute la journée .</i>

M

per

perciò non ubbidite a' vo- *que n' obéissez-vous à*
stri maestri ? *vos maîtres ?*
che tardate ? *que tardez-vous ?*
 E ciò basti aver detto delle Congiunzioni .

DELL' INTERJEZIONE .

Interjezione è parte indeclinabile del discorso ,
 esprimente qualche affetto dell' animo .

Per esprimere l' allegrezza , si dice .

ahi ! *ah !*
buono ! *bon !*

Per esprimere il dolore .

ahi ! *ha !*
oimè ! *hélas !*
o Dio ! *mon Dieu .*

Per esprimere il timore .

ah ! *ah !*
oimè ! *hélas !*

Per esprimere il disprezzo .

può , oibò ! *fi !*
e andate , andate ! *fi donc !*

Per dare animo ad alcuno .

su . *ça .*
animo . *allons .*
da bravo . *courage .*

Per esprimere maraviglia .

oh oh ! *oh oh !*
ah ! *ah !*
può essere ! *est-il possible .*

Per chiamar alcuno .

olà . *hola .*

Per

Per reprimere .

adagio .

tout beau .

Per comandare il silenzio .

zitto .

paix .

E questo basti per quel, che ci pareva di dire intorno alle nove parti dell' Orazione . Ora porremo qui appresso una raccolta di moltissime voci , le quali al parlar quotidiano s' appartengono .

VOCABOLARIO

DOMESTICO .

DEL MONDO IN GENERALE .

Iddio .

Iddio Padre .

Gesù Cristo .

lo Spirito Santo .

la Santissima Trinità .

la Madonna .

un Angelo .

un Arcangelo .

un Cherubino .

un Serafino .

il Cielo .

il Paradiso .

il Limbo .

l' Inferno .

il Diavolo .

Dieu .

Dieu le Père .

Jesus Christ .

le Saint-Espit .

la très-Sainte Trinité .

la Sainte Vierge .

un Ange .

un Archange .

un Chérubin .

un Séraphin .

le Ciel .

le Paradis .

les Limbes .

l' Enfer .

le Diable .

M 2

la

la Natura ,
l' Uomo .
la Donna ,
il corpo .
lo spirito ,
la terra ,
il fuoco ,
l' aria .
l' acqua .
il Creatore ,
la creatura ,

la Nature ,
l' Homme ,
la Femme ,
le corps .
l' esprit ,
la terre ,
le feu .
l' air .
l' eau .
le Créateur ,
la créature .

DEGLI ASTRICI .

il Firmamento ,
il Sole .
i raggi del Sole ,
la Luna .
Marte .
Mercurio ,
Giove .
Venere .
Saturno .
un Pianeta ,
il lume .
le tenebre ,
il caldo .
il freddo ,
un vapore ,
il vento .
il levante , oriente ,
il ponente , occidente ,
il mezzogiorno ,

le Firmament .
le Soleil .
les rayons du Soleil ,
la Lune .
Mars .
Mercure .
Jupiter .
Vénus ,
Saturne .
une Planète ,
la lumière .
les ténèbres .
le chaud .
le froid .
une vapeur ,
le vent .
l' est , l' orient .
l' ouest , l' occident ,
le sud , ou midi .

<i>la tramontana , o settentrione . (a)</i>	le nord , ou septentrion .
<i>una nuvola .</i>	une nuée .
<i>la pioggia .</i>	la pluie .
<i>la grandine , o tempesta .</i>	la grêle .
<i>la neve .</i>	la neige .
<i>il gelo .</i>	la gelée .
<i>la rugiada .</i>	la rosée .
<i>la brina .</i>	le verglas .
<i>un temporale .</i>	un orage .
<i>un lampo .</i>	un éclair .
<i>un tuono .</i>	un tonnerre .
<i>la saetta , un fulmine .</i>	la foudre , le tonnerre .
<i>l' arso Celeste .</i>	l' arc en Ciel .
<i>un tremuoto .</i>	un tremblement de terre .
<i>l' influsso degli astri .</i>	l' influence des astres .

DEL TEMPO .

<i>il tempo .</i>	le temps .
<i>l' eternità .</i>	l' éternité .
<i>un secolo .</i>	un siècle .
<i>un anno .</i>	un an , une année .
<i>l' anno bisestile .</i>	l' année bissextile .
<i>un mese .</i>	un mois .
<i>una settimana .</i>	une semaine .
<i>un giorno .</i>	un jour .

M 3

un

(a) I primi quattro, in colonna, sono i nomi de' quattro principali venti; gli altri servono per le confrontazioni .

<i>un giorno di festa .</i>	<i>un jour de fête .</i>
<i>un giorno di lavoro .</i>	<i>un jour de travail .</i>
<i>una giornata .</i>	<i>une journée .</i>
<i>un' ora .</i>	<i>une heure .</i>
<i>un quarto d'ora .</i>	<i>un quart d'heure .</i>
<i>una mezz' ora .</i>	<i>une demi heure .</i>
<i>un minuto .</i>	<i>une minute .</i>
<i>una seconda .</i>	<i>une seconde .</i>
<i>una terza .</i>	<i>une tierce .</i>
<i>un momento .</i>	<i>un moment .</i>
<i>oggi .</i>	<i>aujourd' hui .</i>
<i>domani .</i>	<i>demain .</i>
<i>dopo domani, doman l' altro .</i>	<i>après demain .</i>
<i>ieri .</i>	<i>hier .</i>
<i>jer l'altro .</i>	<i>avant-hier .</i>
<i>oggi a otto .</i>	<i>d' aujourd' hui en huit .</i>
<i>Lunedì a quindici .</i>	<i>de Lundi en quinze .</i>
<i>il far del giorno .</i>	<i>la pointe du jour .</i>
<i>il levar del Sole .</i>	<i>le lever du Soleil .</i>
<i>il tramontar del Sole .</i>	<i>le coucher du Soleil .</i>
<i>la mattina .</i>	<i>le matin .</i>
<i>la sera .</i>	<i>le soir .</i>
<i>il mezzo giorno .</i>	<i>midi .</i>
<i>la notte .</i>	<i>la nuit .</i>
<i>la mezza notte .</i>	<i>la minuit .</i>
<i>il principio .</i>	<i>le commencement .</i>
<i>la metà .</i>	<i>le milieu , la moitié .</i>
<i>il fine .</i>	<i>la fin .</i>

GIORNI DELLA SETTIMANA .

Lunedì .

Lundi .

Nar-

Martedì .
 Mercoledì .
 Giovedì .
 Venerdì .
 Sabato .
 Domenica .

Mardi .
 Mercredi .
 Jeudi .
 Vendredi .
 Samedi .
 Dimanche .

MESI DELL' ANNO .

Gennajo .
 Febbrajo .
 Marzo .
 Aprile .
 Maggio .
 Giugno .
 Luglio .
 Agosto .
 Settembre .
 Ottobre .
 Novembre .
 Dicembre .

Janvier .
 Février .
 Mars .
 Avril .
 Mai .
 Juin .
 Juillet .
 Août ,
 Septembre .
 Octobre .
 Novembre .
 Decembre .

LE STAGIONI .

la Primavera .
 l' Estate .
 l' Autunno .
 l' Inverno .
 l' equinozio di Primavera .
 l' equinozio d' Autunno .
 il solstizio d' Estate .
 il solstizio d' Inverno .

le Printemps .
 l' Été .
 l' Automne .
 l' Hiver .
 l' équinoxe du Printemps .
 l' équinoxe d' Automne .
 le solstice d' Été .
 le solstice d' Hiver .

DI TUTTE LE PARTI DEL CORPO
UMANO .

<i>l' anima .</i>	<i>l' ame .</i>
<i>il corpo .</i>	<i>le corps .</i>
<i>la testa .</i>	<i>la tête .</i>
<i>la sommità della testa .</i>	<i>le haut de la tête .</i>
<i>il cranio .</i>	<i>le crâne .</i>
<i>i capelli .</i>	<i>les cheveux .</i>
<i>il cervello .</i>	<i>le cerveau .</i>
<i>il viso , la faccia .</i>	<i>le visage , la face .</i>
<i>la fronte .</i>	<i>le front .</i>
<i>la tempia , parte della faccia posta tra l' oc- chio , e l' orecchio .</i>	<i>la temple , partie du vi- sage placée entre l' œil , & l' oreille .</i>
<i>le ciglia .</i>	<i>les sourcils .</i>
<i>un occhio , gli occhi .</i>	<i>un œil , les yeux .</i>
<i>la palpebra , pelle , che cuopre l' occhio .</i>	<i>la paupière , peau qui couvre l' œil .</i>
<i>la pupilla , luce dell' oc- chio .</i>	<i>la prunelle de l' œil .</i>
<i>il naso .</i>	<i>le nez .</i>
<i>le narici ,</i>	<i>les narines .</i>
<i>una guancia , le guancie .</i>	<i>une joue , les joues .</i>
<i>la bocca .</i>	<i>la bouche .</i>
<i>la lingua .</i>	<i>la langue .</i>
<i>il palato .</i>	<i>le palais .</i>
<i>le gengive .</i>	<i>les gencives .</i>
<i>un dente , i denti .</i>	<i>une dent , les dents .</i>
<i>i dent mascellari , i denti canini .</i>	<i>les dents mâchoi- ères , les dents canines .</i>
<i>i denti di sopra , i denti</i>	<i>les dents de dessus , les</i>

di

di sotto .	dents de dessous .
i denti dinanzi , i denti di dietro .	les dents de devant , les dents de derrière .
le labbra .	les levres .
il labbro superiore .	la levre supérieure .
il labbro inferiore .	la levre inférieure .
la barba .	la barbe .
il mento .	le menton .
un orecchio .	une oreille .
il collo .	le cou .
la gola .	la gorge .
la canna della gola .	le gosier .
l'ugola .	la luette .
il petto .	la poitrine .
lo stomaco .	l'estomac .
il seno .	le sein .
le coste .	les côtes .
il bellico , umbilico .	le nombril .
la schiena .	l'échine .
il cuore .	le cœur .
il polmone .	le poumon .
il fegato .	le foie .
la milza .	la rate .
il fianco , il gallone .	le flanc , le côté .
la pancia , il ventre .	le ventre .
le viscere .	les entrailles .
le budella .	les boyaux .
il braccio .	le bras .
l'ascella , ditello .	l'aisselle .
il gomito .	le coude .
il pugno .	le poignet .
il polso .	le poulx .

la

<i>la mano .</i>	<i>la main .</i>
<i>la palma della mano .</i>	<i>la paume de la main .</i>
<i>la man diritta , la man sinistra .</i>	<i>la main droite , la main gauche .</i>
<i>un dito , le dita .</i>	<i>un doigt , les doigts .</i>
<i>il pollice , dito grosso della mano ,</i>	<i>le pouce , gros doigt de la main .</i>
<i>l'indice , il dito più vicino al pollice .</i>	<i>l' index , doigts le plus proche du pouce .</i>
<i>il dito di mezzo .</i>	<i>le doigt du milieu .</i>
<i>il dito dell' anello .</i>	<i>le doigt annulaire .</i>
<i>il dito piccolo .</i>	<i>le petit doigt , ou medecin .</i>
<i>la giuntura delle dita .</i>	<i>la jointure des doigts .</i>
<i>un' unghia , le unghie .</i>	<i>un ongle , les ongles .</i>
<i>l'anguinaglia .</i>	<i>l' aine .</i>
<i>la coscia .</i>	<i>la cuisse .</i>
<i>il ginocchio , le ginocchia .</i>	<i>le genou , les genoux .</i>
<i>la gamba .</i>	<i>la jambe .</i>
<i>la polpa della gamba .</i>	<i>le gras de la jambe .</i>
<i>la nocce , parte dell' osso della gamba , che spunta in fuori d' ambe le parti del piede .</i>	<i>la cheville , partie de l' os de la jambe , qui s' élève en bosse aux deux côtés du pied .</i>
<i>il piede .</i>	<i>le pied .</i>
<i>il collo del piede .</i>	<i>le cou du pied .</i>
<i>il calcagno .</i>	<i>le talon .</i>
<i>le dita del piede .</i>	<i>les doigts du pied .</i>
<i>la pianta de' piedi .</i>	<i>la plante des pieds .</i>
<i>un osso .</i>	<i>un os .</i>
<i>un nervo .</i>	<i>un nerf .</i>
<i>un membro .</i>	<i>un membre .</i>

una

<i>una vena .</i>	<i>une veine .</i>
<i>un' arteria .</i>	<i>une artère .</i>
<i>il sangue .</i>	<i>le sang .</i>
<i>la pelle .</i>	<i>la peau .</i>

DE' COMMESTIBILI .

<i>la minestra , la zuppa .</i>	<i>le potage , la soupe .</i>
<i>la minestra di risi .</i>	<i>un potage au ris .</i>
<i>un brodo .</i>	<i>un bouillon .</i>
<i>un brodo sostanzioso .</i>	<i>un bouillon nourrissant .</i>
<i>il lessò .</i>	<i>le bouilli ,</i>
<i>l' arrosto .</i>	<i>le rôti .</i>
<i>del fegato di vitello .</i>	<i>du foye de veau .</i>
<i>delle animelle (a) di vitello .</i>	<i>du ris de veau .</i>
<i>del cervello di vitello .</i>	<i>de la cervelle de veau .</i>
<i>delle bracirole di vitello .</i>	<i>des grillades de veau .</i>
<i>del manzo .</i>	<i>du bœuf .</i>
<i>del vitello .</i>	<i>du veau .</i>
<i>del castrato .</i>	<i>du mouton .</i>
<i>dell' agnello .</i>	<i>de l' agneau .</i>
<i>del capretto .</i>	<i>du chevreau .</i>
<i>della carne di porco .</i>	<i>du cochon .</i>
<i>un intingolo .</i>	<i>un ragoût .</i>
<i>un cappon lessò .</i>	<i>un chapon bouilli .</i>
<i>de' pollastri arrosto -</i>	<i>de poulets à la broche .</i>
<i>una gallina .</i>	<i>une poule .</i>
<i>una pollanca , (b) pollo d' India giovane .</i>	<i>un dindonneau , ou dindon .</i>

un

(a) Lachietti .

(b) Pollino .

<i>un paio di piccioni .</i>	<i>une couple de pigeons .</i>
<i>un' anitra domestica .</i>	<i>un canard privé .</i>
<i>un' oca .</i>	<i>un oye .</i>
<i>un pasticcio caldo .</i>	<i>un pâté chaud .</i>
<i>un pasticcio freddo .</i>	<i>un pâté froid .</i>
<i>del presciutto .</i>	<i>du jambon .</i>
<i>del falsciotto .</i>	<i>du faucisson .</i>
<i>della falsiccia . (a)</i>	<i>de la faucisse .</i>
<i>un' insalata .</i>	<i>une salade .</i>
<i>la frutta .</i>	<i>le dessert, ou le fruit .</i>
<i>del pane .</i>	<i>du pain .</i>
<i>del vino .</i>	<i>du vin .</i>
<i>dell' acqua .</i>	<i>de l' eau .</i>

*DELLE VIVANDE , CHE SI USANO
NE' GIORNI DI MAGRO .*

<i>una minestra di fagiuoli, di lenti , di ceci .</i>	<i>une soupe aux haricots, aux lentilles , aux pois chiches .</i>
<i>una minestra di piselli (b) passata .</i>	<i>une purée de pois .</i>
<i>della trota .</i>	<i>de la truite .</i>
<i>una tinca .</i>	<i>une tanche .</i>
<i>un luccio .</i>	<i>un brochet .</i>
<i>un pesce persico .</i>	<i>une perche .</i>
<i>un' anguilla .</i>	<i>une anguille .</i>
<i>dell' anguilla marinata .</i>	<i>de l' anguille marinée .</i>
<i>dello storione .</i>	<i>de l' éturgeon .</i>

delle

(a) Luganega ,

(b) Erbioni ,

delle lamprede .	des lamproies .
del tonno .	du thon .
de' gamberi .	des écrevisses .
de' ranocchi , rane .	des grenouilles .
delle acciughe . (a)	des anchois ,
una frittata .	une omelette .
delle nova cotte in un tegame .	des œufs au miroir .
delle nova affrittellate , cioè cotte nel butiro in- tere nella padella .	des œufs pochés à la poêle , ou au beurre noir .
delle nova da bere .	des œufs à la coque .
delle nova affogate , cioè cotte, e sommerse nell' acqua bollente .	des œufs pochés à l'eau ,
delle ostriche .	des huîtres .
delle aringhe .	des harangs .
del merluzzo .	de la merluche ,
del baccalà .	de la morue .
de' cavoli fiori .	des choux fleurs ,
de' funghi .	des champignons ,
de' tartufi . (b)	des truffes .
degli sparagi .	des asperges .
de' carcioffi . (c)	des artichauts ,
delle zucche fritte .	des courges frites ,
de' cardoni .	des cardons .
delle coste di bietola . (d)	des cardes de poirée ,

DE-

(a) Anchiodo .
(c) Articiocchi ,

(b) Triffido .
(d) Bietta .

DEGL' INGREDIENTI, CHE SERVONO
A CONDIRE LE VIVANDE.

del sale .	du sel .
del butirro .	du beurre .
dell' olio .	de l' huile .
dell' aceto .	du vinaigre .
le spezierie , aromati .	les épiceries .
del pepe .	du poivre .
della cannella .	de la cannelle .
de' garofani .	des clous de girofle .
della noce moscada .	de la noix muscade .
del zucchero .	du sucre .
della mostarda .	de la moutarde .
de' capperi .	des capres .
un' arancia brusca .	une orange amère .
un limone .	un limon .
dell' aglio .	de l' ail .
delle cipolle .	des oignons .
del prezzemolo .	du persil .
del latte .	du lait .
della salvia .	de la sauge .
del rosmarino . (a)	du romarin .
del lauro .	du laurier .
del basilico .	du basilic .
del grasso di porco .	du sain doux .
del lardo .	du lard .
dell' agresto .	du verjus .

DEL-

(a) Alborino .

DELLE COSE NECESSARIE PER APPA-
RECCHIARE LA TAVOLA .

la tavola .	la table .
la tovaglia .	la nappe .
il tovagliolino, salvietta .	la serviette .
una posata .	un couvert .
un tondo , piattello .	une assiette .
un piatto .	un plat .
un coltello .	un couteau .
un cucchiajo .	une cuiller .
una forchetta .	une fourchette .
la saliera .	la salière .
la credenza .	le buffet .
una sottocoppa .	une soucoupe .
un fiasco .	une bouteille .
un bicchiere .	un verre .

DEL SALVATICO .

una pernice .	une perdrix grise .
una cotornice .	une perdrix rouge .
un fagiano .	un faisan .
una beccaccia . (a)	une bécasse .
un beccaccino . (b)	une bécassine .
un' anitra salvatica .	un canard sauvage .
un germano . (c)	une cercelle .
una folaga .	une macreuse .
una quaglia .	une caille .
un tordo .	une grive .

ds-

(a) Gallinaccia . (b) Sneppa . (c) Garganello .

degli ortolani .
 de' beccafichi .
 delle lodole .
 una lepre .
 un coniglio .
 un cigniale .
 un cavrino .

des ortolans .
 des béc-figues .
 des allouettes .
 un lièvre .
 un lapin .
 un sanglier .
 un chevreuil .

DELLE BELLEZZE DELL' UOMO ,
 E DELLA DONNA .

un uomo ben fatto .
 che è grande di statura .

che è fatto da dipingere .
 una donna bella come il
 Sole .

che pare una maestra .
 che è bianca come neve .

che è fatta a pennello .
 che ha buona grazia .
 che ha un gran brio .
 che ha un' aria furba .
 che ha il sorriso grazio-
 so .

che porta ben la persona .
 che ha belle fattezze .
 che ha il volto delicato .
 che ha belle carni .
 che ha una bella carna-
 giene .

un homme bien fait .
 qui est d'une riche tail-
 le .

qui est fait à peindre .
 une femme belle com-
 me le Soleil .

qui a l' air d'une reine .
 qui est blanche comme
 la neige .

qui est faite au tour ,
 qui a bonne grâce .
 qui a un grand air .
 qui a un air frippon ,
 qui a le sourire gra-
 cieux .

qui porte bien son bois .
 qui a de beaux traits .
 qui a le visage mignon .
 qui a une belle peau ,
 qui a un beau teint .

che

<i>che ha un portamento no- bile .</i>	qui a le port noble .
<i>che ha la vita snella , e disinvolta .</i>	qui a la taille libre , & dégagée .
<i>che ha de' bei capelli .</i>	qui a de beaux cheveux .
<i>che ha gli occhi vaghi , e furbi .</i>	qui a des yeux char- mans , & frippons .
<i>che ha i labri di corallo .</i>	qui a des lèvres de co- rail .
<i>che ha una bella denta- tura .</i>	qui a un beau râtelier .
<i>che ha un petto di alaba- stro .</i>	qui a une gorge d' al- bâtre .
<i>che ha le mani bianche , e pienotte .</i>	qui a les mains blan- ches , & potelées .
<i>che è un compendio di tut- te le perfezioni .</i>	qui est un abrégé de toutes les perfections

DELLE IMPERFEZIONI NATURALI .

<i>un uomo malfatto , goffo .</i>	un homme mal-fait , mal-bâti .
<i>che è brutto al maggior segno .</i>	qui est richement laid .
<i>che pare una Scimia in zoccoli .</i>	qui ressemble à un Singe botté .
<i>che è piccolo , e tutta con- traffatto .</i>	qui est petit , & tout contrefait .
<i>che ha una cera da forca .</i>	qui a une physionomie patibulaire .
<i>che è tutto segnato di va- ni .</i>	qui est tout gravé de petite verole .

(A)

N. 12 (B) che

<i>che è magro, scarso, gracile .</i>	qui est maigre , décharné , fluet .
<i>che ha gli occhi piccioli, e infossati .</i>	qui a de petits yeux enfoncés .
<i>che è corto di vista .</i>	qui-a la vüe courte .
<i>che è cieco di un occhio .</i>	qui est borgne .
<i>che è cieco .</i>	qui est aveugle .
<i>che ha il naso schiacciato , (a)</i>	qui a le nez ecaché .
<i>che è sordo , muto .</i>	qui est sourd , muet .
<i>che tartaglia .</i>	qui begaye ,
<i>che ha i denti guasti ,</i>	qui a les dents gatées .
<i>che ha il gozzo .</i>	qui a le goitré .
<i>che è gobbo .</i>	qui est bossu .
<i>che è mancino ,</i>	qui est gaucher .
<i>che ha la gambe storte ,</i>	qui a les jambes tortues .
<i>che è zoppo .</i>	qui est boiteux ;

**DELLE VESTI, E GALE APPARTENENTI
AL VOMO .**

<i>il cappello .</i>	le chapeau .
<i>un pennacchio .</i>	un plumet .
<i>un cappello bordato .</i>	un chapeau bordé .
<i>un cappello di castoreo .</i>	un castor .
<i>la perucca , o parrucca ;</i>	la perruque .
<i>la borsa .</i>	la bourse .
<i>la velata , giubba . (b)</i>	l'habit .

gli

(a) Schizzo .

(b) Marina .

gli occhielli d' una giubba .	les boutonnières d' un habit .
la sottoveste , sottogiubba . (a)	la veste .
i calzoni .	la culotte .
una camiciuola .	une chemisette .
una camicia .	une chemise .
i manichini .	les manchettes .
una sottocamicia .	une chemise de nuit .
un crovattino , o corvattino . (b)	un tour de cou .
le calzette .	les bas .
le sottocalzette .	les chaussettes .
i legaccioli .	les jarretieres .
i calcetti . (c)	les chaufsons .
le scarpe .	les boucles .
le fibbie .	les souliers .
il fazzoletto .	le mouchoir .
il ferrajuolo .	le manteau .
la spada .	l' épée .
il porta spada .	le ceinturon .
i guanti .	les gants .
il manicotto . (d)	le manchon .
una berretta .	un bonnet .
la veste di camera .	la robe de chambre .
le pianelle .	les pantoufles .

N. 2

DEL-

(a) Giubba .
(c) Guantino .

(b) Colletto .
(d) Scalini .

DELLE VESTI, E GALE SPETTANTI
ALLA DONNA.

un andrienna ,	une robbe ,
una scuffia .	une coëffe .
una scuffia di notte ,	une cornette .
un guardinfante ,	le panier .
un busto .	le corps de jupe ,
un grembiale . (a)	un tablier ,
una sottana ,	une jupe ,
un settanino , o cottino .	un jupon .
una mantiglia .	une mantilie ,
una guarnizion di nastri .	une garniture de rubans
gli orecchini ,	les boucles d' oreille .
le smaniglie .	les bracelets .
un vezzo di perle ,	un collier de perles .
una croce di pietre di Vienna ,	une croix de pierres de Vienne ,
una pioggia di diamanti .	une aigrette de diamans
un anello .	une bague , un anneau .
un stuccio d' oro .	un etui d' or .
un orologio d' Inghilterra .	une montre d' Angle- terre .
una scattola di madre- perla .	une tabatière de nacre ,
un ventaglio ,	un éventail .
la scuffia nera . (b)	la coëffe .
un fazzoletto da collo ,	un mouchoir de cou .
le zibrette ,	les mules .

DI

(a) Scozzale ,

(b) Capuccia .

DI ALCUNE COSE APPARTENENTI
ALLA TOILETTA D'UNA DAMA.

lo specchio .	le miroir .
l' accappatoio .	le peignoir .
un pettine .	un peigne .
la polvere . (a)	la poudre .
la mantechiglia .	la pommade .
un neo , de' nei .	une mouche , des mou- ches .
la scattola della polvere .	la boîte à poudre .
il fiocco .	la houppe à poudrer .
la spazzola . (b)	les vergettes .
le forbice .	les ciseaux .
uno spillo , degli spilli .	une épingle , des épin- gles .
il ferro d' arricciare i ca- pelli .	le fer à friser .
il ferro da topè .	le fer à toupet .

DELLE BEVANDE , CHE SI USANO
NELLE BOTTEGHE DA CAFFÈ' .

del caffè col latte .	du caffè au lait .
la cioccolata .	le chocolat .
una chicchera di ciocco- lata .	une tasse de chocolat .
il tè .	le thé .
i forbetti .	des glaces , des fruits glacés .

N 3

una

(a) Ciprio ,

(b) Spazzetta .

<i>una lattata .</i>	un verre d'orgeat .
<i>una limonea .</i>	un verre de limonade .
<i>dell' agro di cedro .</i>	de l' aigre de cèdre .
<i>del capelvenere .</i>	du sirop de capillaire .
<i>un bicchier d'acqua calda</i> <i>con capelvenere .</i>	un verre d'eau chaude , avec du sirop de ca- pillaire .
<i>un bicchier di rosolio .</i>	un verre de rossolis .
<i>dell' acquavita .</i>	de l'eau de vie .
<i>un buchier di vino di</i> <i>Spagna .</i>	un verre de vin d'Espa- gne .
<i>de' biscottini .</i>	des biscuits .

**DELLE COSE , CHE BISOGNANO
PER ISCRIVERE .**

<i>un calamajo .</i>	une écritoire .
<i>una penna .</i>	une plume .
<i>una penna ben temperata .</i>	une plume bien taillée .
<i>una penna , che scrive</i> <i>troppo grosso , troppo</i> <i>settile .</i>	une plume qui écrit trop gros , trop fin .
<i>dell' inchiostro .</i>	de l' entre .
<i>della carta .</i>	du papier .
<i>un foglio di carta .</i>	une feuille de papier .
<i>della carta suga .</i>	du papier qui boit .
<i>una falsa riga . (a)</i>	un transparent .
<i>il polverino .</i>	le poudrier .
<i>un temperino .</i>	un canif .

un

(a) Riga ,

<i>un baston di cera di Spagna .</i>	<i>un bâton de cire d'Espagne .</i>
<i>un' ostia (a) per uso di sigillar le lettere .</i>	<i>du pain à cacheter .</i>
<i>la stecca .</i>	<i>le plioir .</i>
<i>il sigillo .</i>	<i>la cachet .</i>

**DELLE COSE , CHE FANNO DI BISOGNO
PER CAVALCARE .**

<i>gli stivali .</i>	<i>les bottes .</i>
<i>gli sproni .</i>	<i>les éperons .</i>
<i>i guanti .</i>	<i>les gants .</i>
<i>la frusta .</i>	<i>le fouet .</i>
<i>la sella .</i>	<i>la selle .</i>
<i>le staffe .</i>	<i>les étriers .</i>
<i>gli staffili .</i>	<i>les étrivières .</i>
<i>la gualdrappa .</i>	<i>la housse .</i>
<i>le pistole .</i>	<i>les pistolets .</i>
<i>pistole da sella .</i>	<i>des pistolets d'arçol .</i>
<i>la briglia .</i>	<i>la bride .</i>
<i>il morso .</i>	<i>le mors .</i>
<i>la groppiera .</i>	<i>la croupière .</i>
<i>i fornimenti d'un cavallo</i>	<i>les harnois d'un cheval .</i>

DELLA QUALITÀ D'UN CAVALLO .

<i>un buon cavallo .</i>	<i>un bon cheval .</i>
<i>un cavallaccio , rozza .</i>	<i>une rosse .</i>
<i>un cavallo , che ha un bel mantello .</i>	<i>un cheval , qui est d'un beau poil .</i>

<i>un cavallo ombroso .</i>	<i>un cheval ombrageux .</i>
<i>che s' impenna .</i>	<i>qui se cabre .</i>
<i>che è in uso d' inciampare .</i>	<i>qui est sujet à broncher .</i>
<i>che zoppica .</i>	<i>qui boite .</i>
<i>che non cura lo sprone .</i>	<i>qui est dur à l' éperon .</i>
<i>che è spiritoso .</i>	<i>qui est vif .</i>
<i>un cavallo vizioso , che</i>	<i>un cheval vicieux , qui</i>
<i>morde , e tira calci .</i>	<i>mord , & qui rue .</i>
<i>un cavallo , che ha ser-</i>	<i>un cheval , qui ne mar-</i>
<i>rato .</i>	<i>que plus .</i>
<i>un cavallo lunatico .</i>	<i>un cheval lunatique .</i>
<i>che va di passo .</i>	<i>qui va le pas .</i>
<i>che va di tretto ,</i>	<i>qui va le trot .</i>
<i>che va di galoppo .</i>	<i>qui va le galop .</i>
<i>che va d' ambio .</i>	<i>qui va l' amble .</i>
<i>un ronzino .</i>	<i>un bidet .</i>
<i>una cavalla .</i>	<i>une jument .</i>
<i>un polledro .</i>	<i>un poulain .</i>
<i>uno stallone .</i>	<i>un étalon .</i>
<i>un cavallo intiero .</i>	<i>un cheval entier .</i>
<i>un cavallo castrato .</i>	<i>un hongre .</i>
<i>un cavallo da carrozza .</i>	<i>un cheval de carrosse .</i>
<i>un cavallo da sella .</i>	<i>un cheval de selle .</i>
<i>un cavallo da maneggio .</i>	<i>un cheval de manège .</i>
<i>un cavallo di vettura .</i>	<i>un cheval de louage .</i>

DELLE QUALITÀ D' UN CANE .

<i>un can fedele .</i>	<i>un chien fidele .</i>
<i>un can di buona guar-</i>	<i>un chien de bonne gar-</i>
<i>dia .</i>	<i>de .</i>
<i>un can ringhioso .</i>	<i>un chien hargneux .</i>
<i>un can rabbioso .</i>	<i>un chien enragé .</i>

un can da caccia.

un can bene ammaestrato.

un can da fermo.

un can da leva.

un can da lepre, o levriere.

un can barbone.

quella cagna anderà presto in amore.

la mia cagna è in culdo.

la voglio far coprire da un can Danese.

quella cagna è pregna.

farà i cagnolini quanto prima.

un chien de chasse.

un chien ben dressé.

un chien couchant.

un chien courant.

un levrier.

un barbet.

cette chienne entrera bientôt en amour.

ma chienne est en chaleur.

je veux la faire couvrir d'un chien Danois.

cette chienne est pleine elle mettra bas au premier jour.

DELLE QUALITÀ DEL VINO.

del vin nuovo, del vin vecchio.

del vin nostrano.

del vin forestiere.

del vin di due, di tre anni.

un vin famoso.

un vin prezioso.

un vin maturo.

un vin brusco.

un vin fatturato.

un vin pessimo.

che ha dato la volta.

du vin nouveau, du vin vieux.

du vin du pays.

du vin étranger.

du vin de deux, de trois feuilles.

un vin fumeux.

un vin excellent.

un vin mûr.

un vin, qui est verd.

un vin frêlaté.

un vin exécrationnel.

qui a tourné.

che

<i>che ha pigliato la punta .</i>	qui a de l' évent .
<i>che fa di legno .</i>	qui sent le fût .
<i>che fa di muffa .</i>	qui sent le moisi .
<i>che è al fin della botte .</i>	qui est au bas .
<i>che non è riposato .</i>	qui n' est point rassis .
<i>un vin brillante .</i>	un vin pétillant .
<i>un vin dolce , piccante .</i>	un vin doux , & piquant .
<i>la feccia del vino .</i>	la lie du vin .

DELLE QUALITÀ DELLE VIVANDE .

<i>una vivanda delicata .</i>	un mets délicat .
<i>una vivanda saporita .</i>	un mets savoureux .
<i>una vivanda ben condita .</i>	un mets bien assaisonné .
<i>una vivanda appetitosa .</i>	un mets appétissant .
<i>una vivanda insipida .</i>	un mets insipide .
<i>una vivanda senza sapore .</i>	un mets , qui n' a point de goût .
<i>una vivanda indigesta .</i>	un mets indigeste .
<i>della carne , che non è frolla abbastanza .</i>	de la viande , qui n' est pas assez mortifiée .
<i>della carne , che è vicina a patire .</i>	de la viande , qui va se gater .
<i>della carne , che puzza .</i>	de la viande , qui sent mauvais .

DELLA QUALITÀ DEL PANE .

<i>del pan bianco .</i>	du pain blanc .
<i>del pan nero .</i>	du pain bis .
<i>del pan fresco .</i>	du pain frais .
<i>del pan duro .</i>	du pain dur .

del

<i>del pan fresco d' un gior-</i> <i>no .</i>	<i>du pain rassis .</i>
<i>del pan ben cotto .</i>	<i>du pain bien cuit .</i>
<i>del pane casalingo .</i>	<i>du pain de ménage , où</i> <i>de maison .</i>
<i>del pan di fornaio . (a) ..</i>	<i>du pain de boulanger .</i>
<i>del pane occhiuto .</i>	<i>du pain qui a des yeux .</i>
<i>del pan di segala , d' or-</i> <i>zo , di formento .</i>	<i>du pain de seigle , d' or-</i> <i>ge , de froment .</i>
<i>una fetta di pane .</i>	<i>une tranche de pain .</i>
<i>un boccon di pane .</i>	<i>une bouchée de pain .</i>
<i>un pezzo di pane .</i>	<i>un-morceau de pain .</i>
<i>la crosta del pane .</i>	<i>la croûte du pain .</i>
<i>la midolla del pane .</i>	<i>la mie du pain .</i>

DELLE STRAVAGANZE DE' TEMPI .

<i>fa bel tempo .</i>	<i>il fait beau tems .</i>
<i>fa cattivo tempo .</i>	<i>il fait mauvais tems .</i>
<i>il Ciel s' oscura .</i>	<i>il Ciel s' obscurcit .</i>
<i>vuol piovere .</i>	<i>le tems est à la pluie .</i>
<i>il tempo è rannuvolato .</i>	<i>le tems est couvert .</i>
<i>comincia a piovere .</i>	<i>il commence à pleuvoir .</i>
<i>avremo qualche tempo-</i> <i>rale .</i>	<i>nous aurons de l' orage .</i>
<i>balena , tuona , gran-</i> <i>dina .</i>	<i>il fait des éclairs , il</i> <i>tonne , il grêle .</i>
<i>piove , diluvia , ghiac-</i> <i>cia .</i>	<i>il pleut , il pleut à ver-</i> <i>se , il gèle .</i>
<i>è piovuto tutta la notte .</i>	<i>il a plu toute la nuit .</i>

la

(a) Pristinaro .

<i>la saetta è caduta nel Campanile di San Marco.</i>	<i>le tonnerre est tombé sur le Clocher de Saint Marc.</i>
<i>la tempesta ha fatto assai danno alla vigna.</i>	<i>la grêle a fort endommagé la vigne.</i>
<i>pare, che il tempo si voglia rasserenare.</i>	<i>il semble, que le tems veuille s'éclaircir.</i>
<i>il tempo s'è rassettato.</i>	<i>le tems s'est mis au beau.</i>
<i>il Cielo è sereno.</i>	<i>le Ciel est serein.</i>
<i>il vento è cangiato.</i>	<i>le vent a changé.</i>
<i>tira assai vento.</i>	<i>il fait beaucoup de vent.</i>
<i>non fa punto di vento.</i>	<i>il ne fait point de vent.</i>
<i>è fuori una nebbia assai folta.</i>	<i>il fait un brouillard fort épais.</i>

DELLE VARIAZIONI DELLA LUNA.

<i>la luna fa domani.</i>	<i>c' est demain nouvelle lune.</i>
<i>la luna è nuova.</i>	<i>la lune est nouvelle.</i>
<i>la luna è piena.</i>	<i>la lune est pleine.</i>
<i>la luna è in quinta-decima.</i>	<i>la lune est dans son plein.</i>
<i>fiamo nell' ultimo quarto della luna.</i>	<i>nous sommes au dernier quartier de la lune.</i>
<i>quanto n' abbiamo della luna?</i>	<i>combien avons nous de la lune?</i>
<i>la luna è per tramontare.</i>	<i>la lune va se coucher.</i>
<i>la luna è tramontata.</i>	<i>la lune est couchée.</i>
<i>vi sarà presto un eclisse di luna.</i>	<i>il y aura bientôt une eclipse de lune.</i>
<i>bisogna cogliere quest' erba a luna nuova, a</i>	<i>il faut cueillir cette herbe à la nouvelle lune.</i>

luna piena .	lune, en pleine lune ,
sono certi semi , che gli	il y a certaines graines ,
Ortolani seminano a	que les Jardiniers se-
luna crescente .	ment , quand la lune
	est dans son croissant ,
quei cavoli vogliono esser	on doit planter ces cho-
piantati a luna sce-	ux au decours de la
ma .	lune .

**DE' VARI CASTIGHI, CHE LA GIUSTIZIA
IMPONE A' MALFATTORI .**

danno la corda questa ma-	on donne ce matin l'
ne a un borsajuolo .	estrapade à un cou-
	peur de bourse .
gli daranno tre tratti di	on lui donnera trois
corda .	tours d'estrapade .
sarà messo in berlina .	on le mettra au pilori .
sarà frustato dalla man	il aura le fouet par la
del boja .	main du bourreau .
sarà bandito dallo Stato .	il fera banni de l'Etat .
sarà condannato in gale-	il sera condamné aux
ra .	galères .
fanno morir domani un	on fait mourir demain
ladro di strada .	un voleur de grand
	chemin .
sarà giustiziato sulla	il sera exécuté sur la
piazza maggiore .	grande place .
sarà tirato a coda di ca-	il sera trainé à la queue
vallo .	d'un cheval .
sarà impiccato .	il sera pendu .
gli taglieranno la testa .	il aura la tête tranchée .
sarà arrotato .	il sera rompu .

DEL

DELLE VARIE VOCI DEGLI ANIMALI.

<i>il cavallo nitrisce .</i>	<i>le cheval hennit .</i>
<i>l' asino ragghia .</i>	<i>l' âne braie .</i>
<i>il cane abbaja .</i>	<i>le chien aboie .</i>
<i>il gatto miagola .</i>	<i>le chat miaule .</i>
<i>il gallo canta .</i>	<i>le coq chante .</i>
<i>la gallina chioecia nel guidare i suoi pulcini .</i>	<i>la poule glouffe on con- duisant ses poussins .</i>
<i>il porco grugna .</i>	<i>le cochon grogne .</i>
<i>la pecora belga .</i>	<i>la brebis bêle .</i>
<i>la tortora geme .</i>	<i>la tourterelle gémit .</i>
<i>il bue muggia .</i>	<i>le bœuf meugle .</i>
<i>il leon rugge .</i>	<i>le lion rugit .</i>
<i>il lupo urla .</i>	<i>le loup hurle .</i>
<i>la volpe schiattisce .</i>	<i>le renard glapit .</i>
<i>il corbo crocita .</i>	<i>le corbeau croasse .</i>
<i>il ranocchio gracida .</i>	<i>la grenouille coasse .</i>
<i>la serpe fischia .</i>	<i>le serpent siffle .</i>

DE' VARI ARNESI , CHE SERVONO
A PORTARE UOMINI , O ROBA .

<i>una carrozza .</i>	<i>un carrosse .</i>
<i>un tiro a sei .</i>	<i>un carrosse à six che- vaux .</i>
<i>una birba .</i>	<i>une caleche .</i>
<i>un caleffo . (a)</i>	<i>une chaise .</i>
<i>un caleffo scoperto .</i>	<i>un phaeton .</i>
<i>una lettica .</i>	<i>une litière .</i>
<i>una bussola . (b)</i>	<i>une chaise à porteurs .</i>

un

(a) Sedila .

(b) Portantina .

un carro .

une charrette .

stanghe, arnese per uso di
trasportar chiecchessia .un brancard, voiture pro-
pre à transporter tou-
te sorte de choses .DI TUTTE LE PARTI D' UNA
CARROZZA .il cielo d' una carrozza . l' imperiale d' un car-
rosse .

i cristalli .

les glaces .

la portiera .

la portière .

il cuscino .

le coussin .

una ruota .

une roue .

le razze d' una ruota .

les rais d' une roue .

il mezzo della ruota, quel
pezzo di legno nel
mezzo di essa, ove son
fitte le razze .le moyeu, cette pièce
de bois au milieu de
la roue, où les rais
sont emboîtes .

l' asse .

l' aissieu .

il timone .

le timon .

la cassetta, quella parte
dove siede il cocchiere .

le siège du cocher .

le redini .

les rênes .

le tirelle .

les traits .

CITTA', E SUE PARTI .

una città popolata .

une ville peuplée .

una città mercantile .

une ville marchande .

una città riguardevole .

une ville remarquable .

una città spiantata .

une ville misérable .

una città ben situata .

une ville bien située .

un palazzo magnifico .

un palais magnifique .

<i>una casa fabbricata alla moderna.</i>	un maison bâtie à la moderne.
<i>una contrada polita.</i>	une rue propre.
<i>una contrada sporea.</i>	une rue mal propre.
<i>una contrada molto frequentata.</i>	une rue fort passante.
<i>una contrada rimota.</i>	une rue écartée.
<i>il canton d' una contrada.</i>	le coin d' une rue.
<i>il capo della contrada.</i>	le bout de la rue.
<i>le imboccature d' una contrada.</i>	les avenues d' une rue.
<i>una contrada senza uscita.</i>	un cul de sac.
<i>una Chiesa molto vasta.</i>	une Eglise fort vaste.
<i>il Palazzo della città.</i>	l' hôtel de ville.
<i>un collegio rinomato.</i>	un college renommé.
<i>un monastero ricchissimo.</i>	un monastère très riche.
<i>una bella fabbrica.</i>	un beau bâtiment.
<i>un edificio superbo.</i>	un édifice superbe.
<i>una bottega bene avviata.</i>	une boutique bien achalandée.
<i>una piazza quadrata.</i>	une place quarrée.
<i>la piazza maggiore.</i>	la grande place.
<i>il mercato.</i>	le marché.
<i>il macello, la bercheria.</i>	la boucherie.
<i>la pescheria.</i>	la poissonnerie.
<i>una buona osteria.</i>	un bon cabaret.
<i>una locanda.</i>	un hôtel garni.
<i>uno spedal sontuoso.</i>	un hôpital somptueux.
<i>lo spedal maggiore.</i>	l' hôtel-Dieu.
<i>lo spedal de' pazzi.</i>	l' hôpital des foux.

la

<i>la dogana . (a)</i>	<i>la douane .</i>
<i>la zecca .</i>	<i>l' hôtel des monnoies .</i>
<i>il teatro .</i>	<i>la salle des spectacles .</i>
<i>le mura della città .</i>	<i>les remparts .</i>
<i>un borgo , o sobborgo .</i>	<i>un fauxbourg .</i>

MONASTERO , E SUE PARTI ,

<i>la Chiesa .</i>	<i>l' Eglise .</i>
<i>il coro .</i>	<i>le chœur .</i>
<i>la sagrestia .</i>	<i>la sacristie .</i>
<i>il confessionale .</i>	<i>le confessional .</i>
<i>il capitolo .</i>	<i>le chapitre .</i>
<i>i claustri .</i>	<i>les cloîtres .</i>
<i>il refettorio .</i>	<i>le réfectoire .</i>
<i>lo scaldatojo .</i>	<i>le chauffoir .</i>
<i>i dormitori .</i>	<i>les dortoirs .</i>
<i>l' infermeria .</i>	<i>l' infirmerie .</i>
<i>la foresteria .</i>	<i>l'appartement des hôtes</i>
<i>il parlatojo .</i>	<i>le parloir .</i>
<i>la ruota .</i>	<i>le tour .</i>

Il resto come nelle Case secolari .

TEATRO , E SUE PARTI ,

<i>il teatro .</i>	<i>la salle des spectacles .</i>
<i>il palea .</i>	<i>le théâtre .</i>
<i>un palco vastissimo .</i>	<i>un théâtre très vaste .</i>
<i>le scene .</i>	<i>les décorations .</i>
<i>mutazioni di scene .</i>	<i>changement de décora- tions .</i>

O

una

(a) Dazio grande .

<i>una buona orchestra .</i>	<i>une bonne orchestre .</i>
<i>la platea .</i>	<i>le parterre .</i>
<i>i palchi di prima , secon-</i>	<i>les premières , secon-</i>
<i>da, terza, quarta fila.</i>	<i>des, troisièmes, qua-</i>
	<i>trièmes loges .</i>
<i>la pigionaja . (a)</i>	<i>le paradis .</i>
<i>il ridotto .</i>	<i>le réduit .</i>
<i>i camerini delle virtuose.</i>	<i>les loges des actrices .</i>

DEGLI STRUMENTI MUSICALI .

<i>un cimbalo .</i>	<i>un claveffin .</i>
<i>la tastatura d'un cimbalo</i>	<i>le clavier d'un claveffin</i>
<i>i tasti, i saltarelli d'un</i>	<i>les touches, les sautere-</i>
<i>cimbalo .</i>	<i>aux d'un claveffin .</i>
<i>una spinetta .</i>	<i>une épinette .</i>
<i>un violino .</i>	<i>un violon .</i>
<i>il manico , le corde d' un</i>	<i>le manche , les cordes</i>
<i>violino .</i>	<i>d' un violon .</i>
<i>i bischeri (b) , l'archetto</i>	<i>les chevilles, l' archet</i>
<i>d' un violino .</i>	<i>d' un violon .</i>
<i>il ponticello (c) d' un vio-</i>	<i>le chevalet d' un vio-</i>
<i>lino .</i>	<i>lon .</i>
<i>la sordina .</i>	<i>la sourdine .</i>
<i>un organo .</i>	<i>une orgue .</i>
<i>le canne d' un organo .</i>	<i>les tuyaux d' une orgue .</i>
<i>il mantice d' un organo .</i>	<i>le soufflet d' une orgue .</i>
<i>una chitarra .</i>	<i>une guitare .</i>
<i>un corno di caccia .</i>	<i>un cor de chasse .</i>
<i>i timpani .</i>	<i>les timbales .</i>

la

(a) Lobbione . (b) Pitoli . (c) Stagnello .

<i>la tromba , l' oboè , il flauto , il fagotto , la piva , sono strumenti di fiato .</i>	<i>la trompette , le haut-bois , la flute , le basson , la musette , sont des instrumens à vent .</i>
<i>il liuto , la mandola , la viola , il basso , il violoncello , sono strumenti di corde .</i>	<i>le luth , la mandole , la viole , la basse , le violoncel , sont des instrumens à corde .</i>
<i>il cimbalo , la spinetta , l' organo , sono strumenti di tasti .</i>	<i>le claveffin , l'épinette , l'orgue , sont des instrumens à clavier .</i>

CASA , E SUE PARTI .

<i>una gran casa .</i>	<i>une grande maison .</i>
<i>una casa isolata .</i>	<i>une maison isolée .</i>
<i>la facciata d' una casa .</i>	<i>la façade d' une maison .</i>
<i>l' ingresso d' una casa .</i>	<i>l' entrée d' une maison .</i>
<i>l' uscio dalla via .</i>	<i>la porte de la rue .</i>
<i>la corte , il cortile .</i>	<i>la cour .</i>
<i>una corte spaziosa .</i>	<i>une cour spacieuse .</i>
<i>la scala .</i>	<i>l' escalier .</i>
<i>una scala segreta .</i>	<i>un escalier dérobé .</i>
<i>una scala a chiocciola , o a lumaca .</i>	<i>un escalier en limaçon .</i>
<i>gli scalini .</i>	<i>les degrés , les marches .</i>
<i>la prima , la seconda anticamera .</i>	<i>la première , la seconde antichambre .</i>
<i>una sala allegra .</i>	<i>une salle riante .</i>
<i>un appartamento di cinque stanze .</i>	<i>un appartement de cinq pièces .</i>

<i>un appartamento terreno.</i> (a)	<i>un appartement à rez de chaussée.</i>
<i>un appartamento mobiliato.</i>	<i>un appartement meublé.</i>
<i>un appartamento, che guarda verso strada.</i>	<i>un appartement, qui regarde sur la rue.</i>
<i>una camera.</i>	<i>une chambre.</i>
<i>un cammino.</i>	<i>une cheminée.</i>
<i>un terrazzino.</i> (b)	<i>un balcon.</i>
<i>le finestre.</i>	<i>les fenêtres.</i>
<i>le imposte</i> (c) <i>de balconi</i>	<i>les volets des fenêtres.</i>
<i>i vetri, l'invetriata.</i>	<i>les vitres, le vitrage.</i>
<i>una gelosia.</i>	<i>une jalousie.</i>
<i>una galleria.</i>	<i>une galerie.</i>
<i>un gabinetto.</i>	<i>un cabinet.</i>
<i>una guardaroba.</i>	<i>une garderobbe.</i>
<i>il palco, il solajo.</i>	<i>le plancher.</i>
<i>una trave.</i>	<i>une poutre.</i>
<i>un travicello.</i>	<i>une solive.</i>
<i>il pavimento.</i>	<i>le pavé.</i>
<i>il pavimento liscio come un cristallo.</i>	<i>un pavé uni comme une glace.</i>
<i>un mattone, i mattoni</i> (d)	<i>une brique, les briques.</i>
<i>un muro, una muraglia.</i>	<i>un mur, une muraille.</i>
<i>un terrazzo, parte alta della casa scoperta.</i>	<i>une terrasse, lieu au haut de la maison, qui est à découvert.</i>
<i>il cesso, il necessario.</i>	<i>les lieux, le privé.</i>
<i>la cucina.</i>	<i>la cuisine.</i>

la

(a) A pian di terra.

(c) Antini.

(b) Poggiolo.

(d) Quadrelli.

<i>la credenza .</i>	<i>l'office .</i>
<i>la dispensa .</i>	<i>la dépense .</i>
<i>la cantina -</i>	<i>la cave .</i>
<i>la ghiacciaja .</i>	<i>la glacière .</i>
<i>un pozzo .</i>	<i>un puits .</i>
<i>la tromba .</i>	<i>la pompe .</i>
<i>una stalla .</i>	<i>une écurie .</i>
<i>una rimessa da carrozze .</i>	<i>une remise .</i>
<i>il primo , secondo , terzo</i>	<i>le premier , le second ,</i>
<i>piano .</i>	<i>le troisième étage .</i>
<i>la soffitta .</i>	<i>le galetas .</i>
<i>il tetto .</i>	<i>le toit .</i>

DE' MOBILI .

<i>un letto morbido .</i>	<i>un lit mollet .</i>
<i>un inginocchiatojo .</i>	<i>un prie Dieu .</i>
<i>una tappezzaria di flandra .</i>	<i>une tapisserie de flandre .</i>
<i>un armario . (a)</i>	<i>une armoire ,</i>
<i>un cassettone : (b)</i>	<i>une commode .</i>
<i>uno specchio .</i>	<i>un miroir .</i>
<i>la cornice d'uno specchio .</i>	<i>la bordure d'un miroir .</i>
<i>una tavola .</i>	<i>une table .</i>
<i>una tavola da giuoco .</i>	<i>une table à jouer .</i>
<i>un assortimento di quadri .</i>	<i>un assortiment de tableaux .</i>
<i>un quadro d'un buon autore .</i>	<i>un tableau d'un bon maître .</i>
<i>la cornice d'un quadro .</i>	<i>le cadre , la bordure d'un tableau .</i>

O 3

un

(a) Veltaro ,

(b) Cantarano .

<i>un paese , una marina ,</i>	<i>un paysage , une mari-</i>
<i>una prospettiva .</i>	<i>ne , une perspective .</i>
<i>un canapè .</i>	<i>un sofa ; ou lit de repos .</i>
<i>una sedia ; seggiola .</i>	<i>une chaise .</i>
<i>una sedia a braccioli . (a)</i>	<i>un fauteuil .</i>
<i>una lumiera . (b)</i>	<i>un lustre .</i>
<i>una lumiera di cristallo .</i>	<i>un lustre de cristal .</i>
<i>una ventola . (c)</i>	<i>une plaque .</i>
<i>de' candelieri d'argento .</i>	<i>des flambeaux d'argent .</i>
<i>de' candelieri d'ottone .</i>	<i>des chandeliers de lai-</i>
	<i>ton .</i>
<i>le smoccolatoje .</i>	<i>les mouchettes .</i>
<i>un paravento , usciale .</i>	<i>un paravent .</i>
<i>un parafuoco .</i>	<i>un écran .</i>
<i>un' ombrella .</i>	<i>un parasol ; ou paraplu-</i>
	<i>ye .</i>
<i>un caldano . (d)</i>	<i>un brasier .</i>
<i>un caldanino .</i>	<i>une chaufferette .</i>
<i>uno scaldaletto .</i>	<i>une bassinoire .</i>
<i>un prete .</i>	<i>un moine .</i>
<i>una stufa .</i>	<i>un poêle .</i>
<i>una paletta .</i>	<i>une pelle de feu .</i>
<i>le mollé .</i>	<i>les pincettes .</i>
<i>il soffietto .</i>	<i>le soufflet .</i>
<i>una seggetta .</i>	<i>une chaise percée .</i>
<i>un' orinale .</i>	<i>un pot de chambre .</i>
<i>la cassetta da spazzatura .</i>	<i>l'ordurier .</i>
<i>la biancheria .</i>	<i>le linge .</i>
<i>la biancheria da tavola .</i>	<i>le linge de table .</i>

DI

(a) Sedia d'appoggio . (b) Lampadaro .
(c) Placca . (d) Bracera .

DI TUTTE LE PARTI D'UN LETTO .

<i>il legname d' un letto .</i>	<i>le bois d' un lit .</i>
<i>le banchè d' un letto .</i>	<i>les bancs d' un lit .</i>
<i>il saccone, o pagliariccio .</i>	<i>la paille .</i>
<i>una materassa .</i>	<i>un matelas .</i>
<i>le lenzuola .</i>	<i>les draps .</i>
<i>lenzuola di bucato .</i>	<i>des draps de lessive .</i>
<i>un lenzuolo di tre altezze .</i>	<i>un drap de trois lez .</i>
<i>una coperta di lana .</i>	<i>une couverture de laine .</i>
<i>una coperta trapuntata .</i>	<i>une couverture piquée .</i>
<i>una coltrice , arnese da letto ripieno di piuma, sul quale si giace .</i>	<i>un lit de plume, sorte de matelas plein de plumes , sur le quel on dort .</i>
<i>il cappezzale .</i>	<i>le chevet , le traversin .</i>
<i>un guanciale .</i>	<i>un oreiller .</i>
<i>la fodera d' un guanciale .</i>	<i>la taie d' un oreiller .</i>
<i>il cortinaggio .</i>	<i>les rideaux .</i>
<i>le balze .</i>	<i>les pentes .</i>
<i>il tornaletto .</i>	<i>le soubassement .</i>
<i>il cielo del letto .</i>	<i>le ciel du lit .</i>

DEGLI ARNESI DI CUCINA .

<i>una marmitta col suo coprchio .</i>	<i>une marmite avec son couvercle .</i>
<i>una caldaja .</i>	<i>une chaudière .</i>
<i>un calderino .</i>	<i>un chauderon .</i>
<i>una casseruola .</i>	<i>une casserole .</i>
<i>una pignata , o pentola .</i>	<i>un pot .</i>
<i>una mestola .</i>	<i>un cuiller à pot .</i>
<i>una catena da fuoco .</i>	<i>une crémaillère .</i>

<i>gli alari . (a)</i>	<i>les chenets .</i>
<i>lo spiedo .</i>	<i>la broche .</i>
<i>la ghiotta . [b]</i>	<i>la lechefrite .</i>
<i>il girarrosto . (c)</i>	<i>le tourne-broche .</i>
<i>una gratella, graticola .</i>	<i>un gril .</i>
<i>una grattugia . [d]</i>	<i>une rape .</i>
<i>un mortajo .</i>	<i>un mortier .</i>
<i>un pestello di ferro .</i>	<i>un pilon de fer .</i>
<i>una padella da friggere .</i>	<i>une poêle à frire .</i>
<i>un scaldarivande .</i>	<i>un réchaut .</i>
<i>un burattello .</i>	<i>un bluteau .</i>
<i>uno staccio . [e]</i>	<i>un tamis .</i>
<i>una mada . (f)</i>	<i>une huche , un pétrin .</i>
<i>una radimada .</i>	<i>un racloir .</i>
<i>una secchia .</i>	<i>un seau .</i>
<i>lo stagno (g), piatteria</i>	<i>la vaisselle , d' étain .</i>
<i>di stagno .</i>	
<i>de' piattelli , e piatti di</i>	<i>des assiettes, & des plats</i>
<i>majolica .</i>	<i>de faïence .</i>
<i>un tagliere .</i>	<i>un tranchoir, ou tailloir .</i>
<i>un treppie , o treppiede .</i>	<i>un trépied .</i>
<i>una tegghia .</i>	<i>une tourtière .</i>
<i>uno sciugatojo sciugamani</i>	<i>un essuie-main .</i>
<i>uno straccio .</i>	<i>un torchon .</i>
<i>una sporta .</i>	<i>un cabas .</i>
<i>un battifuoco .</i>	<i>un fusil .</i>
<i>una pietra focaja .</i>	<i>une pierre à fusil .</i>

del P

(a) Capifuochi .

(c) Menarrosto .

(e) Setaccio ,

(f) Peltro .

(b) Leccarda .

(d) Graticola .

(f) Marna .

dell' esca .
un solfanello .

de la mèche, ou amadou
une allumette .

CHIESA, E' SUE PARTI .

una Chiesa antica .
una Chiesa Metropolitana .

une Eglise ancienne .
une Eglise Metropolitaine .

una Cattedrale , una Collegiata .

une Cathédrale , une Collégiale .

la facciata d'una Chiesa .

la façade d' une Eglise .

la porta principale d'una Chiesa .

le portail d' une Eglise .

la pila dell' acqua santa .
il battisterio , o il sacro fonte .

le bénitier .
les fonts baptismaux .

la navè d'una Chiesa .
il pulpito o pergamo .
l' altar maggiore .

la nef d' une Eglise .
la chaire .

una cappella .

le maître-autel .

il coro .

une chapelle .

le sedie del coro .

le chœur .

il santuario .

les stalles , ou formes .

la cupola .

le sanctuaire .

la sagrestia .

le dôme .

un confessionale .

la sacristie .

l'organo .

un confessional .

la cantoria .

les orgues , ou l'orgue .

il campanile .

la tribune des musiciens .

le clocher .

AP.-

ARNESI APPARTENENTI
ALLA CHIESA.

<i>una Croce .</i>	<i>une Croix .</i>
<i>un Crocifisso .</i>	<i>un Crucifix .</i>
<i>un baldacchino .</i>	<i>un dais , ou poële .</i>
<i>la credenza .</i>	<i>la crédence .</i>
<i>il bacile , o bacino .</i>	<i>le bassin .</i>
<i>le ampolline .</i>	<i>les burettes .</i>
<i>un calice d' argento in-</i>	<i>un calice de vermeil .</i>
<i>dorato .</i>	
<i>un velo da calice rica-</i>	<i>un voile de calice bro-</i>
<i>mato d' oro .</i>	<i>dé en or .</i>
<i>la borsa de' corporali .</i>	<i>la bourse des corporaux</i>
<i>un corporale ,</i>	<i>un corporal .</i>
<i>un purificatojo .</i>	<i>un purificateiro .</i>
<i>una patena .</i>	<i>une patene .</i>
<i>un' ostia .</i>	<i>une hostie .</i>
<i>una lampada .</i>	<i>une lampe .</i>
<i>il leggio . [a]</i>	<i>un lutrin .</i>
<i>un antifonario .</i>	<i>un antiphonier ,</i>
<i>un messale .</i>	<i>un missel .</i>
<i>un breviario .</i>	<i>un breviaire .</i>
<i>un paliotto [b] d' altare .</i>	<i>un devant d'autel .</i>
<i>il tabernacolo .</i>	<i>le tabernacle .</i>
<i>la santa pisside , o ciborio .</i>	<i>le saint ciboire .</i>
<i>un incensiere , turibolo .</i>	<i>un encensoire ,</i>
<i>l' incenso .</i>	<i>l' encens .</i>
<i>la navicella dell' incenso .</i>	<i>la navette .</i>
<i>l' aspersorio .</i>	<i>l' aspersoir .</i>

un

(a) Lettorino ,

(b) Palino ,

<i>un cero .</i>	<i>un cierge .</i>
<i>una campana .</i>	<i>une cloche .</i>
<i>una campanella .</i>	<i>une clochette .</i>
<i>il cataletto , o bara .</i>	<i>le cercueil , où la bière .</i>
<i>una cassetta da limosina .</i>	<i>un tronc .</i>

ABITI SACERDOTALI .

<i>l' amitto , quel panno li- no , che il Sacerdote si pone in capo , quando si para .</i>	<i>l' amict , linge que le prêtre met sur la tête , quand il s' habille .</i>
<i>il camice .</i>	<i>l' aube .</i>
<i>il cingolo , o cordiglio , quella cordicella , colla quale si cinge il Sacer- dote sopra il camice .</i>	<i>la ceinture ; cordon que le prêtre porte par dessus l'aube .</i>
<i>la stola .</i>	<i>l' étole .</i>
<i>il manipolo .</i>	<i>le manipule .</i>
<i>la pianeta .</i>	<i>la chasuble .</i>
<i>il piviale .</i>	<i>la chape , où pluvial .</i>
<i>la tonicella , paramento del Diacono , e Sud- diacono .</i>	<i>la dalmatique , vête- ment du Diacre , & Soudiaque .</i>
<i>la cotta .</i>	<i>le surplis .</i>
<i>gli abiti pontificali .</i>	<i>les habits pontificaux .</i>
<i>il rocchetto .</i>	<i>le rochet .</i>
<i>il pallio .</i>	<i>le pallium .</i>
<i>la mitra .</i>	<i>la mitre .</i>
<i>il pastorale , o baston Ve- scovile .</i>	<i>la crosse .</i>

DIVERSI GRADI NELLA CHIESA.

<i>il Papa, il Sommo Pontefice.</i>	<i>le Pape, le Souverain Pontife.</i>
<i>un Cardinale.</i>	<i>un Cardinal.</i>
<i>un Patriarca.</i>	<i>un Patriarche.</i>
<i>un Arcivescovo.</i>	<i>un Archevêque.</i>
<i>un Vescovo.</i>	<i>un Evêque.</i>
<i>un Vescovo in partibus.</i>	<i>un Evêque in partibus.</i>
<i>un Prelato.</i>	<i>un Prélat.</i>
<i>il Vicario del Vescovo.</i>	<i>le grand Vicaire. [a]</i>
<i>un Abate.</i>	<i>un Abbé.</i>
<i>un Arciprete.</i>	<i>un Archiprêtre.</i>
<i>un Arcidiacono.</i>	<i>un Archidiacre.</i>
<i>un Proposto. [b]</i>	<i>un Prevôt.</i>
<i>un Canonico.</i>	<i>un Chanoine.</i>
<i>un Cappellano.</i>	<i>un Chapelain.</i>
<i>un Accolito.</i>	<i>un Acolyte.</i>
<i>un Cherico.</i>	<i>un Clerc.</i>
<i>un Curato.</i>	<i>un Curé.</i>
<i>un Diacono.</i>	<i>un Diacre.</i>
<i>un Suddiacono.</i>	<i>un Soudiacre.</i>
<i>un Prete, Sacerdote.</i>	<i>un Prêtre.</i>

DELLE COSE, CHE SI VEDONO
PER LE CAMPAGNE.

<i>la strada maestra.</i>	<i>le grand chemin.</i>
<i>una strada piana come la palma della mano.</i>	<i>un chemin uni comme la paume de la main.</i>

una

(a) Vicaire Général.

(b) Prevosto.

<i>una strada scabrosa , e</i>	<i>un chemin raboteux , &</i>
<i>ineguale .</i>	<i>inégal .</i>
<i>delle piante di grande al-</i>	<i>des arbres de haute fu-</i>
<i>tezza .</i>	<i>taye .</i>
<i>un' ampia pianura , che è</i>	<i>une vaste plaine , qui est</i>
<i>quanto si può veder</i>	<i>à perte de vüe .</i>
<i>coll' occhio .</i>	
<i>una valle fertile di gra-</i>	<i>un vallon fertile en</i>
<i>no .</i>	<i>bled .</i>
<i>un colle tutto coltivato</i>	<i>une colline toute plan-</i>
<i>a vigne .</i>	<i>tée de vignes .</i>
<i>un prato dipinto di mille</i>	<i>un pré émaillé de mille</i>
<i>fiori .</i>	<i>fleurs .</i>
<i>un monte alto , e sco-</i>	<i>une montagne haute ,</i>
<i>scese .</i>	<i>& escarpée .</i>
<i>un fiume abbondante di</i>	<i>une rivière poissonneu-</i>
<i>pesce .</i>	<i>se .</i>
<i>un campo ben lavorato ,</i>	<i>un champ bien labouré ,</i>
<i>una siepe molto folta .</i>	<i>une haie fort épaisse .</i>
<i>un molino da acqua ,</i>	<i>un moulin à eau ,</i>
<i>un molino a vento ,</i>	<i>un moulin à vent ,</i>
<i>una delizia ,</i>	<i>une maison de plaisance</i>
<i>una villa .</i>	<i>une maison de campa-</i>
	<i>gne .</i>
<i>un giardino vago al mag-</i>	<i>un jardin tout - à - fait</i>
<i>gior segno .</i>	<i>charmant .</i>
<i>un viale magnifico .</i>	<i>une allée magnifique ,</i>
<i>una bella fontana .</i>	<i>une belle fontaine .</i>
<i>una vasca di marmo .</i>	<i>un bassin de marbre ,</i>
<i>un pergolato di viti .</i>	<i>une treille .</i>
<i>un boschetto delizioso .</i>	<i>un bosquet délicieux .</i>

<i>un passeggio grazioso.</i>	<i>une promenade gracieuse.</i>
<i>un ruscello, che corre lentamente.</i>	<i>un ruisseau qui coule lentement.</i>
<i>un fosso pien d'acqua viva.</i>	<i>un fossé plein d'eau vive.</i>
<i>un villaggio allegro.</i>	<i>un village riant.</i>
<i>un borgo di qualche considerazione.</i>	<i>un bourg assez considérable.</i>
<i>un' osteria competente.</i>	<i>une hôtellerie passable.</i>

ARTI, E MESTIERI.

<i>un mercante.</i>	<i>un marchand.</i>
<i>un lavorante.</i>	<i>un garçon de boutique.</i>
<i>un barbiere.</i>	<i>un barbier.</i>
<i>un perucchiere.</i>	<i>un perruquier.</i>
<i>un sartore, sarto.</i>	<i>un tailleur.</i>
<i>un calzolajo.</i>	<i>un cordonnier.</i>
<i>un ciabbatino.</i>	<i>un savetier.</i>
<i>un calzettajo.</i>	<i>un chauffetier.</i>
<i>un berretajo.</i>	<i>un bonnetier.</i>
<i>un cappellajo.</i>	<i>un chapelier.</i>
<i>una donna, che cuce di biancheria.</i>	<i>une couturière en ling.</i>
<i>un beccajo; macellajo.</i>	<i>un boucher.</i>
<i>un pizzicagnolo. [a]</i>	<i>un charcutier.</i>
<i>un pollajuolo.</i>	<i>un poulailler.</i>
<i>un pescajuolo, pescivendolo.</i>	<i>un poissonnier.</i>

un

(a) Cervellaro,

<i>un fruttajuolo .</i>	<i>un fruitier .</i>
<i>un ortolano .</i>	<i>un jardinier .</i>
<i>un droghiero , cerajuolo .</i>	<i>un droguiste .</i>
<i>una scuffara , o crestaja .</i>	<i>une coëffeuse .</i>
<i>una lavandaja .</i>	<i>une blanchisseuse .</i>
<i>una levatrice . (a)</i>	<i>une sage-femme .</i>
<i>un capo di cucina .</i>	<i>un chef de cuisine .</i>
<i>un sottocuoco .</i>	<i>un garçon cuisinier .</i>
<i>un guattaro .</i>	<i>un marmiton .</i>
<i>un maggiordomo .</i>	<i>un majordome , ou mai- tre d'hôtel .</i>
<i>un bracciere .</i>	<i>un écuyer .</i>
<i>un segretario .</i>	<i>un secrétaire .</i>
<i>un cavallerizzo , quegli che esercita , ed am- maestra i cavalli .</i>	<i>un ecuyer , celui qui dresse les chevaux au manège .</i>
<i>un agente .</i>	<i>un agent .</i>
<i>un fattore .</i>	<i>un facteur .</i>
<i>un credenziere .</i>	<i>un chef d'office .</i>
<i>un cameriere .</i>	<i>un valet de chambre .</i>
<i>una cameriera .</i>	<i>une femme de chambre</i>
<i>uno staffiere .</i>	<i>un valet de pied .</i>
<i>un servitore .</i>	<i>un domestique .</i>
<i>una serva .</i>	<i>une servante .</i>
<i>una donna di grosso .</i>	<i>une femme de charge .</i>
<i>un lacchè .</i>	<i>un coureur .</i>
<i>un cocchiere .</i>	<i>un cocher .</i>
<i>il cavalcante .</i>	<i>le portillon .</i>
<i>un portinajo .</i>	<i>un portier .</i>

un

(a) Comare.

<i>un armajuolo .</i>	<i>un armurier , ou arque- busier .</i>
<i>un cavamacchie .</i>	<i>un dégraisseur .</i>
<i>un cavadenti .</i>	<i>un arracheur de dents .</i>
<i>un magnano , quegli che fa le toppe , e le chia- vi .</i>	<i>un ferrurier , celui qui fait les serrures , & les clefs .</i>
<i>un muratore .</i>	<i>un maçon .</i>
<i>un imbiancatore .</i>	<i>un barbouilleur .</i>
<i>un manifcalco .</i>	<i>un merçchal serrant .</i>
<i>un calderajo .</i>	<i>un chauderonnier .</i>
<i>un cartolajo .</i>	<i>un papetier .</i>
<i>un librajò .</i>	<i>un libraire .</i>
<i>uno stampatore .</i>	<i>un imprimeur .</i>
<i>un ortolajo , o orivolajo .</i>	<i>un horloger .</i>
<i>un intagliatore .</i>	<i>un graveur .</i>
<i>un coltellinajo .</i>	<i>un coutelier .</i>
<i>un falegname , legnajuolo .</i>	<i>un menuisier .</i>
<i>un guantajo .</i>	<i>un gantier .</i>
<i>un fornajo . (a)</i>	<i>un boulanger .</i>
<i>un torniajo .</i>	<i>un tourneur .</i>
<i>un oste .</i>	<i>un cabaretier , un hôte .</i>
<i>un pasticciere .</i>	<i>un patissier .</i>
<i>un ricamatore .</i>	<i>un brodeur .</i>
<i>un pellicciaio .</i>	<i>un pelletier .</i>
<i>un rigattiere . (b)</i>	<i>un frippier .</i>
<i>un orefice .</i>	<i>un orfèvre .</i>
<i>un giojelliciere .</i>	<i>un joüallier .</i>
<i>un merciajo .</i>	<i>un mercier .</i>
<i>un tintore .</i>	<i>un teinturier .</i>

un

(a) Prestinaro .

(b) Pataro .

<i>un vetrajo .</i>	<i>un vitrier .</i>
<i>un occhialajo .</i>	<i>un lunettier .</i>
<i>un panierajo .</i>	<i>un vanier .</i>
<i>un sellajo .</i>	<i>un sellier .</i>
<i>un spadajo .</i>	<i>un fourbisseur .</i>
<i>un vetturino .</i>	<i>un voiturier .</i>
<i>un mulattiero .</i>	<i>un muletier .</i>
<i>un mulinaro , mugnajo .</i>	<i>un meunier .</i>
<i>un facchino .</i>	<i>un porte faix , croche- teur .</i>
<i>un spazzacammino .</i>	<i>un ramoneur .</i>
<i>un votaceffo .</i>	<i>un vuidangeur .</i>
<i>un arrotino . (a)</i>	<i>un émouleur .</i>

UFFIZI, E PROFESSIONI
ONOREVOLI .

<i>un giudice .</i>	<i>un juge .</i>
<i>un notajo .</i>	<i>un notaire .</i>
<i>un avvocato .</i>	<i>un avocat .</i>
<i>un procuratore .</i>	<i>un procureur .</i>
<i>un dottor di legge .</i>	<i>un docteur en droit .</i>
<i>un legista .</i>	<i>un jurisconsulte .</i>
<i>un medico .</i>	<i>un médecin .</i>
<i>un chirurgo , cerusico .</i>	<i>un chirurgien .</i>
<i>un speziale .</i>	<i>un apothicaire .</i>
<i>un chimico .</i>	<i>un chimiste .</i>
<i>un pittore .</i>	<i>un peintre .</i>
<i>uno scultore .</i>	<i>un sculpteur .</i>
<i>un astronomo .</i>	<i>un astronome .</i>

P

un

(a) Moletta .

<i>un poeta .</i>	<i>un poëte .</i>
<i>un istorico .</i>	<i>un historien .</i>
<i>un architetto .</i>	<i>un architecte .</i>
<i>un ingegnere .</i>	<i>un ingenieur .</i>

NOMI DI GRADO , E DIGNITA' .

<i>l' Imperadore , l' Imperatrice .</i>	<i>l' Empereur , l' Impératrice .</i>
<i>un Elettore , un Elettrice .</i>	<i>un Electeur , une Electrice .</i>
<i>un Re , una Regina .</i>	<i>un Roi , une Reine .</i>
<i>un Principe , una Principessa .</i>	<i>un Prince , une Princesse .</i>
<i>un Arciduca , un' Archiduchessa .</i>	<i>un Archiduc , une Archiduchesse .</i>
<i>un Duca , una Duchessa .</i>	<i>un Duc , une Duchesse .</i>
<i>un Barone , una Baronessa .</i>	<i>un Baron , une Baronne .</i>
<i>un Conte , una Contessa .</i>	<i>un Comte , une Comtesse .</i>
<i>un Marchese , una Marchesa .</i>	<i>un Marquis , une Marquise .</i>
<i>un Ambasciadore , un' Ambasciatrice .</i>	<i>un Ambassadeur , une Ambassadrice .</i>
<i>un Inviato .</i>	<i>un Envoyé .</i>
<i>un Residente .</i>	<i>un Résident .</i>
<i>il Governadore , la Governatrice .</i>	<i>le Gouverneur , la Gouvernante .</i>
<i>il Castellano .</i>	<i>la Gouverneur du Chateau .</i>
<i>il Gran Cancelliere .</i>	<i>la Grand Chancelier .</i>

il

<i>il Presidente del Senato .</i>	<i>le Président du Sénat .</i>
<i>un Senatore .</i>	<i>un Sénateur .</i>
<i>il Segretario del Senato .</i>	<i>le Secrétaire du Sénat .</i>
<i>il Cancelliere del Senato .</i>	<i>le Greffier du Sénat .</i>
<i>un Questore .</i>	<i>un Questeur .</i>
<i>un Podestà .</i>	<i>un Bailli .</i>
<i>il Vicario di Provvisio-</i>	<i>le Maire, ou Vicaire de</i>
<i>ne .</i>	<i>Provision .</i>
<i>il Luogotenente Regio .</i>	<i>le Lieutenant Royal .</i>
<i>un Decurione .</i>	<i>un Juge de Police .</i>
<i>il Giudice delle Strade .</i>	<i>le Voyer .</i>

PANNI DI LANA, E DRAPPI.

<i>un panno fino , grosso .</i>	<i>un drap fin , grossier .</i>
<i>una pezza di panno .</i>	<i>une pièce de drap .</i>
<i>un braccio di panno .</i>	<i>une brasse de drap .</i>
<i>un scampolo di panno .</i>	<i>un coupon de drap .</i>
<i>un panno di castoro .</i>	<i>un drap de castor .</i>
<i>un vestito di scarlatto .</i>	<i>un habit d' écarlate .</i>
<i>una rattina d' Inghilter-</i>	<i>une ratine d' Angleter-</i>
<i>ra .</i>	<i>re .</i>
<i>del baratane .</i>	<i>du bouracan .</i>
<i>del cammellotto .</i>	<i>du camelot .</i>
<i>della calamandra .</i>	<i>de la calamandre .</i>
<i>della fanella .</i>	<i>de la flanelle .</i>
<i>una saja .</i>	<i>une serge .</i>
<i>della felpa .</i>	<i>de la panne .</i>
<i>un droghetto d' Inghil-</i>	<i>un droguet d' Angleter-</i>
<i>terra .</i>	<i>re .</i>
<i>un drappo .</i>	<i>une étoffe .</i>
<i>un drappo d' oro .</i>	<i>un drap d' or .</i>
<i>un broccato .</i>	<i>un brocart .</i>

<i>un damasco .</i>	<i>un damas .</i>
<i>un raso a fiori .</i>	<i>un satin à fleurs .</i>
<i>una morea a onde .</i>	<i>une moire ondée .</i>
<i>un lustrino .</i>	<i>un taffetas glacé .</i>
<i>del zendado .</i>	<i>du taffetas ,</i>
<i>un velluto a tre peli .</i>	<i>un velours à trois poils .</i>
<i>del dobletto di Sassonia .</i>	<i>du basin de Saxe .</i>
<i>del bambagino .</i>	<i>de la toile de coton .</i>

PIANTE FRUTTIFERE , ED I LORO
FRUTTI .

<i>un albero fruttifero .</i>	<i>un arbre fruitier .</i>
<i>un albicocco , un albicor- ca .</i>	<i>un abricotier , un abri- cot .</i>
<i>un pero , una pera ,</i>	<i>un poirier , une poire .</i>
<i>un melo , una mela .</i>	<i>un pommier , une pom- me .</i>
<i>un persico , una persica .</i>	<i>un pêcher , une pêche .</i>
<i>un susino , una susina . (a)</i>	<i>un prunier , une prune .</i>
<i>un olivo , un' oliva .</i>	<i>un olivier , une olive .</i>
<i>un noce , una noce .</i>	<i>un noyer , une noix .</i>
<i>un nocciuolo , una noc- ciuola .</i>	<i>un noisetier , une noi- sette .</i>
<i>un mandorlo , una man- dora .</i>	<i>un amandier , une aman- de .</i>
<i>un giuggiolo , una giug- giola .</i>	<i>un jujubier , une juju- be .</i>
<i>un ciriegio , una ciriegia .</i>	<i>un cerisier , une cerise .</i>
<i>un fico , un fico , un fico fiore .</i>	<i>un figuier , une figue , une figue fleur .</i>

un

(a) Prugna .

<i>un nespolo , una nespola .</i>	<i>un nefflier , une neffle .</i>
<i>un pino , una pina , un pinocchio .</i>	<i>un pin , une pomme de pin , un pignon .</i>
<i>un pistacchio , albero , e frutto .</i>	<i>un pistachier , une pistache .</i>
<i>una palma , un dattero .</i>	<i>un palmier , une datte .</i>
<i>un melagrano , una melagrana .</i>	<i>un grénadier , une grénade .</i>
<i>un ribes , pianta , e frutto .</i>	<i>un groseillier , de la groseille .</i>
<i>un melarancio , una melarancia .</i>	<i>un oranger , une orange .</i>
<i>un limone , pianta , e frutto .</i>	<i>un limon .</i>
<i>un castagno , una castagna .</i>	<i>un châtaignier , une châtaigne .</i>
<i>un cotogno , una cotogna .</i>	<i>un coignassier , un coing .</i>
<i>una vigna , dell' uva .</i>	<i>une vigne , du raisin .</i>

ARBORI , CHE NON FANNO FRUTTO .

<i>un olmo .</i>	<i>un orme .</i>
<i>un abete .</i>	<i>un sapin .</i>
<i>un cipresso .</i>	<i>un ciprés .</i>
<i>un lauro .</i>	<i>un laurier .</i>
<i>un bossolo .</i>	<i>un buis .</i>
<i>un carpino .</i>	<i>un charme .</i>
<i>una quercia .</i>	<i>un chêne .</i>
<i>un salce , o salcio .</i>	<i>un saule .</i>
<i>un sambuco .</i>	<i>un sureau .</i>
<i>un pioppo .</i>	<i>un peuplier .</i>
<i>un tiglio .</i>	<i>un tilleul .</i>
<i>un mirto .</i>	<i>un myrte .</i>

un faggio .
un frassino .

un hêtre .
un frêne .

DELL' ERBE , CHE SI COLTIVANO
NEGLI ORTI .

dell' indivia .	de la chicorée .
delle lattughe .	des laitues .
del finocchio .	du fenouil .
de' porri .	des poireaux .
delle cipolle .	des oignons .
dell' aglio .	de l' ail .
del prezzemolo . (a)	du persil .
delle carote .	des carottes .
un carcioffo . (b)	un artichaut .
de' piselli freschi . (c)	des petits pois .
de' fagiuoli freschi . (d)	des haricots verts .
delle fave fresche . (e)	des fèves nouvelle .
del radicchio .	de la chicorée sauvage .
un ramosaccio .	un raifort .
delle rape .	des raves .
de' navoni .	des navets .
un cavolo .	un chou .
un cavolo capuccio .	un chou cabus .
un cavolo fiore .	un chou fleur .
un cardo , o cardone .	un cardon .
della bietola .	de la poirée .
dell' asetofo . (f)	de l' oseille .

de'

(a) Arborino .
(c) Erbioni .
(e) Bagiane .

(b) Articiocco .
(d) Cornetti .
(f) Erba brusca .

<i>de' raperonzoli .</i> [a]	<i>des raiponces .</i>
<i>degli sparagi .</i>	<i>des asperges .</i>
<i>del sedano .</i> [b]	<i>du cèleri .</i>
<i>degli scalogni .</i>	<i>des échalotes .</i>
<i>degli spinaci .</i>	<i>des épinards .</i>
<i>una zucca .</i>	<i>une courge .</i>
<i>un popone .</i> (c)	<i>un melon .</i>
<i>un cetriuolo , o cetrion-</i>	<i>un concombre .</i>
<i>lo .</i> [d]	
<i>un cocomero .</i> [e]	<i>un melon d'eau .</i>

DELLE BIADDE , E LEGUMI .

<i>del formento .</i>	<i>du froment .</i>
<i>del grano .</i>	<i>du pled .</i>
<i>della segala .</i>	<i>du seigle .</i>
<i>dell' orzo .</i>	<i>de l' orge .</i>
<i>il grano Siciliano .</i> [f]	<i>le bled de Turquis ,</i>
<i>la biada , avena .</i>	<i>l' avoine .</i>
<i>del riso .</i>	<i>du riz .</i>
<i>delle lenti , o lenticchie .</i>	<i>des lentilles .</i>
<i>de' piselli .</i>	<i>des pois .</i>
<i>de' fagiuoli .</i>	<i>des haricots .</i>
<i>de' ceci .</i>	<i>des pois chiches .</i>
<i>delle fave .</i>	<i>des féves .</i>
<i>del miglio .</i>	<i>du millet .</i>
<i>i minuti .</i>	<i>les menus grains .</i>

P 4

DE'

-
- | | |
|------------------|--------------------------|
| (a) Ramponzoli , | (b) Selloero . |
| (c) Melone . | (d) Cocomero . |
| (e) Anguria . | (f) Formentone, Carbone. |

D E' FIORI .

<i>quella rosa è per uscir fuori della boccia .</i>	cette rose est prête à eclorre .
<i>quel garofano fa di buono .</i>	cet œillet sent bon .
<i>quel ranuncolo comincia ad aprirsi .</i>	cette renoncule commence à s' épanouir .
<i>quell' anemone non ha odore .</i>	cette anemone n'a point d' odeur .
<i>quella giunchiglia mi fa doler la testa .</i>	cette jonquille m' entête .
<i>quella viola spira una fragranza soavissima .</i>	cette giroflée exhale une odeur fort douce .
<i>quel tulipano è vago per la diversità de' suoi colori .</i>	cette tulipe est charmante par la variété de ses couleurs .
<i>quei giacinti son belli .</i>	ces hyacinthes sont belles .
<i>quel giglio è bianco come il latte .</i>	ce lis est blanc comme le lait .
<i>quelle margheritine sono tutte passè .</i>	ces marguerites sont toutes fanées .
<i>quelle viole mammoles hanno un odore , che innamora .</i>	ces violettes ont une odeur charmante .
<i>quel gelsomino di Spagna è assai primaticcio .</i>	ce jasmin d'Espagne est bien hâtif .
<i>quel mazzo di gelsomini tramanda un odor piacevole per tutta la stanza .</i>	ce bouquet de jasmin répand une odeur agreable par toute la chambre .

quel

quel tuberoso ha un odor molto acuto .	cette tubereuse a une odeur bien forte .
quel basilico comincia a fiorire .	ce basilic commence à fleurir .
il narciso è un fior di primavera .	le narcisse est une fleur Printanière .
un mazzo di fiori .	un bouquet .

DEGLI UCCELLI , CHE SI TENGONO
PER CANTARE .

un rusignuolo .	un rossignol .
una passera di canaria , o canarino .	un serin de canarie .
un cardellino . (a)	chardonneret .
un fringuello .	un pinçon .
un fanello .	une linotte .
una lodola , o allodola .	une alouette .
una calandra .	une calandre .
un capinero .	une fauvette .
una cinghialegra . (b)	une mésange .
un lucherino . (c)	un tarin .
un merlo , merlotto .	un merle .
una quaglia .	une caille .
una gazza .	une pie .

DEGLI ANIMALI VOLATILI .

un' aquila .	un aigle .
un cervo .	un corbeau .

una

(a) Roverino : (b) Parusola , (c) Legorino :

una cornacchia .

un cigno .

*una nottola , o un pipi-
strello .*

un barbagianni .

una civetta .

un cuco'lo , cuculio .

un falcone .

un pappagallo .

una rondine .

un rondone .

un sparviere .

un avoltojo .

uno struzzo .

una passera .

une corneille .

un cygne .

une chauve-souris .

un hibou .

une chouette .

un coucou .

un faucon .

un perroquet .

une hirondelle .

un martinet .

un épervier .

un vautour .

une autruche .

un moineau .

DEGLI ANIMALI QUADRUPEDI .

un cavallo , una cavalla ,

un mulo , una mula .

un' asino , un' asina .

un gatto , una gatta .

un cane , una cagna .

un toro , un bue .

una vacca , un vitello .

un montone , un castrato .

una pecora , un agnello .

*un becco , una capra , un
capretto .*

un porco , una troja .

un cervo , una cerva .

un camelo ,

un elefante .

un cheval , une jument .

un mulet , une mule .

un âne , un ânesse .

un chiat , une chatte .

un chien , une chienne .

un taureau , un bœuf ,

une vache , un veau ,

un belier , un mouton .

une brebis , un agneau .

*un bouc , une chevre , un
chevreau .*

un cochon , une truie .

un cerf , une biche .

un chameau ,

un éléphant .

<i>un leone .</i>	<i>un lion .</i>
<i>un leopardo .</i>	<i>un léopard .</i>
<i>un tigre , una tigre .</i>	<i>un tigre , une tigresse .</i>
<i>un orso .</i>	<i>un ours .</i>
<i>un lupo .</i>	<i>un loup .</i>
<i>un lupo cerviere .</i>	<i>un loup cervier .</i>
<i>una volpe .</i>	<i>un renard .</i>
<i>una scimia .</i>	<i>un singe .</i>
<i>un scojattolo .</i>	<i>un écureuil .</i>
<i>un rospo .</i>	<i>un crapaud .</i>
<i>una rana .</i>	<i>une grenouille .</i>
<i>un sorcio , un topo .</i>	<i>une souris , un rat .</i>
<i>una donnola .</i>	<i>une belette .</i>
<i>una tartaruga .</i>	<i>une tortue .</i>
<i>un rinoceronte .</i>	<i>un rhinoceros .</i>

VARI INSETTI.

<i>una mosca .</i>	<i>une mouche .</i>
<i>una formica .</i>	<i>une fourmi .</i>
<i>una pulce .</i>	<i>une puce .</i>
<i>un pidocchio .</i>	<i>un pou .</i>
<i>una cimice .</i>	<i>une punaise .</i>
<i>un piattone . (a)</i>	<i>un morpion .</i>
<i>un ragno , o ragnatelo .</i>	<i>une araignée .</i>
<i>un bigatto , quel baco , che fa la seta .</i>	<i>un ver à soie .</i>
<i>una lumaca , o chiocciola .</i>	<i>un limaçon .</i>
<i>una cicala .</i>	<i>une cigale .</i>
<i>una farfalla .</i>	<i>un papillon .</i>

una

(a) Piattola .

una zanzara .
 un grillo .
 una lucciola .
 un scorpione .
 una sanguisuga .
 una pecchia , o ape .
 una vespa .
 un bruco .
 una locusta .

un cousin .
 un grillon .
 un ver luisant .
 un scorpion .
 une sang-sue .
 une abeille .
 une guêpe .
 une chenille .
 une sauterelle .

DE' PESCI DI MARE .

un tonno .
 un rombo .
 una razza .
 un nasello .
 una sogliola .
 una seppia .
 uno sgombro .
 una sardella .
 una triglia .
 una locusta , specie di
 gambero marino .
 una grancevola .
 un granchio .
 un' ostrica .
 frutti di mare .

un thon .
 tin turbot .
 une raie .
 un merlan .
 une sole .
 une sèche .
 un maquerau .
 une sardine .
 un rouget .
 une langouste , sorte d'
 écrevisse de mer .
 un crabe .
 un cancre .
 une huître .
 du coquillage .

DE' PESCI D' ACQUA DOLCE .

una trota .
 un luccio .
 una tinca .

une truite .
 un brochet .
 une tanche .

un

<i>un barbio .</i>	<i>un barbeau .</i>
<i>un carpione .</i>	<i>un carpe .</i>
<i>una cheppia .</i>	<i>une alose .</i>
<i>un salamone , o sermone .</i>	<i>un saumon .</i>
<i>un storione .</i>	<i>un éturgeon .</i>
<i>delle lamprede .</i>	<i>des lamproies .</i>
<i>un gambero .</i>	<i>une écreville .</i>

COSE DI VILLA, E D' AGRICOLTURA.

<i>un aratro .</i>	<i>une charrüe .</i>
<i>il vomero d' un aratro .</i>	<i>le soc d' une charrüe .</i>
<i>una scure , una mannaja .</i>	<i>une coignée , une hâche .</i>
<i>una falce .</i>	<i>une faux .</i>
<i>una forca .</i>	<i>une fourche .</i>
<i>un rastello .</i>	<i>un râteau .</i>
<i>un torcolare , o torchio ,</i> <i>istrumento dove si pigliano le uve .</i>	<i>un pressoir , machine</i> <i>servant à presser les</i> <i>raisins .</i>
<i>un tino . (a)</i>	<i>une cuve .</i>
<i>un palo da vigna .</i>	<i>un échalas .</i>
<i>un correggiato , strumen-</i> <i>to fatto da due basto-</i> <i>ni , per uso di battere</i> <i>il grano , e le biade .</i>	<i>un fleau , instrument</i> <i>composé de deux bâ-</i> <i>tons qui sert à battre</i> <i>le bled , & les grains .</i>
<i>un' aja , spazio di terre-</i> <i>no spianato , e accom-</i> <i>modato per battervi le</i> <i>biade .</i>	<i>une aire , placce , qu' on</i> <i>a unie , & préparée</i> <i>pour y battre les</i> <i>grains .</i>
<i>una bica , quella massa di</i>	<i>un gerbier , un tas de</i> <i>for-</i>

(a) Tina.

<i>forma circolare, che si fa de' covoni del grano quando è mietuto.</i>	gerbes en forme circulaire, qu' on fait après avoir moissonné.
<i>un covone, fascetto di grano segato.</i>	une gerbe, faisceau de bled coupé.
<i>un' arnia, cassetta da pecchie.</i>	une ruche.
<i>un carro.</i>	une charrette.
<i>il granajo.</i>	le grenier.
<i>il sienile, luogo dove si ripone il fieno.</i>	le grenier à foin.
<i>un letamajo, luogo dove si raduna il letame.</i>	une fosse à fumier.

ARMI BIANCHE, E DA FUOCO.

<i>una spada.</i>	un' épée.
<i>il pomo della spada.</i>	le pommeau de l' épée.
<i>la guardia.</i>	la garde.
<i>l' impugnatura.</i>	la poignée.
<i>la lama.</i>	la lame.
<i>il taglio, il filo della spada.</i>	le tranchant, le fil de l' épée.
<i>la punta.</i>	la pointe.
<i>il piano della spada.</i>	le plat de l' épée.
<i>il fodero.</i>	le fourreau.
<i>il puntale della spada.</i>	le bout du fourreau.
<i>una sciabla.</i>	un sabre.
<i>uno filetto.</i>	un stilet.
<i>una labarda.</i>	une hallebarde.
<i>una bayonetta.</i>	une bayonnette.
<i>uno schioppo, archibuso.</i>	un fusil.
<i>la canna d' uno schioppo.</i>	le canon d' un fusil.

la

<i>la bacchetta .</i>	<i>la baguette .</i>
<i>il calcio .</i>	<i>la crosse .</i>
<i>la c. ssa .</i>	<i>le fût .</i>
<i>la mira .</i>	<i>la mire .</i>
<i>il fucile d' uno schioppo .</i>	<i>la batterie d' un fusil .</i>
<i>il cane .</i>	<i>le chien .</i>
<i>lo scodellino .</i>	<i>le bassinet .</i>
<i>il focone .</i>	<i>la lumière .</i>
<i>il grilletto .</i>	<i>la détente .</i>
<i>il guardamacchie .</i>	<i>la sougarde .</i>
<i>il cavastracci .</i>	<i>le tire bourre .</i>
<i>una pistola .</i>	<i>un pistolet .</i>
<i>un cannone .</i>	<i>un cañon .</i>
<i>un mortajo .</i>	<i>un mortier .</i>
<i>un mortaretto .</i>	<i>une boîte .</i>

DE' GRADI MILITARI .

<i>un Granatiere .</i>	<i>un Grenadier .</i>
<i>un Caporale .</i>	<i>un Caporal .</i>
<i>un Sargente .</i>	<i>un Sergeant .</i>
<i>un Alfieri .</i>	<i>un Enseigne .</i>
<i>un Tenente .</i>	<i>un Lieutenant .</i>
<i>un Maggiore .</i>	<i>un Major .</i>
<i>un Capitano d' Infante- ria .</i>	<i>un Capitaine d' Infan- terie .</i>
<i>un Capitano di Cavalle- ria .</i>	<i>un Capitaine de Cava- lerie .</i>
<i>un Cornetta .</i>	<i>un Cornette .</i>
<i>un Colonnello .</i>	<i>un Colonel .</i>
<i>un Tenente Generale .</i>	<i>un Lieutenant Général .</i>
<i>un Generale .</i>	<i>un Général .</i>
<i>un Maresciallo .</i>	<i>un Maréchal .</i>

FOR-

FORTIFICAZIONI.

un Forte .
 una Fortezza .
 un Castello .
 una Cittadella .
 un Ponte levatojo .
 un Bastione .
 una Cortina .
 un Baluardo .
 una Palizzata .
 uno Steccato .
 la Strada coperta .
 i Fossi .
 la Scarpa .
 la Controscarpa .
 una Casamatta .
 un Rivellino .
 la Trinciera .
 una Mina .

una Contrammina .
 una Cannoniera , quell'
 apertura donde si sca-
 rica da i Forti il Can-
 none .

una Balestrieria , o ferito-
 ja , buca nelle mura-
 glie , onde si traggo-
 no archibufate al Ne-
 mico .

un Fort .
 une Forteresse .
 un Château .
 une Citadelle ,
 un Pont-levis .
 un Bastion .
 une Courtine .
 un Boulevard .
 une Palissade .
 un Retranchement .
 le Chemin couvert .
 les Fossés .
 l' Escarpe .
 la Contrescarpe .
 une Casemate .
 un Ravelin .
 la Tranchée .
 une Mine .
 une Contre-mine .
 une Embrasure , ouver-
 ture , qu' on pratique
 sur les murailles d'
 une Place forte pour
 tirer le Canon .
 une Meurtriere , ouver-
 ture pratiquée dans
 les murs , par où l' on
 tire des coups de fu-
 sil sur l' Ennemi .

una

<i>una Fortezza scavata nel sasso viva .</i>	<i>une Forteresse taillée dans le roc .</i>
<i>una Fortezza , che do- mina la Città da tutte le parti .</i>	<i>une Forteresse , qui com- mande la Ville de toutes parts .</i>
<i>una Fortezza inespugna- bile .</i>	<i>une Forteresse impré- nable .</i>

VARIE SORTI DI BASTIMENTI .

<i>un bastimento .</i>	<i>un bâtiment .</i>
<i>una nave, un naviglio .</i>	<i>un vaisseau , un navire .</i>
<i>la prora d' un vascello .</i>	<i>la proue d' un vaisseau ,</i>
<i>la poppa .</i>	<i>la poupe .</i>
<i>gli alberi .</i>	<i>les mâts .</i>
<i>le antenne .</i>	<i>les antennes .</i>
<i>le vele .</i>	<i>les voiles .</i>
<i>le funi .</i>	<i>les cordes .</i>
<i>il timone , o governale .</i>	<i>le timon , ou gouvernail .</i>
<i>la bandiera .</i>	<i>le pavillon .</i>
<i>l' ancora .</i>	<i>l' ancre .</i>
<i>la bussola .</i>	<i>la boussole .</i>
<i>il fanale .</i>	<i>le fanal .</i>
<i>un vascello d' alto bordo .</i>	<i>un vaisseau de haut bord .</i>
<i>una nave da guerra .</i>	<i>un vaisseau de guerre .</i>
<i>una nave mercantile .</i>	<i>un vaisseau marchand ,</i>
<i>una nave da carico .</i>	<i>un vaisseau de charge .</i>
<i>una nave da trasporto .</i>	<i>un vaisseau de transport</i>
<i>una galera , o galea .</i>	<i>une galere .</i>
<i>un galeone .</i>	<i>un galion .</i>
<i>una galeazza .</i>	<i>une galéace .</i>
<i>una tartana .</i>	<i>une tartane .</i>

Q

211

<i>un brulotto .</i>	<i>un brulot .</i>
<i>un brigantino .</i>	<i>un brigantin .</i>
<i>una gondola .</i>	<i>une gondole .</i>
<i>una barca .</i>	<i>une barque .</i>
<i>un battello .</i>	<i>un bateau .</i>
<i>uno schifo .</i>	<i>un esquif .</i>

METALLI, E MINERALI .

<i>l'oro .</i>	<i>l'or .</i>
<i>l'argento .</i>	<i>l'argent .</i>
<i>il rame .</i>	<i>le cuivre .</i>
<i>lo stagno .</i>	<i>l'étain .</i>
<i>l'ottone .</i>	<i>le laiton .</i>
<i>il ferro .</i>	<i>le fer .</i>
<i>la latta . (a)</i>	<i>le fer blanc .</i>
<i>il piombo .</i>	<i>le plomb .</i>
<i>l'acciajo .</i>	<i>l'acier .</i>
<i>l'allume .</i>	<i>l'alun .</i>
<i>il cristallo .</i>	<i>le cristal .</i>
<i>il solfo .</i>	<i>le soufre .</i>
<i>il bitume .</i>	<i>le bitume .</i>
<i>il vitriolo .</i>	<i>le vitriol .</i>
<i>il nitro .</i>	<i>le nitre .</i>

PIETRE PREZIOSE .

<i>un diamante .</i>	<i>un diamant .</i>
<i>un rubino .</i>	<i>un rubis .</i>
<i>un rubino balascio .</i>	<i>un rubis balais .</i>
<i>un smeraldo .</i>	<i>une émeraude .</i>

un

(a) Tolla .

<i>un cammeo .</i>	<i>une agathe onix .</i>
<i>un topazio .</i>	<i>une topaze .</i>
<i>un zaffiro .</i>	<i>un saphir .</i>
<i>un giacinto .</i>	<i>une hyacinthe .</i>
<i>un granato .</i>	<i>un grenat .</i>
<i>una corniola .</i>	<i>une cornaline .</i>
<i>del corallo .</i>	<i>du corail .</i>
<i>delle perle orientali .</i>	<i>des perles orientales .</i>
<i>uno stuccio d' ambra .</i>	<i>un étui d' ambre .</i>
<i>un bacile d' agata .</i>	<i>un bassin d' agathe .</i>
<i>una scatola di lapislaz- zalo .</i>	<i>une boëte de lapis .</i>
<i>una scatola di madre- perla .</i>	<i>une boëte de nacre .</i>
<i>un anello di diaspro san- guigno .</i>	<i>une baguc de jaspe san- guin .</i>
<i>una pietra legata .</i>	<i>une pierre en œuvre .</i>
<i>una pietra sciolta .</i>	<i>une pierre hors d'œu- vre .</i>
<i>il castone , quella parte dell' anello , dov' è posta , e legata la gemma .</i>	<i>le chaton , la partie d' une bague , dans la- quelle une pierre pré- cieuse est enchaissée .</i>

*DI ALCUNI STRUMENTI SPETTANTI
A VARI ARTEFICI .*

<i>un rasojo .</i>	<i>un rasoir .</i>
<i>una lancetta .</i>	<i>une lancette .</i>
<i>una canna da serviziale .</i>	<i>une seringue .</i>
<i>una sciringa , istrumento, che s' introduce nella</i>	<i>une sonde , instrument , qu' on introduit dans</i>
	<i>Q 2 ves-</i>

- cessica per cavar fuori l' orina .*
una tenta , strumento da conoscer la profondità d' una ferita .
una spatola .
un bulino , strumento da intagliare .
un compasso .
una coppella , picciol vasetto per cimentarvi l' oro , e l' argento .
un crogiuolo , vaso di terra cotta , dove si fondano i metalli .
un' incudine .
un martello .
una lima .
un mantice .
una morfa , strumento , col quale gli artefici stringono , e tengono fermo il lavoro .
una pialla , strumento de' legnajoli , col quale puliscono , e fanno lisci i legnami .
una sega .
uno scarpello , strumento
- la vessie pour en tirer l' urine .*
une sonde , instrument avec quoi on connoit la profondeur d' une playe .
une spatule .
un burin , instrument fait pour graver .
un compas .
une coupelle , petit vase , qui sert à éprouver l' or , & l' argent .
un creuset , vase de terre cuite , où l' on fond les métaux .
une enclume .
un marteau .
une lime .
un soufflet .
un étai , instrument , avec quoi les ouvriers tiennent fermes , & serrées les pièces , qu' ils travaillent .
un rabot , instrument des menuisiers , avec quoi ils polissent , & applanissent une pièce de bois .
un scie .
un ciseau , instrument de
di

<i>di ferro tagliente in cima , con cui si lavorano le pietre , ed i legni .</i>	fer , qui tranche par un des bouts , avec quoi on travaille la pierre , & le bois .
<i>un torno , o tornio .</i>	un tour .
<i>la tanaglia .</i>	les tenailles .
<i>un telajo .</i>	un metier .
<i>una spola , o spuolo strumento de' tessitori .</i>	une navette , instrument des tisserands .
<i>una bilancia .</i>	une balance .
<i>le bilancine .</i>	le trebuchet .
<i>una stadera .</i>	une romaine .
<i>una soppressa .</i>	une presse .
<i>un torchio .</i>	une presse d'imprimerie
<i>un mangano .</i>	une calandre .
<i>una lesina , istrumento di ferro , col quale si fora il cuajo per cucirlo .</i>	une alêne , outil de fer , dont on perce le cuir pour le coudre .
<i>una cazzuola , strumento , di muratore , di forma triangolare .</i>	une truelle , instrument de maçon , de forme triangulaire .
<i>una squadra , strumento , col quale si formano gli angoli retti .</i>	une équerre , instrument , avec lequel on trace des angles droits .
<i>un piombino , o perpendicolo , strumento , che adoprano i muratori per trovar le diristure .</i>	un plomb , instrument , dont les maçons se servent pour élever perpendiculairement leurs ouvrages .
<i>un grimaldello . (a)</i>	un rosignol .

GRADI DI PARENTELA.

<i>i nostri antenati .</i>	<i>nos ancêtres .</i>
<i>i nostri maggiori .</i>	<i>nos devanciers .</i>
<i>il trisavolo ;</i>	<i>le trisaïeul .</i>
<i>il bisavolo .</i>	<i>le bisaïeul .</i>
<i>il nonno ; l' avò .</i>	<i>le grand-père , l'aïeul .</i>
<i>la nonna .</i>	<i>la grande mère, l'aïeule .</i>
<i>il padre , la madre .</i>	<i>le père , la mère .</i>
<i>il figliuolo , la figliuola .</i>	<i>le fils , la fille .</i>
<i>il fratello ; la sorella .</i>	<i>le frère , la sœur .</i>
<i>il nipote , la nipote .</i>	<i>le petit-fils, la petite-fille</i>
<i>il cugino , la cugina .</i>	<i>le cousin ; la cousine .</i>
<i>il zio , la zia .</i>	<i>l' oncle , la tante .</i>
<i>il nipote , la nipote .</i>	<i>la neveu , la niece .</i>
<i>il marito , la moglie .</i>	<i>le mari , la femme .</i>
<i>il suocero , la suocera .</i>	<i>le beau-père , la belle- mère .</i>
<i>il genero , la nuora .</i>	<i>le beau-fils , la belle- fille .</i>
<i>il cognato , la cognata .</i>	<i>le beau-frère , la belle- sœur .</i>
<i>il patrigno , la matrigna .</i>	<i>le beau-père , la marâ- tre .</i>
<i>il patrino , la matrina .</i>	<i>le parrain, la marraine .</i>

DELLE MALATTIE TIU' ORDINARIE .

<i>Sono svegliato .</i>	<i>je suis dégoûté .</i>
<i>non ho appetito .</i>	<i>je n' ai point d'appétit .</i>
<i>sono infreddato .</i>	<i>je suis enrhumé .</i>
<i>ho il singhiozzo .</i>	<i>j' ai le hoquet .</i>

<i>ho mal di gola .</i>	<i>j' ai mal à lagorge .</i>
<i>ho mal di stomaco .</i>	<i>j' ai mal d' estomac .</i>
<i>ho mal di petto .</i>	<i>j' ai mal à la poitrine .</i>
<i>mi duole il capo .</i>	<i>j' ai mal de tête .</i>
<i>mi duole un dente .</i>	<i>j' ai une dent , qui me fait mal .</i>
<i>sono pieno di flatì .</i>	<i>je suis plein de vents .</i>
<i>mi vien sangue dal naso .</i>	<i>je saigne du nez .</i>
<i>ho un callo nel dito grosso del piede .</i>	<i>j' ai un cor au gros doigt du pied .</i>
<i>mi sono dato una storta nel piè sinistro .</i>	<i>je me suis donné une en- torse au pied gauche .</i>
<i>ho la diarrea .</i>	<i>j' ai la diarrhée .</i>
<i>ho i dolori colici .</i>	<i>j' ai la colique .</i>
<i>ho la febbre .</i>	<i>j' ai la fièvre .</i>
<i>ho avuto una terzana, doppia .</i>	<i>j' ai eu une double tier- ce .</i>
<i>ho un' omorroide esterna, che mi dà gran noja .</i>	<i>j' ai une hémorroïde externe qui m' inque- te beaucoup .</i>
<i>ho una risipola .</i>	<i>j' ai une érysipelle .</i>
<i>ho le mani piene di pedi- gnoni . (a)</i>	<i>j' ai les mains pleines d' engelures .</i>
<i>quel poverino patisce di mal caduco .</i>	<i>ce pauvre homme tom- be du haut mal .</i>
<i>patisce di gotta ,</i>	<i>il est sujet à la goutte .</i>
<i>ha la rognà .</i>	<i>il a la gale .</i>
<i>egli è idropico , etico , tifico .</i>	<i>il est hydropique , éti- que , poulmonique .</i>

Q 4

e mor-

(a) Rosette ,

<i>è morto d' accidente apople- plexico .</i>	<i>il est mort d' apople- xie .</i>
<i>è morto del vajuolo .</i>	<i>il est mort de la petite vèrole .</i>
<i>è morto del volvolo .</i>	<i>il est mort du miséréré .</i>
<i>è morto di morte impro- visa .</i>	<i>il est mort de mort su- bite .</i>

DE' RIMEDI PIU' USUALI.

<i>fatevi cavar sangue .</i>	<i>faites-vous saigner .</i>
<i>una cavata di sangue vi gioverà assai .</i>	<i>une saignée vous fera grand bien .</i>
<i>fatevi applicare un lava- tivo .</i>	<i>faites-vous donner un lavement .</i>
<i>pigliate medicina .</i>	<i>prenez médecine .</i>
<i>del brodo sciocco (a) in quantità .</i>	<i>de l' eau de veau en quantité .</i>
<i>gli sono state attaccate le sanguisughe .</i>	<i>on lui a appliqué les sangsues .</i>
<i>gli sono state attaccate le ventose .</i>	<i>on lui a appliqué des ventouses .</i>
<i>bisogna applicargli un vesicatorio .</i>	<i>il faut lui appliquer un vésicatoire .</i>
<i>pigliate un poco di cassia .</i>	<i>prenez un peu de casse .</i>
<i>la china è un gran feb- brifugo .</i>	<i>le quinquina est un grand febrifuge .</i>
<i>la manna Calabrese è la miglior .</i>	<i>la manne de Calabre est la meilleure .</i>

la

(a) Lungo.

<i>la sena è a noi portata dal Levante .</i>	<i>le sénè nous est apporté du Levant .</i>
<i>il reobarbaro fortifica lo stomaco .</i>	<i>la rhubarbe fortifie l'estomac .</i>
<i>la teriaca è un contravveleno .</i>	<i>la thériaque est un contre-poison .</i>

**DELLE FESTE , E TEMPI PIÙ RIMAR-
CHEVOLI DELL' ANNO .**

<i>la Circoncisione , e il primo dì dell' anno .</i>	<i>la fête de la Circoncision , ou le premier jour de l' an .</i>
<i>l' Epifania ,</i>	<i>l' Epiphanie , ou le jour des Rois .</i>
<i>la Candelaja , giorno della festività della Purificazione della Madonna .</i>	<i>la Chandeleur , la fête de la Purification de la Vierge .</i>
<i>il dì delle Ceneri .</i>	<i>le jour des Cendres .</i>
<i>la Quaresima .</i>	<i>le Carême .</i>
<i>il dì dell' Annunziazione .</i>	<i>la fête de l' Annonciation .</i>
<i>la Domenica delle Palme .</i>	<i>le Dimanche des Rameaux .</i>
<i>la Settimana Santa .</i>	<i>la Semaine Sainte .</i>
<i>il giorno di Pasqua .</i>	<i>la jour de Pâques .</i>
<i>la Domenica in Albis .</i>	<i>le Dimanche de Quasimodo .</i>
<i>il dì dell' Ascensione .</i>	<i>le jour de l' Ascension .</i>
<i>il dì di Pentecoste .</i>	<i>la Pentecôte .</i>
<i>la festa del Corpus Domini .</i>	<i>la fête-Dieu .</i>

PAG

<i>l' Assunzione .</i>	<i>l' Assomption .</i>
<i>la festa di S. Giovanni .</i>	<i>la Saint-Jean .</i>
<i>la festa di S. Michele .</i>	<i>la Saint Michel .</i>
<i>la festa di tutti li Santi .</i>	<i>la Toussaints .</i>
<i>il dì de' Morti .</i>	<i>le jour des Morts .</i>
<i>l' Avvento .</i>	<i>l' Avent .</i>
<i>il dì di Natale ,</i>	<i>la Noël .</i>

NOMI DI VARIE NAZIONI .

Le vocali *oi* nelle voci segnate accanto con una *, vanno-pronunziate in *oe* .

<i>un Europeo .</i>	<i>un Européen .</i>
<i>un Asiatico .</i>	<i>un Asiatique .</i>
<i>un Africano .</i>	<i>un Africain .</i>
<i>un Americano .</i>	<i>un Américain .</i>
<i>un Francese .</i>	<i>un François .</i>
<i>un Parigino .</i>	<i>un Parisien .</i>
<i>un Spagnuolo .</i>	<i>un Espagnol .</i>
<i>un Portoghese .</i>	<i>un Portugais .</i>
<i>un Inglese .</i>	<i>un Anglois .</i>
<i>un Scozzese .</i>	<i>un Ecossois .</i>
<i>un Irlandese .</i>	<i>un Irlandois .</i>
<i>un Olandese .</i>	<i>un Hollandois .</i>
<i>un Fiammingo .</i>	<i>un Flamand .</i>
<i>un Tedesco .</i>	<i>un Allemand .</i>
<i>un Austriaco .</i>	<i>un Autrichien .</i>
<i>un Bavarese , o Bavaro .</i>	<i>un Bavaois . *</i>
<i>un Boemo .</i>	<i>un Bohémien .</i>
<i>un Sassone .</i>	<i>un Saxon .</i>
<i>un Ungarese .</i>	<i>un Hongrois . *</i>
<i>un Polacco .</i>	<i>un Polonois .</i>
<i>un Brandeburgese .</i>	<i>un Brandebourgeois . *</i>

un

un Hassiano .
 un Danese .
 un Svezzeſe .
 un Svizzero .
 un Genevrino ,
 un Savojardo .
 un Piemonteſe .
 un Genoèſe .
 un Milanefe .
 un Comaſco .
 un Breſciano .
 un Bergamaſco .
 un Veneziano .
 un Toſcano .
 un Fiorentino .
 un Romano .
 un Napolitano .
 un Siciliano .
 un Italiano .
 un Corſo .
 un Sardo .
 un Moſcovita , o Ruſſo .
 un Turco .
 un Greco .
 un Armeno .
 un Egiziano .
 un Perſiano .
 un Indiano .
 un Chineſe .
 un Giapponefe .
 un Tartaro .

un Heſſois . *
 un Danois . *
 un Suedois . *
 un Suiſſe .
 un Genèveois . *
 un Savoyard .
 un Piémontois .
 un Genoſ . *
 un Milanois .
 un Comaſque .
 un Breſſan .
 un Bergamaſque .
 un Venitien .
 un Toſcan .
 un Florentin .
 un Romain .
 un Napolitain .
 un Sicilien .
 un Italien .
 un Corſe .
 un Sardinois .
 un Moſcovite , ou Ruſſien
 un Turc .
 un Grec .
 un Arménien .
 un Egyptien .
 un Perſan .
 un Indien .
 un Chinois . *
 un Japoimoiſ . *
 un Tartare .

Fine del Vocabolario Domestico .

DIA-

DIALOGHI DIALOGUES

FAMIGLIARI

FAMILIERS

Per dimandare dell' altrui salute.

Pour s' informer de la santé de quelqu' un.

DIALOGO
PRIMO.DIALOGUE
PREMIER.

A. *La riverisco devotamente.*

A. *Je vous salue très-humblement.*

B. *Servo suo, Signore.*

B. *Vôtre serviteur, Monsieur.*

A. *Come sta?*

A. *Comment vous portez vous?*

B. *Benissimo per servir-la, e lei Signore?*

B. *Fort bien, à vôtre service, & vous Monsieur?*

A. *Sempre a' suoi comandi.*

A. *Toujours près à vous obéir.*

B. *Grazie alla bontà sua.*

B. *Je vous suis bien obligé.*

A. *Ho caro di vederla con quella bella cera.*

A. *Je suis bien aise de vous voir avec ce visage de santé.*

B. *Io sto d' incanto per grazia di Dio.*

B. *Je me porte à merveille Dieu merci.*

A. *Ho dimandato per appunto di lei questa mane, al, Sig. Paolo.*

A. *J' ai demandé justement ce matin de vos nouvelles à Monsieur Paul.*

La

B. *La ringrazio della buona memoria , che conserva di me .*

A. *Come stà la sua Signora Consorte .*

B. *Da alcuni giorni in quà non si sente troppo bene .*

A. *Poverina , me ne rincresce al maggior segno .*

B. *Oggi però ha cominciato a star un poco meglio .*

A. *Manco male . E come stanno i Figliuoli ?*

B. *Lode al Cielo , godono tutti perfetta salute .*

A. *Mi faccia il favor di riverire per parte mia la sua Signora Madre .*

B. *V. S. le fa troppo onore .*

A. *Servo suo umilissimo, a rivederla .*

B. *Lo prego de' miei rispetti a casa sua .*

B. *Je vous remercie de vôtre bon souvenir .*

A. *Comment se porte Madame votre Epouse .*

B. *Depuis quelques jours elle ne se sent pas trop bien .*

A. *La pauvre femme , j' en suis bien fâché .*

B. *Elle a pourtant commencé aujourd' hui à se porter un peu mieux .*

A. *A la bonne heure . Et comment se portent vos Enfants ?*

B. *Graces à Dieu , ils jouissent tous d' une parfaite santé .*

A. *Faites moi la grace de saluer de ma part Madame votre Mère .*

B. *Vous lui faites trop d' honneur .*

A. *Vôtre tres humble serviteur , jusqu' au revoir .*

B. *Je vous prie de faire mes complimens chez vous .* Non

A. *Non mancherò . Ad-
dio , amico caro .*

A. Je n'y manquerai
pas Adieu, mon cher
ami .

*Per dimandare
di alcuno .*

Pour demander des nou-
velles de quelqu' un .

DIALOGO

Secondo .

DIALOGUE

Second .

A. *Mi farebbe il piace-
re di darmi nuova del
Sig. Girolamo .*

A. Me feriez-vous le
plaisir de me donner
des nouvelles de
Monsieur Jérôme ?

B. *L' ho veduto qui po-
co fa .*

B. Il n' y a qu' un mo-
ment que je l' ai vu
ici .

A. *Sa ella per avventu-
ra dov' egli sia andato?*

A. Savez-vous par ha-
zard où il est alle ?

B. *Nol sò in verità .*

B. Je ne le sai point en
vérité .

A. *Io l' ho cercato per
mare , e per terra .
Affè sono stufo di an-
dare attorno .*

A. Je l' ai cherché par
mer, & par terre. Ma
foi je suis las de cou-
rir de côté, & d' autre

B. *Ho passeggiato in
piazza per lo spazio
d' una buon' ora .*

B. Il s' est promené sur
la place pendant une
bonne heure .

A. *Egli è pure una gran
cosa , dove s' è egli
fitto ?*

A. C' est pourtant bien
extraordinaire : ou
peutil s' être fourré ?

B. *Egli sarà a quest' ora*

B. Il sera à l' heure qu' il

in

in qualche bottega da caffè.

A. Quando non ho che far di lui, e' m'è in tasca ad ogni poco.

B. Non farebbe male di andare a casa sua, forse che vi sarà.

A. A casa sua non c'è, e nella mia nè meno c'è stato.

B. Dove mai può essere?

A. Io son molto intrigato, che mi preme assai di partecipargli un certo negozio.

B. Egli usa il più delle volte a bottega d'un Mercante di panni, all' insegna della mezzaluna.

A. Voglio andar a vedere, se mai ci fosse.

B. V. S. lo troverà là indubitatamente.

A. Se mai lo vedesse prima di me, abbia la bontà di dirgli, che io lo sto aspettando dopo pranzo pel consaputo affare.

il est dans quelque café.

A. Quand je n'en ai que faire, il est toujours sur mes talons,

B. Vous ne feriez pas mal d'aller chez lui, peut-être il y fera.

A. Il n'est pas chez lui, & il n'a pas été non plus chez moi.

B. Où peut-il être.

A. Je suis très embarrassé, car il m'importe beaucoup de lui communiquer une certaine affaire.

B. Il fréquente le plus souvent la boutique d'un Marchand drapier à l'enseigne du croissant.

A. Je veux aller voir, s'il y seroit.

B. Vous le trouverez-là infailliblement.

A. Si vous le voyez par hazard avant moi, ayez la bonté de lui dire, que je l'attends après dîné pour l'affaire en question.

Sarà

B. Sarà servita .

B. Je m'acquitterai de la commission .

A. Mi scusi s' io le dò tant' incomodo .

A. Excusez-moi , si je vous donne tant de peine .

Per far visita a un amico .

Pour faire visite à un ami .

D I A L O G O
Terzo .

D I A L O G U E
Troisième .

A. Si può venir avanti?

A. Peut-on entrer ?

B. Padrone Signore, resti pur servita .

B. Vous êtes fort le maître , Monsieur , avancez .

A. Si contenta , Signore che io abbia l' onor d' inchinarla .

A. Voulez vous bien me permettre , Monsieur , que j' aie l' honneur de vous faire , ma révérence .

B. Quest' è un favore , che V. S. contra ogni mio merito si compiace di farmi .

B. C' est une grace , que vous me faites , & que je ne merite pas .

A. Faccio le parti del mio dovere .

A. Je m'acquitte de mon devoir .

B. Olà , da sedere .

B. Holà , donnez un siège .

A. Sto benissimo così .

A. Je suis fort bien , comme cela ,

Io

B. Io non soffrirò mai ,
che V. S. stia in piedi .

A. Stia fermo di grazia , non s' incomodi , piglierò da me da sedere .

B. Metta in capo .

A. Della salute non occorre dimandargliene V. S. ha una ciera d' Imperadore .

B. Lodato il Cielo , sto sano come un peste .

A. Io n' ho sommo piacere .

B. Che novità abbiamo ?

A. Ha inteso il matrimonio del Sig. Antonio , che prende la Camilla per moglie ?

B. Questo mi giunge nuovo .

A. Il matrimonio fu stabilito jer l' altro .

B. E a quel buon vecchio gli basta l' animo di ammogliarsi in un'

B. Je ne souffrirai jamais , que vous restiez debout .

A. Ne bougez pas , je vous prie , ne vous donnez point cette peine , je prendrai une chaise moi-même .

B. Couvrez-vous .

A. Il est inutile de vous demander des nouvelles de votre santé . Vous avez une mine d'Empereur .

B. Grace à Dieu , je me porte à ravir .

A. J' en ai bien de la joie .

B. Qu' avons nous de nouveau ?

A. Avez-vous appris le mariage de Monsieur Antoine , qui épouse Mademoiselle Camille .

B. Cela m' est nouveau .

A. Le mariage fut arrêté avant hier .

B. Et ce bon vieux a le courage de prendre femme dans un

R

et d

età così avanzata, come è la sua.

A. *Egli non è ancora decrepito.*

B. *Ha fatto colazione.*

A. *No, sono digiuno.*

B. *Si compiacerà dunque di bere la cioccolata con me.*

A. *Che ora fa il suo orologio?*

B. *Quindici le prime.*

A. *Un'altra volta sarò a ricever le sue grazie. Bisogna, che io me ne vada, non posso più trattenermi.*

B. *V. S. ha una gran premura.*

A. *Ho molto da far questa mattina.*

B. *Ci rivedremo dunque in Teatro.*

age aussi avancé que le sien?

A. *Il n'est pas encore decrepit.*

B. *Avez-vous déjeuné?*

A. *Non, je suis à jeun.*

B. *Vous aurez donc la bonté de prendre le Chocolat avec moi.*

A. *Quelle heure est il à votre montre.*

B. *Il s'en va quinze heures.*

A. *Je profiterai une autre fois de vos bontés. Il faut, que je m'en aille, je ne saurois m'arrêter d'avantage.*

B. *Vous êtes bien pressé.*

A. *J'ai bien des affaires ce matin.*

B. *Nous nous reverrons donc à l'opéra.*

Per far visita ad un suo conoscente.

DIALOGO

Quarto.

A. *O di casti, vi è il Signor Anselmo?*

Pour faire visite à une personne de notre connoissance.

DIALOGUE

Quatrieme.

A. *Holla, quelqu'un; Monsieur Anselme y est-il?* *Chi*

B. Chi è ? Chi batte ?

B. Qui est-ce ? Qui frappe ?

A. Amici buoni, son' io.

A. Amis, c' est moi.

B. Venga pure avanti.

B. Entrez,

A. Perdoni, Signore, se vengo a incomodarla.

A. Pardonnez - moi, Monsieur, si je viens vous importuner.

B. Anzi mi fa grazia.

B. Au contraire, c' est une grâce, que vous me faites.

A. Ma V. S. era dietro a scrivere: la prego a seguitare.

A. Mais vous étiez à écrire; je vous prie de continuer.

B. Ho finito.

B. J' ai fini.

A. Non vorrei essere di disturbo a V. S.

A. Je ne voudrais pas vous détourner.

B. Niente affatto, s'accomodi.

B. Point du tout; asseyez-vous.

A. Che non dorme il dopo pranzo ?

A. Est-ce que vous ne dormez point après dîné ?

B. Qualche volta, ne' caldi ardenti.

B. Quelquefois, pendant les grandes chaleurs.

A. V. S. ha un appartamento molto allegro.

A. Vous avez un appartement fort riant.

B. Ho tutto il mio comodo.

B. J' ai toutes mes commodités.

A. Quelle finestra guardano verso la strada ?

A. Ces fenêtres donnent-elles sur la rue ?

B. Non Signore, guardano sopra le corte.

B. Non, Monsieur, elles regardent sur la cour.

R 2

Quel

- A. *Quel terrazzino (a) è molto comodo per pigliar l'aria.* A. Ce balcon est fort commode pour prendre l'air.
- B. *L'ho fatto fare io stesso a spese mie.* B. Je l'ai fait faire moi-même à mes dépens.
- A. *Son venuto, Signore, per quel negozio, che V. S. sa.* B. Je suis venu, Monsieur, pour l'affaire, que vous savez.
- B. *Passiamo nel mio Gabinetto. Vado avanti per farle strada.* B. Passons dans mon Cabinet. Je marche devant pour vous montrer le chemin.

Per far visita ad una donna maritata.

Pour faire visite à une femme mariée.

DIALOGO

Quinto.

DIALOGUE

Cinquième.

- A. *M'inchino a lei Signora, con tutto il cuore.* A. Je vous salue, Madame, de tout mon cœur.
- B. *Che buon vento l'ha portato in queste parti.* B. Quel bon vent vous a conduit dans ces quartiers ci.
- A. *Son venuto per riverirla.* A. Je suis venu pour vous rendre mes devoirs.
- B. *Che miracolo! biso-* B. Quel miracle! il

gna

(a) Poggiolo.

gna fare un gran segno di croce .

A. Compatirà se sono stato tanto tempo senza compir al mio dovere .

B. Egli è un mese, e più che non ho avuto la sorte di vederla .

A. Questi suoi rimproveri son troppo graziosi .

B. La sua trascuraggine meriterebbe pure, che io andassi in collera con lei .

A. No, non vada in collera, che io le prometto di essere più assiduo in avvenire .

B. E un pezzo che non ha veduto quel Zerbinotto a tutta moda, che fa così ben il Parigi-*gino*? già V. S. mi capisce; a buon intenditore poche parole bastano .

A. Nel venir quà, l'ho veduto da lontano, son corso ad incontrarlo, ma in un batter d'occhi io l'ho perso di vista .

faut faire un grand signe de croix .

A. Vous m'excuserez si j'ai resté si longtemps sans m'acquitter de mon devoir .

B. Il y a plus d'un mois que je n'ai eu le bonheur de vous voir .

A. Vos reproches sont trop gracieux .

B. Votre négligence, mériteroit bien, que je me fâchasse contre vous .

A. Non, ne vous fâchez pas, je vous promets d'être plus assidu à l'avenir .

B. Y a-t-il long tems que vous n'avez vu ce damoiseau à la dernière mode, qui fait si bien le petit Maître? vous m'entendez bien: à bon esprit, demi-mot .

A. En venant ici, je l'ai vu de loin, j'ai couru à sa recontre, mais dans un clin d'œil je l'ai perdu de vue .

R 3

Q che

- B. *O che uomo curioso.* B. *O quel plaifant homme.*
- A. *Vna caricatura come quella io non la vidi mai.* A. *Je ne vis jamais un original comme celui là.*
- B. *Ei non apre la bocca, che per dire delle freddure.* B. *Il n'ouvre la bouche que pour dire des fadeuses.*
- A. *Bisogna compatirlo il poveraccio; egli è matto in mezzo al cervello.* A. *Il faut l'excuser le pouvre garçon: il a le cerveau mal timbré.*
- B. *Come così presto mi lascia?* B. *Comment, vous me quittez si tôt?*
- A. *Le vò levar l'incomodo: bisogna, che vada a pranzo.* A. *Je ne veux point vous importuner davantage: il faut, que j'aille dîner.*
- B. *Si ricordi di venirmi a trovare alle sue ore meno occupate; le sue visite mi faranno sempre grate. Addio, pranzi bene.* B. *Souvenez-vous de me venir trouver à vos heures perdues; vos visites me seront toujours agréables. Adieu, je vous souhaite bon appétit.*

*Per far visita a un
convalescente.*

DIALOGO

Sesto.

A. *Me ne rallegro infinitamente con lei, Signore.*

*Pour faire visite à un
convalescent.*

DIALOGUE

Sixieme.

A. *Je vous en félicite, Monsieur.*

Ob-

B. *Obbligato tanto all' amor suo .*

A. *Dopo essere stato tre mesi di continuo in letto , era tempo ormai di levarsi .*

B. *Affè , poco è mancato , che io non sia ito nel Mondo di là .*

A. *E' affai di averla portata fuori .*

B. *Egli è un miracolo , che io sia ancora in vita .*

A. *Bisogna riguardarsi da qui avanti . - E come si sente ?*

B. *Io mi sento bene , ma non mi posso reggere in piedi .*

A. *Ci vuol flemma . Il mal viene a rotta di collo , e se ne ritorna a passo lento .*

B. *Pur troppo è vero .*

B. *Je vous suis bien obligé de l'amitié, que vous me témoignez .*

A. *Après avoir resté trois mois de suite au lit , il étoit bien tems de se lever .*

B. *Ma foi , peu s'en est fallu que je ne sois allé en l'autre Monde*

A. *C' est beaucoup de vous être tiré d'affaire .*

B. *C' est un miracle , que je sois encore en vie .*

A. *Il faut se ménager dorénavant . Et comment vous sentez-vous ?*

B. *Je me sens bien , mais je ne saurois me soutenir sur mes pieds .*

A. *Il faut prendre patience . Le mal vient avec précipitation , & il s' en retourne lentement .*

B. *Cela n' est que trop vrai .*

- A. Come stiamo d' appetito ?
- B. Benissimo: dopo il pasto ho più fame, che prima.
- A. Bisogna però mangiar poco nel principio della convalescenza, per non aggravar lo stomaco, il qual è ancora debilino.
- B. Quei Dottori non fanno altro che predicar dieta.
- A. Hanno ragione.
- B. Il mio m' ha tenuto a una dieta rigorosissima.
- A. E' meglio soffrir la fame per alcuni giorni, che al mettersi al rischio di ricadere.
- P. Quest' è vero.
- A. Le ricadute sono mortali.
- B. Io lo so.
- A. Si faccia animo, cara ella, e non si dubiti di nulla.
- B. Vuol restar servita
- A. Comment va l' appetit ?
- B. Fort bien; après le repas j' ai plus de faim, qu' auparavant.
- A. Il faut pourtant manger peu au commencement de la convalescence, pour ne point charger l' estomac, qui est encore un peu foible.
- B. Ces Medecins ne font que prêcher la diète.
- A. Ils ont raison.
- B. Le mien m' a fait faire une diète très-austère.
- A. Il vaut mieux souffrir la faim pendant quelques jours, que de s' exposer au risque de retomber.
- B. Cela est vrai.
- A. Les rechûtes sont mortelles.
- B. Je le fais.
- A. Prenez courage, mon cher, & ne craignez rien.
- B. Voulez vous prendella

della cioccolata .

dre le chocolat ?

A. La ringrazio .

A. Je vous remercie .

Per far visita ad un Forastiere , ch'è alloggiato in casa tua .

Pour rendre visite à un Etranger , qui loge chez nous .

DIALOGO

Settimo .

DIALOGUE

Septieme .

A. Buon dì a V. S. Ella è su a buon' ora .

A. Bon jour, Monsieur, vous voilà sur pied de bon matin .

B. Son solito di levarmi per tempo .

B. Je suis accoutumé de me lever de bonne heure .

A. Ha riposato bene questa notte ?

A. Avez-vous bien reposé cette nuit ?

B. Ho dormito saporitissimamente .

B. J' ai dormi délicieusement .

A. Dov'è il suo Servitore? Pershè non governa la sua roba in quell' armario . (a)

A. Où est vôtre domestique ? Pourquoi ne ferre-t-il point vos hardes dans cette armoire ?

B. Quel birbante lascia sempre tutte le mie cose in abbandono .

B. Ce maraud-là laisse toujours toutes mes affaires à l'abandon .

A. I servitori d' oggi

A. Les domestiques d' *pior-*

(a) Vettaro ,

giorno sono molto trasscurati .

B. Perchè son troppo buono con lui . Chi pe-
tora si fa , il lupo se la
mangia .

A. A chè ora comanda
pranzare ?

B. All' ora , che suole V.
S. pranzare , pranzerò
anch' io .

A. Oggi è vigilia ; vuol
mangiare di magro ,
o di grasso ?

B. Mangierò di magro .

A. Comandi pure con
tutta libertà , come se
fosse in casa sua .

B. Così farò , giacchè me
ne dà il permesso .

A. La prego a non far
cerimonie .

B. Dove potrò mai an-
dare a sentir Messa ?

B. In una Chiesa , ch' è
in capo di questa con-
trada . Hanno già fat-
to il primo segno .

aujourd' hui sont fort
négligens .

B. C' est que je suis
trop bon à son égard .
Qui se fai brebis , le
loup le mange .

A. A quelle heure sou-
haitez-vous diner ?

B. Je dinerais à l' heure
que vous avez accou-
tumé de diner .

A. C' est aujourd' hui
vigile ; voulez-vous
faire maigre, ou gras .

B. Je serai maigre .

A. Vous n' avez qu' à
donner librement vos
ordres, tout comme si
vous étiez chez vous .

B. C' est ce que je fe-
rai , puisque vous m'
en donnez la permis-
sion .

A. Je vous prie de ne
point faire des façons

B. Ou pourrai-je bien
aller entendre la Mes-
se ?

A. Dans une Eglise, qui
est au bout de cette
rue-ci . On a déjà
sonné le premier .

Con

B. *Con sua buona licenza
finirò di vestirmi .*

A. *Attenda pure .*

B. Avec V^{otre} permission j'achèverai de m'habiller .

A. Faites vos affaires .

*Per inchinarsi a una Da-
ma , a cui si dà il ti-
tolo d'Eccellenza .*

DIALOGO

Ottavo .

A. *Ho l'onore di rasse-
gnare il mio ossequio a
vostra Eccellenza .*

B. *Serva sua .*

A. *Sono latore d'una
lettera di raccomanda-
zione per vostra Ec-
cellenza .*

B. *Vediamo : quest' è il
carattere di mia Zia .*

A. *Eccellenza sì .*

B. *Io sento le premure
di mia Zia per tutto
ciò , che riguarda V. S.*

A. *La supplico a favo-
rirmi del suo autore-*

*Pour rendre ses respects
à une Dame , à qui
on donne le titre
d'Excellence .*

DIALOGUE

Huitieme .

A. J'ai l'honneur d'as-
surer votre Excellen-
ce de mes très-hum-
bles respects .

B. V^{otre} Servante .

A. Je suis porteur d'
une lettre de recom-
mandation pour vô-
tre Excellence .

B. Voyons c'est l'écrit-
ture de ma Tante .

A. Oui , Madame .

B. J'apprends l'empres-
sement de ma Tante
pour tout ce qui vous
regarde .

A. Je Vous supplie de
m'accorder l'hon-

vol ;

vole patrocinio.

B. *V. S. può esser certa, che io farò ogni sforzo possibile per servirla.*

A. *Tanto spero dalla sua innata bontà.*

B. *Io le esibisco tutto quello, che da me dipende, in suo servizio.*

A. *Servo umilissimo di vostra Eccellenza.*

B. *Stia coll' animo quieto, e lasci fare a me.*

A. *Prego Iddio benedetto, che voglia prosperar vostra Eccellenza in sanità, e lunghezza di vita felice.*

neur de vôtre puissante protection.

B. *Vous pouvez être assuré, que je ferai tous les efforts possibles pour vous servir.*

A. *C' est ce que j' attends de vôtre naturelle bonté.*

B. *Je vous offre tout ce qui dépend de moi, pour vôtre service.*

A. *Vôtre tres-humble serviteur, Madame.*

B. *Ayez l' esprit tranquille, & laissez-moi faire.*

A. *Je prie le bon Dieu, qu'il daigne accorder a vôtre Excellence une longue vie, accompagnée d' une parfaite santé, & de toute sorte de bonheur.*

Per ringraziare uno, che ci ha servito in qualche cosa.

D I A L O G O

Nono.

A. *Oh quante sono le*

Pour remercier une personne, qui nous a rendu quelque service.

D I A L O G U E

Neuvieme.

A. *Combien d' obligations*

me

mie obbligazioni al mio caro Signore ! Confesso , ch' elle sono infinite .

B. *Ellà mi dà la burla .*

A. *V. S. mi ha servito con tanta puntualità , ch' io ne sarò ricordevole tutto il tempo della mia vita .*

B. *Nel servirla , non ho fatto altro , che compire al mio dovere , ed appagar nel medesimo tempo quel desiderio ardentissimo , ch' io ho d'ubbidirla in tutto , e per tutto .*

A. *S'assicuri , ch'io manterrò sempre viva la memoria d' un tanto servizio .*

B. *Io bramo di servirla in cose più rilevanti , e la prego a porgermene la congiuntura .*

A. *Non so come rispondere a tante finezze .*

tions ne vous ai-je point , mon cher monsieur ! j' avoüe mon impuissance à les reconnoître .

B. *Vous vous moquez de moi .*

A. *Vous m' avez servi avec tant de ponctualité que je m' en souviendrai tout le tems de ma vie .*

B. *En vous rendant service je n' ai fait que m' acquitter ne mon devoir , & satisfaire en même tems l' extreme envie , que j' ai de vous obéir en tout , & par tout .*

A. *Soyez assuré , que je conserverai toujours la mémoire d' un si grand service .*

B. *Je souhaite de vous servir en des choses de plus grande consequence , & je vous prie de m' en procurer l' occasion .*

A. *Je ne sai comment répondre à tant de*

Non

B. *Non più di questo ,
Signore , non più .*

A. *Spero, che Nomeded-
dio mi metterà qual-
che dì in positura di
potergliene dimostrare
la mia gratitudine .*

B. *Lasciamo i compli-
menti ; io le son buon
amico , e tanto basta .*

A. *La prego della conti-
nuazione del suo affet-
to .*

B. *Mi conservi l'onore
della sua buona gra-
zia .*

A. *Mi voglia un poco di
quel bene , che non le
costa nulla .*

politeſſes .

B. *Ne parlons plus de
cela, Monsieur, n'en
parlons plus .*

A. *J'espere que Dieu
me mettra quelque
jour en état de pou-
voir vous en témoi-
gner ma reconnoiſ-
ſance .*

B. *Trêve de compli-
mens : je ſuis vôtre
bon ami, & cela ſuffit*

A. *Je vous prie de me
continuer vôtre ami-
tié .*

B. *Conservez - moi l'
honneur de vos bon-
nes grâces .*

A. *Aimez-moi , il ne
vous en coûte rien .*

*Per ringraziare uno ,
che c' ha fatto
un regalo .*

D I A L O G O
Decimo .

A. *Io ricevei jeri matti-
na i dodici fiaschi di*

*Pour remercier une per-
ſonne, qui nous a fait
un préſent .*

D I A L O G U E
Dixieme .

A. *Je reçus hier matin
les douze bouteilles*

Uino

- vino di Spagna , che le
è piaciuto di regalar-
mi .
- B. *Quell'è una bagatel-
la , che non merita la
sua attenzione .*
- A. *Mi permetta , che io
gliene renda le dovute
grazie .*
- B. *Io prego V.S., che vo-
glia sol guardare al
buon cuore del donato-
re , e non già al dono,
il qual non vale l' in-
comodo di ringraziar-
mene .*
- A. *Quell' è un vino ve-
ramente prezioso . Io
non lo posso lodare
abbastanza .*
- B. *Ho caro , che sia di
suo genio .*
- A. *Molti miei amici ,
che se n' intendono , l'
hanno provato , e l'
hanno tutti quantigiu-
dicato per isquisitissi-
mo .*
- B. *Io n' ho un gusto par-
ticulare .*
- de vin d' Espagne ,
dont il vous a plu de
me faire un présent .
- B. *C'est une bagatelle,
qui ne merite pas
vôtre attention .*
- A. *Permettez , que je
vous en fasse les re-
mercimens qui vous
sont dus .*
- B. *Je vous prie de re-
garder seulement le
bon cœur de celui ,
qui vous le donne , &
de ne point prendre
garde au présent , qui
ne vaut pas la peine
de m' en remercier .*
- A. *C' est en vérité un
excellent vin . Je ne
saurois assez le lo-
uer .*
- B. *Je suis charmé qu' il
soit de vôtre goût .*
- A. *Plusieurs de mes
amis qui s' y connois-
sent , l' ont goûté .
& ils ont tous déci-
dé , que c' étoit un
vin tres exquis .*
- B. *J' en ai un véritable
plaisir .*

A. *Il Signor Filippo fu a cena jer sera meco: noi cenammo testa a testa, e ne bevemmo più di mezzo fiasco.*

B. *Me ne rallegro.*

A. *Quel, che fu il più bello si è, che a mezza cena comparve il Sig. Pietro.*

B. *Quel buon vecchio va matto de' vini forestieri.*

A. *Ei volle mettersi a tavola, e bevette da se il rimanente del fiasco.*

B. *Buon prò gli faccia.*

A. *Com' ebbe finito di bere, cominciò a raccontar certe novelle così graziose, ch' ei ci fese morir dalle risa.*

A. *Monsieur Philippe vint souper hier-soir avec moi: nous soupâmes tête à tête, & nous en bûmes plus d'une demi bouteille.*

B. *Je m' en réjouis.*

A. *Le plus beau de l' affaire est, que Monsieur Pierre parut au milieu du souper.*

B. *Ce bon vieux est fou des vins étrangers.*

A. *Il voulut se mettre à table, & bût lui-seul le reste de la bouteille.*

B. *Grand bien lui fasse.*

A. *Quand il eut achevé de boire, il commença à faire certains contes si gracieux, qu' il nous fit mourir de rire.*

Per fare esibizion di servizio ad uno.

DIALOGO

Undecimo.

A. *La prego, Sig., a*

Pour faire offre de services à quelqu' un.

DIALOGUE

Onzieme.

A. *Je vous, prie Mon-
far,*

far capitale di me in ogni occorrenza .

B. *Le rendo mille grazie .*

A. *Se vaglio a servirla in qualche cosa , comandi pure .*

B. *Obbligato tanto alla bontà sua .*

A. *Disponga sempre di me con ogni maggior libertà .*

B. *Io resto confuso di tante finenze .*

A. *Sia persuaso , che i suoi comandi da nissun' altro saranno mai , nè con maggior desiderio aspettati , nè con più prontezza eseguiti .*

B. *V. S. mi confonde con tanta cortesia .*

A. *Non ho altra ambizione , che di servirla .*

B. *Troppo è obbligante .*

A. *Ha bisogno di qual che cosa ? Veda pure in*

fleur , de compter sur moi en toutes les occasions .

B. *Je vous rends mille graces .*

A. *Si je suis bon à vous rendre quelque service , vous n'avez qu'à commander .*

B. *Je vous remercie de votre bonté .*

A. *Disposez toujours de moi avec une entière liberté .*

B. *Je suis confus de tant politesses .*

A. *Soyez persuadé, que personne au monde n'attendra vos ordres avec plus d'empressement, & ne les exécutera avec plus de promptitude que moi .*

B. *Tant d'honnêtetés me confondent .*

A. *Toute mon ambition est d'avoir l'honneur de vous servir .*

B. *Vous êtes trop obligeant .*

A. *Avez-vous besoin de quelque chose ? Vo-*

S

cbe

che le possa giovare .

B. *Le sue proferte sono così graziose , che occorrendo , non mancherò di prevalermene .*

A. *Ella sa , ch' io le sono stato sempre amico , e voglio seguitar di esserlo fino alla morte .*

B. *Io l' assicuro , che dal canto mio nulla mai sarà capace di cancellar dal mio cuore l' affetto , ch' io le porto .*

A. *Ha bisogno di quattrini ? la mia borsa è al suo comando . Io mi squarterei per far piacere agli amici .*

B. *Io la ringrazio per ora ; ma se da qui avanti occorresse , mi piglierò la confidenza d' incomodarla .*

yez en quoi je puis vous être utile .

B. *Vos offres sont si gracieuses , que je ne manquerai point de m' en prévaloir dans l' occasion .*

A. *Vous savez , que j' ai toujours été de vos amis , & je veux continuer de l' être jusqu' à la mort ,*

B. *Je vous assure , que de mon côté , rien ne fera capable d' effacer de mon cœur , l' affection que je vous porte .*

A. *Avez-vous besoin d' argent ? ma bourse est à vôtre service . Je me mettrois en quatre pour faire plaisir à mes amis .*

B. *Je vous remercie pour le présent ; mais si à l' avenir l' occasion s' en présente , je prendrai la liberté de vous importuner .*

Per

*Per rallegrarsi con uno
della recuperata
salute .*

*Pour féliciter quelqu'un
du recouvrement
de sa santé ,*

DIALOGO

Duodecimo .

A. *Si contenti , che in
mi rallegri con lei del-
la recuperata salute .*

B. *Io gliene resto molto
obbligato .*

A. *Che male ha avuto ?*

B. *Una febbre maligna ,
che mi ha quasi con-
dotto alla morte .*

A. *Corrono assai febbri
maligne in quest' an-
no .*

B. *Per dirle la verità ,
io non mi credevo mai
di portarla fuori . Io
era disperato da' Me-
dici , fu ella .*

A. *V.S. comincia però a
rimettersi in carne .*

B. *Sento che ogni giorno
vado acquistando di
nuove forze .*

DIALOGUE

Douzieme .

A. *Trouvez bon que je
vous félicite du ré-
tablissement de votre
santé .*

B. *Je vous en suis fort
obligé .*

A. *Quel mal avez-vous
eu ?*

B. *Une fièvre maligne,
qui m'a mis à deux
doigts du tombeau .*

A. *Il court beaucoup
de fièvres malignes
cette année .*

B. *A vous dire vrai , je
ne croyois jamais d'en
revenir . J'étois aban-
donné des Médecins ,
savez-vous .*

A. *Vous commencez
pourtant a reprendre
votre embonpoint .*

B. *Je sens que j'acquiers
tous les jours de nou-
velles forces .*

S 2

Bi-

- A. *Bisogna per qualche tempo osservare una gran regola di vivere.*
- B. *Così ho fatto fin' ora.*
- A. *Mangi le sue buone minestrine di vermicelli [a] assai brodose.*
- B. *Benissimo.*
- A. *Un poco di cervello, di fegato di vitella, un mezzo pollastrello lessò: in somma vogliono esser vivande facili a digerirsi.*
- B. *V. S. discorre meglio di un Dottore.*
- A. *Gli aromati, i salumi, gl' intingoli non conferiscono a' poveri convalescenti.*
- B. *Iddio me ne guardi.*
- A. *Non manchi di ritirarsi a buon' ora, perchè l'umido della sera*
- A. *Il faut pendant quelque tems observer un grand régime.*
- B. *C'est ce que j'ai fait jusqu'à présent.*
- A. *Mangez vos petites soupes de vermicelli, qui nagent dans le bouillon.*
- B. *Fort bien.*
- A. *Un peu de cervelle, ou de foie de veau, la moitié d'un jeune poulet bouilli: en un mot, il vous faut des viandes faciles à digérer.*
- B. *Vous parlez mieux qu'un Médecin.*
- A. *Les épicerics, les viandes salées, les regoûts ne valent rien pour les pauvres convalescens.*
- B. *Dieu m'en préserve.*
- A. *Ne manquez point de vous retirer à bonne heure, car le se-*
- le*

te potrebbe pregiudicare .

B. *Vado a prendere il pardon in Duomo , e torno subito a casa .*

A. *Procuri di star allegramente , e non si dia fastidio alcuno .*

rein pourroit vous nuire .

B. *Je vais gagner le pardon à la Metropole , & je retourne tout de suite au logis .*

A. *Tachez de vivre joyeux , & ne vous chagrinez de rien .*

*Per rallegrarsi con uno ,
che ha ottenuto una
carica onorevole .*

*Pour feliciter une per-
sonne qui a obtenu
une charge
honorable .*

D I A L O G O
Tredicesimo .

D I A L O G U E
Treizieme .

A. *Con grandissimo mio piacere ho inteso , che il nostro Sovrano abbia conferito a V. S. una carica onorevole .*

B. *Il Principe m' ha graziato contro ogni mio merito .*

A. *Nessuno meritava più di lei d'ottenere un tanto impiego .*

B. *V. S. mi ha troppo in buon concetto .*

A. *C'est avec un extrême plaisir que j' ai appris que notre Souverain vous a donné une charge honorable*

B. *Le Prince m' a faite une grace , que je ne méritois pas .*

A. *Personne ne méritoit plus que vous d'obtenir un si grand emploi .*

B. *Vous avez trop bonne opinion de moi .*

S 3

Tutti

A. Tutti quelli, che hanno l'onore di conoscerla, concorrono nella medesima opinione.

B. Io resto molto obbligato a quelli, che hanno tanta bontà per me.

A. Ben le so dire, che in questa Città l'allegrezza non poteva apparirne maggiore, e qual sia la mia propria, non ho parole, che possono esprimerlo.

B. Ella è troppo compita.

A. Ancorchè io sia degli ultimi a rallegrarmene con lei, posso però assicurarla, che sono stato de' primi a ringraziare il Cielo di questa sua buona sorte.

B. Questo mio nuovo posto altrettanto m'è caro, che ci mi mette in positura di far ser-

A. Tous ceux, qui ont l'honneur de vous connoître, sont du même sentiment.

B. Je suis fort obligé à ceux, qui ont tant de bonté pour moi.

A. Je puis bien vous dire qu'on ne pouvoit en temoigner une plus grande joie dans cette Ville, & je n'ai point de termes assez forts, pour vous exprimer celle que j'ai ressentie, en mon particulier.

B. Vous êtes trop poli.

A. Quoique je sois des derniers à vous en féliciter, je puis cependant vous assurer, que j'ai été des premiers, à remercier le Ciel de votre bonne fortune.

B. Le nouveau poste que j'occupe m'est d'autant plus agréable, qu'il me met à vi-

vizio agli amici , e
massim^a a lei , che io
stimo infinitamente .

A. Molte persone , che
hanno le braccia lun-
ghe ambivano l'istessa
carica .

B. Egli è vero , che
molti hanno fatto bro-
glio per ottenerla .

A. Ma V.S. ha superato
con ragione tutti i suoi
scontorrenti .

B. Molti di questi miei
Competitori mi guar-
dano ora con mal' oc-
chio , ma io me ne ri-
do .

A. E meglio essere invi-
diato che compianto .

même de rendre ser-
vice à mes amis , &
surtout à vous , que
j'estime infiniment .

A. Plusieurs personnes,
qui ont les bras lon-
gs , briguoi^{ent} la mê-
me charge .

B. Il est vrai que plusie-
urs ont fait des brig-
ues pour l'obtenir .

A. Mais c'est avec rai-
son que vous l'avez
emporté sur tous vos
concurr^{ents} .

B. Plusieurs de mes
compétiteurs me re-
gardent maintenant
de mauvais œil , mais
je m'en moque .

A. Il vaut mieux exci-
ter l'envie que la
compassion .

Per rallegrarsi con uno
della vincita d'una
lite .

Pour féliciter quelqu'un
du gain d'un
procès .

DIALOGO
Quartodecimo .

DIALOGUE
Quatorzième .

A. Ho pur avuto il gran

A. Que j'ai eu de plai-
S 4 pia-

piacere all' udire , che
V. S. aveva guada-
gnata la sua lite .

B. Io gliene rendo quelle
grazie , che per me si
possono maggiori .

A. Affè , che io non ca-
pisco in me stesso a
conto di questa buona
nuova !

B. So , che i miei inte-
ressi le sono a cuore ,
quanto i suoi propri .

A. Doppo aver litigato
cinque anni in circa ,
era tempo ormai di fi-
nirla .

B. Quel mio Avvocato
vale tant' oro per far
vive le ragioni de'
suoi Clientoli .

A. Chi era il suo Avvo-
cato ?

B. Il Sig. Ottavio .

A. Io lo conosco di lunga
mano . Cappita ! Egli
è un valentuomo , e un
uomo dabbene .

B. In verità , che io mi
chiamo per contento

sir, Monsieur, en ap-
prenant que vous
aviez gagné votre
procès .

B. Je vous en fais mes
très humbles remer-
cîmens .

A. Ma foi , je ne me
possède point de jo-
ie , à cause de cette
nouvelle .

B. Je sai , que vous avez
à cœur mes intérêts
autant que les vôtres

A. Apres a voir plaide
environ cinq ans , il
étoit bien tems de
finir .

B. Mon avocat vaut
son pesant d' or pour
défendre le droit de
ses parties .

A. Qui étoit votre
Avocat ?

B. Monsieur Octave .

A. Je le connois de
longue main . Ven-
trebleu ! c' est un ha-
bile homme . & un
homme de bien .

B. En vérité je suis
content d' en être for-
di

di esserne uscito a onore. O che brutto imbroglio il litigare?

A. Eccola dunque in possesso d'ogni bene mobile, e immobile di suo Zio.

B. Sì Signore: oltrechè la parte avversa è stata condannata nelle spese, le quali non sono poche.

A. Mi congratulo con lei d'un successo così felice.

B. Grazie, Sig. Giuseppe, mi voglia sempre bene.

A. V. S. non avrà mai tanta fortuna, quanto gliene auguro.

ti avec honneur. O quel vilain embarras que celui de plaider!

A. Vous voilà donc en possession de tous les biens meubles, & immeubles de votre Oncle?

B. Oui, Monsieur; sans compter, que ma part a été condamnée aux dépens qui sont assez considérables.

A. Je vous félicite d'un si heureux succès.

B. Je vous remercie, Monsieur Joseph, aimez moi toujours.

A. Vous n'aurez jamais autant de bonheur, que je vous en souhaite.

Per rallegrarsi con uno, che prende moglie.

DIALOGO

Quindicesimo.

Pour féliciter une personne qui se marie.

DIALOGUE

Quinzième.

A. V. S. non può imma-

A. Vous ne sauriez vous

gi-

- ginarsi qual sia stato il mio contento, allorchè ho inteso, che ella pigliava la Sign. Rosina per moglie.
- B. La ringrazio dell'onore, che mi fa di entrare a parte di quel che mi risguarda.
- A. Ella si può vantare di pigliare una Zitella, che è lo specchio dell'onestà.
- B. Sento, che ognun ne dice bene.
- A. Una figliuola compiuta del tutto, che attenderà, m'impegno, al governo di casa.
- B. A' tempi d'oggi non è poca sorte di abbattersi in una donna, che usi economia.
- A. Il parentado è buono per tutti i versi.
- B. L'animo mio è tutto colmo di allegrezza.
- A. E la dote è molta, per quanto ho sentito
- imaginer quelle a été ma joie, lorsque j'ai appris, que vous épousiez Mademoiselle Rosette.
- B. Je vous remercie de l'honneur, que vous me faites de prendre part à ce qui me regarde.
- A. Vous pouvez vous vanter de prendre une Demoiselle, qui est un modele de vertu.
- B. Je sai, que tout le monde en dit du bien.
- A. Une fille très bien élevée, & qui sera attentive, je vous en réponds, à son ménage.
- B. Au tems où nous sommes, ce n'est pas un petit bonheur que de rencontrer une femme ménagère.
- A. C'est un bon mariage de quelque façon qu'on le prenne.
- B. Je suis au comble de la joie.
- A. Et la dote est considérable, à ce que j'
- a di-

a dire.

B. Mille ruspi lampanti
fanno una bella som-
ma di denaro.

A. Di queste fortune se-
ne trovano di rado.

B. E' vero.

A. Non è però, che V.
S. non ne meriti an-
che di più.

B. Mi fa troppa gra-
zia.

A. Quando si farà lo
sposalizio.

B. Quanto prima.

A. Me ne rallegro di
tutto cuore con lei, e
di più le auguro in ca-
po a nove mesi un bel
figliuolo maschio.

ai oui dire.

B. Mille beaux sequins
de poids font une bel-
le somme d'argent.

A. Ce sont de ces bon-
nes fortunes qu' on ne
trouve que rarement.

B. Cela est vrai.

A. Ce n' est pourtant
pas que vous n' en
meritiez encore da-
vantage.

B. Vous me faites trop
de grace.

A. A quand la nôce ?

B. Au premier jour.

A. Je vous en felicite
de tout mon cœur, &
de plus je vous sou-
haite au bout de neuf
mois un bel enfant
mâle.

*Per rallegrarsi con uno,
la cui moglie ha dato
alla luce un figliuo-
lo Maschio.*

*Pour féliciter un hom-
me, dont la femme a
mis au monde un
enfant mâle.*

DIALOGO

Sedicesimo.

A. Godo di tutto cuore,

DIALOGUE

Seizième.

A. Je me réjouis de
cb'

- ch' ella sia Padre d' un bel figliuolo Maschio .*
- B. *Grazie alla sua gentilezza .*
- A. *Quando ha partorito la sua Signora Conforte ?*
- B. *Per l'altro di notte , ma con ispassimi , ma con doglie , che mai le maggiori .*
- A. *Ha partorito a tempo ?*
- B. *La Levatrice (a) dice di sì .*
- A. *Quest' è il primo bambino , che ha dato alla luce ?*
- B. *Un anno fa , la povera donna abortì .*
- A. *Come sta il figliuolino ?*
- B. *Sta molto bene .*
- A. *La sua Moglie gli dà il latte ?*
- B. *Padron no : l'ho dato*
- tout mon cœur , que vous soyez père d'un bel enfant mâle .*
- B. *Je vous remercie de votre politesse .*
- A. *Quand est ce que Madame votre épouse a accouché ?*
- B. *Avant hier dans la nuit , mais avec des agitations , avec des douleurs inconcevables .*
- A. *A-t-elle accouché à terme ?*
- B. *La sage-femme dit qu'oui .*
- A. *Est-ce le premier enfant , qu'elle a mis au monde ?*
- B. *Il y a un an que la pauvre femme fit une fausse couche .*
- A. *Comment se port le petit enfant ?*
- B. *Il se porte fort bien .*
- A. *Votre femme le nourrit-elle ?*
- B. *Non Monsieur : je l'*

to a balia fuori della
Città .

A. Nella camera, dove
la sua Consorte fa il
parto, non lasci entrar
nessuno, che abbia fio-
ri, o acque odorifere
addosso .

B. Che l' odore de' fiori
fa male alle donne di
parto ?

A. Cospetto ! la mia Mo-
glie ebbe a morir di
parto l' anno scorso ,
perchè venne sconside-
ratamente una sua
amica a farle visita
con un mazzo di gel-
somini in mano .

B. Le resto obbligato dell'
avviso .

ai donné en nonrrice
hors de la Ville .

A. Dans la chambre
ou vòtre Femme fait
ses couches , ne laif-
fez entrer personne
qui porte des fleurs, ou
des eaux de senteur
sur soi .

B. Est-ce que l' odeur
des fleurs fait mal
aux accouchées ?

A. Diantre ! ma Femme
faillit à mourir en
couché l' année der-
niere , parce qu' une
de ses amies vint in-
considérément lui
rendre visite avec un
bouquet de jasmin à
la main .

B. Je vous suis obligé
de l' avis .

Per consolare un Padre
della morte di suo
figlio .

D I A L O G O
Diciassettesimo .

A. Con gran mio dispia-

Pour consoler en Père
de la mort de son
fils .

D I A L O G U E
Dix-Septième .

A. C' est avec un grand
cer-

- cere ho inteso la morte di suo figlio . Iddio voglia aver ricevuto la sua buon' anima .
- B. Una tanta perdita mi ha colpito nel più vivo del cuore .
- A. Iddio sa quanto me ne rincresce .
- B. Ho perduto il bastone della mia vecchiazza , ho perduto il sostegno della mia casa .
- A. Nessuno è a parte del suo dolore , quanto io sono .
- B. Una morte così pronta , io non me l' aspettava mai . Io sono fuori di me stesso .
- A. Ma che ci vuol fare . Bisogna rassegnarsi al voler divino .
- B. Che colpo fatale ! io sono inconsolabile .
- A. V. S. sa meglio di me , che un buon Cristiano ha da sopportare il suo male in tanta pace .
- B. Io son disperato .
- A. Il suo figlio è morto
- déplaisir que j' ai appris la mort de vôtre fils . Dieu veuille avoir reçu son ame .
- B. Une si grande perte m' a touché extrêmement au vif .
- A. Dieu fait combien j' en suis fâché .
- B. J' ai perdu le bâton de ma vieillesse , j' ai perdu le soutien de ma maison .
- A. Personne ne prend plus de part que moi à vôtre affliction .
- B. Je ne m'attendois jamais à une mort si prompte . Je suis hors de moi-même .
- A. Mais qu' y voulez vous faire . Il faut se résigner à la volonté divine .
- B. Quel coup fatal ! je suis inconsolable .
- A. Vous savez mieux que moi , qu' un bon Chrétien doit prendre son mal en patience .
- B. Je suis désespéré .
- A. Vôtre fils est mort
per

per rinascere a miglior vita.

B. il poverino era ancora nel fior della sua età.

A. La morte non la perdona a nessuno; ella toglie senza distinzione i giovani, e i vecchi.

B. O Dio buono, datemi la forza di sopportare il mio male con pazienza.

A. Sì, cara ella, bisogna farne un sacrificio al Signore; bisogna dir con Giobbe, Iddio me l'ha dato Iddio me l'ha tolto, sia fatta la volontà sua.

pour passer à une meilleure vie.

B. Le pauvre garçon étoit encore à la fleur de son âge.

A. La mort ne fait grâce à personne: elle enleve sans distinction les jeunes, & les vieux.

B. Bon Dieu, donnez-moi la force de supporter mon mal patiemment.

A. Oui, mon cher, il faut en faire un sacrifice au Seigneur; il faut dire avec Job, Dieu me l'a donné, Dieu me l'a ôté, que sa volonté soit faite.

Per dare le buone feste.

DIALOGO
Diciottesimo.

A. Son venuta in occasione delle feste del Santo Natale ad augurare a V. S. tutte

Pour souhaiter les bonnes fêtes.

DIALOGUE
Dix-Huitième.

A. Je suis venu à l'occasion des Saintes fêtes de Noël pour vous souhaiter toutes
quel.

quelle felicità, e tutti quei beni, che posso desiderare per me stesso.

B. Prego il Signore, che voglia rendere a V. S. centuplicati que' beni, che si compiace di augurarmi.

A. Io non ho altra brama, che di vederla pienamente felice.

B. Ella mi favorisce troppo.

A. S'assicuri, che io porgo ogni giorno della mia vita i più fervidi voti al Cielo per la conservazione della sua persona, e di tutta quanta la sua famiglia.

B. Questo è un eccesso della bontà sua.

M. Sempre ho in mente, che V. S. è stato, ed è uno de' primi amici, e più cari, che io abbia avuto in questo Mondo.

les prospérités, & tous les biens que je puis désirer pour moi-même.

B. Je prie le Seigneur qu'il daigne vous rendre au centuple les biens, que vous avez la bonté de me souhaiter.

A. Je n'ai point d'autre desir que de vous voir parfaitement heureux.

B. Vous me faites trop de grace.

A. Soyez assuré, que je fais tous les jours de ma vie les vœux les plus ardens pour la conservation de votre personne, & de toute votre famille.

B. C'est un excès de votre bonté.

A. Je me souviens toujours, que vous avez été, & que vous êtes un des premiers, & des plus chers amis, que j'aie eu dans ce Monde.

Am.

B. *Anch' io le ho sempre voluto bene , e gliene vorrò , finchè sarò in vita .*

A. *Credi pure , che tutta quel , che ho sulla lingua , l' ho anche nel cuore .*

B. *Io ne resto più che persuaso .*

A. *A proposito , che è del Signor Domenico ? mi par mill' anni di vederlo .*

B. *Ho saputo , ch' ei non esce di casa , a conto di una certa indisposizione .*

A. *Che indisposizione è mai la sua ?*

B. *Il suo maggior male , per dirlo giusta , sta nell' immaginazione .*

A. *Non è dunque ammalato da vero ?*

B. *Il pover' uomo ha paura di diventar idropico , perchè le gambe gli si sono un poco gonfiate .*

A. *Tanto ci è pericolo che egli abbia ad esser*

B. *Et moi aussi je vous ai toujours aimé , & je vous aimerai tant que je vivrai .*

A. *Croyez , que ma bouche ne dit rien , que mon cœur n' autorise .*

B. *J'en suis plus que persuadé .*

A. *A propos , qu' est devenu Monsieur Dominique ? il me tarde fort de le voir .*

B. *J' ai su qu' il ne sort point de chez lui , à cause d' une certaine indisposition .*

A. *quelle est son indisposition ?*

B. *Son plus grand mal , à dire vrai , gît dans l' imagination .*

A. *Il n' est donc point malade tout de bon ?*

B. *Le pauvre homme a peur de devenir hydropique , parceque ses jambes se sont un peu enflées .*

A. *Il y a autant d' apparence qu' il devien-*

T

idro-

idropico , *quando ci è pericolo , che io diventi Re di Francia .*

B. *Io gli ho consigliato di fare un poco di esercizio , e di passeggiare all' aria aperta .*

A. *Ha fatto bene , perchè una vita sedentaria pregiudica di molto alla salute .*

ne hydropique, comme il y en a que je devienne Roi de France.

B. *Je lui ai conseillé de faire un peu plus d'exercice, & de se promener au grand air .*

A. *Vous avez bien fait, car une vie sédentaire nuit beaucoup à la santé .*

Per dare il buon anno .

Pour souhaiter la bonne année .

DIALOGO

Diciannovesimo .

DIALOGUE

Dix-Neuvieme .

A. *Mi permetta, che io le auguri nella rinovazione dell' anno , ogni più vero contento congiunto con perfetta sanità , e lunghezza di vita .*

B. *Il simile auguro a lei .*

A. *Prego il Signore , che nel corso del presente anno la ricolmi*

A. *Permettez-moi que dans le renouvellement de l' année , je vous souhaite toute sorte de vrais contentemens, accompagnés d' une parfaite santé, & d' une longue vie .*

B. *Je vous en souhaite autant .*

A. *Je prie le Seigneur, que dans le courant de la présente année*
di ogni

- d'ogni bene, e prosperità.
- B. *La ringrazia di questi suoi felici auguri.*
- A. *Oh come gli anni passano presto!*
- B. *Noi siamo vecchi; caro Sig. Carlo, e la nostra amicizia comincia ad esser vecchia.*
- A. *V. S. ringiovanisce ogni dì, io per me mi accorgo, che sono invecchiato da vero.*
- B. *Pazienza; se fossimo nati più tardi, non saremmo così sperimentati.*
- A. *La mia poca sanità a gran corso mi abbandona, ma io non me ne inquieto, perchè so di certa scienza, che nacqui per dover alla fine morire.*
- B. *Stiamo allegramente e procuriamo di campare il più che potremo; perchè morti che*
- il vous comble de biens, & de prospérités.*
- B. *Je vous remercie de vos heureux souhaits.*
- A. *Oh que les années passent vite!*
- B. *Nous sommes vieux, mon cher Monsieur Charles, & notre amitié commence à vieillir.*
- A. *Vous rajeunissez tous les jours: pour moi je m'apperçois que je suis devenu vieux tout de bon.*
- B. *A. la bonne-heure: si nous étions nés plus tard, nous en aurions moins d'expérience.*
- A. *Mon peu de santé m'abandonne à grand pas, mais je ne m'en inquiète point, parce que je fais de science certaine que je suis né pour devoir enfin mourir.*
- B. *Soyons joyeux, & tâchons de vivre le plus que nous pourrons, car si tôt que nous som-*

siamo , questi sguajati
che restano , subito ci
seppelliscono .

mes morts , ces bell-
tres qui restent après
nous , nous enterrent
tout de suite .

Per dare il buon
viaggio .

Pour souhaiter un bon
voyage .

DIALOGO
Ventesimo .

DIALOGUE
Vingtième .

A. Vengo ad augurarle
un felice viaggio .

A. Je viens pour vous
souhaiter un heureux
voyage .

B. Mi rincresce che si sia
incomodata per amor
mio .

B. Je suis fâché que vous
ayiez pris cette peine
pour l'amour de moi .

A. Io promissi jersera a
V.S. che sarei a rive-
rirla prima della sua
partenza, onde non ho
voluto mancare alla
mia parola .

A. Je vous promis hier-
soir, que je viendrois
vous saluer avant vô-
tre depart, ainsi je n'
ai point voulu man-
quer à ma parole .

B. E' troppo puntuale .

B. Vous êtes trop pon-
ctuel .

A. Se comanda , io le
manderò subito che sa-
rà giunto a Venezia ,
una lettera di racco-
mandazione per un Ca-
valiere Veneziano .

A. Si vous souhaitez, je
vous enverrai, aussi
tôt que vous serez
arrivé à Venise , une
lettre de recomman-
dation pour un Noble
Venitien .

Que-

B. Questo non è favore
da ricusarsi.

A. D'un grandissimo uti-
le le sarà il patrocinio
d'un tanto Signore.

B. Le lettere di racco-
mandazione giovano
di molto, massime ne'
Paesi forastieri, dove
non si sa quel, che può
succedere.

A. Quando sarà di ri-
torno?

B. Nel principio di Gin-
gno al più tardi.

A. Se mi farà l'onore
di qualche suo coman-
do, conoscerà dalla mia
puntualità quanto io
ambisca di servirla.

B. Occorrendo, mi pren-
derò la libertà di dar-
le incomodo.

A. V. S. può esser cer-
ta, che metterò egua-
le premura a servir

B. Une telle grace n'est
point de refus.

A. La protection d'un si
grand Seigneur vous
fera d'une très-gran-
de utilité.

B. Les lettres de recom-
mandation servent de
beaucoup, sur tout
dans les Pays étran-
gers, où l'on ne fait
point ce qui peut ar-
river.

A. Quand ferez-vous
de retour?

B. Au commencement
de Juin, pour le plus
tard.

A. Si vous me faites l'
honneur de me com-
mander quelque cho-
se, vous connoîtrez
par ma ponctualité,
combien je desire de
vous servir.

B. Si l'occasion s'en
présente, je prendrai
la liberté de vous im-
portuner.

A. Vous pouvez être
certain que j'aurai
autant d'empresse-

*lei, che il mio stesso
Fratello.*

B. *Io non dubito punto
del suo buon cuore.
Addio, amico caro, mi
continui il suo affetto.*

A. *A buon viaggio, stia
bene, e qualche volta
almeno si ricordi d'un
suo buon servitore, che
le vuol bene, ma be-
ne da vero.*

ment à vous servir,
que j'en aurois à ser-
vir mon propre Frere

B. Je ne doute point
de votre bon cœur.
Adieu mon cher ami,
continuez-moi votre
amitié.

A. Bon voyage, portez-
vous bien, & souve-
nez-vous du moins
quelquefois du plus
affectionné de vos
serviteurs, qui vous
aime, mais qui vous
aime tout de bon.

*Per dare il ben
tornato.*

DIALOGO
Vigesimo Primo.

A. *Ben tornato Signore;
mi rallegro di vederla
di ritorno in buona
salute.*

B. *Grazie infinite alla
sua gentilezza.*

Pour faire compliment
à quelqu'un sur son
retour.

DIALOGUE
Vingt-Unième.

A. Soyez le bien arri-
vé, Monsieur: je me
réjouis de vous voir
de retour en bonne
santé.

B. Je vous suis infini-
ment obligé de votre
politesse.

Quan-

A. Quando è arrivato?

B. Arrivai Sabato scorso in sul fare della notte.

A. Ha fatto buon viaggio?

B. Etonnissimo, lode al Cielo.

A. Ha avuto buon tempo nell'andar a Parigi.

B. Io non potevo desiderare, nè stagione più dolce, nè strade più facili.

A. Le strade sono dunque belle in Francia.

B. Ho trovato strade piane come la palma della mano. Osterie molto commode. Osterie graziosissime, e Vini preziosi.

A. Egli è un piacer di viaggiare in quel paese

B. Sul Monfenesse mi portarono in sedia due Savojardi, i quali andavano per le balze, e

A. Quand est-ce que vous êtes arrivé?

B. J'arrivai Samedi passé à l'entrée de la nuit.

A. Avez-vous fait bon voyage?

B. Fort bon, Dieu merci.

A. Avez-vous eu beaux tems en allant à Paris?

B. Je ne pouvois souhaiter, ni une saison plus douce, ni des chemins plus aisés.

A. Il y a donc de beaux chemins en France?

B. J'ai trouvé des chemins fins comme la pômme de la main, des Hôtelleries fort commodes, des Hôtesses très gracieuses, & d'excellens Vins.

A. C'est un plaisir de voyager dans ce pays là.

B. Je fus porté en chaise, sur le Mont-Cenis par deux Savoyards, qui marchaient au

*per le rupi con una
prestezza indizibile.*

*travers des précipi-
ces, & des rochers
avec une vîtesse in-
exprimable.*

A. *Quella Montagna
tanto alta, che divide
la Savoia dal Piemon-
te, si chiama dunque
il Monfense.*

A. *Cette Montagne si
élevée, qui sèpare la
Savoie du Piémont,
s'appelle donc le
Mont-Cenis?*

B. *Padrone sì. Questo
Monte, che porta le
nevi in Cielo, m'ha
fatto veder l'Inverno
di mezza state.*

B. *Oui Monsieur, Cet-
te Montagne, qui por-
te la neige jusqu' au
Ciel, m'a fait voir l'
hiver au milieu de l'
été.*

A. *Nel tornar quà avrà
provato un caldo eccef-
sivo, non è vero?*

A. *En revenant ici vous
aurez senti une cha-
leur excessive; n'est-
ce pas?*

B. *Da Lione a Torino il
caldo è stato sopporta-
bile; ma da Torino
insino quà ho patito
assai.*

B. *De Lyon jusqu'à Tu-
rin le chaud a été
supportable; mais de
Turin jusqu' ici j' ai
beaucoup souffert.*

*Per dimandar
novità.*

*Pour demander des
nouvelles.*

DIALOGO

Vigesimo Secondo.

DIALOGUE

Vingt-Deuxième.

A. *Che c'è, Signor Gu-*

A. *Qu' est-ce Monsieur
glie!*

*glielmo? molto attento
leggete .*

*B. Leggo gli avvisi di
Berna .*

A. Che c'è di nuovo ?

B. Niente affatto .

*A. Sapete ch'è stato pub-
blicato l'armistizio ?*

*B. Di questa nuova ne
son piene le piazze .*

*A. Spero , che avremo
presto la pace .*

B. Così spero anch' io .

*A. Avete inteso la dis-
grazia del Sig. Igna-
zio ?*

*B. E che mai gli è acca-
duto ?*

*A. Il poverino è stato as-
saltato questa notte da
tre ladri , che gli han-
no tolto ogni cosa .*

*B. Aveva molti quattri-
ni addosso ?*

*A. Settanta è più Zec-
chini di Venezia tutti
traboccanti .*

*B. E' pure una gran co-
sa , che non si possa
trovare il modo di*

*Guillaume ? vous li-
sez fort attentive-
ment .*

*B. Je lis la Gazette de
Berne .*

*A. Qu' y a-t-il de nou-
veau ?*

B. Rien du tout .

*A. Savez-vous , qu' on
a publié l'armistice ?*

*B. C' est une nouvelle
qui court les rues .*

*A. J' espere , que nous au-
rons bientôt la paix .*

B. Je l' espere aussi .

*A. Avez-vous appris le
malheur de Monsieur
Ignace ?*

*B. Et qu' est-ce qui lui
est arrivé ?*

*A. Le pauvre homme a
été attaqué cette nuit
par trois voleurs qui
lui-ont tout emporté .*

*B. Avoit-il beaucoup
d' argent sur lui ?*

*A. Plus de soixante , &
dix Sequins de Veni-
se tous trébuchans .*

*B. C' est bien extraor-
dinaire qu' on ne puis-
se pas trouver le mo-*

pur-

*purgar questa Città da
i ladri.*

A. Non è però, ch' ei
non si faccia giustizia
spessissime volte.

B. Avete ancora di quel
buon tabacco d' Olan-
da?

A. E un pezzo, che l'hò
finito: questo è tabac-
co dell' Appalto.

B. Ei sa di muffa.

yen de purger cette
Ville de voleurs.

A. Ce n' est pourtant
pas qu' on ne fasse ju-
stice très souvent.

B. Avez - vous encorè
de ce bon tabac de
Hollande?

A. Il y a long tems,
que je l' ai achevé; ce-
lui-ci est du tabac de
la Ferme.

B. Il sent de moisi.

*Per far amicizia con un
fórafiere in una bot-
tega da caffè.*

*Pour lier amitié avec
un étranger dans
un café.*

DIALOGO Vigesimo Terzo.

DIALOGUE Vingt-Troisième.

A. Compatisca di grazia
la mia curiosità: di
che paese è S.?

B. Son Romano per ser-
virla.

A. Ho fatto il corso degli
studj a Roma, nel Col-
legio della Sapienza.

B. Me ne rallegro.

A. Gran Città, bel paese

A. Excusez de grace
ma curiosité: de quel
pays est Monsieur?

B. Je suis de Rome, à
vôtre service.

A. J' ai fait le cours de
mes études à Rome,
au Collège de la Sa-
pience.

B. Je m' en rejouis.

A. C' est une grande Vil-

lo ci stavo pur volon-
tieri .

B. Questa Città mi pare
alquanto malinconica .

A. Perchè la maggior
parte de' Cavalieri so-
no ancora in Villa .

B. In fatti si vedono po-
che Carròzze andare
attorno .

A. Come se la passa , co-
me si diverte in questa
Città ?

B. Così ; così ,

A. Ha fatto già acquisto
di qualche bellezza .

B. Ho fatto acquisto d'
una donna molto gar-
bata , la quale ha in-
contrato il mio genio
di primo lancio .

A. Badi pure al fatto
suo, perchè ve ne sono
di quelle , che fanno
pelar la gazzza , senza
farla scidere .

B. Ho girato il Mondo ;
sa ella , e son pratico
delle furberie delle
donne .

le , un beau pays, je
m'y plaisois fort .

B. Cette Ville ci me
paroit un peu triste .

A. Parce que la plus
grande partie de la
Noblesse est encore à
la Campagne .

B. En effet on voit rou-
ler peu de Carrosses .

A. Comment passez-vo-
us vòtre tems , com-
ment vous divertissez
vous dans ce Pays ?

B. Tout doucement .

A. Avez-vous déjà faite
quelque conquête ?

B. J'ai faite la conquête
d' une fort aimable
femme ; qui m' a plu
du premier à bord .

A. Prenez bien garde à
vous , car il y en a
de celles qui savent
plumer la poule sans
la faire crier .

B. J'ai couru le Monde,
savez - vous , & je
suis au faite des four-
beries des femmes .

La-

A. *Basta: io le dico questo per suo bene, acciocchè stia in cervello.*

B. *Lasci fare a me; son da bosto, e da riviera, e so dove il Diavolo tiene la coda.*

A. *Il suo nome di grazia.*

B. *Alessandro, a' suoi comandi.*

A. *Io ringrazio la sorte per avermi fatto conoscere un Signore di garbo, com'è ella.*

B. *V. S. mi obbliga sommaramente con questi suoi amorvoli sentimenti verso di me.*

A. *Avrò caro di trattar con lei in tutto quel tempo che debbe trattarsi qua.*

B. *Ed io mi farò gloria di stringere un'amizia vera con V. S.*

A. *Cela suffit: je vous le dis pour vôtre bien, afin que vous vous teniez sur vos gardes.*

B. *Laissez-moi faire; je suis au poil, & à la plume, & je fais mon pain manger.*

A. *Vôtre nom, s'il vous plaît.*

B. *Alexandre, prêt à recevoir vos ordres.*

A. *Je remercie la fortune, de ce qu'elle m'a faite connoître un aussi honnête homme que vous.*

B. *Vous m'obligez extrêmement par le sentiment d'amitié, que vous avez pour moi.*

A. *Je serai ravi d'avoir commerce avec vous, tout le tems que vous devez rester ici.*

B. *Et moi je serai gloire de lier une véritable amitié avec vous.*

Per

Per dimandar
consiglio.

DIALOGO
Vigesimo Quarto.

A. Io non so a che partito applicarmi; ajutatemi, caro amico, co' vostri buoni consigli.

B. Sentite, la Signora Elisabetta è di tutto vostro genio: voi le volete bene, non è vero?

A. Io le voglio un ben matto.

B. S'io fossi in voi, la chiederei a dirittura al Sig. Maurizio suo Padre.

A. Non ardisco.

B. Ei non dovrebbe negarvela, perchè la condizione vostra non è inferiore alla sua.

A. Io temo, ch'ei non la voglia maritare così

Pour demander
conseil.

DIALOGUE
Vingt-Quatrième.

A. Je ne fais quel parti prendre; aidez moi, mon cher ami, de vos bons conseils.

B. Ecoutez, Mademoiselle Elisabeth est fort de vôtre goût, vous l'aimez, n'est-ce pas?

A. Je l'aime à la folie.

B. Si j'étois que de vous, je la demanderois directement à Monsieur Maurice, son Père.

A. Je n'ose point.

B. Il ne devrait pas vous la refuser, car vôtre condition n'est pas inférieure à la sienne.

A. Je crains qu'il ne veuille point la marier.

presso , per esser troppo giovane .

B. Questo non vi deve dar fastidio , perchè il Matrimonio concluso che fosse , potrebbe differire .

A. Vi è un' altra ragione , che m'impedisce di far questa dimanda .

B. E qual' è ?

A. L' odio della Madre contro di me , senza saperne il motivo .

B. Che non c' è altro ? io mi credeva , che fosse qualche gran mar rosso da passarsi a nuoto .

A. E questo vi par poco ? Sappiate , che questa donna porta i calzoni in casa .

B. Non importa .

A. Che vi credereste forse di far risolvere il Sign. Maurizio a concludere questo Matrimonio senza il consen-

tier si tôt , parce qu' elle est trop jeune .

B. Ceci ne doit point vous faire de la peine , car une fois , que le mariage seroit conclu , on pourroit le différer .

A. Il y a un' autre raison qui m' empêche de faire cette demande ,

B. Et quelle est cette raison ?

A. La haine de la Mere contre moi , sans en savoir le motif .

B. Est-ce qu' il n' y a que cela ? je croyois , que ce fût une mer à boire .

A. Et à vôtre avis c' est peu de chose ? Sachez , que cette femme est despotique dans la maison .

B. N' importe .

A. Croiriez-vous peut-être , de déterminer Monsieur Maurice à conclure ce mariage , sans le consentement

rimen-

simento di sua moglie?

B. Io non dico questo, benchè non lo credo impossibile; ma dico bensì, che non trovo tanta difficoltà a far mutare di parere questa vecchia.

A. Come fareste mai?

B. Non è ella una donna?

A. Eh bene, che volete inferire per questo?

B. Per che veniate al Mondo adesso! voglio io pigliarmi l'assunto di condurre a buon fine questo Matrimonio.

A. Voi vi lusingate troppo.

B. Quanto più un'impresa è difficile, più di buon cuore l'abbraccio.

de la femme?

B. Je ne dis point cela, quoique je ne le croie point impossible; mais je dis, que je ne trouve point tant de difficulté à faire changer cette vieille de sentiment.

A. Comment feriez-vous?

B. N'est-elle point femme?

A. Eh bien, que voulez-vous inférer de là?

B. Il semble, que vous ne sachiez que de naître; je veux me charger moi, de faire réussir ce Mariage.

A. Vous vous flattez trop.

B. Plus une entreprise est difficile, plus je m'y engage de bon cœur.

Per

*Per invitare uno a
venire a spasso
con te .*

*Pour inviter quelqu' un
à venir se promener
avec nous .*

DIALOGO
Vigesimo Quinto .

DIALOGUE
Vingt-Cinquième .

A. *Prima che il Sol tramonti, andiamo a far quattro passi .*

A. *Avant que le Soleil se couche, allons faire quatre pas .*

B. *Volentieri, andiamo a pigliar aria .*

B. *Je le veux bien ; allons prendre l'air .*

A. *Dove anderemo ?*

A. *Où irons-nous ?*

B. *Tocca a lei a comandare .*

B. *C' est à vous à commander .*

A. *Andiamo verso Porta Orientale .*

A. *Allons du côté de la Porte Orientale .*

B. *Andrò dove comanda .*

B. *J' irai où il vous plaira .*

A. *L' aria è più salubre da quella parte, che in nessun altro luogo .*

A. *L' air est plus sain de ce côté-là qu' en aucun autre endroit .*

B. *Certo .*

B. *Assurément .*

A. *E' tanto tempo, che non faccio esercizio, ch'io non vedeva l'ora di fare una buona passeggiata a piè .*

A. *Il y a si long-tems, que je ne fais point d' exercice, qu' il me tardoit furieusement de faire une bonne promenade à pied .*

B. *L' esercizio giova as-*

B. *L' exercice fait grand
sai*

sai alla salute.

A. *Che gusto di goder la campagna, massime nella Primavera, e di passeggiare sull' erba verde.*

B. *E' vero.*

A. *Si sentono gli ucelli canzare, si sente il rossignuolo, che immemora colla dolcezza del suo canto.*

B. *Se io fossi padrone di me stesso, non farei altro, che andare attorno mattinza, e sera per le campagne.*

A. *Io ci ho pure gran piacere a vedere quelle praterie dipinte di mille fiori.*

B. *Anche io.*

A. *Quei fioretti, che nascono per le siepi, spirano una fragranza soavissima.*

B. *Riposiamoci sulla riva di questo ruscelletto.*

A. *Faremo meglio di tornare indietro, che si fa tardi.*

bien à la santé.

A. *Quel plaisir de jouir de la campagne, sur tout dans le Printemps, & de se promener sur le gazon.*

B. *Cela est vrai.*

A. *On entend chanter les oiseaux, on entend le rossignol, qui charme par la douceur de son ramage.*

B. *Si j' étois mon maître, je ne ferois qu' aller matin, & soir au travers des campagnes.*

A. *J'ai un plaisir extrême de voir les prairies émaillées de mille fleurs.*

B. *Et moi aussi.*

A. *Ces petites fleurs, qui naissent dans les buissons, exhalent une odeur très agréable.*

B. *Réposons-nous sur le bord de ce petit ruisseau.*

A. *Nous ferons mieux de retourner sur nos pas, car il se fait tard.*

V

Per

*Per invitare uno
a pranzo.*

*Pour inviter quelqu' un
à dîner.*

DIALOGO
Vigesimo Sesto.

DIALOGUE
Vingt-Sixième.

A. *Giacchè si ritrova
qui, vuol fare peni-
tenza con me?*

A. *Puisque vous vous
trouvez-ici, voulez-
vous manger la soupe
avec moi?*

B. *Obbligato tanto.*

B. *Je vous suis bien
obligé.*

A. *Dove vuol andar con
questo caldo? mi fac-
cia l' onore di star qui
a pranzo.*

A. *Où voulez-vous al-
ler avec ce chaud?
faites-moi l' honneur
de rester ici à dîner.*

B. *Non posso in verità:
io resto mortificato di
non poter ricevere le
sue grazie.*

B. *Je ne saurois en vé-
rité: je suis mortifié
de ne pouvoir profi-
ter de la grace, que
vous me faites.*

A. *Ma perchè?*

A. *Mais pourquoi?*

B. *Son sicuro, che a
quest' ora la mia Mo-
glie mi sta aspettando
con ansietà.*

B. *Je suis sûr qu'à cette
heure ci ma Femme
m'attend avec impa-
cience.*

A. *Manderò il mio Ser-
vitore a casa sua, per
avvisare la sua Signo-
ra Consorte, che non
sia più ad aspettar-
la.*

A. *J'enverrai mon Do-
mestique chez vous,
pour avertir Madame
vôtre Epouse qu'elle
ne vous attende pas
davantage..*

Ho

- B. Ho da scrivere parecchie lettere dopo pranzo; oggi parte il Corriere di Francia .
- A. V. S. scriverà qui nel mio Gabinetto ; io le darò tutto quello , che le sarà di bisogno .
- B. Le sue istanze sono tali , che non si può dir di nò .
- A. Olà Giacomino , metteteci una posata di più .
- B. Mi faccia il favor di mandar uno a casa mia ,
- A. Adesso : si cavi intanto la spada , e la giubba , che starà con più comodo .
- B. Con suo permesso mi caverò anche la perruca , che son tutto sudato .
- A. Si metta in libertà , io non intendo di darle soggezione alcuna .
- B. Perdoni , s' io mi prendo seco tanta con-
- B. Je dois écrire plusieurs lettres après diner ; le Courier de France part aujourd' hui ,
- A. Vous écrirez ici dans mon Cabinet ; je vous donnerai tout ce qu' il vous faudra .
- B. Vous êtes si pressant qu' on ne sauroit vous refuser .
- A. Holà Jacques , mettez un couvert de plus .
- B. Faites-moi la grace d'envoyer quelqu' un chez moi .
- A. Tout à l'heure : ôtez en attendant votre épée , & votre habit , vous en ferez plus à votre aise .
- B. Avec votre permission j' ôterai encore ma perruque , car je suis tout en eau .
- A. Mettez-vous à votre aise ; je ne prétends point de vous gêner en aucune manière .
- B. Pardonnez-moi si je prends tant de liberté

sidenza.

A. Che ora è?

B. Il mio Orologio non va, mi sono scordato di tirarlo su.

A. Tutto è all'ordine, andiamo a Tavola.

avec vous.

A. Quelle heure est-il?

B. Ma Montre ne va point, j'ai oublié de la monter.

A. Tout est prêt, allons nous mettre à Table.

Pranzo Cittadinesco.

Diné Bourgeois.

DIALOGO

Vigesimo Settimo.

DIALOGUE

Vingt-Septième.

A. Quella minestra di risi, e cavoli mostra pur di esser buona.

B. Ho un Servitore, che sa far la cucina competentemente bene.

A. Mi favorisca una fetta di salame, e un poco di quel lessò.

B. La servo subito.

A. Quel manzo è prezioso.

B. Comanda del fegato di vitello, o pure una polpetta?

A. Glacchè si vuole in

A. Cette soupe au riz, & aux choux a la mine d'être bien bonne.

B. J'ai un Domestique, qui sait faire la cuisine passablement bien.

A. Faites moi le plaisir de me donner une tranche de saucisson, & un peu de ce bouilli.

B. Je vous sert à l'instant.

A. Ce bœuf est excellent.

B. Vous plaît-il du foie de veau, ou bien une andouillette?

A. Puisque vous voulez

com-

*commodare , riceverò
le sue grazie .*

*B. E' tempo di dar as-
salto a quel Pasticcio
di maccheroni .*

*A. Quell'è una vivanda,
che mi piace assai .*

*B. Avrò caro , che sia di
suo genio .*

*A. Bel giovane , date-
mi da bere .*

B. Beve in ghiaccio ?

*A. Padron sì , alla sua
salute .*

B. Grazie infinite .

A. Quel Vino è ottimo .

*B. Quell'è un Vino di tre
anni , raccolto sul mio .*

*A. V. S. si può dar van-
to di avere un Vino
delizioso .*

*B. Animo , mangi di
quell' arrosto .*

*A. Affè , che io non pos-
so mangiar di più .*

*B. Portate in tavola le
frutta .*

*vous donner cette
peine , je profiterai
de vos bontés .*

*B. Il est tems de donnèr
l' assaut à ce l'até de
macarons .*

*A. C' est un mets , qui
me plaît beaucoup .*

*B. Je serai ravi , qu' il
soit de vôtre goût .*

*A. Garçon , donnez-
moi .*

*B. Buvez-vous à la
glace .*

*A. Oui , Monsieur , à
vôtre santé .*

*B. Je vous remercie de
tout mon cœur .*

A. Ce Vin-là est fort bon .

*B. C' est un Vin de mon
crû , de trois feuilles .*

*A. Vous pouvez , - vous
vanter d' avoir un
Vin délicieux .*

*B. Courage , mangez
du rôti .*

*A. Ma foi , je ne saurois
manger davantage .*

B. Apportez le fruit .

[a]

V 3

H

(a) Si dice anche , le Delfert .

A. Ho mangiato a crepa pelle .

B. Formaggio, e ciriege, io non le posso dare altro .

A. Ciriege non ne mangio mai; perchè mi legano i denti: mangerò un poco di quel formaggio .

A. J'ai mangé à ventre deboutonné .

B. Du Fromage; & des cerises; je ne puis vous donner autre choses .

A. Pour des cerises, je n'en mange jamais, parce qu'elles m'agacent les dents: je mangerai un peu de ce fromage .

Il Convito allegro .

*DIALOGO
Vigesimo Ottavo .*

A. Animo; Padroni miei; la Tavola è luogo d'allegrezza, e non di malinconia .

B. Il Sign. Giuseppe Mazio ha ragione .

A. Lasciamo da parte le istorie patetiche, non parliamo d'altro, che di bere, e di stare allegramente .

B. Non disdice alla gioventù il fare di quan-

Le Banquet joyeux .

*DIALOGUE
Vingt-Huitieme .*

A. Courage, Messieurs, la Table est faite pour la joye, & non pas pour la tristesse .

B. Monsieur Joseph Mazio à raison .

A. Laissons à part les histoires pathétiques, ne parlons que de boire, & de nous rejour .

B. Il ne sied pas mal à la jeunesse de faire
do

do in quando un qualche disordine .

A. *Bisogna sguazzare ; bisogna fare tempone .*

B. *Io sto con lei .*

A. *Orsù tocchiamo il bicchiere insieme .*

B. *Eccomi pronto .*

A. *Facciamo brindisi alle nostre innamorate , Luigi Berterelli .*

B. *Volentieri .*

A. *Faccio brindisi a quella , che ha incontrato il suo genio Gasparo Natale .*

B. *Or ora le rendo ragione di questo suo invito .*

A. *Proviamo questo Vino di Firenze . Cospetto ! questo Vino è un nettare .*

B. *V.S. lo beve così sapientemente , che ne farebbe venir voglia a' Morti .*

A. *Io bevo sempre il Vino schietto : son nemico capitale dell'acqua . Coltellini .*

de tems en tems la débauche .

A. *Il faut faire la vie , il faut faire ripaille .*

B. *Je suis des vôtres .*

A. *Orça trinquons ensemble .*

B. *Me voilà prêt .*

A. *Buvons à nos maîtresse , Louis Berterelli .*

B. *Je le veux bien .*

A. *Je bois à vos amours , dit Gaspare Natale .*

B. *Je vais vous rendre raison de la santé que vous venez de me souhaiter .*

A. *Goûtons ce vin de Florence : Ventrebleu ! ce vin ci est du nectar .*

B. *Vous le buvez si savoureusement que , vous en feriez venir envie aux Morts .*

A. *Je bois toujours le vin pur : je suis ennemi juré de l'eau Coltellini .*

B. *L' acqua è una peste e Fettiva per un bevitore Magance .*

A. *Animo , Signor Egidiodio Sangeny , che bisogna sempre incitarla a bere ?*

B. *Affè , noi abbiamo fatto tanti brindisi , ch' io son mezzo cotto .*

A. *Vergogna , che un giovane di quella sua età si chiami vinto così presto .*

B. *I fumi del Vino di Sciampagna mi salgono alla testa .*

A. *Io per me faccio conto di stare a tavola infino a domani : a tavola non s' invecchia ; e il buon Vino fa il buon sangue .*

B. *Chi di noi canterà una canzonetta da tavola ?*

A. *Sarò io : come ho la pancia piena , ho una voce da Tenore , che innamora ,*

B. *Zitti , Padroni : sentiamo questo nuovo Or-*

B. *L'eau est une véritable peste pour un buveur Magance .*

A. *Courage , Monsieur Gilles Sangeny , faut il toujours vous inciter à boire ?*

B. *Mafoi , nous avons but , atant de santès , que je suis un peu gris .*

A. *C'est une honte qu' un jeune homme de votre âge se rende si tôt .*

B. *Les fumées du Vin de Champagne me montent à la tête .*

A. *Pour moi , je compte de rester à table jusqu'à demain : à table on ne devient point vieux ; & le bon Vin fait le bon sang .*

B. *Qui de nous chantera un petit air à boire .*

A. *Ce sera moi : quand j' ai le ventre plein j' ai une voix de tailleur charmante .*

B. *Silence , Messieurs , écoutons ce nouvel*
feo

feo detto il gran Biglioni .

A. Ma prima d'intonare, voglio bere un bicchier di Vino pieno, e pinzo .

Orphée dit il grand Biglioni .

A. Mais avant que d'entonner, je veux boire rasade .

Lo studio delle Scienze è preferibile all' esercizio delle Nobili Arti .

Que l' étude des Sciences est à preferer aux exercices des Arts Nobles .

DIALOGO
Vigesimo Nono .

DIALOGUE
Vingt-Neuvième .

A. Buon dì , amico caro, dove andate così per tempo?

B. Vado dal mio Lettore per comunicargli l'argomento, che ho da proporre in scuola .

A. Fatemi grazia , di che tratta?

B. Del flusso , e riflusso del Mare .

A. Come ! voi vi trattate in queste bazzevole?

B. Bazzecole ! se V. S. parla così nelle adu-

A. Bon jour, Monsieur, où allez-vous si matin?

B. Je vais chez mon Professeur pour lui communiquer l'argument, que je dois proposer en classe .

A. Puis je savoir sur quelle matière?

B. Sur le flux, & reflux de la Mer .

A. Comment ! vous vous occupez de ces babioles?

B. Comment, babioles ! si vous parlez ainsi

na .

*Per invitare uno a
venire a spasso
con te .*

DIALOGO
Vigesimo Quinto .

A. *Prima che il Sol tramonti , andiamo a far quattro passi .*

B. *Volentieri , andiamo a pigliar aria .*

A. *Dove anderemo ?*

B. *Tocca à lei a comandare .*

A. *Andiamo verso Porta Orientale .*

B. *Andrò dove comanda .*

A. *L' aria è più salubre da quella parte , che in nessun altro luogo .*

B. *Certo .*

A. *E' tanto tempo , che non faccio esercizio , ch'io non vedeva l'ora di fare una buona passeggiata a piè .*

B. *L' esercizio giova as-*

*Pour inviter quelqu' un
à venir se promener
avec nous .*

DIALOGUE
Vingt-Cinquième .

A. *Avant que le Soleil se couche , allons faire quatre pas .*

B. *Je le veux bien ; allons prendre l'air .*

A. *Où irons-nous ?*

B. *C' est à vous à commander .*

A. *Allons du côté de la Porte Orientale .*

B. *J' irai où il vous plaira .*

A. *L' air est plus sain de ce côté-là qu' en aucun autre endroit .*

B. *Assurément .*

A. *Il y a si long-tems , que je ne fais point d' exercice , qu' il me tardoit furieusement de faire une bonne promenade à pied .*

B. *L' exercice fait grand
sai*

sai alla salute.

A. *Che gusto di goder la campagna, massime nella Primavera, e di passeggiare sull' erba verde.*

B. *E' vero.*

A. *Si sentono gli ucelli cantare, si sente il rosignuolo, che innamora colla dolcezza del suo canto.*

B. *Se io fossi padrone di me stesso, non farei altro, che andare attorno mattina, e sera per le campagne.*

A. *Io ci ho pure gran piacere a vedere quelle praterie dipinte di mille fiori.*

B. *Anche io.*

A. *Quei fioretti, che nascono per le siepi, spirano una fraganza soavissima.*

B. *Riposiamoci sulla riva di questo ruscelletto.*

A. *Faremo meglio di tornare indietro, che si fa tardi.*

bien à la santé.

A. *Quel plaisir de jouir de la campagne, sur tout dans le Printemps, & de se promener sur le gazon.*

B. *Cela est vrai.*

A. *On entend chanter les oiseaux, on entend le rosignol, qui charme par la douceur de son ramage.*

B. *Si j' étois mon maître, je ne ferois qu' aller matin, & soir au travers des campagnes.*

A. *J'ai un plaisir extrême de voir les prairies émaillées de mille fleurs.*

B. *Et moi aussi.*

A. *Ces petites fleurs, qui naissent dans les buissons, exhalent une odeur très agréable.*

B. *Réposons-nous sur le bord de ce petit ruisseau.*

A. *Nous ferons mieux de retourner sur nos pas, car il se fait tard.*

V

Per

B. Ho da scrivere parecchie lettere dopo pranzo; oggi parte il Corriere di Francia .

A. V. S. scriverà qui nel mio Gabinetto ; io le darò tutto quello , che le sarà di bisogno .

B. Le sue istanze sono tali , che non si può dir di nò .

A. Olà Giacomino , mettete una posata di più .

B. Mi faccia il favor di mandar uno a casa mia .

A. Adesso : si cavi intanto la spada , e la giubba , che starà con più comodo .

B. Con suo permesso mi caverò anche la perruca , che son tutto sudato ,

A. Si metta in libertà , io non intendo di darle soggezione alcuna .

B. Perdoni , s' io mi prendo seco tanta con-

B. Je dois écrire plusieurs lettres après diner ; le Courier de France part aujourd' hui ,

A. Vous écrirez ici dans mon Cabinet ; je vous donnerai tout ce qu' il vous faudra .

B. Vous êtes si pressant qu' on ne sauroit vous refuser .

A. Holà Jacques , mettez un couvert de plus .

B. Faites-moi la grace d'envoyer quelqu' un chez moi .

A. Tout à l'heure : ôtez en attendant votre épée , & votre habit , vous en ferez plus à votre aise .

B. Avec votre permission j' ôterai encore ma perruque , car je suis tout en eau .

A. Mettez-vous à votre aise ; je ne prétends point de vous gêner en aucune manière .

B. Pardonnez-moi si je prends tant de liberté

fidenza.

A. Che ora è?

B. Il mio Orologio non va, mi sono scordato di tirarlo su.

A. Tutto è all'ordine, andiamo a Tavola.

avec vous.

A. Quelle heure est-il?

B. Ma Montre ne va point, j'ai oublié de la monter.

A. Tout est prêt, allons nous mettre à Table.

Pranzo Cittadinesco.

Diné Bourgeois.

DIALOGO

Vigesimo Settimo.

DIALOGUE

Vingt-Septième.

A. Quella minestra di risi, e cavoli mostra pur di esser buona.

B. Ho un Servitore, che sa far la cucina competentemente bene.

A. Mi favorisca una fetta di salame, e un poco di quel lessò.

B. La servo subito.

A. Quel manzo è prezioso.

B. Comanda del fegato di vitello, o pure una polpetta?

A. Glacchè si vuole in

A. Cette soupe au riz, & aux choux a la mine d'être bien bonne.

B. J'ai un Domestique, qui fait faire la cuisine passablement bien.

A. Faites moi le plaisir de me donner une tranche de saucisson, & un peu de ce bouilli.

B. Je vous sert à l'instant.

A. Ce bœuf est excellent.

B. Vous plaît-il du foie de veau, ou bien une andouillette?

A. Puisque vous voulez com-

*commodare , riceverò
le sue grazie .*

B. *E' tempo di dar as-
salto a quel Pasticcio
di maccheroni .*

A. *Quell'è una vivanda,
che mi piace assai .*

B. *Avrò caro , che sia di
suo genio .*

A. *Bel giovane , date-
mi da bere .*

B. *Beve in ghiaccio ?*

A. *Padron sì , alla sua
salute .*

B. *Grazie infinite .*

A. *Quel Vino è ottimo .*

B. *Quell'è un Vino di tre
anni , raccolto sul mio .*

A. *V. S. si può dar van-
to di avere un Vino
delizioso .*

B. *Animo , mangi di
quell' arrosto .*

A. *Affè , che io non pos-
so mangiar di più .*

B. *Portate in tavola le
frutta .*

*vous donner cette
peine , je profiterai
de vos bontés .*

B. *Il est tems de donner
l' assaut à ce l'até de
macarons .*

A. *C' est un mets , qui
me plaît beaucoup .*

B. *Je serai ravi , qu' il
soit de votre goût .*

A. *Garçon , donnez-
moi .*

B. *Buvez-vous à la
glace .*

A. *Oui , Monsieur , à
votre santé .*

B. *Je vous remercie de
tout mon cœur .*

A. *Ce Vin-là est fort bon .*

B. *C' est un Vin de mon
crû , de trois feuilles .*

A. *Vous pouvez - vous
vanter d' avoir un
Vin délicieux .*

B. *Courage , mangez
du rôti .*

A. *Ma foi , je ne saurois
manger davantage .*

B. *Apportez le fruit .*

[a]

V 3

H

(a) Si dice anche , le Dessert .

A. Ho mangiato a crepa pelle .

B. Formaggio, e ciriege; io non le posso dare altro .

A. Ciriege non ne mangio mai; perchè mi legano i denti: mangerò un poco di quel formaggio .

A. J'ai mangé à ventre deboutonné .

B. Du Fromage; & des cerises; je ne puis vous donner autre choses .

A. Pour des cerises, je n'en mange jamais, parce qu'elles m'agacent les dents: je mangerai un peu de ce fromage .

Il Convito allegro .

D I A L O G O
Vigesimo Ottavo .

A. Animo; Padroni miei; la Tavola è luogo d' allegrezza, e non di malinconia .

B. Il Sign. Giuseppe Mazio ha ragione .

A. Lasciamo da parte le istorie patetiche, non parliamo d' altro, che di bere, e di stare allegramente .

B. Non disdice alla gioventù il fare di quan-

Le Banquet joyeux .

D I A L O G U E
Vingt-Huitieme .

A. Courage, Messieurs, la Table est faite pour la joye, & non pas pour la tristesse .

B. Monsieur Joseph Mazio à raison .

A. Laissons à part les histoires pathétiques, ne parlons que de boire, & de nous rejouir .

B. Il ne sied pas mal à la jeunesse de faire
do

do in quando un qualche disordine .

A. Bisogna sguazzare ; bisogna fare tempone .

B. Io sto con lei .

A. Orsù tocchiamo il bicchiere insieme .

B. Eccomi pronto .

A. Facciamo brindisi alle nostre innamorate , Luigi Berterelli .

B. Volentieri .

A. Faccio brindisi a quella , che ha incontrato il suo genio Gasparo Natale .

B. Or ora le rendo ragione di questo suo invito .

A. Proviamo questo Vino di Firenze . Cospetto ! questo Vino è un nettare .

B. V.S. lo beve così sapientemente , che ne farebbe venir voglia a' Morti .

A. Io bevo sempre il Vino schietto : son nemico capitale dell'acqua . Coltellini .

de tems en tems la débauche .

A. Il faut faire la vie , il faut faire ripaille .

B. Je suis des vôtres .

A. Orça trinquons ensemble .

B. Me voila prêt .

A. Buons à nos maîtresse , Louis Berterelli .

B. Je le veux bien .

A. Je bois à vos amours , dit Gaspare Natale .

B. Je vais vous rendre raison de la santé que vous venez de me souhaiter .

A. Goûtons ce vin de Florence : Ventrebien ! ce vin ci est du nectar .

B. Vous le buvez si savoureusement que , vous en feriez venir envie aux Morts .

A. Je bois toujours le vin pur : je suis ennemi juré de l'eau Coltellini .

B. *L' acqua è una peste e Fottiva per un bevitore Magance .*

A. *Animo , Signor Egidio Sangeny , che bisogno sempre intitarla a bere ?*

B. *Affè , noi abbiamo fatto tanti brindisi , ch' io son mezzo cotto .*

A. *Vergogna , che un giovane di quella età si chiami vinto così presto .*

B. *I fumi del Vino di Sciampagna mi salgono alla testa .*

A. *Io per me faccio conto di stare a tavola infino a domani : a tavola non s' invecchia ; e il buon Vino fa il buon sangue .*

B. *Chi di noi canterà una canzonetta da tavola ?*

A. *Sarò io : come ho la pancia piena , ho una voce da Tenore , che innamora ,*

B. *Zitti , Padroni : sentiamo questo nuovo Or-*

B. *L'eau est une véritable peste pour un buveur Magance .*

A. *Courage , Monsieur Gilles Sangeny , faut il toujours vous inciter à boire ?*

B. *Mafoi , nous avons but , à tant de santès , que je suis un peu gris .*

A. *C'est une honte qu' un jeune homme de vôtre âge se rende si tôt .*

B. *Les fumées du Vin de Champagne me montent à la tête .*

A. *Pour moi , je compte de rester à table jusqu'à demain : à table on ne devient point vieux ; & le bon Vin fait le bon sang .*

B. *Qui de nous chantera un petit air à boire .*

A. *Ce sera moi : quand j' ai le ventre plein j' ai une voix de tailleur charmante .*

B. *Silence , Messieurs , écoutons ce nouvel*

feo

feo detto il gran Biglioni .

A. Ma prima d'intonare, voglio bere un bicchier di Vino pieno, e pinzo .

Orphée dit il grand Biglioni .

A. Mais avant que d'entonner, je veux boire rasade .

Lo studio delle Scienze è preferibile all' esercizio delle Nobili Arti .

Que l'étude des Sciences est à preferer aux exercices des Arts Nobles .

DIALOGO Vigesimo Nono .

DIALOGUE Vingt-Neuvième .

A. Buon dì, amico caro, dove andate così per tempo?

A. Bon jour, Monsieur, où allez-vous si matin?

B. Vado dal mio Lettore per comunicargli l'argomento, che ho da proporre in scuola .

B. Je vais chez mon Professeur pour lui communiquer l'argument, que je dois proposer en classe .

A. Fatemi grazia, di che tratta?

A. Puis je savoir sur quelle matière?

B. Del flusso, e riflusso del Mare .

B. Sur le flux, & reflux de la Mer .

A. Come! voi vi trattenete in queste bazzecole?

A. Comment! vous vous occupez de ces babioles?

B. Bazzecole! se V. S. parla così nelle adu-

B. Comment, babioles! si vous parlez ainsi

na:-

nanze, essa si dà a conoscere per un uomo scipido.

A. Ma che soddisfazione è la vostra coll' avere sempre il naso sopra i libri? qual utile ne ricavate?

B. E lei Signore, qual vantaggio trae da suoi esercizi?

A. Questi miei esercizi mi rendono robusto, mi trattengono in buona salute, mi fanno comparire con bella maniera nelle compagnie.

B. Ma se in queste compagnie si discorre di Fisica, o d' Istoria, come si usa in oggi, come se ne spaccia V.S.

A. Lascio parlare, o vado via.

B. Bel personaggio da vero! che non ne sente il riditolo? ho quanti scherzi si fanno mai sul suo conto!

dans les assemblées, vous y devez passer pour un grand benet.

A. Mais quel plaisir prenez-vous à être toujours sur les livres? quel avantage vous en revient-il?

B. Et vous, Monsieur, quel fruit tirez-vous de vos exercices?

A. Ils fortifient mon, tempéramment, ils conservent ma santé, & m'enseignent à me présenter avec grace dans les compagnies.

B. Mais si dans ces compagnies on vient à parler de Physique, ou d' Histoire, comme il arrive ordinairement, comment vous en tirez vous.

A. Je laisse parler, ou bien je me retire.

B. Beau personnage, ma foi; n' en sentez-vous point le ridicule? de combien de railleries, n'êtes vous pas l'objet!

Se

A. *Se questo è vero, le scienze sono adunque necessarie?*

B. *Necessarissime; laonde sono generalmente preferite alle Arti Nobili, che lei tanto stima.*

A. *Per qual ragione?*

B. *Perchè le Arti Nobili si sono ritrovate per solo diletto degli Uomini; e per servire ai loro capricci: le scienze al contrario, per rischiarare la nostra mente, e renderci utili all' umana società.*

A. *Questo non basta per convincermi.*

B. *Perchè ancora, i più grandi Re, i più celebri Capitani le hanno coltivate; ed i Letterati son da per tutto ben veduti.*

A. *Se così è, bisogna ri-*

A. *Si cela est, les sciences sont donc nécessaires dans la vie civile?*

B. *Très nécessaires; puisqu' elles sont généralement préférées aux arts nobles, que vous estimez tant.*

A. *Pourquoi cette préférence?*

B. *Parceque vos arts n' ont été inventés que pour le seul plaisir de l' Homme, & pour servir à ses caprices: au lieu que les sciences ont pour objet d' éclairer nôtre esprit, & de nous rendre utiles à la société.*

A. *Ceci ne suffit pas pour me convaincre.*

B. *Parceque encore, les plus grands Rois, les plus vaillans Capitaines ont cultivé les sciences, & que les gens de Lettres sont reçus partout avec distinction.*

A. *Puisque c' est ainsi,*

fi

*pigliar il latino da me
del tutto scordato .*

*il faut, que je repren-
ne le latin , dont je ne
me souviens plus .*

*B. Questo non è necessa-
rio dacehè tutti i libri
latini sono tradotti in
Fratese .*

*B. Cela n'est pas neces-
saire , puisque tous
les auteurs latins, sont
traduit en François .*

*A. Vi ringrazio, Signo-
re , di tutti questi av-
visi , di cui certamen-
te oggi stesso mi appro-
fitterò .*

*A. Je vous rends mille
graces, Monsieur, de
vos bons avis , & je
vous donne ma paro-
le d' honneur, que
j' en profiterai dès ce
jour .*

L' incontro fortuito .

La rencont re fortuite .

*D I A L O G O
Trigesimo .*

*D I A L O G U E
Trentième .*

*A. Non è il Sign. Fer-
dinando , con chi ho l'
onore di parlare ?*

*A. N' est-ce pas Mon-
sieur Ferdinand, à qui
j' ai l' honneur de
parler ?*

*B. Io son quello alla sua
ubbidienza .*

*B. C' est moi , à vous
rendre mes devoirs .*

*A. Che felice incontro ,
che fortuna di rive-
derla !*

*A. Quelle heureuse ren-
contre , quel bonheur
de vous revoir ;*

*B. Perdoni, tutto in un
tratto io non la rico-
nosceva .*

*B. Pardonnez-moi; tout
d' un coup je ne vous
reconnoissois point .*

Eb

A. *Eh donde viene? dove va?*

B. *Vengo da Roma, e vado a Lione.*

A. *E' venuto per le Poste?*

B. *Padron no. Il mio disegno era veramente di correr la Posta a cavallo infino qui; ma avendo trovato a Roma un Caleſſo di ritorno, ho ſtimato bene di approfittarmene.*

A. *Ha fatto bene, tanto più che un Uomo compieſſo com'ella è, non può reggere alle fatiche della Poſta.*

B. *Sebbene V.S. mi vede graſſo, e aſſai panciuto, nientedimeno io ſono agile, e ſciolto di membra al par d'ogni altro.*

A. *Dove è alloggiato?*

B. *Alla Corona, nella contrada di San Raffaele.*

A. *E' un Oſteria piuttosto buona.*

A. *Eh d'où venez-vous? où allez-vous?*

B. *Je viens de Rome, & je vais à Lyon.*

B. *Êtes vous venu en Poſte?*

B. *Non, Monsieur. C' étoit bien mon deſſein, que courir la Poſte à cheval juſqu'ici; mais ayant trouvé une Chaiſe de retour à Rome, j' ai jugé à propos d'en profiter.*

A. *Vous avez bien fait, d' autant plus qu' un puiſſant Homme comme vous, ne ſauroit ſupporter les fatigues de la Poſte.*

B. *Quoique vous me voyez gras, & chargé de cuiſine, néanmoins je ſuis agile, & diſpos autant qu' un autre,*

A. *Où êtes-vous logé?*

B. *A la Couronne, dans la rue S. Raphael.*

A. *C' eſt une aſſez bonne Hôtellerie.*

- B. *Io ne sono contento: pago quattro Paoli la mattina, e cinque Paoli la sera.*
- A. *Quell' è un prezzo convenevole.*
- B. *Che non ci è nessun divertimento in questa Città?*
- A. *Abbiamo una Commedia, che non è cattiva.*
- B. *A che ora principia?*
- A. *A mezz' ora di notte. Oggi per appunto si recita il Convitato di Pietra.*
- B. *Ha veduto il Cartello?*
- A. *Non Signore: ma io fui presente jer sera, quando il primo Amorofo fece l'invito.*
- B. *Se comanda, vi andremo insieme.*
- A. *Avrò caro di godere la sua amabile compagnia.*
- B. *J' en suis content: je paye quatre Paules le matin, & cinq Paules le soir.*
- A. *C' est un prix raisonnable.*
- B. *Est-ce qu' il n' y a aucun divertissement dans cette Ville ci?*
- A. *Nous avons une Comédie, qui n' est pas mauvaise.*
- B. *A' quelle heure commence-t-elle?*
- A. *A demi-heure de nuit. On joue justement aujourd' hui le festin de Pierre.*
- B. *Avez-vous vu l'affiche?*
- A. *Non Monsieur: mais je fus présent hier soir, quand le premier Acteur fit l'annonce.*
- B. *Si vous voulez, nous y irons ensemble.*
- A. *Je serai ravi de jouir de vôtre aimable compagnie.*

La

La Dama alla Toeletta . *La Dame à la Toilette .*

D I A L O G O

Trigesimo Primo .

D I A L O G U E

Trente-Unième .

A. *Datemi l'accappato-
jo . (a)*

B. *Eccolo .*

A. *Mi pare , che io sia
alquanto smorta , che
ne dite , Angelica ?*

B. *Anzi , ha buona ce-
ra .*

A. *Può darfi , che lo
specchio m' inganni .*

B. *Comanda , che io le
faccia i ricci ?*

A. *Che non si può far
di meno per questa
mane ?*

B. *I suoi capelli sono di-
stesi affatto .*

A. *Procurate dunque di
assettarmi la testa co-
me si dee .*

B. *Spero d' incontrare il
suo genio .*

A. *Donnez-moi le pei-
gnoir .*

B. *Le voilà .*

A. *Il me semble , que je
suis un peu pâle , qu'
en dites vous , An-
gelique ?*

B. *An contraire , vous
avez bonne mine .*

A. *Il peut se faire , que
le miroir me trompe .*

B. *Souhaitez-vous que
je vous frise ?*

A. *Est-ce que je ne sau-
rois m' en passer ce
matin ?*

B. *Vos cheveux sont
tout à fait plats .*

A. *Tachez donc de me
coësser , comme il
faut .*

B. *J' espere de faire les
choses à vôtre gré .*

U:60 ,

(a) Rocchetto ,

- A. Oibò, oibò, che non ci vedete?
- B. Che c'è qualche cosa, che vada male?
- A. Io non voglio, che un riccio trapassi l'altro.
- B. Ho inteso.
- A. Voi fareste saltar la bile a un marmo.
- B. Mi rincresce di non avere tant' abilità da scriverla.
- Badate pure a quel che vi fate; non vedete come mi appuntate torto quel nastro?
- B. Or ora rimedierò ad ogni cosa.
- A. Costi nel mezzo ci vorrebbe qualche cosa, metteteci un fiore.
- B. Adesso sta d'incanto.
- A. Sono acconciata bene? Oh Dio, questo nastro non fa i cappi to-
- A. Fi donc, fi donc, est-ce que vous n'y voyez pas?
- B. Est-ce qu'il y a quelque chose, qui aille mal?
- A. Je ne veux point qu'une boucle passe l'autre.
- B. J'ai compris.
- A. Vous pousseriez à bout la patience d'un capucin.
- B. Je suis fâchée de n'avoir pas assez d'habileté pour vous servir.
- A. Prenez garde à ce que vous faites: est-ce que vous ne voyez pas que vous me mettez ce ruban de travers?
- B. Tout à l'heure je remédierai à tout.
- A. Il faudrait quelque chose ici au milieu, mettez-y une fleur.
- B. Vous voilà maintenant tout au mieux.
- A. Suis-je bien coiffée? bon Dieu, les nœuds de ce ruban, ne sont
tal-

talmente eguali .

B. *Io non ci badava .*

A. *Ma vi badano bene gli uomini , e questo neo, che da questa parte mi son posta vicino alle labbra , vi pare che torni bene ?*

B. *Illustrissima sì .*

A. *Allacciatemi il busto .*

B. *Che andrienne comanda ?*

A. *Quel di lustrino cangiante .*

B. *Ecco il suo ventaglio .*

A. *Il mio uffiziolo dov'è ?*

B. *Vado per esso .*

A. *Sbrigatevi , e fate attaccar sotto .*

B. *In questo riccio v'è un capello fuor dell'ordine degli altri, stia ferma, che voglio raccomodarlo .*

pas tout-à fait égaux

B. *Je n'y prenois point garde .*

A. *Mais les hommes y prennent bien garde , & cette mouche, que je me suis mise de ce côté ci près de lèvres , vous semble-t-il qu'elle aille bien ?*

B. *Oui , Madame .*

A. *Lacez-moi mon corps de jupe .*

B. *Quelle robe souhaitez-vous ?*

A. *Celle de taffetas changeant .*

B. *Voilà votre éventail .*

A. *Où sont mes heures .*

B. *Je vais les chercher .*

A. *Dépêchez-vous , & faites atteler .*

B. *Dans cette boucle-ci il y a un cheveu, qui n'est pas en sa place , ne bougez pas, je veux le raccommoder .*

*Il Padrone col suo
Servitore .*

DIALOGO
Trigesimo Secondo .

A. *Elà , Francesco apri
le finestra . Che tempo
fa ?*

B. *Vuol piovere .*

A. *C' egli stato nessuno ?*

B. *Sono stati qui assai
per tempo tre , o quat-
tro de' suoi Creditori
per farle visita .*

A. *Dove sono ? Affè , che
non ho un soldo .*

B. *Ho trovato il modo
di mandarli via con
bella maniera .*

A. *Hai fatto bene di li-
berarmi da quella sec-
caggine .*

B. *Ve n' era uno fragli
altri , che faceva il
diavolo è peggio .*

A. *Che impertinente !*

B. *Ei bestemmiava come*

*Le Maître avec son
Domestique .*

DIALOGUE
Trente - Deuxième .

A. *Holà , François , ou-
vre les fenêtres . Quel
tems fait-il ?*

B. *Le tems est à la plu-
ie .*

A. *Est-il venu quelqu'
un ?*

B. *Il est venu de fort
bonne heure trois ou
quatre de vos Créan-
ciers , pour vous ren-
dre visite .*

A. *Où sont-ils ? Ma foi ,
je n'ai pas le sou .*

B. *J'ai trouvé le secret
de les renvoyer de
bonne grace .*

A. *Tu as bien fait de
me délivrer de ces
importuns là .*

B. *Il y en avoit un en-
tre autres , qui sefoit
le diable à quatre .*

A. *Quel impertinent !*

B. *Il juroit comme un*

un

un Turco per le scale .

A. Che temerità ! man-
car di rispetto a un
pari mio .

B. Co' Creditori è meglio
andare colle buone, che
colle cattive .

A. Gli farò dare cento
legnate : accendi il
fuoco .

B. Questa legna è verde,
non vuole ardere .

A. Dammi le piannelle,
e la veste da camera .

B. Comanda la cioccola-
ta ?

A. Non ancora : quanti
ne abbiamo del mese ?

B. Oggi ne abbiamo ven-
tidue .

A. Io avrei pur da ri-
scuotere de' quatrini in
fine di questo mese .

B. Sarebbe un buon nego-
zio ; e un pezzo , che
l'acque sono basse .

A. Ho da ricevere cin-

Paien pas les degrés.

A. Quelle témérité !
manquer de respect
à un homme comme
moi .

B. Il vaut mieux s'en
doux avec les Cré-
anciers , que de les
brusquer .

A. Je lui ferai donner
cent coups de bâtons ;
allume le feu .

B. Ce bois ci est verd, il
ne veut pas brûler .

A. Donne moi mes pan-
toufles , & ma robe
de chambre .

B. Souhaitez - vous le
chocolat ?

A. Non pas encore ?
quel quantième du
mois avons nous ?

B. C'est aujourd' hui le
vingt-deux .

A. Je devrois pourtant
toucher de l'argent à
la fin de ce mois ci .

B. Ce seroit une bonne
affaire ; il y a long-
tems que les eaux
sont basses .

A. Je dois recevoir cin-
X 2 quan-

- quanta Filippi dal mio fittajuolo . (a)*
- B. *Si ricordi almeno di pagarmi il mio salario .*
- A. *Non ti dubitare , metterei me stesso in pegno per soddisfarti .*
- B. *Se non ha altra roba da impegnare , sto fresco .*
- A. *Bada a nettar le mie scarpe , e ripulire il mio vestito ; bisogna , che vada fuor di casa .*
- quante Philippes de mon fermier .
- B. *Souvenez - vous au moins de me payer mes gages .*
- A. *Ne te mets point en peine , je me mettrois moi - même en gage pour te satisfaire .*
- B. *Si vous n'avez point d' autre nippes à mettre à la presse , je suis mal dans mes affaires .*
- A. *Songe à nettoyer mes fouliers , & à vergeter mon habit , il faut que je sorte .*

*Tra due Forastieri ,
che discorrono
in Teatro .*

*Eutre deux Etrangers ,
qui s' entretiennent
dans la Salle
del' Opéra .*

*D I A L O G O
Trigesimo Terzo .*

*D I A L O G U E
Trente-Troisième .*

A. *Questo Teatro è superbissimo .*

A. *Cette Salle-ci est superbe .*

II

(a) Fittabile .

- B. *Il palco è vasto assai, e le scene sono belle .*
- A. *Quanti sono gli ordini de' palchetti ?*
- B. *Sono quattro , senza la pignona . [a]*
- A. *Che buona orchestra !*
- B. *Quest' aria mi piace assai .*
- A. *Non è cattiva .*
- B. *Quella prima donna fa bene la sua parte : ha l' azione bella , nobile .*
- A. *Ella fa ben portare la voce , e sta sempre in tuono .*
- B. *C'è un mondo di gente in platea ,*
- A. *La maggior parte de' Cittadini sono appaltati . [b] onde vengono tutte le sere a godere l' opera .*
- B. *Come si chiama il Maestro di Cappella .*
- B. *Le théâtre est fort vaste , & les décorations sont belles .*
- A. *Combien de rangs de loges y a-t-il ?*
- B. *Il y en a quatre sans compter le paradis .*
- A. *Quelle bonne orchestre !*
- B. *Cette ariette-ci me plaît beaucoup .*
- A. *Elle n'est pas mauvaise .*
- B. *Cette première actrice joue bien son rôle ; elle à l' action belle , noble .*
- A. *Elle fait bien ménager sa voix , & elle ne détonne jamais .*
- B. *Il y a bien du monde au parterre .*
- A. *La plupart des Bourgeois sont abonnés , c' est pourquoi ils viennent tous les soirs à l' opéra .*
- B. *Comment s' appelle le Maître de Musique ?*
- X 3 Il

(a) Lobbione ,

(b) Accordati .

A. Il nome nol sò , ma
sò ch'egli è un gran
Virtuoso .

B. Sentiamo questo duetto .

A. Quel Soprano vale
tant'oro : che bei grup-
pi ! che bei passaggi !
che bel trillo !

B. Ecco finito il prim' at-
to : ora vedremo i bal-
li .

A. Che ne dite di quella
ballerina ?

B. Io dico ; che balla con
buona grazia ; e il suo
compagno fa l'ottava
con una grande agili-
tà .

A. Ella non va mai fuor
di tempo .

B. Oh come è graziosa !
oh come porta bene la
persona !

A. Andiamo nel suo ca-
merino a riverirla ?

B. Andiamo pure .

A. Je n'en fais point le
nom , mais je sais que
c' est un très habile
homme .

B. Ecoutons ce duo .

A. Ce Dessus vaut sont
pesant d' or : quels
beaux roulemens de
voix ! quels beaux
passages ! quelle bel-
le cadence !

B. Voila le premier acte
fini ; nous verrons à
présent les danses .

A. Que dites-vous de
cette danseuse ?

B. Je dis , qu'elle danse
de bonne grace , &
son compagnon fait l'
entrechat à huit avec
une grande agilité .

A. Elle ne sort jamais
de cadence .

B. O qu' elle est gra-
cieuse ! ô qu' elle por-
te bien son bois !

A. Allons dans sa loge
lui faire la révéren-
ce ?

B. Allons y .

Tr

Tra due Giovane
da marito .

Entre deux jeunes filles
à marier .

DIALOGO

Trigesimo Quarto .

DIALOGUE

Trente-Quatrième .

A. Che cosa avete, Isabella; e pare, che voi abbiate perso la parola .

B. Non so quel, che io mi abbia questa mane: sono pensierosa, sono malinconica, e non ho voglia di lavorare .

A. Volete, che io vi parli schietta? voi siete innamorata .

B. Io innamorata, e di chi .

A. Quel Sig. Leandro, che vi sta sempre attorno . . . credete pure a me, voi siete cotta di lui .

B. In vano vorrei celarti la mia debolezza, è vero, sono innamorata voglio bene a Leandro, io l'adoro .

A. Ah furbetta, e un

A. Qu'avez-vous, Isabelle; il semble, que vous ayez perdu la parole .

B. Je ne sais ce que j'ai ce matin: je suis rêveuse, je suis triste, & je n'ai point envie de travailler .

A. Voulez-vous, que je vous parle net? vous êtes amoureuse .

B. Moi, amoureuse, & de qui .

A. Ce Monsieur Léandre qui est toujours à vos côtés . . . croyez-moi, vous en êtes affolée .

B. En vain voudrais je te cacher ma faiblesse: il est vrai je suis amoureuse, j'aime Léandre, je l'adore .

A. Ah friponne, il y a

X 4

pezz

pezzo , che io so dove
vi duole il dente .

B. Ma come ve ne siete
accorta ?

A. Ma comè ve ne siete
voi innamorata ?

B. Io lo vidi , mi piac-
que : e un giovane di
grande speranza , e
manieroso , ed ha ne-
gli occhi suoi un certo
non sò che , che mi co-
stringe d'amarlo .

A. Povera figliuola , oh
quanto vi compiangio !

B. E perchè .

A. Perchè gli uomini so-
no traditori , sapete ;
e badate bene al fatto
vostro .

B. Non dubitar , cara ,
Claudina: ben può amo-
re impadronirsi di que-
sto mio cuore, ma trion-
fare della mia onestà ,
oh questo mai .

A. Non abbiate per ma-

long-tenis, que je fais
où le bât vous blesse .

B. Mais comment vous
en êtes vous apper-
çue ?

A. Mais comment en
êtes - vous devenue
amoureuse ?

B. Je le vis , il me plut :
c' est un jeune hom-
me qui promet beau-
coup , il a de jolies
manières , & il a dans
ses yeux un certain
je ne sai quoi , qui me
force à l'aimer .

A. Pauvre fille , ô que
je vous plains !

B. Et pourquoi .

A. Parce que les hom-
mes sont de traîtres ,
savez - vous ; & pre-
nez bien garde à vos
affaires .

B. Ne crains rien , ma
chère Claudine : l'a-
mour peut bien se
rendre maître de mon
cœur, mais il ne pour-
ra jamais triompher
de ma vertu .

A. Ne prenez point en-
le ,

le quello , che io vi ho detto .

B. Niente affatto : voi siete una delle più care amiche , che io abbia , e la nostra amicizia cominciò fin dagli anni più teneri .

A. Io vorrei servirvi a costo del proprio sangue . Iddio benedetto mi veda l' interno del cuore .

B. Assicuratevi , che dal canto mio farò il possibile per conservarmi il vostro affetto .

A. Addio ; anima bella .

B. Addio cara gioja

mauvaise part ce que je vous ai dit .

B. Point du tout : vous êtes une des meilleures amies , que j'aye , & nôtre amitié commença dès l' age le plus tendre .

A. Je voudrois vous servir aux dépens de ma propre vie . Le bon Dieu voit le fond de mon cœur .

B. Soyez assurée , que de mon côté je ferai tout au monde , pour me conserver vôtre amitié .

A. Adieu , ma charmante .

B. Adieu , ma chere .

Si parla del giuoco della bassetta .

DIALOGO
Trigesimo Quinto .

A. Ha veduto a giuocare quel Conte Bresciano ?

B. Padron sì , quell' è

On parle du jeu de la bassette .

DIALOGUE
Trente-Cinquième .

A. Avez-vous vu jouer ce Comte Brescian ?

B. Oui , Monsieur . C'
un

un giocatore arditò .

A. Può fare il gran diavolo ! la menoposta era di cinquanta zecchini .

B. Bisogna, ch'ei n' abbia di molti .

A. S' egli avesse guadagnato quella pace di paroli, il banco era andato .

B. Io ho osservato, ch'ei non va mai dietro alle carte diehiate .

A. El tira sempre le carte a sorte .

B. Mi pento di non aver giuocato questa sera; vi era un fantè eterno, che il Tagliatore non ha potuto mai rompere .

A. Io per me giuoco con tanta disdetta, che non mi basta più l' animo di mettere un zecchino sopra una carta .

B. La professione d' un giocatore è pur graziosa, quando la sorte lo favorisce .

A. Ma quando la fortuna

est un hardi joueur .

A. Ventre saintgris, la moindre couche étoit de cinquante sequins.

B. Il faut qu' il en ait beaucoup .

A. S' il avoit gagné cette paix de paroli, il fesoit sauter la banque .

B. J' ai remarqué, qu' il ne suit jamais les cartes routées .

A. Il tire toujours les cartes au hazard .

B. Je me repens de n' avoir pas joué ce soir ; il y avoit un valet eternal, que le Banquier n' a jamais pu dérouter .

A. Pour moi, je joue d' un si grand malheur, que je n' ai plus le courage de coucher un sequin sur une carte .

B. Le métier d' un joueur est bien charmant, quand la fortune lui est favorable .

A. Mais quand la fortune
gli

gli volta le spalle, e
ch' egli è ridotto al
verde, non v' è stato
peggio del suo.

B. Il denaro va, e viene:
oggi si perde, domani
si guadagna.

A. Vuol ella, che io glie-
la dica a lettere maju-
scole? quel giuoco di
bassetta o presto, o tar-
di manda la gente in
precipizio.

B. Uno, che ha condot-
ta difficilmente si spian-
ta.

A. Ma che giova la con-
dotta in un giuoco,
che dipende tutto dal-
la sorte?

B. Ella giova di molto:
un vero giocatore deve
saper conoscere quel
quarto d' ora, quella
vena di fortuna, e pro-
fittarsene.

A. Benissimo.

B. E al contrario, com'
egli s'accorge di essere

ne lui tourne le dos,
& qu' il est réduit à
sec, il n' est point d'
état pire que le sien.

B. L' argent va, &
vient; on perd au-
jourd' hui, on gagne
demain.

A. Voulez-vous, que
je vous parle clair,
& net? le jeu de la
bassette abyme tôt
ou tard les gens.

B. Une personne, qui
a de la conduite ne
se ruine, que diffi-
cilement.

A. Mais à quoi sert la
conduite dans un jeu,
qui dépend tout du
hasard?

B. Elle sert de beaucoup:
un véritable jo-
ueur doit savoir con-
naître ce quart d'
heure, cette veine de
bonheur, & en pro-
fiter.

A. Fort bien.

B. Et au contraire, lors-
qu' il s'aperçoit, qu'

*in disdetta, e deve
andar canto, e batter
la ritirata.*

*A. Pochi sono quei giuo-
catori che fanno que-
sti riflessi. E' meglio
lasciare il giuoco, e
così farò da ora avan-
ti.*

*il est en guignon, il
doit aller bride en
main, & battre la
retraite.*

*A. Il y a peu de joue-
urs, qui fassent ces ré-
flexions. Il vaut mi-
eux quitter le jeu, &
c'est ce que je ferai
dorénavant.*

*Si parla con un Mercante
di Panni.*

*D I A L O G O
Trigesimo Sesto.*

*A. Vorrei un panno d'
Inghilterra.*

*B. Eccone una pezza di
tutta bontà.*

*A. Questo panno non è
pastoso.*

*B. E' bello è buono, m'
impegno, ed ha due
braccia, e un quarto
d'altezza.*

A. E' molto sottile.

*B. Tutti i panni d'In-
ghilterra sono così.*

*A. Vorrei un colore più
allegro.*

*On parle avec un Mar-
chand Drapier.*

*D I A L O G U E
Trente-Sizième.*

*A. Je voudrois un drap
d'Angleterre.*

*B. En voilà une pièce de
la dernière bonté.*

*A. Ce drap ci n'est po-
int moëlleux.*

*B. Il est bel, & bon, je
vous en réponds, & il
a deux brasses, & un
quart de largeur.*

A. Il est fort mince.

*B. Tous les draps d'An-
gleterre sont comme
cela.*

*A. Je voudrois une cou-
leur plus gaie.*

Que-

B. *Questo le anderà a genio .*

A. *Che non c'è un qualche colore più carico ?*

B. *Non ha altri panni di quella qualità .*

A. *Quanto lo vende il braccio .*

B. *Trenta lire ; quest'è il suo prezzo .*

A. *E' troppo ; si metta alle cose del dovere .*

B. *Questi panni sono rincarati a cagione della guerra ,*

A. *Ella mi burla .*

B. *Le spese de' Dazj sono molto gravi , sa ella .*

A. *Io gliene darò venti-cinque lire .*

B. *Farò a suo modo , per avere il vantaggio di servirla .*

A. *Questo è uno strapagarlo .*

B. *Di quante braccia ne ha bisogno ?*

A. *Abbia la bontà di tagliarne quattro braccia .*

B. *Celle-ci fera de vôtre goût .*

A. *N'y a-t-il pas quelque couleur plus foncée ?*

B. *Je n'ai point d'autres drap de cette qualité .*

A. *Combien le vendez-vous la brasse .*

B. *Trente livres : c'est son prix .*

A. *C'est trop mettez-vous à la raison .*

B. *Ces draps-ci ont rencheri à cause de la guerre .*

A. *Vous vous moquez de moi .*

B. *Les frais des Droits sont fort considérables , savez-vous .*

A. *Je vous en donnerai vingt. cinq livres ,*

B. *Je ferai à vôtre fantaisie , pour avoir l'avantage de vous servir .*

A. *C'est le surpayer .*

B. *Combien de brasses vous en faut-il ?*

A. *Ayez la bonté d'en couper quatre brasses .*

Ec.

B. *Eccola servita.*

A. *Quanto le viene.*

B. *Ho d' avere per appunto cento lire.*

A. *Quest' è una doppia di quattro, mi torni indietro il rimanente,*

B. *Ella è calante dieci grani, me ne favorisca un' altra.*

A. *Non le posso dare altro che gigliati.*

B. *Quando siano di peso, mi farà più servizio.*

B. *Vous voilà servi.*

A. *Combien vous faut-il.*

B. *Il me vient justement cent livres.*

A. *Voilà un quadruple, rendez-moi mon reste.*

B. *Il est léger de dix grains, donnez-m'en, s'il vous plait, un autre.*

A. *Je ne puis vous donner que des Sequins de Florence.*

B. *Pourvu qu' ils soient de poids, vous me ferez plus de plaisir.*

Si parla con Mercante di Gioje.

On parle avec un Marchand Jouailler.

DIALOGO

Trigesimo Settimo.

DIALOGUE

Trente-Septième.

A. *Aurebbe per avventura qualche anello di genio?*

B. *Ecco un brillante di cinque grani, che fa comparsa.*

A. *E' peccato, che sia un poco colorito.*

A. *Auriez-vous par hazard quelque bague de goût.*

B. *Voici un brillant de cinq grains, qui fait figure.*

A. *C'est dommage, qu'il ait un peu de couleur.*

Se

B. *Se fosse cristallino, varrebbe trenta doppie.*

A. *Voglio un diamante visto assai, e di poca spesa.*

B. *Non l'ho per adesso, ma potrei dare a V. S. un rubino, o pure un cammeo.*

A. *Se avessi una qualche bella corniola, io comprerei volentieri un' antica.*

B. *Credo di averne una, eccola per appunto in quel scrignetto.*

A. *Mi dica l' ultimo prezzo.*

B. *Molti Cavalieri, che se n' intendono, me n' hanno esibito più d' una volta dodici zecchini di peso.*

A. *Quel prezzo è esorbitante.*

B. *Ci dia un' occhiata; io gliela mantengo legata in Londra.*

B. *S' il étoit cristallin, il vaudroit trente pistoles d' or.*

A. *Je veux un diamant qui paroisse beaucoup & qui coûte peu.*

B. *Je ne l'ai point pour le présent, mais je pourrais vous donner un rubis, ou bien un agathe-onix.*

A. *Si vous aviez quelque belle cornaline, j'acheterois volontiers une antique.*

B. *Je crois d' en avoir une: là voila justement dans ce petit caisson là.*

A. *Dites-moi le dernier prix.*

B. *Plusieurs Personnes de qualité, qui s' y connoissent, m' en ont offert plus d' une fois douze sequins de poids.*

A. *Ce prix là est exorbitant.*

B. *Donnez-y un coup d' œil: je vous la maintiens montée a Londres.*

Bi

A. Bisognerebbe vederne l'impronta.

B. Quanto me ne vuol dare?

A. A dargliene sei zecchini, crederei di pagarla bene.

B. Mi rincresce infinitamente di non poterla servire.

A. Bisogna vendere a convenevol prezzo, per non disgustar gli avventori.

B. V. S. dice benissimo; ma non mi torna a conto di vender la roba con iscapito.

A. Il faudroit en voir l'empreinte.

B. Combien voulez-vous m'en donner?

A. Si je vous en donnois six sequins, je croirois de la bien payer.

B. Je suis biens fâché de ne pouvoir pas vous servir.

A. Il faut vendre à un prix raisonnable, pour ne point dégoûter les chalands.

B. Vous dites fort bien; mais il ne me tourne pas à compte de vendre la marchandise à perte.

DE' TITOLI

DES TITRES.

In riguardo a' Titoli se traducono nel modo seguente.

Vostra Santità, Vostra Beatitudine Pio VI.

Vostra Maestà Cesarea.

Vostra Maestà Cristianissima.

A l'égard des Titres servez vous de la traduction, qui suit.

Votre Sainteté Pij Six.

Votre Majesté Impériale.

Votre Majesté très-Chrétienne.

Vo-

<i>Vostra Maestà Cattolica .</i>	Vòtre Majesté Catholique .
<i>Vostra Altezza Reale , .</i>	Vòtre Altesse Roïale .
<i>L' Altezza del gran Signore .</i>	Sa Hautesse .
<i>Vostra Altezza Serenissima .</i>	Vòtre Altesse Serenissime .
<i>Vostra Altezza Elettorale .</i>	Vòtre Altesse Electorale .
<i>Vostra Eminenza .</i>	Vòtre Eminence .
<i>Vostra Eccellenza .</i>	Vòtre Excellence .
<i>V. Sign. Illustrissima , trattandosi di Vescovi, d' Arcivescovi , o di Prelati .</i>	Vòtre grandeur , quand on parle à des Evêques , des Archevêques , ou des Prélats .
<i>I Francesi non danno a Gentiluomini altro Titolo che questo di Signore, Monsieur, e poi di Voi, bensì replicando alcune volte il Monsieur , non facendo come gl' Italiani , che con maggior cerimonia trattano il Gentiluomo , di V. S. Illustrissima .</i>	Les François ne donnent point aux Gentils-hommes d' autre titre que celui de Monsieur , & de Vous , en répétant quelque fois Monsieur , éloignez en cela de ces Italiens , qui avec plus de cérémonie traitent un Gentil - homme , de V.S. Illustrifs.
<i>Il Medico di V. S. Eccellentiss. .</i>	Le Médecin , de V. S. Eccellentifs. .
<i>Il Mercante , di V. S. molto magnifica .</i>	Le Marchand , de V. S. molto Magnifica .
<i>Ad altre Persone alquan-</i>	Aux autre personnes au

to civili, di V. S. molto
Illustris.

*I Francesi non fanno que-
ste distinzioni, se non
sottoscrivendosi, giac-
chè al Re loro Sovrano
direbbero,*

*Di Vostra Maestà Cristia-
nissima, Sire.*

*Umilissimo, e devotissimo
Servo, e fedelissimo
Suddito. N. N.*

*A' Principi, Duchì, Mi-
nistri, di Stato, Car-
dinali, Arcivescovi,
Vescovi.*

Di vostra Altezza.

Di Vostra Eminenza.

Di Vostra Eccellenza.

Di V. S. Illustrissima.

*Umilissimo, e devotissimo
Servo. N. N.*

*Ad un Gentiluomo, al
Medico, al Mercante
di Banco, a persona di
nascita civile, o in po-*

*dessus de la popula-
ce, de V. S. molto
Illustr.*

*Les François ne sont
point ces sortes de
distinctions, si ce n'est
dans la souscription,
par exemple ils di-
roient au Roi leur
Souverain.*

*De Votre Majesté très-
Chrétienne, Sire.*

*Le très-humble, & très
obéissant serviteur, &
très-fidèle sujet. N. N.*

*A des Princes, des
Ducs, des Ministres
d'Etat, des Cardi-
naux, des Archevê-
ques, des Evêques.*

Monseigneur.

De Votre Altesse.

De Votre Eminence.

De Votre Excellence.

De Votre Grandeur.

*Le très-humble, &
très-obéissant servi-
teur. N. N.*

*A Gentil-homme, à
un Médecin, à un
Marchand Banquier,
à une personne de
sto,*

<i>Ho , si sottoscrive sempre .</i>	Di V. S.	quelque naissance, ou qui a quelque poste honnête , on souscrit toujours , Monsieur .
<i>Umilissimo , e devotissimo Servo .</i>	N. N.	Vôtre très-humble & tres-obéissant serviteur . N. N.
<i>Ad una persona alquanto inferiore , di V. S.</i>		A une personne un peu au dessus de nous , Monsieur .
<i>Devotissimo , ed affezionatoissimo Servitore .</i>	N. N.	Vôtre très - affectionné serviteur . N. N.
<i>Ad un amico , o pur anche ad un' inferiore .</i>		A un ami , & même aussi à un inférieur .
<i>Rimango tutto suo .</i>	N. N.	Je suis tout à vous . N. N.
<i>Ad un dipendente da noi .</i>		A une personne qui dépend de nous .
<i>Resto pronto a servirla .</i>		Je suis tout prêt .
<i>Affezionato a servirvi .</i>		A' vous rendre service .
<i>Sono al vostro servizio .</i>	N. N.	N. N.
<i>Secondo il genere di dipendenza verso di noi .</i>		Selon l' espèce de dépendance à notre égard .
<i>Fine de' Dialoghi .</i>		Fin des Dialogues .

RACCOLTA

DI VERBI, E VOCI FRANCESI,

Che hanno varj significati.

A F F A I R E .

Io non voglio entrare Je ne veux point me
ne' fatti d' altri . mêler des affaires d'
autrui .

Datevi briga de' fatti Mêlez vous de vos affaires
vostri . res .

Il più bello si è , che io Le plus beau de l' affaire
non la conosco . est , que je ne la
connois pas .

Lodato il Cielo , le mie Graces à Dieus, mes af-
cose vanno a seconda . faires vont bon train.

Ei si portò molto bene Il fit des merveilles dans
in quell' ultimo fatto la dernière affaire .
d' armi .

Bisogna badar con chi si Il faut prendre garde à
tratta . qui on a affaire .

Egli è un giovane bene- C' est un jeune homme,
stante . qui est bien dans ses
affaires .

Accudire à suoi interessi. Vaquer à ses affaires .
Andare a sella , deporre Faire ses affaires, aller à
il superfluo peso del ses affaires .
ventre .

AGIR .

A G I R.

<i>Quell' è un rimedio , che opera potentemente .</i>	<i>C' est un remède , qui agit puissamment .</i>
<i>Colui s' è portato da uo- mo d' onore .</i>	<i>Il a agi en 'homme d' honneur .</i>
<i>Colui tratta bene , tratta male con mè .</i>	<i>Il agit bien , il agit mal avec moi .</i>
<i>Si tratta di farmi un pia- cere .</i>	<i>Il s' agit de me faire un plaisir .</i>

A I R .

<i>Non fa punto di vento .</i>	<i>Il ne fait point d' air .</i>
<i>Quella donna ha l' aspet- to nobile .</i>	<i>Cette femme a l' air noble .</i>
<i>E di bella presenza .</i>	<i>Elle a un grand air .</i>
<i>Quell' è un uomo , che vive alla grande .</i>	<i>C' est un homme du grand air .</i>
<i>Ei veste bene , con buona maniera .</i>	<i>Il s' habille de bon air .</i>
<i>Egli ha la cera d' un ga- lantuomo .</i>	<i>Il a l' air d' un honnête homme .</i>
<i>Ha certe maniere , un certo fare , che non mi piace .</i>	<i>Il prend des airs ; il se donne des airs , qui ne me plaisent point .</i>
<i>Quel giovane vi rassom- iglia assai .</i>	<i>Ce jeune homme a be- aucoup de vôtre air .</i>
<i>Quell' è una canzonetta da tavola .</i>	<i>C' est un petit air à boi- re .</i>

A P P R E N D R E .

*Ho inteso con piacere il
suo felice arrivo in
Torino .*

*Ho imparato il Tedesco
in Sassonia .*

*Egli è un buon Maestro ,
e m' ha insegnato il
Francese in pochissimo
tempo .*

*J' ai appris avec plaisir
vôtre heureuse arri-
vée à Turin .*

*J' ai appris l' Allemand
en Saxe .*

*C'est un bon Maître , il
m' a appris le Fran-
çois en fort peu de
tems .*

A R R I V E R .

*Siamo per giunti a Mi-
lano .*

*In quel mentre sopra-
venne un giovane, che
voleva parlar con me .*

*La prima volta ch' egli
vi accaderà di fare
una tal cosa .*

*Nous voilà arrivés à Mi-
lan .*

*Sur ces entre faites il
arriva un jeune hom-
me , qui vouloit me
parler .*

*La premiere fois qu' il
vous arrivera de fai-
re telle chose .*

A T T R A P E R .

*Chiappare una volpe in
un laccio .*

*I più astuti ci danno
dentro alle volte .*

*Ha fatto tanto , ch' egli
ha buscato un buon
impiego .*

*Attraper un renard
dans un piège .*

*Les plus fins y sont quel-
quesfois attrapés .*

*Il a si bien fait , qu' il a
attrapé un bon em-
ploi .*

An-

*Andate pur avanti, che
io vi giungerò a mez-
za strada.* *Passerz toujours devant,
je vous attraperai à
mi-chemin.*

A V O R T E R.

*Il peccato d'una donna,
che procura di dispe-
rarsi, grida vendetta
al cospetto del Signo-
re.* *Le péche d'une femme,
qui tâche de se fai-
re avorter, crie ven-
geance devant le
Seigneur.*

*Quell' accidente fece an-
dare a voto l'impresa.* *Cet accident fit avorter
l'entreprise.*

A T T I R E R.

*La calamita tira a se il
ferro.* *L'aimant attire le fer.*

*Una disgrazia tira l'al-
tra.* *Un malheur en attire un
autre.*

*Ha saputo cattivarsi la
benevolenza di tutti.* *Il a su s'attiter la bien-
veillance de tout le
monde.*

*Egli s'è messo in un
brutto impegno.* *Il s'est attiré une mau-
vaise affaire sur les
bras.*

B A N.

*E' stata fatta una Grida
intorno all' abuso del-
le Monete.* *On a fait un ban tou-
chant l'abus des Mon-
noies.*

Si mariteranno quanto *Ils se marieront au pre-
Y 4 pri-*

*prima, fu fatta jeri
la prima pubblicazio-
ne (a)*

*mier jour, on jetta
hier le premier ban.*

B L E S S E R.

*E' stato ferito a morte .
Le mie scarpe mi fanno
male .*

*Le parole disonestè offen-
dono il pudore .*

*Il a été blessé a mort .
Mes souliers me bles-
sent .*

*Les paroles deshonnêtes
blessent la pudeur .*

B O I S.

*Quella legna non vuol
ardere .*

*Quel bosco è pieno di la-
dri .*

*Quello è legno di cedro .
Le corna d' un cervo .*

*Ce bois là ne veut pas
brûler .*

*Ce bois est plein de vo-
leurs .*

*C' est du bois de cèdre .
Les bois d' un cerf :*

B O E T E.

*M'è stata rubata una sca-
tola d' argento .*

*In occasione della festa di
San Gaetano , hanno
sparato un mondo di
mortaletti .*

*On m' a volé une boîte
d' argent .*

*A l' occasion de la fête
de S. Gaëtan , on a
tiré une grande quan-
tité de boîtes .*

BOUIL-

(a) Denunziazione, bando.

BOUILLON.

Io piglio un brodo ogni mattina.	Je prends un <i>boüillon</i> , tous les matins.
Quell' acqua bolle a ritorsò, o a scroscio.	Cette eau bout à gros <i>boüillons</i> .
Il sangue grondava dalla sua piaga.	Le sang sortoit à gros <i>boüillons</i> de sa plaie.
Nel primo bollire della collera ei voleva ammazzarlo.	Dans le premier <i>boüillon</i> de sa colère il vouloit le tuer.

CADENCE.

Ballare a tempo, andare a tempo.	Danser en <i>cadence</i> , aller en <i>cadence</i> .
Andar fuori di tempo.	Sortir de <i>cadence</i> .
Fare una capriola, e cascar a tempo.	Faire un entrechat, & tomber en <i>cadence</i> .
Quella seconda donna ha un bel trillo.	Cette seconde actrice a une belle <i>cadence</i> .

CASSER.

Rompere un uovo, un bicchiere.	Casser un cœur, un verre.
Cassare, annullare un istrumento, una sentenza.	Casser un contrat, une sentence.

CAUSER.

Quella nuova m' ha cagionato un gran piacere.	Cette nouvelle m'a causé une grande joie.
---	---

Sò, ch' egli sta volentieri a chiacchierare.

Je l'ai, qu' il aime à causer.

C O M T E R.

Io gli ho annoverati a uno a uno.

Je les ai comptés un à un.

Voi potete far capitale di me in ogni occorrenza.

Vous pouvez compter sur moi en toute occasion.

Fate conto, che voi mi troverete sempre pronto a servirvi.

Comptez, que vous me trouverez toujours prêt a vous servir.

Io lo tengo per morto.

Je le compte pour mort.

C O N T E R.

Narrate a' fanciullini le vostre favole.

Contez vos sornettes à de petits enfans.

Ei vagheggia quella donna da poco in quà.

Il en conte à cette femme depuis peu.

Egli fa il galante, fa il zerbino con tutte le donne.

Il conte des fleurettes à toutes les femmes.

D E G A R N I R.

Fù dagli Spagnuoli posto l'assedio a questa Piazza, perchè era sprovvista di gente.

Les Espagnols mirent le siège devant cette place-ci, parce qu' elle étoit dégarnie.

Egli si è infreddato per essersi alleggerito troppo presto.

Il s' est enrhumé pour s' être dégarni trop tôt.

DE-

D E T O U R N E R .

<i>Io non vorrei esservi di disturbo .</i>	<i>Je ne voudrois point vous détourner .</i>
<i>Sviare il corso dell' acqua .</i>	<i>Détourner le cours de l'eau .</i>
<i>Sonare le campane per allontanare il temporale .</i>	<i>Sonner les cloches pour détourner l'orage .</i>

D E V O I R .

<i>Che gli hò da dare qualche cosa ?</i>	<i>Est - ce que je lui dois quelque chose ?</i>
<i>Un figlio deve portare rispetto a suo padre .</i>	<i>Un fils doit porter respect à son père .</i>
<i>Faccio le parti del mio dovere .</i>	<i>Je m'acquitte de mon devoir .</i>
<i>Il debito mio di servirvi .</i>	<i>C'est mon devoir de vous servir .</i>
<i>Verrò a compire al mio dovere .</i>	<i>J'irai remplir mes devoirs .</i>
<i>Sò il mio obbligo .</i>	<i>Je sais mon devoir .</i>

D R E S S E R .

<i>Quel cavallo rizza gli orecchi .</i>	<i>Ce cheval dresse les oreilles .</i>
<i>Ergere , inalzare una statua in onor di qualche Principe .</i>	<i>Dresser une statue à l'honneur de quelque Prince .</i>
<i>Piantare un letto, piantare un palco .</i>	<i>Dresser un lit , dresser un échafaud .</i>

Am-

Ammaestrare un cane da caccia. *Dresser un chien de chasse.*

E C L A I R E R .

Ha balenato tutta la notte. *Il n' a fait qu' éclairer toute la nuit.*

Quel libro mi hà illuminato assai. *Ce livre m' a beaucoup éclairé.*

Fate lume al Signore. *Éclairer Monsieur.*

Badate al fatto vostro, perchè vi è gente, che guarda ai vostri andamenti. *Prenez garde à vous, car il y a des gens, qui éclairent vos actions.*

E M A N C I P E R .

Quel padre ha emancipato suo figlio. *Ce père a émancipé son fils.*

Quel Signorino si piglia troppo confidenza. *Ce petit Monsieur-là s' émancipe un peu trop.*

E N F O N C E R .

Rompere una porta. *Enfoncer une porte.*

Gli cacciò un pugnale nel seno. *Il lui enfonça un poignard dans le sein.*

La barca andò a fondo. *La barque enfonça dans l' eau.*

Internarsi in un bosco. *S' enfoncer dans un bois.*

E N L E V E R .

Rubare il bene. *Enlever le bien.*

Rapire la figlia altrui. *Enlever la fille d'autrui.*

Bi.

*Bisogna , ch' ei sia forte
 assai per portare di pe-
 so un sasso di quella
 grossezza .*

*Il faut , qu' il soit bien
 fort pour enlever une
 pierre de cette gros-
 seur .*

E N S E I G N E .

*Ricordatevi della mia
 bottega all' insegna
 del leone .*

*Souvenez-vous de ma
 boutique à l' enseigne
 du lion .*

*Il Generale . . . ha da-
 to una bandiera a un
 tale .*

*Le Général . . . a don-
 né une enseigne à un
 tel .*

*Egli è Alfiere del Reg-
 gimento tale .*

*Il est Enseigne dans un
 tel Regiment .*

*Io sono stato a casa vo-
 stra , e tanto è vero ,
 che hò parlato colla
 vostra serva .*

*J' ai été chez-vous , à
 telles enseignes , que
 j' ai parlé à votre
 servante .*

E N V I E .

*La sua buona sorte gli
 tira addosso l' invidia
 di tutti .*

*Sa bonne fortune lui at-
 tire l' envie de tout le
 monde .*

*Io mi muovo di voglia di
 vederla .*

*Je meurs d' envie de la
 voir .*

*Con pochi quattrini me
 ne caverò la voglia .*

*Je m' en passerai l' en-
 vie à peu de fraix .*

*Sarebbe pure bellina , se
 non avesse quella vo-
 glia in mezzo alla
 fronte .*

*Elle seroit gentille , si
 elle n' avoit cette en-
 vie au milieu du
 front .*

Pre-

<i>Prestatemi le vostre forbici, che io mi voglio tagliare una pipita, che mi dà gran noja.</i>	<i>Prêtez-moi vos ciseaux, je veux me couper une envie, qui m'inquiète beaucoup.</i>
---	--

E S P E C È.

<i>L'uomo è una spezie d'animale.</i>	<i>L'homme est une espèce d'animal.</i>
<i>Io vi darò in pagamento delle doppie, ed altre monete correnti.</i>	<i>Je vous donnerai en paiement des pistoles d'or, & autres espèces ayant cours.</i>

E T R E.

<i>Iddio è un ente Supremo, un ente Infinito.</i>	<i>Dieu est un être Souverain, un être Infini.</i>
<i>Iddio ci hà dato l'essere.</i>	<i>C'est Dieu, qui nous a donné l'être.</i>
<i>Son pratico, hò la pratica di quella casa.</i>	<i>Je sai tous les êtres de cette maison.</i>

E V E N T E R.

<i>Fatemi vento, sono tutto sudato.</i>	<i>Eventez moi, je suis tout en eau.</i>
<i>Sventare una mina, e renderla inutile.</i>	<i>Eventer une mine, & la rendre inutile.</i>

F A C H E R.

<i>Sono in collera con lei.</i>	<i>Je suis fâché contre lui.</i>
<i>Mi rincresce della sua</i>	<i>Je suis fâché du malheur</i>
	<i>dis-</i>

disgrazia. *qui lui est arrivé.*
Mi spiace di lasciarvi. *Il me fâche de vous quit-*
 ter.

F A C O N.

Pagar la fattura d'un *Payer la façon d'un ha-*
 vestito. *bit.*
Quell' è un uomo pieno *C' est un homme plein*
 di cerimonie. *de façons.*
Quella donna ha un certa *Cette femme a de cer-*
 modo di trattare, che *taines façons, qui char-*
 innamora. *ment.*
Egli è un giovane di bel *C' est un jeune homme*
 tratto. *qui a de belles façons.*
Quel Principino ha bella *Ce jeune Prince a bon-*
 presenza. *ne façon.*
Quell' arrosto ha buona *Ce rôti a bonne façon.*
 apparenza.

F A U S S E R.

Falsare la sua fede, il *Fausser sa foi, son ser-*
 suo giuramento. *ment.*
La canna di quello schiop- *Le canon de ce fusil est*
 po è storta. *fausé.*

F E N D R E.

Spaccare un tocco di le- *Fendre un morceau de*
 guna colla scure. *bois avec la coignée.*
Un uccello, che fende l' *Un oiseau, qui fend l'*
 aria. *air.*

Un

<i>Un freddo , che fende le labbra .</i>	Un froid ; qui fend les lèvres .
<i>Quell' è un rumore , che rompe il capo .</i>	C' est un bruit, qui fend la tête .
<i>Mi scoppia il cuore a veder soffrire tanta povera gente .</i>	Le cœur me fend de voir souffrir tant de pauvres gens .
<i>Quel contadino è alto di gambe .</i>	Ce paysan est bien fendu .

F L A M B E A U .

<i>L' amore si dipinge d' ordinario con una torcia .</i>	On dépeint ordinairement l' amour avec un flambeau .
<i>Vorrei comprare un candeliere d' argento .</i>	Je voudrais acheter un flambeau d' argent .

F L A M B E R .

<i>Pillottare un cappone , una pollastra .</i>	<i>Flamber</i> un chapon, une poularde .
<i>Quella legna non arde , non avvampa .</i>	Ce bois ne flambe point .
<i>Egli è andato , egli è spedito .</i>	Il est flambé , il est perdu .
<i>Il mio denaro è andato , non ho più speranza di riaverlo ,</i>	Mon argent est flambé , je n' espère plus de le ravoir .

F L A T T E R .

<i>Gli uomini non amano per lo più se non quelli ,</i>	Les hommes n' aiment ordinairement , que <i>che</i>
--	--

- che gli adulano .* ceux qui les flattent ,
Accarezzare un fanciullo . Flatter un enfant .
Io mi lusingo , che vi contenterete di ricevermi nel numero de' vostri amici . Je me flatte , que vous voudrez bien me recevoir au nombre de vos amis .
Quel ritratto è un poco caricato . Ce portrait est un peu flatté ,

F L E C H I R .

- Piegare il ginocchio .* Fléchir le genou .
Nulla è capace di piegarlo . Rien n'est capable de le fléchir .
E possibile , che il mio pianto non v' intenerisca , non vi muova a compassione ? Est-il possible , que mes pleurs ne vous attendrissent point , ne vous fléchissent point ?
Egli è un uomo dolce , e arrendevole . C' est un homme doux , & qui fléchit aisément

F L E T T I R .

- L'arsura scolorisce i fiori .* Le hâle flétrit les fleurs .
La sua bellezza comincia a venire meno . Sa beauté commence à flétrir .
Infamare alcuno , togli la riputazione . Flétrir la reputation de quelqu' un .

F O I R E .

- Andiamo alla fiera di Bergamo .* Allons à la foire de Bergame .

Z

Quel-

*Quelle sona frusta , che
danno la soccorrenza .*

*Ce sont des fruits , qui
donnent la soire .*

[a]

FR A P P E R .

Percuotere alcuno .

Frapper quelqu'un .

*Batter le mani per fare
applauso .*

*Frapper des mains pour
applaudir .*

Si batte , vedete chi è .

*On frappe à la porte ,
voyez qui c'est .*

*Ei dà bastonate da cie-
co .*

*Il frappe comme un so-
urd .*

G L A C E .

*È gelato ben bene , il
ghiaccio è grosso due
dita .*

*Il a bien gelé , la glace
est épaisse de deux
doigts .*

*Abbassate il cristallo d'
una carrozza .*

*Baisser la glace d'un
carrosse .*

*Un pavimento liscio come
un cristallo .*

*Un pavé uni comme
une glace .*

*Mi piace di bere in
ghiaccio .*

*J'aime de boire à la
glace .*

G O R G E .

Ho mal di gola .

J'ai mal de gorge .

*Quella donna ha un pet-
to d'alabastro .*

*Cette femme a une gor-
ge d'albâtre .*

Sga-

(a) Flusso di corpo .

Sganasciar dalle risa .

Rire à gorge déployée .

Trucidare alcuno , pri-
varla di vita .Couper la gorge a quel-
qu' un .

H E U R E .

Non so che ora sia .

Je ne sai quelle heure il
est .Voglio andare a sentir
Messa , dov' è il mio
uffiziolo .Je veux aller entendre
la Messe, où sont mes
heures ?

I N T R I G U E ,

Eccomi fuor d' intrigo .

Me voilà hors d' intri-
gue .L' intreccio di quella co-
media è bello .L' intrigue de cette co-
médie est belle .

L O U E R .

Non posso lodarlo abba-
stanza .Je ne saurois assez le
louer .Io gli ho affittata la mia
casa .Je lui ai loué ma mai-
son .

L I B E R T É .

Comandi pure con ogni
maggior libertà .Commandez avec une
pleine & entière li-
berté .Compatirà , se' mi sono
pigliato seco tanta con-
fidenza .Vous m'excuserez , si j'
ai pris tant de liberté
avec vous .

Egli si piglia certe confidenze , che non istanno bene .

Il se donne de certaines libertés , qui ne conviennent point .

L O I S I R .

Nel beato ozio , in cui mi ritrovo , leggo e rileggo tutto il dì .

Dans cet heureux loisir , où je me trouve , je lis & je relis toute la journée .

Voi farete quello con vostro comodo .

Vous ferez cela à votre loisir .

Sono talmente occupato , che non ho avuto tempo di pensarvi sopra .

Je suis tellement occupé je n' ai pas eu le loisir d' y penser .

M A N I E R ,

Quella donna sa trattare una spada al par di chicchessia .

Cette femme fait manier une épée aussi bien que qui que ce soit

Egli è un buon cavallerizzo , e maneggia bene un cavallo .

C' est un bon écuyer , il manie bien un cheval .

E un pezzetto , che maneggia il denaro Regio .

Il y a quelque tems , qu' il manie les deniers du Roi ,

Non credete già , ch' ei sia uomo facile a governarsi .

Ne croyez pas , que ce soit un homme aisé à manier .

Toccare un panno , per vedere s' egli è pastoso .

Manier un drap , pour voir s' il est doux .

Amministrare gli affari

Manier les affaires publiques

pubbliti.

*Quell' è un modo di dire,
che corre per le bocche
di tutti.*

pliques.

*C' est une façon de par-
ler, qui est bien ma-
niée.*

M A I T R E .

*Egli è un buon Maestro ,
insegna come va .*

*C' est un bon Maître , il
enseigne comme il
faut .*

*E un buon Padrone, trat-
ta bene i suoi Servi-
tori .*

*C' est un bon Maître, il
traite bien ses Domè-
stiques .*

M A N I E R E .

*Egli s' è portato al soli-
to .*

*Il a agi à la manière ac-
costumée .*

*Le sue maniere non mi
vanno a genio .*

*Ses manieres ne sont po-
int de mon goût .*

Egli è manierofo .

Il a de jolies manieres .

M A N Q U E R .

*Tutti gli uomini sono
fottoposti a fallare .*

*Tous les hommes sont
sujets à manquer .*

*Mancare al suo dovere ,
alla sua parola .*

*Manquer à son devoir , à
sa parole .*

*Poco è mancato , eh' ei
non sia stato ucciso .*

Il a manqué d' être tué .

*Non mi manca punto la
buona volontà .*

*Je ne manque pas de
bonne volonté .*

*Fallare una quaglia: una
pernice .*

*Manquer une caille, une
perdrix grise .*

Z 3

Egli

*Egli è un anno e più, che
quel Mercante è anda-
to fallito .*

*Il y a plus d' un an ,
que ce Marchand a
manqué .*

M E N A G E R .

*Un cavaliere, che fa ben
governare la sua en-
trata .*

*Une personne de qualité
qui fai bien ménager
son revenu .*

*Io vi lascio la mia borsa,
risparmiatela .*

*Je vous laisse ma bour-
se, ménagez-la .*

*Vi prego, che abbiate ri-
guardo a' miei interessi .*

*Je vous prie de ménager
mes intérêts .*

*Bisogna tener conto de-
gli amici .*

*Il faut ménager ses
amis .*

*Abbiate cura della vo-
stra salute .*

Ménagez vòtre santé .

*Riguardatevi, che altri-
menti ricaderete .*

*Ménagez vous , car au-
trement vous retom-
berez .*

*Parlate un poco più ri-
servato .*

*Ménagez un peu mieux
vos termes .*

*Quella virtuosa porta,
benz la sua voce .*

*Cette actrice ménage
bien sa voix .*

M O U C H E .

*Sono stato morso dalle
mosche , e dalle zan-
zare .*

*J' ai été piqué des mou-
ches , & des cousins .*

*Quella donna ha il viso
tutto coperto di nei .*

*Cette femme a le visa-
ge tout couvert de
mouches .*

ME-

M E T I E R ,

Che professione è la vostra?

Il telaio di ricamatore, di tessitore.

Queste sono calzette fatte a telaio.

De quel métier êtes-vous?

Un métier de brodeur, de tisserand.

Ce sont des bas faits au métier.

M I N E .

Quell' uomo ha una certa forza.

Quel Mercante mostra di esser ricco.

Scoprire una miniera d'oro, di diamanti.

La piazza fu presa per mezzo d' una mina.

Cette homme a une mine patibulaire.

Ce Marchand a la mine d'être riche.

Découvrir une mine d'or, de diamans.

La place fut prise par le moyen d' une mine.

M O I N E .

L' abito non fa il Monaco.

Non vi scordate di mettere il prete nel letto.

L' habit ne fait pas le Moine.

N'oubliez pas de mettre le moine dans le lit.

M O N T R E .

Quell' è una mostra del grano, che gli ho comprato.

Non ho il mio orologio sopra di me.

Voilà une montre de bled, que j' ai achetée.

Je n'ai point ma montre sur moi.

P A R T I E .

- Colui ha mandato male una buona parte del suo patrimonio .* Il a dissipé une bonne partie de son patrimoine .
Io vinco una partita , due partite . Je gagne une partie , deux parties .

P E N C H A N T .

- La mia villa è piantata sul pendio d' un colle .* Ma maison de campagne est bâtie sur le penchant d' une colline .
Aver genio allo studio . Avoir du penchant pour l' étude .

P I Q U E R .

- Mi sono punto con una spilla .* Je me suis piqué avec une épingle .
Le sue parole pungono . Ses paroles piquent .
Trapuntare una sottoveste . Piquer une veste .
Lardare una cotornice , un fagiano . Piquer une perdrix rouge , un faisan .
Ei si picca di parlare punitamente . Il se pique de parler proprement .

P L A C E .

- Io gli hò ceduto il mio luogo .* Je lui ai cédé ma place .

Lar-

Largo , largo , Signori miei , lasciate il passo libero .

Pervennero senza ostacolo à una delle bocche della piazza maggiore

La piazza è dominata da un' eminenza .

Place, place , Messieurs, laissez le passage libre .

Ils parvinrent sans obstacle à l' une des avenues de la grand place .

La place est commandée par une éminence .

P L A I R E .

La musica mi piace più di ogni altra cosa .

Io sto volentieri in villa .

La musique me plat plus que toute autre chose .

Je me plais à la campagne .

P L A I S A N T ,

Quell'è una comedia gioiosa assai .

Egli è un uomo curioso .

C' est une comedie assez plaisante .

C' est un plaisant homme .

P O È L E .

Il Baldacchino era portato da sei Cavalieri di Malta .

L' uso delle stufe a noi è venuto da Germania .

Asciugare , ripulire una padella .

Le poêle étoit porté par six Chevaliers de Malthe .

L' usage des poêles nous est venu d'Allemagne

Essuyer , écurer une poêle .

P O R .

P O R T E E .

Vi sono delle cagne , the fanno infino a nove , e dieci cagnolini in una portata .

Accampare fuori del tiro del cannone .

Essere a tiro dello schioppo .

Io non ci arrivo colla vista .

Egli ha le braccia lunghe , ond' è in posturapiù di ogni altro di farvi servizio .

Bisogna accomodarsi all'acapacità degli Uditori .

Il y a des chiennes , qui font jusqu' à neuf , & dix chiens en une portée .

Camper hors de la portée du canon .

Etre à la portée du fusil .

Cela n' est pas à la portée de ma vue .

Il a les bras longs , ainsi il à portée plusque tout autre , de vous rendre service .

Il faut s' accomoder à la portée des Auditeurs .

P R E S S E .

I ladri si mettono nella calca per rubbare con agevolezza .

Bisogna mettere quella biancheria in soppressa

Quel libro non è ancora uscito dal torchio .

Les voleurs se mettent dans la presse pour voler avec plus de facilité .

Il faut mettre ce linge en presse .

Ce livre n' est pas encore sorti de la presse .

P R E S S E R .

Spremere un grappolo d' uva fra le mani .

Presser une grappe de raisin entre ses mains

Vor-

*Vorrei parlare con lui per
un negozio di premu-
ra.*

*Non ci è tempo da per-
dere, il male è immi-
nente, bisogna man-
dare dal Confessore.*

*I suoi creditorì gli strin-
gono i panni addosso.*

*Je voudrois lui parler
pour une affaire, qui
presse.*

*Il n'y a point de temps
à perdre, le mal pres-
se, il faut envoyer
chercher le Confesseur.*

*Ses créanciers le pressent
vivement.*

P R I S E.

*Quei due Ufficiali hanno
attaccato lite insieme.*

*Mi favorista una presa
del suo tabacco.*

*Ce deux Officiers ont
eu prise ensemble.*

*Donnez-moi, s'il vous
plaît, une prise de
votre tabac.*

Q U A R T I E R.

*Un quarto d'agnello, di
castrato, di capretto.*

*La Città di Parigi è di-
visa in venti quartie-
ri.*

*Non dar quartiere a nes-
suno.*

*Un quartier d'agneau,
de mouton, de che-
vreau.*

*La Ville de Paris est
divisée en vingt quar-
tiers.*

*Ne faire quartier à per-
sonne.*

R A M E.

*Una nave, che va ha ve-
la, e ha remi.*

*Un vaisseau, qui va à
voiles, & à rames.*

Quel-

*Quella carta è bella , e
buona , ne voglio com-
prare una risma .*

*Ce papier est bel & bon ,
j' en veux acheter
une râme .*

R O U L È R .

*Rotolare una botte .
Ei volgeva gli occhi di
quà , e di là come uno
spiritato .*

*E un pezzo che gira il
Mondo .*

*Vedonsi poche carrozze
andare attorno .*

*Mille differenti pensieri
mi vanno per la men-
te .*

Rouler un tonneau .

*Il rouloit les yeux com-
me un possédé .*

*Il y a long-tems qu' il
roule par le Monde .*

*On voit rouler peu de
carrosses .*

*Mille pensées differen-
tes me roulent dans
l' esprit .*

S I E G E .

*Date una Sedia al Signor
Guglielmo .*

*Il Cocchiere stette saldo
sulla Cassetta .*

*Roma era la Sede dell'
Impero Romano .*

*Porre l' Assedio , levare
l' Assedio da una
Piazza .*

*Donnez une Siège à Mon-
sieur Guillaume .*

*Le Cocher se tint fer-
me sur son Siège .*

*Rome étoit le Siège de
l' Empire Romain .*

*Mettre le Siège , lever le
Siège d' une place .*

S O N .

*Quella campana rende
un suono argentino .*

*Cette cloche a un son
argentin .*

Bi-

*Bisogna dare dell' acqua
di crusca a quel cavab-
lo per rinfrescarlo.* *Il faut donner de l' eau
de son à ce cheval
pour le rafraichir.*

T A I L L E .

*Ei cacciò mano alla spa-
da, e cominciò a feri-
re di punta, e di ta-
glio.* *Il mit l' épée à la main,
& commença à frap-
per d' estoc, & de
taille.*

*Il taglio di quel vestito
non mi piace niente.* *La taille de cet habit ne
me plait point.*

*La temperatura di quella
penna non vale niente.* *La taille de cette plume
ne vaut rien.*

*Quella ragazza ha una
bella vita.* *Cette fille a une belle
taille.*

*Il Principe ha imposto
una nuova taglia.* *Le Prince a mis une
nouvelle taille.*

*Eolui ha una bella voce
di tenore.* *Il a une belle voix de
taille.*

T E N D R E .

Tendere un arco. *Tendre un arc.*

*Porgere la mano per
chiedere la carità.* *Tendre la main pour de-
mander l'aumône.*

*Dove va a riuscire quella
strada?* *Où tend ce chemin-là?*

T O U R .

*Una Città cinta di muri,
e di torri.* *Une ville enceinte de
murailles, & de tours.*

Andiamo a fare un giro *Allons faire un tour*
nel

nel giardino .

*Quella donna ha il con-
torno del viso assai
bello .*

*Quanto stimete quel filo
di perle .*

*Che dite voi di quel bel
tiro , ch' ei m' ha fat-
to ?*

*Quell' uomo è fatto a
pennello .*

*Quella scatola di tarta-
ruca è lavorata al
torno .*

*Tacete , non tocca ancora
a voi la volta di par-
lare .*

*Quel poeta veste bene i
suoi concetti .*

*La ruota d' un Monaste-
ro .*

dans le jardin .

Cette femme a le *tour*
du visage fort beau .

Combien estimez-vous
ce *tour* de perles ?

Que dites - vous de ce
beau *tour* , qu' il m' a
jolié ?

Cet homme est fait au
tour .

Cette boîte d'écaille est
faite au *tour* .

Taisez-vous , ce n' est
pas encore votre *tour*
à parler .

Ce poète donne un joli
tour à ses pensées .

Le *tour* d' un Monastè-
re .

T O U R N E R .

*Giacchè non abbiamo il
gitarrosto , ci vorreb-
be un galuppo per gi-
rare lo spiedo .*

*Voltate la testa , voltate-
vi verso di me .*

*Dopo che sono nel Mon-
do , la fortuna mi ha*

Puisque nous n' avons
point de tourne bro-
che , il faudroit un
galopin pour *tourner*
la broche .

*Tournez la tête , tour-
nez-vous vers moi .*

Depuis que je suis au
Monde , la fortune m' a

sem-

<i>sempre voltato le spalle.</i>	<i>a toujours tourné le dos.</i>
<i>Colui ha rivolto tutt' i suoi pensieri a Dio.</i>	<i>Il a tourné toutes ses pensées à Dieu.</i>
<i>Ei la mette in ridicolo in tutte le conversazioni.</i>	<i>Il la tourne en ridicule dans toutes les assemblées.</i>
<i>Dite al cocchiere, che volti a sinistro.</i>	<i>Dites au cocher, qu' il tourne a gauche.</i>
<i>Volgesi come una bandiera ad ogni vento.</i>	<i>Il tourne à tout vent comme une girouette.</i>
<i>Egli ha dato la volta affatto.</i>	<i>La tête lui a entièrement tourné.</i>
<i>Io conosco un torniajo, che sa torniare il rame.</i>	<i>Je connois un tourneur qui fait tourner le cuivre.</i>

T R A I T.

<i>Scoccare, vibrare uno strale.</i>	<i>Décocher, lancer un trait.</i>
<i>Quello non è un trattare d' amico.</i>	<i>Ce n'est point là un trait d' ami.</i>
<i>Bere un fiasco di vino senza raccorre il fiato.</i>	<i>Boire une bouteille de vin tout d' un trait.</i>
<i>Quella zitella ha le fattezze delicate.</i>	<i>Cette demoiselle a les traits mignons.</i>
<i>Le tirelle d' una carrozza, d' un calezzo.</i>	<i>Les traits d' un carrosse, d' une chaise.</i>

TRAI.

T R A I T E R .

*Un Padrone , che tratta
male i suoi servitori .*

*Ei gli ha dato del teme-
rario , dell' imperti-
nente .*

*Sono stato a pranzo dal
Signor Giorgio , ei m'
ha trattato splendida-
mente .*

*Come si chiama il Chi-
rurgo , che vi medi-
ca ?*

*Un Maître , qui traite
mal ses valets .*

*Il l' a traité de témé-
raire , d'impertinent .*

*J' ai été diner chez
Monsieur George , il
m' a traité splendide-
ment .*

*Comment s' appelle le
Chirurgien , qui vous
traite ?*

V O L E R .

*Un uccello , che vola al-
to , che vola basso .*

*Mi è stato rubato il fax-
zoletto .*

*Un oiseau , qui vole haut ,
qui vole bas .*

*On m' a volé mon mou-
choir .*

U S E R .

*Si fa un gran consumo di
legna in quella casa .*

*Si usa così fra Cavalie-
ri .*

*Perdonatemi s' io mi pi-
glio con voi tanta con-
fidenza .*

*Voi trattate male co' vo-
stri amici .*

*On use bien du bois dans
cette maison-là ?*

*On en use ainsi entre
gens de qualité .*

*Pardonnez - moi si j' en
use si librement avec
vous .*

*Vous en usez mal avec
vos amis .*

P R O -

PRONUNZIA

DELLE CONSONANTI.

B

Il B si tace in fine del seguente vocabolo.

Piombo. Plomb.

Si pronunzia in questi, e simili.

Racconciamento. Radoub.

Giobbe. Job &c.

Siccome in mezzo alle parole, v. g.

Oggetto. Objet.

Ostacolo. Obstacle.

Tormentare. Obséder.

C

Il C in fine di parola si pronunzia con molta forza, come

Arciduca. Archiduc.

Aquedotto. Aqueduc.

Ascinto. Sec.

Lago. Lac.

Bisogna eccettuare i seguenti vocaboli.

Cherico. Clerc.

Bianco. Blanc.

Franco. Franc.

Fianco. Flanc.

Giunco. Jonc.

Tabacco. Tabac.

Stomaco. Estomac.

A a

ll

Il *C* si cangia in *G* nelle voci che sieguono ,
e loro derivati .

Segreto . *Secret* .

Claudio . *Claude* .

Secondo . *Second* .

Bisogna pronunziare *Segret &c.*

D

La *D* nel fine delle parole , avanti la conso-
nante non si proferisce , come

Gran bugiardo . *Grand menteur* .

Quando penso . *Quand je pense* .

Avanti la vocale prende il suono del *T* , come

Uomo grande . *Grand homme* .

Quando si parla . *Quand on parle* .

Bisogna proferire , *Gran tomme &c.*

F

La *F* in fine di parola deesi pronunziare con
suono gagliardo , come

Feudo . *Fief* .

Sete , *Soif* .

Vedovo . *Veuf* .

Temperino . *Canif* .

Eccettuati sono i seguenti vocaboli .

Chiave . *Clef* .

Cervo . *Cerf* .

Principiante . *Apprentif* .

G

Il *G* avanti all' *e* , *i* , ha un cotal suono dolce,
e fot-

e sottile , che s' impara presto per pratica , come
Generoso . *Généreux .*

Banderuola . *Girouëtte .*

Il G in fine di parola , avanti la consonante
 non si dee proferire , come

Sangue . *Sang .*

Lungo . *Long .*

Avanti la vocale prende il suono del *ch* Ita-
 liano , come

Sangue adusto . *Sang échauffé .*

Inverno lungo . *Long Hiver .*

Bisogna pronunziare *Sanch échauffé &c.*

H

La *H* talora è aspirata , e talora nò .

L' aspirata vuol essere pronunziata dalla gorga,
 nè mai consente l' apostrofo avanti a se , come

L' Eroe . *Le Héros .*

L' odio . *La haine .*

La non aspirata non ha verun suono partico-
 lare , e riceve tuttavia l' apostrofo , come

L' uomo . *L' homme .*

L' armonia . *L' harmonie .*

L I S T A

Delle precipue voci Francesi , comincianti da *H*
 aspirata per ordine alfabetico .

Spaccamonte .

scure .

stiritolare .

Hableur .

hache .

hacher .

A a z

fe-

feroce .
 siepe .
 straccio .
 odio .
 odiare .
 cilizio .
 arsurà .
 mercato .
 alabarda .
 fermatevi .
 amburgo .
 casale .
 anca .
 frequentare .
 catturare .
 chinea .
 aringa .
 aringare .
 razza di cavalli .
 bagaglio .
 ardito .
 rissofo .
 fagiuolo .
 prontar cavalli .
 arnese .
 arpa .
 arpia .
 fretta .
 magro .
 valigia .
 alto .
 oboè , piva

hagarà .
 haie .
 haillon .
 haine .
 haïr .
 haire .
 hâle .
 hale .
 halebarde .
 halte .
 hambourg .
 hameau .
 hanche .
 hanter .
 happer .
 haquenée .
 harang .
 haranguer .
 haras .
 hardes .
 hardi .
 hargneux .
 haricot .
 harnacher .
 harnois .
 harpe .
 harpie .
 hâte .
 have .
 havresac .
 haut .
 haut-bois .

rischio .

rischio .	hazard .
nitrire .	hennir .
araldo .	héraut .
arricciare .	herisser .
spinoso .	herisson .
ernia .	hernie .
aghirone .	heron .
croe .	heros .
erpice .	herse .
faggio .	hêtre .
urtare .	heurter .
vibbio .	hibou .
orrido .	hideux .
basta , silenzio .	hola ,
olanda .	holande .
ungheria .	hongrie .
vergogna .	honte .
singhiozzo .	hoquet .
casacca .	hoqueton .
eccetto .	hormis .
fuori .	hors .
luppolo .	houblon .
zappa .	houe .
bastone pastore .	houlette .
fiocco .	houpe .
ussero .	houffard .
gualdrappa .	houffe .
protestante .	huguénot .
urtare .	hurler .
casuccia .	hutte .

E così i loro derivati , eccetto però *heroïne* , e *hollandois* , *eroina* , *olandese* , e pochissimi altri .

L

La *L* in fine delle parole per lo più si proferisce: bisogna eccettuarne le voci, che sieguono:

<i>Schioppo.</i>	Fusil.
<i>Strumento.</i>	Outil.
<i>Gentile.</i>	Gentil.
<i>Prezzemolo.</i>	Perfil.
<i>Umbilico.</i>	Nombril.
<i>Ciglio.</i>	Sourcil.
<i>Gratella.</i>	Gril.
<i>Barile.</i>	Barril.
<i>Figliuolo.</i>	Fils.
<i>Polso.</i>	Pouls.

La *L* doppia, preceduta dall' *I*, ha talora un cotal suono molle, come

<i>Figlia.</i>	Fille.
<i>Trucco.</i>	Billard.

Bisogna proferire *Figlie*, *Bigliard*.

E talora ha un suono duro, pronunziandosi come se fosse semplice, v. g.

<i>Città.</i>	Ville.
<i>Mille.</i>	Mille.

Bisogna pronunziare *Vile*, *Mile*.

M

Questa lettera in fine delle voci nostrali si muta in *N*, come

<i>Nome.</i>	Nom.
<i>Fame.</i>	Faim.

Nelle

Nelle voci forastiere ritiene il proprio suono,
come

Abramo.

Abraham.

Gerusalemme.

Jérusalem.

P

PH altro suono non hà, che della *P*, come

Filosofo.

Philosophe.

Fenomeno.

Phénomène.

Q

Il *Q* in fine di parola si pronunzia come il *ch*
Italiano.

Gallo.

Coq.

Cinque.

Cinq.

R

La *R* in fine delle parole per lo più si proferi-
sce, come

Amore.

Amour.

Servo.

Serviteur.

La *R* non si dee proferire negl' infiniti de' ver-
bi di prima, e seconda conjugazione, come

Amare.

Aimer.

Finire.

Finir.

Come anche ne' nomi di più d'una sillaba,
terminati in *er*, e *ier*, come

Pericolo.

Danger.

Carta.

Papier.

Bisogna eccettuare alcuni vocaboli terminanti in *er*, in cui la *R* si proferisce con suono gagliardo, come

<i>Cucchiajo</i> .	<i>Cuillier</i> .
<i>Infermò</i> .	<i>Enfer</i> .
<i>Inferno</i> .	<i>Hiver</i> .
<i>Amaro</i> .	<i>Amer</i> .
<i>Canchero</i> .	<i>Cancer</i> .
<i>Giove</i> .	<i>Jupiter</i> .
<i>Lucifero</i> .	<i>Lucifer</i> .

Nelle voci *Monsieur*, *Messieurs*, non occorre pronunziarla.

S

La *S* posta tra due vocali ha un suono dolce, e sottile, come nella voce *Sposa*.

<i>Contadino</i> .	<i>Payfan</i> .
<i>Casa</i> .	<i>Maison</i> .

Bisogna eccettuare i seguenti vocaboli, in cui la *S*, benchè semplice, si proferisce come se fosse doppia.

<i>Ombrella</i> .	<i>Parasol</i> .
<i>Monosillaba</i> .	<i>Monosyllabe</i> .

La *S* in fine di parola incontrandosi nella vocale, prende il suono dal *Z* Francese, come

<i>Noi abbiamo de' buoni amici</i> .	<i>Nous avons des bons amis</i> .
--------------------------------------	-----------------------------------

Bisogna proferire *Nous Zavons &c.*

Non conviene però pronunziare a tutto pasto la *S* avanti la vocale; e massime quando si fatto suono può offender gli orecchi colla sua durezza.

Se

Se avanti le vocale *e*, *i*, si dee pronunziare come la *S*.

Scena.

Scene.

Scienza.

Science.

Bisogna proferire *Sène* &c.

T

Il *T* avanti le sillabe *ial*, e *ion*, si cangia in *S*, come

Parziale.

Partial.

Marziale.

Martial.

Affezione.

Affection.

Intenzione.

Intention.

Salvo le seguenti parole, in cui ritiene la sua vera pronunzia, come

Bastione.

Bastion.

Domanda.

Question.

Digestione.

Digestion.

Il *T* dinanzi alle sillabe *ie*, e *ie*, conserva il propria suono, come

Parte.

Partie.

Sortita.

Sortie.

Cristiano.

Chrétien.

Sostegno.

Soutien.

Pietà.

Pitié.

Amicizia.

Amitié.

Bisogna eccettuarne i seguenti vocaboli, in cui il *T* si cangia in *S* doppia, come

Paziente.

Patient.

Essenziale.

Essentiel.

Profezia.

Prophétie.

Minuzia.

Minutie.

Bi-

Bisogna dunque pronunziare, *Passient &c.*

Il *T* in fine di parola incontrandosi nella vocale, pronunziassi il più delle volte dove si fatto suono non offenda l' orecchio, come

Tutto è perduto.

Tout est perdu.

Bisogna andare.

Il faut aller.

X

La *X* in fine di parola avanti la vocale, si proferisce come il *Z* Francese.

Dieci scudi.

Dix ècus.

Sci Tedeschi.

Six Allemands.

Bisogna pronunziare, *Di Zerus &c.*

La *X* in alcuni vocaboli ha il suono gagliardo del *C*, e del *S*, come

Scusare.

Excuser.

Fissare.

Fixer.

Alessandro.

Alexandre.

Sperienza.

Expérience.

Bisogna proferire *Escuser, Fieser &c.*

Ed in alcune altre voci ha il suono del *C*, e del *Z* Francese, come

Esilio.

Exil.

Esame.

Examen.

Esempio.

Exemple.

Esercizio.

Exercice.

Bisogna pronunziare, *Egzil, Egzamen &c.*

La *X* si muta in *Z* in Francese ne' seguenti vocaboli, come

Secondo.

Deuxième.

Sesto.

Sixième.

De-

*Decimo .**Dixième .**Decina .**Dixaine .*

E nelle voci qui appresso ha il suono della
S doppia , come

*Sessanta .**Soixante .**Brusselles .**Bruxelles .*

Y

L' Y si dee considerare , o come carattere Greco , o come I doppia .

Come carattere Greco , altro suono non ha ,
che dell' I vocale , e serve per accennare le voci ,
che dal Greco derivano .

*Mistero .**Mystere .**Tiranno .**Tyran .*

Come I doppia , frapposta tra due vocali , fa
l' uffizio di due I , come

*Pagare .**Payer .**Regno .**Royaume .*

Z

La Z non si raddoppia giammai ne' vocaboli
Francesi , onde ognor si proferisce con suono
dolce , come

*Zelo .**Zèle .**Zeffiro .**Zephir .*

OSSER-

OSSERVAZIONE

INTORNO ALL' ORTOGRAFIA.

Tutti gli Autori Francesi s'accordano a scrivere colla *z* le seconde persone de' plurali de' verbi, quando le desinenze di quelle hanno il suono dell' *e* stretta, come *Vous aimez*, *Vous donniez*, *Vous finirez*, *Obeissez*, *Vous avez reçu*, *Vous aviez permis* &c.

Ma non tutti s'accordano a usar la *z* nel plurale de' nomi tanto sostantivi, quanto addiettivi, il cui singolare termina in *e* stretta.

Molti Autori terminano i plurali de' sopraccennati nomi colla *s*, lasciando l'accento acuto sopra l'*e*, e scrivono *la bonté*, *les bontés*, *l'amitié*, *les amities*, *l'homme sensé*, *les hommes sensés*, *un enfant trouvé*, *des enfans trouvés* &c.

Molti altri usano il *z*, levando via l'accento acuto, e scrivono *les bontez*, *les amitez*, *les hommes sensez*, *des enfans trouvez* &c.

Queste due Ortografie sono egualmente buone, ed appoggiate all'uso, dice *Restaut a carte 437*. Io per me vado dietro all'autorità de' nostri Accademici, e ad imitazione di questi Virtuosi io scrivo *les bontez*, *les honnêtetez*, *des moyens aisez*, *des regards passionnez* &c., attenendomi tanto più volentieri a questa Ortografia, ch'ella è più breve, e più speditiva per uno che scrive in fretta, non avendo l'incomodo chi usa il *z* in luogo della *s*, di segnar l'*e* coll'accento acuto.

Io scrivo parimente , *nous voyions, vous voyiez, nous fuyions, vous fuyiez, que nous ayions, que vous ayiez, que nous payions, que vous payiez &c.* , mettendo ad esempo di *Restant* un *I* semplice dopo l' *I* Greco nelle prime , e seconde persone del plurale dell' imperfetto dell' indicativo , e del presente del congiuntivo de' verbi , che hanno il gerundio terminato in *yant* .

A B R E G É

DU TRAITE DE LA POESIE FRANÇOISE.

Sarebbe superfluo il tradurre questa Operetta in Italiano, artefo che gli Studiosi di nostra Poesia debbono almeno bastevolmente saperne l' Idioma.

LA Poësie François ne differe de l' Italienne, qu' en ce que la premiere a des vers masculins , & feminins rangés deux à deux , ou bien un masculin entre deux feminins , & *vice versa* .

Les masculins sont ceux , qui finissent par toutes les lettres , hors l' e muet , qui est de trois sortes , comme dans la prose , savoir , sans suite , suivi de s . , & de nt aux-verbis seulement .

Les vers François se reduisent à quatre especes , qui se distinguent par le nombre des pieds ; Savoir
les

les grands, les moyens, les petits, & les plus petits.

Les grands appellés alexandrins, sont de 12. pieds, v. g.

*Du souverain des cieux constant adorateur ,
Portez toujours sa loi au fond de v^ôtre cœur :
D' un si juste devoir conservateur fidele ,
Soyez de vos sujets l' amour , & le modele .*

Observez que quoique les vers féminins soient de 13. syllabes, même de 14. lorsque le premier émistiche finit par e muet ; ils ne sont cependant que de 12. pieds, v^u que le dernier e, n' est compté pour rien, & que celui de l' émistiche s' unit avec la lettre suivante, qui toujours doit être voyelle, exemple ;

Et ta clemence même attend que je perisse .

On emploie ces grands vers aux poèmes heroïques, aux Tragédies, Sonnets &c.

DES VERS MOYENS .

Ces vers sont de dix pieds, quatre au premier émistiche, & six au second, exemple :

*Tandis qu' ici les bizarres mortels
À leur auteur refusent des autels ,
Et fabriquant une burlesque image ,
Comme à leurs dieux, ils lui rendent hommage .*

Les dits vers ne sont presque plus en usage, que dans les ouvrages burlesques, ou satyriques, dans les ballets &c.

DES

DES PETITS VERS.

J' Appelle ainsi les vers de huit pieds, exemple :

*Enfin à force de placets ,
Vous voila quitte d'un procès ,
Qui vous rompit longtems la tête .*

Les vers de sept pieds sont compris dans cette espece , v. g.

*Envain la mort , & l'amour .
D'une funeste victoire .
Se disputent ils la gloire .*

Ceux ci , & les precedents servent aux odes , aux epigrammes &c. , & on les mêle souvent avec les alexandrins .

DES PLUS PETITS VERS.

ENfin on en fait de six pieds , que l'on mêle aussi quelquefois avec les grands , lorsque le sujet le demande . S'il s'en trouve de plus courts , ce n'est qu'aux ouvrages irréguliers , & libres , tels que sont les vaudevilles , chansons , epitaphes &c.

DES DIPHTONGUES.

LEs diphtongues sont tantôt de deux syllabes , & tantôt d'une seule . En attendant , que la pratique enseigne à les discerner , je donnerai ici quelques regles .

1. Ia

1. Ia, ie, ieu, ieux, ne font qu'une syllabe dans les mots, diacre, amitié, ciel, milieu, vyeux &c. mais elles en font deux dans diamant, diadème, ainsi qu'à plusieurs verbes : comme, veriffa, fanctifié &c. L'adverbe, hier, est plus doux en deux syllabes qu'en une.

2. Io, & ion, font d'une seule syllabe dans les verbes suivans & semblables ; courions, feffions &c. mais aux noms, ces diphtongues forment deux syllabes, v. g. violon, lyon, passion &c.

3. Ien, est d'une syllabe, mien, entretien. Il faut excepter les adjectifs, ancien, musicien &c. Observez, que les diphtongues de la première, & seconde regle font deux syllabes dans le verbe lier [*legare*] & ses dérivés, ainsi qu'en pieux. Ce qui arrive aussi après r, & l, précédés d'une autre consonante v. g. cria, supplions &c.

4. Oi, ne fait qu'une syllabe, soit qu'elle se change en è, comme aux imparfaits des verbes, soit qu'elle se prononce oè, comme dans je dois, je reçois &c.

5. Oui, adverbe, ne fait qu'une syllabe, mais quand il est verbe, il en a deux, v. g. oui [*udito*], jouir, éblouir, & semblables.

6. Ui, n'est qu'une syllabe dans lui, nuit, suivi &c., mais elle en a deux dans ruiner, & ses dérivés.

Observez, que l'e muet précédé d'une autre voyelle au milieu d'un mot, ne se compte pour rien, v. g. criera, louerons, tuerie &c., qui se prononcent, çira, lourons, turie &c.

DISPO

DISPOSITION DES SUSDITS VERS.

Cette disposition regarde 1. Le choses communes à tous les vers 2. Les choses particulières aux vers grands, & moyens.

PARAGRAPHE I.

Des choses communes à tous le vers.

Regle premiere : un mot, qui finit par toute autre voyelle que l' e muet, doit être suivi d' un autre commençant par consonne ; en quoi manque le vers suivant.

Des ses bontés il aura un modèle.

Où l' on voit que, aura un, forme un bâillement banni de nôtre Poësie, Surquoi il faut observer.

1. Que les mots, qui commencent par h doux, sont censés commencer par voyelle ; ainsi on ne peut pas dire.

Toujours du vrai honneur il a suivi la trace.

2. Observez que le t. ne se prononcant jamais dans la conjonction et, cette conjonction est comptée pour voyelle, & ne peut être suivie d' aucune autre : en quoi ce vers manque.

Il est saint, & il est aimable.

Regle seconde : si un mot terminé par e muet, est suivi d' un autre commençant par voyelle, celle-cy ne fait qu' une syllabe avec le dit e muet, exemple.

Bb

La

*La route du vice est glissante ,
Elle nous entraîne à la mort ,
Le cours d' une vie innocente ,
Nous presente un plus heureux sort .*

D'ou il s'ensuit, que l' e muet precedé dans le même mot d' une voyelle , comme vie , loue &c. doit être toujours suivi d'un mot commençant par voyelle , en quoi manquent les 2. vers suivans.

*La vie plait à tous , même dans l' infortune ;
On loue la vertu , mais sans la pratiquer .*

Les quels doivent être ainsi :

*La vie a des douceurs jusques dans l' infortune ;
On loue une vertu , qu' on ne pratique point .*

PARAGRAFE II.

*Des choses particulieres aux vers grands, & moyens.
Surtout de la césure .*

LA césure aux grands vers est au sixieme pied, & aux moyens au quatrieme , laquelle doit toujours finir la parole . On l' appelle aussi repos, parce qu' en ce lieu on respire un moment: ex. pour les grands vers .

*Heureux qui dans son Dieu | s' appuie, & se repose,
Heureux qui dans son cœur | possède toute chose .*

En quoi manque le vers qui suit .

Dieu qui de nos ames | mis brave les complots.

Exemple pour les vers moyens .

*Si vous voulez | goûter de vrais plaisirs ,
Ne donnez pas | l' essor à vos desirs .*

Ob-

Observez que le mot , qui forme la censure ne doit pas dépendre du mot , qui le suit , en quoi manquent ces 2. vers :

*Il finit toujours par | une illustre conquete &c.
J' approuve le destin | fatal qui me poursuit.*

Ce dernier vers néanmoins seroit bon si la censure étoit suivie de deux adjectifs ; v. g.

J' approuve le destin | fatal , & rigoureux .

Ne separez donc jamais le cas de sa preposition , le verbe de son nominatif , la négation de son verbe , le substantif de son adjectif , hors le cas-cy dessus ; l' adjectif de son substantif , le participe de son auxiliaire , à moins que celui-cy ne soit de deux syllabes ; enfin ne faites jamais servir l' adverbe donc , pour censure .

Observez encore , que les mots doivent être tellement distribués en chaque vers , que le sens s'y trouve en entier , & ne passe point au vers suivant ; en quoi manquent ces vers cy :

*Vain fantôme d'honneur, c'est pour toi qu'un heros
S'immoie: mais hélas ? trouve-t-il son repos ?*

Si cependant le sens s'étendoit jusqu' à la fin du vers suivant , tout seroit dans l' ordre , v. g.

*Vain fantôme d'honneur, c'est pour toi qu'un heros
Immoie chaque jour , sa vie , & son repos .*

Quelque essentielle pourtant que soit cette règle , on peut s'en dispenser dans les ouvrages familiers , dans les comédies , fables , lettres &c.

P E T I T A V I S .

S U R L E S T I L E E P I S T O L A I R E .

JE n' ai pas jugé à propos de donner ici des regles , pour se former au stile épistolaire . Nous avons quantité de livres de lettres , qui fourmillent d' avis sur la maniere d' écrire , & nous n' écrivons pas mieux pour cela .

Le peu de profit , qu' on tire de tous ces avertissemens , est une preuve incontestable , qu' au lieu de nous aider à bien composer une lettre , il ne servent qu' à nous gêner , & qu' à nous embarrasser ,

La regle la plus sûre est d' écrire comme on parle . Pensez bien , parlez bien , vous écrirez bien . La nature , dit on , forme les Poëtes , & l' art les Orateurs . Si cette même nature ne travaille à nous rendre de bons écrivains , en nous accordant d' heureuses dispositions , nous aurons bien de la peine à attraper le stile épistolaire .

Quand on n' est pas né avec ce riche talent , il faut lire beaucoup , & transcrire souvent les bons livres de lettres , qui sont le plus à la mode : par ce moyen là nous nous formerons peu à peu au stile épistolaire , & l' art , & l' étude suppléeront au défaut de la nature .

A mon avis il n' est que trois choses à observer dans les lettres . 1. Prendre garde à ne point trop s' elever , quand on écrit à ses superieurs . 2. Ne point trop s' abbaïsser , quand on écrit à ses inferieurs . 3. Tenir un rang égal avec les égaux . Ensuite après avoir réfléchi un moment sur le sujet

BREVE ISTRUZIONE

INTORNO ALLO STILE EPISTOLARE.

HO giudicato superfluo affatto il prescrivere qui nuove regole dello stile epistolare, essendovi sì gran numero di libri di lettere, ripieni di simili avvisi, che nulla per altro conferiscono a farci scrivere più correttamente.

Il poco frutto, che si ritrae da tali documenti, è una prova incontrastabile, ch' eglino in vece di giovareci, non servono che a confonderci, e ad imbarazzarci.

La regola più sicura, è di scrivere come favellasi. Si pensi bene, si parli bene, si scriverà anche bene. Dicesi che la natura forma i Poeti, e l' arte gli Oratori. Se questa natura non ci porge soccorso, e non ci guida la mano a scrivere rettamente facendoci dono d' una felice disposizione per questo fine, in verità stenteremo molto a renderci padroni dello stile epistolare.

Chi è nato con questo ricco talento, il traffichi leggendo incessantemente i buoni libri di lettere, che sono più in voga. Per simil guisa noi a poco a poco ci formeremo uno stile ottimo; e l' arte, e lo studio suppliranno a tutto ciò, che mancar potesse per parte della natura.

Per mio avviso, tre cose sono da osservarsi, scrivendo lettere. 1. Avvertire di non elevarsi scrivendo a' Superiori. 2. Non abbassarsi, scrivendo agl' inferiori. 3. Mantenersi in un grado eguale, scrivendo a' suoi pari. Quindi, dopo d' aver fatto un momento

Bb 3 di

jet de sa lettre , il faut tout d' un coup entrer en matière , & la commencer , sans prendre de long détours , comme on faisoit autrefois , & s' immaginer , qu' on parle à la personne à qui on écrit .

Que rien ne soit affecté dans vos lettres . Que tout y coule de source . Ecrivez comme vous parlez ; c' est à dire sans art , sans étude , & sans vouloir faire montre d' esprit . Ne vous piquez point de mettre au jour vos belles pensées dans le style épistolaire ; gardez-les pour les harangues , pour le style soutenu .

Qu' un Etranger écrive des extremités de la terre , on jugera par ses lettres , s' il a du genie , de la science , & de la politesse , si on y voit reluire un tour aisé simple , naturel , & en même tems une finesse , & une délicatesse d' expression , qui y répand des graces , qui partent de la seule nature .

Si au contraire ses pensées sont confuses , si ses phrases ne sont pas naturelles , & revêtues de cette heureuse simplicité , qui est le caractère du style épistolaire , on peut hardiment conclure , que c' est un homme de peu de savoir , & d' un très mauvais goût .

J' ai connue une personne à Blois , qui écrivoit si bien , qu' elle obtenoit par ses lettres tout ce qu' elle souhaitoit . Son style étoit si beau , si coulant , si persuasif , & si tendre , qu' on ne pouvoit se dispenser de lui accorder ce qu' elle demandoit , quand la chose étoit faisable . Tachez donc d' arriver à ce degré de perfection .

Lettre

di riflessione sul soggetto della vostra lettera, dovete entrare in materia, cominciando senza que' lunghi preamboli, che s'usavano anticamente, e figurandovi di favellare colla persona, alla quale si scrive.

Soprattutto si bandisca l' affettazione dalle lettere: i sentimenti debbono venire sulla penna naturalmente, e da se medesimi, senz' arte, senza studio, e senza far pompa di bello spirito. Non v'invaghite di porre in vista concetti splendidi nello stil familiare, che servir possono alle orazioni bensì, e agli argomenti più sostenuti non già alle lettere.

Un Forestiere, che scriva anche dal Coromandel o dalla nuova Zembla farà conoscere dalle sue lettere, s' egli abbia spirito, erudizione, civiltà, ove sieno scritte in guisa facile, semplice naturale, e ove le sue espressioni sieno proprie, delicate, e rivestite di quelle grazie, che sono il vero, ed unico parto della Natura.

Se per opposito i sentimenti saran confusi, le frasi improprie, straniere, e spogliate della bel' a semplicità la quale è il carattere dello stile epistolare, si potrà francamente conchiudere, chi scrive esser uomo, che poco sa, e di gusto pessimo.

Ho conosciuto a Blois una persona, che scrivea sì leggiadramente, che otteneva quanto desiderava. Il suo stile era sì bello, sì dolce, sì insinuante, sì affettuoso, che negare non se le potea alcuna delle sue richieste. Procuri ciascuno di giungere a un grado somigliante.

Lettre d'un Jeune homme, pour le porter à l'étude.

J'Ose dire, qu'un savant n'est pas moins au-dessus d'un ignorant, que l'homme est au-dessus de la bête : ainsi vous ne sauriez mieux faire, Monsieur, que de vous appliquer sérieusement à vous rendre habile. Rien ne peut plus contribuer à cela que de vous prescrire une étude régulière. Il me semble que le matin est plus propre pour la lecture, que toute autre partie du jour : c'est le temps, où l'esprit se trouve dégagé, libre & purgé par le sommeil des fumées que nous ressentons d'ordinaire après, le repas : cependant je ne voudrois pas affecter de lire plusieurs volumes, ni même de lire avec avidité ; j'aime-rois mieux lire moins, & avoir plus d'application : je regarderois plutôt au choix des Livres, qu'au grand nombre, &c.

Lettre d'un Pere à son Fils, pour le porter au travail & à l'étude.

MON FILS,

QUoique vous foyez à la campagne, & loin de mes yeux, vous devez néanmoins agir, comme si vous étiez ici devant moi. Il n'est pas besoin de donner tant au plaisir, il n'en faut prendre qu'autant qu'il est nécessaire pour se relâcher l'esprit, & pour se mieux disposer à l'étude & au travail. Le temps est le plus précieux de tous les biens, & nous ne le saurions ménager avec trop

A un giovine per indurlo allo Studio.

A Rdisco asserire, che il dotto non è meno superiore all' ignorante di quello, che l' uomò il sia alla bestia: onde non potrebbe V. S. far meglio, che attendere seriamente ad abilitarsi nelle lettere. Nulla può maggiormente contribuire a questo, che prescriversi un metodo di studiare. Il mattino mi pare più proprio per la lettura, che alcun' altra parte del giorno: questo è il tempo, in cui la mente è agile, libera, e sgombra per mezzo del sonno da' vapori, che dopo aver preso cibo sentiam d' ordinario sollevarsi al capo. Non vorrei però affrettar di legger molti volumi, neppure di leggere con avidità. Amerei piuttosto legger meno, e con più attenzione. Piuttosto penserei alla scelta de' libri, che al gran numero, ecc.

Lettera d' un Padre a suo Figlio per indurlo al travaglio, ed allo studio.

CARISSIMO FIGLIO;

A Bbentchè voi siate in villa; e lontano da' miei occhi, dovete nulla di meno operare come se io fossi presente. Non bisogna abbandonarsi tanto ai divertimenti, ma prenderne quanto basta per dar sollievo allo spirito, e per meglio disporsi allo studio, e al lavoro. Il tempo è il più prezioso d' ogni bene, e mai non potremmo servirsene con troppa economia. Quest' è un avviso, ch' io vi do, e che voi dovete
se-

trop de soin . C' est un avis que je vous donne , & que vous devez suivre exactement, si vous voulez me plaire , & obéir à celui qui est vostre affectionné Pere .

Lettre à un ami indisposé .

MONSIEUR ,

JE vous laissai avant-hier dans un état , qui me donne de l'inquiétude , je vous supplie de me faire savoir , si vous avez été obligé de vous faire saigner , & comment va votre fluxion après avoir compté 52. doubles Louis d'or , a votre cher ami , qui vient de s' ambarquer sur la Tartane S. Joseph , a Civitavecchia : mais ce dont je vous prie instamment , c' est d' avoir soin de votre santé, & de vous moins appliquer au travail . Car ce même zèle , qui vous porte avec tant de chaleur à faire de si bonnes œuvres , vous empêchera enfin de les pouvoir continuer, si vous ne les réglez suivant vos forces . Je m'érige ici en faiseur de remontrances assez contre mon naturel ; mais c'est que je prends un très-grand intérêt en tout ce qui vous touche , & qu' on ne peut être plus , que je suis ,

Monfieur ,

Votre , &c.

MONSIEUR ,

SOuffrez , Monsieur , que l'amitié me mette la plume à la main , pour vous écrire la vérité ,
tan-

seguir esattamente , se volete piacermi , e obbedire a chi è vostro affezionatissimo Padre .

A un amico indisposto .

CARISSIMO AMICO

IO la lasciai jeri l' altro in uno stato , che mi fa pena : la supplico farmi sapere se Ella è stata obbligata a farsi cavar sangue , e che sia della sua flussione ; ma dopo avere contato 52. doppie Luigi d' oro a il vostro caro amico , che viene d' imbarcarsi sopra la Tartana S. Giuseppe a Civitavecchia ciò , onde la prego instantemente , si è di aver cura della sua sanità , e meno applicarsi al travaglio , perchè quell' istesso zelo , che con tanto calore la porta a fare così buone opere , le toglierà alla fine il poterle continuare , se Ella non le misura colle sue forze . Lo fo io qui , contro il mio solito , da ammonitore ; ma il motivo n' è , che mi sta sommamente a cuore tutto ciò , che le appartiene , e che niuno può essere più di quello , ch' io sono .

SIGNORE ,

Soffra , Signore , che l' affetto mi metta in mano la penna per iscriverlo la verità , mette la bu-
gia

tandis que la bienséance met le mensonge à la bouche de tant d'autres . La plupart font tout haut des vœux qu' ils ont grand soin de déla vouer tout bas ; c' est un commerce de faussetés dont on est convenu depuis long-tems . Pour moi , Monsieur, je ne fais que suivre les plus vrais de mes sentimens , lorsque je vous souhaite une année heureuse , & que je vous la souhaite suivie de plusieurs autres , & puis encore de plusieurs autres , tant que cela ne finisse plus . C' est là tout ce que je puis faire : vos talents & votre vertu feront le reste .

MONSIEUR ,

N'Avoir plus que trois jours de cette année , Monsieur, c' est une obligation secrète , ou plutôt un commandement exprès de vous souhaiter l'année , où nous allons entrer , seconde en bénédictions & en prospérités . Je ne remplis point ma lettre de vœux & de prières , ni de souhaits ; c' est assez , Monsieur, de vous avoir dit en général , que je vous desiré tous les biens & toutes les satisfactions qui peuvent combler vos desirs , & vous rendre aussi heureux , que je suis parfaitement .

Votre &c.

MONSIEUR ,

JE ne saurois mieux commencer l' Année qu' en vous la souhaitant heureuse , & vous assurant en même temps de la continuation de mes
pro-

gia in bocca di tanti altri . La più parte pregano del bene ad alta voce , che hanno gran cura di smentire co' fatti . E' questo un commercio di falsità , di cui s' è convenuto già è gran tempo . Quanto a me , Signore , non fo altro che seguire i più veri sentimenti dell' animo allorch' io le prego un anno felice , e che gliel prego seguito da più altri , finchè mai non si venga al fine . Questo è tutto quello , ch' io posso fare : i di lei talenti , e la sua virtù faranno il resto .

SIGNORE,

Non aver più che tre giorni di quest' anno , egli è un' obbligazione segreta , o piuttosto un comando espresso di augurarle tutte le benedizioni , e prosperità nel nuovo anno prossimo . Io non riempio la mia lettera di preghiera , né di voti : basta d' averlo detto in generale , ch' io le desidero tutti i beni , e tutte le soddisfazioni , che possono renderla contenta , e così felice , come io sono perfettamente .

SIGNORE,

IO non saprei meglio cominciar l' anno , che augurandoglielo felice , e assicurandola nel medesimo tempo della continuazione de' miei profondi rispetti .
Que-

profonds respects . . Ce sont les premiers & les plus sacrés devoirs , dont je me dois acquitter envers vous : & rien ne peut manquer à mon bonheur , si vous les recevez favorablement . En effet , vous avez eu de tout temps pour moi des bontés que je ne puis reconnoître suffisamment . Je vous supplie de me les vouloir toujours continuer , & de me croire ,

Monsieur ,

Votre &c.

*Lettre en Billet , d' une Dame à un Monsieur
pour se plaindre de sa longue
absence .*

Est-ce ainsi , Monsieur , qu' on néglige ses véritables amies ? Vous êtes à présent presque aussi rare que le Phénix ; Il-y-a environ un mois , que vous ne paroissez plus chez moi : Cela n' est point pardonnable à un homme , qui fait son monde . Je prétens absolument favoir le sujet de votre retraite . L' oubli , l' indifférence , ou la jalousie peut-être , ne se mêlent-ils point dans cette affaire ? Venons au fait , je vous prie ; ne déguisez rien , si vous voulez , qu' on vous pardonne . J' aime la sincérité . Si vous me trompez , je m' en apperceverai tôt , ou tard . J' attens votre réponse , & l' aveu sincère de toutes vos démarches .

Réponse .

Quand-on s'apperçoit , Madame , qu' on nous regarde avec indifférence dans une compagnie , il est de la politique de se retirer , plu-

Questi sono i miei primi, e più inviolabili doveri verso di lei, e nulla può mancare a rendermi felice, s' Ella li gradisce. Di fatti Ella ha avuto per me in ogni tempo della bontà, onde non posso essere abbastanza riconoscente. La prego di volerne aver sempre in avvenire, e credermi,

Lettera in forma di Biglietto d' una Dama ad un Cavaliere, per dolerfi della sua lunga assenza.

Cosi, Signore, si pongono in dimenticanza le vere amicizie? Voi siete fatto sì raro come la Fenice. E' oramai un mese che non vi ho visto da me; e questa non è cosa da perdonarsi a un gentiluomo, che si pregia di saper vivere. Io bramerei solo di sapere il luogo del vostro ritiro. Dite il vero, chi è cagione della vostra solitudine? L' obbligo, l' indifferenza, o la gelosia? Alle brevi dovrei confessarmi tutto, se volete perdono. Ho sempre amata la sincerità. Se m' ingannate, o tosto o tardi me ne avvedrò; aspetto risposta, e una fedele notizia di quel che fate.

Risposta.

Quando uno vede, che si fa poco conto di lui nelle compagnie vuole la prudenza, ch' ei si ritiri, anzi che venire a certi paragoni, i quali po-
irebbero.

plutôt que d'en venir à une explication , qui souvent nous fait rompre ouvertement avec nos meilleurs amis . J' ai cru me trouver dans ce cas la dernière fois , que j' eus l' honneur d' aller chez vous : je vis avec dépit , que vous combliez de politesses un nouveau venu , qui ne fait que sortir de dessus les bancs , & que pendant plus d' une heure vous n' adressâtes pas une seule fois la parole de mon côté . Ce procédé me piqua , & je me suis éloigné depuis ce tem-là . N' ai je pas eu raison de le faire ? Des égards affectés pour un jeune écolier , au préjudice d' un ancien ami , sont le motif de mon absence . Condamnez moi , si je suis coupable , & soyez persuadée , que malgré vôtre partialité , je serai toujours , quoique loin de vos beaux yeux , très respectueusement . , ,
Vôtre &c.

*Lettre d' une Dame à un Monsieur , pour s' éclaircir
sur le dégoût , qu' elle a pour les autres lan-
gues , à la françoise près .*

Monsieur, je parle Italien, Allemand, Espagnol, Anglois, & François. Je ne me flate point de posséder à fond toutes ces langues ; quoique j' aye employé la plus grande partie de ma jeunesse à les étudier sans relache , comme étant une des choses la plus nécessaire dans la société civile . Je lis , & j' entens assez bien toutes les matières , dont elles traitent , Je traduis facilement une langue pour l' autre : mais d' où vient , que je ne trouve , que du plaisir dans la lecture
des

trebbero facilmente farlo rompere co' suoi amici migliori . Io ho creduto di trovarmi nel caso l' ultima volta , ch' ebbi l' onore di esser da voi . Vidi con mio rammarico, ch' eravate prodiga di grazie con uno venuto di nuovo, che non fa che uscir dal Collegio, e nello spazio d' un ora intiera , non vi degnaste nè pur di guardare dalla mia parte . Questo procedere mi punse il cuore , e se mi sono allontanato d' allora in poi , vi pare che io non abbia avuto ragione di farlo ? Le vostre distinzioni affettate per uno scolaro ben giovane , in pregiudicio d' un amico di sì gran tempo , sono il motivo del mio ritiro : Condannatemi se sono reo , e siate certa , che ad onta d' una sì fatta parzialità io sarò finchè vivo, benchè lontano da' vostri belli occhi con ogni rispetto Vostro &c.

Lettera d' una Dama a un Cavaliere , perchè le renda ragione del poco gusto , ch' ella trova nell' altre Lingue , trattane la Francese .

IO parlo Italiano , Tedesco , Spagnuolo , Inglese , e Francese . Non pretendo già di possedere fondatamente tutte coteste Lingue , sebben posso dire d' aver impiegata la maggior parte della mia gioventù nello studiarle incessantemente, come cosa delle più necessarie nella società civile ; io leggo, e intendo assai bene le materie , che in esse si scrivono , e traduco con facilità da una ad un' altra di queste Lingue . Con tutto ciò non saprei dire , perchè non trovo in nessun' altra il diletto , che mi dà la Francese . I

Cc

Li-

des livres françois ? Les autres flatent si peu mon inclination , que je suis presque sur le point de les abandonner tout-à-fait pour m'attacher uniquement à ces derniers . Je suis pourtant Italienne ; je devrois naturellement avoir plus de goût , & plus de penchant pour ma langue , que pour toutes les autres ; car elle est , sans flatterie , très belle , & très polie . Cependant je ne trouve point , ni dans les livres Italiens , ni dans les autres , le même bon sens , la solidité , l'harmonie , les graces , & les agrémens , que je remarque dans les François . Il y a long tems , mais en vain , que je cherche la cause de ce dégoût . Répondez-moi sans déguisement , & si je suis dans l'erreur , faites moi la grace de m'en tirer . J'ai assez de confiance en vous , pour me soumettre aux solides raisons , que vous voudrez bien m'apporter , soit pour condamner , ou pour justifier mon antipathie . J'attens cette bonté de votre politesse ordinaire , & j'ai l'honneur d'être . . . Votre &c.

*Cette réponse caractérise le différent style
de cinq Nations .*

M Adame , vous me jetez dans un extrême embarras , en me demandant pourquoy vous ne sentez que du dégoût , pour la lecture des livres , qui ne sont pas François . Le plus habile homme du monde auroit de la peine à décider votre proposition ; car on dit communément , qu'on ne doit pas juger des goûts . Une Dame belle comme un ange sera éprise d'un Nain ; personne

ne

*Libri scritti in altri Idiomi lusingano così poca la mia inclinazione , che son quasi in procinto d'abbandonarli tutti , per darmi intieramente a quelli di questa favorita mia lingua . Eppure io sono Italiana , e dovrei naturalmente aver maggiore compiacenza pel mio nativo linguaggio , che per tutti gli altri mercchè egli è senza adulazione uno de' più nobili , e de' più gentili . Ma tant' è , io non trovo ne' Libri Italiani , nè in alcun altro quel giuditio , quella so-
dezza , quell' armonia , quelle grazie , e quei vez-
zi , che osservo ne' Francesi . Io vado da un pezzo in quà cercando la ragione di un tal mio disgusto . Ri-
spondami V. S. Illustriss. svelatamente , e se vado errata favorisca d' illuminarmi . Ho tanta fidueia in lei , che volontieri mi piegherò alle forti ragioni , che si compiacerà d' addurmi , sia per condannare , sia per rendere giustificata la mia antipatia . Atten-
do questo piacere dalla solita di lei gentilezza , e ho l' onore d' essere &c.*

Risposta , la quale dichiara il carattere dello stile di cinque Nazioni differenti .

V. S. Illustriss. mi pone in un grande imbarazzo , richiedendomi la ragione , per cui ho a scibfo la lettura di tutti i Libri , che non sono scritti in Fran-
cese . Il più saggio uomo del Mondo avrebbe non poca difficoltà a soddisfarla in questa sua richiesta , giacchè si suol dire comunemente , che de' gusti non si dee disputare . Una Dama bella come un Ange-
losarà invaghita d' un Nano , e niuno ne saprà di-

ne pour vous en dire la raison . Deux étrangers joient tête à tête ; vous entrez dans l' Académie du jeu , & vous souhaitez , que l' un gagne plutôt que l' autre . D' où vient cela ? Vous ne les avez cependant jamais vûs . C' est la sympathie , qui fait , que vous vous décidez plutôt en faveur de l' un , que de l' autre . Vous n' êtes pas François & vous trouvez plus de plaisir à la lecture des livres françois , qu' à celle de tous les autres . Ce n' est plus alors la sympathie , qui guide entièrement votre goût ; c' est la douceur , & la beauté du style , qui vous entraîne insensiblement : car il faut avouer sans prévention , & sans prétendre blâmer personne , qu' il n' y a pas de nation , qui réussisse mieux , que la françoise dans les productions d' esprit . Comme vous vous connoissez en tout , vous aurez sans doute remarqué , que les Italiens ont trop de feu , & qu' ils ne se soutiennent pas dans les beaux endroits , enchaînant souvent à la tête d' une belle pensée une pauvreté , qui en ôte le brillant . Les Espagnols toujours guindés ne vont , que par sauts , & par bonds , & donnent aisément dans la vision , qu' ils posent gravement , comme si c' étoit une vérité démonstrative . Les Allemans ont trop de flegme , & quoiqu' ils aient beaucoup de sens , ils écrivent d' ordinaire avec tant de désordre , qu' on ne les lit pas avec plaisir ; outre que leur style est dur , & peu animé . Les Anglois ont de l' esprit , & de la vivacité , mais ils sont trop méditabonds , & ils pensent quelque fois si creux , qu' ils ont de la peine à s' entendre eux mêmes . Cela vient , dit-on,

re il perchè . Due Forestieri giuocano insieme : Ella s' incontra a vederli , e desidera che uno vinca piuttosto che l' altro . Donde proviene ciò , mentr' ella non gli ha visti giammai ? E' la simpatia , che la fa inclinare più all' uno , che all' altro . V. S. Ill. non è Francese , eppure trova più piacere a leggere i Libri Francesi , che qualsivoglia altro libro . Questa non è più la simpatia , che dà legge al di lei genio ; è la dolcezza , e la beltà di quello stile , che la rapisce insensibilmente ; poichè non può negarsi con pace delle altre Nazioni , che la Francese riesca meglio di tutte nelle produzioni dello spirito . Essendo ella dotata d'ottimo discernimento,avrà senza dubbio osservato , che gl' Italiani hanno del fuoco , ma per lo più non si sostengono , e si lasciano cader sul più bello, sovente incastrando in un bellissimo pensiero un' incizia , che ne offusca tutta la luce . Gli Spagnuoli sono sempre su i sette Cieli , sempre vanno per salti , e per ribalzi ; servi per lo più della loro immaginativa , spacciano gravemente le di lei illusioni , quasi verità dimostrativamente provate . I Tedeschi hanno troppa flemma , e benchè sieno forniti di giudizio bastante , nondimeno non si leggono con egual piacere , perchè il loro stile , mercè l'asprezza di quella lingua , non può essere se non duro , e poco vivace . Gl' Inglesi sono di grande impegno , e d' una pari vivacità , ma sono molto portati alla speculazione , e pensano alle volte sì sottilmente , che duran fatica ad intendersi essi medesimi . Deriva ciò , dicano , perchè sono troppo dotti , e vogliono pescar troppo a fondo nelle materie ; quindi è , che riescono ottimamente nelle scienze astratte . Questi sono difetti , ma difetti

on, de ce qu' ils sont trop savants & qu' ils veulent traiter les matières trop à fond : aussi sont-ils ordinairement plus propres aux sciences abstraites, qu'aux ouvrages d' esprit. Ce sont de glorieux défauts ; & je trouve , qu' ils ont sujet de s' en consoler . Il semble que les François soient un composé de tous ces différens génies . Ils ont du feu , & de la justesse . Ils n' ont pas généralement parlant , un savoir de grande étendue ; mais ils ont le don de se bien servir de ce qu' ils savent , & d' écrire nettement . Ils ne vont qu' à la superficie des choses ; mais à la faveur de l' agrément , & de la délicatesse de leur langue , ils trouvent toujours le secret ds plaire . C' est assurément ce qui fait , que vous préférez la lecture des ouvrages françois à tous les autres . Vous n' êtes pas la seule de cette opinion : pour moi , je suis de votre avis , & très respectueusement, Madame ...
Vôtre &c.

*Lettre d' une Demoiselle à sa bonne amie , au sujet
d' un vieux Gentil - homme , qui veut
encore faire le galant .*

MA chere amie , puisque je ne suis pas assez heureuse de vous posséder à la campagne, où nous avons plus de plaisir , qu' à l' Opera , & qu' à la Comédie, je veux vous apprendre l' agréable amusement , que nous procure un vieux Gentil homme veuf de notre voisinage . Crainte de vous causer mal au cœur , je n' ose presque ici vous peindre ce misantrope , qui avec son visage
aussi

gloriosi, de' quali hanno gran motivo di consolarsi. I Francesi par che sian il compendio di tutte queste indoli così diverse. Hanno e fuoco, e pretisione: generalmente parlando non sono d' un sapere molto vasto; ma hanno il dono di ben servirsi di quel che fanno, e di scriverlo sempre pulitamente. Non passan sempre oltre la superficie delle cose; ma colla delicatezza, e leggiadria della loro lingua trovano quasi sempre il segreto di dilettare. Senza dubbio questa è la gran ragione, per cui Ella preferisce la lettura delle Opere Francesi a tutte l' altre. Non è solo V. S. Illustriss. d' un tal sentimento; il mio s' uniforma al suo, e mi fa vivere riverentemente.

Lettera d' una nobil Donzella ad una sua amica,
in proposito d' un Gentiluomo vecchio,
che vuol fare ancora il galante.

POichè non ho la fortuna d' avervi meco in campagna, ove troviamo assai più piacere, che all' Opera, o alla Comedia, voglio raccontarvi il dolce divertimento, che mi prendo d' un vecchio Signore, vedovo, e nostro vicino. Per non farvi venire il male di stomaco, non vi farò il ritratto di questo Misantropo, il quale con un volto pallido è scarnato, siccome quello d' un morto, s' è messo in mente di far-

aussi pâle , & décharné qu' une tête de mort , s'est donné les airs de me conter fleurettes à la première visite . Je vous laisse à penser quel a été mon déplaisir , quand avec ses pates noires il est venu me toucher la main , & s' asseoir auprès de moi . J' étois à bout , & sur le point d' éclater , lorsqu' il a eu l'hardiesse de porter sa vilaine bouche à mon oreille , pour me dire , qu' il soupiroit pour moi .

Il est difficile à décrire ,

Et je laisse au plus fin à pouvoir décider ,

Le quel de tous mes sens souffroit plus de martyre ,

Lorsqu' il est venu m' aborder .

La Compagnie qui s'est apperçue , que j' étois prête à deserter , & sur tout ma mere , qui fait de longue main , que ce radoteur est plus amoureux , qu' un vieux singe , m' a fait signe de lui faire les yeux doux , & de ne le point rebuter . Nous sommes enfin convenus après qu' il a été sorti , de nous divertir à ses dépens pendant le reste de l' Automne . Comme il a proposé une partie à sa maison de campagne , qui n' est qu' à une lieue de la nôtre , nous avons résolu , sachant qu' il est avare , & crasseux , d' y mettre tout sans dessus dessous , & de le ronger jusqu' aux os , Monsieur le Comte Chapin , & Monsieur le Chevalier Alégron , qui se plaisent dans le désordre , ont dessein de le
faire

mi alla prima visita l'innamorato. Vi lascio pensare che gusto sia stato il mio, quando colle sue nere zampe è venuto a toccarmi la mano, ed a pormisi a sedere vicino. Io era in procinto di lasciarlo, non potendone più; quando ebbe l'ardire d'approssimarmi all'orecchio la sua bocca villana, per dirmi che moriva per me.

Non è a dir facile,
Nè può descriversi,
Quale il delirio
Di questo vecchio recò ambascia al cor.
Chi sa decidere,
Quando appressommi,
Qual più martirio,
Soffrir dovette de' miei sensi al cor?

La Compagnia, che mi vede dispostissima di levarmi, e soprattutto mia Madre, che sa più d'ogn'altro il naturale di questo vecchio bavoso, più innamorato d'un vecchio scimmione, mi fece cenno di fargli buon volto, e di non renderlo disperato. Fummo finalmente d'accordo, dopo ch'egli se ne fu andato, di divertirci alle sue spalle tutto il restante di questo Autunno. Avendoci invitati ad un Casino, distante un solo miglio da noi, abbiamo risoluto, giacchè egli è avarissimo e sordidissimo, di mettergli tutto sossopra, e mangiarlo fino sull'osso. Il Conte Chapin, e il Cavalier Allegron, che sapete quanto sieno spropositati, fanno conto di farlo crespere a forza di mangiare, bere, e ballare; e punirlo in tal

gui-

faire crever à force de danser , de boire , & de manger , jusqu' à ce qu' il soit enseveli dans les rides de ses amours . Je ne manquerai pas de vous donner avis de cette dernière scène ; que nous devons représenter mardi prochain . Obligez moi aussi de me mander ce qui se passe à la ville , & vos aventures particulières , si vous en avez . Soyez sûre du secret , & de l' amitié sincère , avec laquelle je suis . . . Votre &c.

*Réponse . Caractère d' un François ,
qui contrefait le passionné .*

MA chere amie , je ne suis pas plus heureuse en amant à la ville , que vous l'êtes à la campagne . Vous vous plaignez , qu' un vieillard veut vous en conter , & je suis persécutée ; & obsédée par un jeune fou , qui me fait enraguer . Il y a huit jours , qu' il me vit en carosse sur la grande place , où il me jeta des œillades affectées : j'y répondis plus par curiosité , que par malice ; car vous savez , que je ne suis point coquette . Le lendemain il se rendit encore au même endroit , & vint éfrontément m'aborder , & me faire mille complimens , avec des yeux fripons , qui marquoient un grande passion dans l' ame . Je ne pûs m'empêcher de répondre à ses premières politesses , d' autant plus que c' est un Cavalier assez bien fait , & qui a l' air tout à fait noble . Il se dit Officier F. , qui veut passer quelques mois ici , & continuer ensuite à faire le tour de l' Italie ; Je ne sai qui lui a appris mon nom ;

guisa de' suoi ridicoli amori . Non lascerò di scrivervi quell' ultima scena , che si rappresenterà Martedì prossimo . Fatemi il piacere d'avvertirmi di ciò, che v'è di nuovo in Città , e de' vostri accidenti particolari , se ne avete alcuno . Assicuratevi della segretezza , e dell' amor sincero , con cui sono &c.

Risposta . Carattere d' un Francese ,
che contraffa l' appassionato .

Non sono più fortunata io in amante quì in Città di quello , che siete voi in campagna . Voi vi lamentate , che un vecchio fa l' amore con voi ? ed io sono perseguitata , ed assediata da un giovane pazzo , che mi fa disperare . Sono otto giorni ch' ei mi vidde in carrozza in piazza grande , ove mi gettò cento sguardi affettati , a' quali risposi più per curiosità , che per altro , giacchè ben sapete , che io non cerco troppo il corteggio . Il giorno appresso il trovai nello stesso luogo , e venne temerariamente alla mia volta a farmi mille complimenti con occhi languenti , che volevano dare indizio d' una gran passione nell' anima . Non potei tralasciare di corrisponderne a' primi atti di civiltà , tanto più , che non è Cavaliere mal fatto , ed ha un portamento assai nobile . Si dice Offiziale F. , che vuol restare quì qualche mese , e proseguir poscia il giro d' Italia . Non so chi gli abbia detto il mio nome : s' è informato di tutto , ed ha fin trovato il mezzo d' introdursi in mia casa . Ebbi jer-

l' al

nom ; il est informé de tout , & il a même trouvé le moyen de venir au logis . J'eus avant hier deux heures d'entretien avec lui , pendant lesquelles il me raconta toutes ses aventures , & il poussa les choses si loin , que je demurai sans parler . Il est vif comme le salpêtre ; il ne sauroit demeurer tranquille dans sa peau ; à présent il fait un tour de chambre ; un moment après il s'assied ; tantôt il leve les yeux au ciel , & tantôt il prend une prise de tabac ; il tire ses gans , il les remet , il secoue la tête , il bat des pieds , il patine son visage , il se regarde au miroir , il ajuste la perruque , il soupire , il chante , il rit , & fait mille autres grimaces pour me plaire ; tandis que je ne puis le souffrir . La civilité ne me permet pas de le brusquer . Il faudra pourtant que je prenne ce parti là , s'il ne change de langage , & de manières . Vous pouvez bien vous imaginer , que je ne suis pas si folle , que de donner dans ces contes ; car de l'air , dont il y va , il semble , qu' il doit bientôt m' épouser . Je vous promets , que cela ne fera pas : mais je vous assure , que je n' ai jamais eû de si terribles assauts . On a raison de dire , que les F. sont dangereux . Nos Messieurs sont beaucoup plus sages , & plus réservés dans leurs discours , & dans leurs gestes . Divertissez vous bien aux dépens de votre amant transi ; pendant que je tacherai de mettre à la raison mon écervelé . Je suis de tout mon cœur , ma chere amie . . . Votre &c.

Let-

l'altro una conversazione di due ore con lui , nella quale mi raccontò tutti i suoi accidenti ; e tanto ne disse , ch' io restai senza mai aprir bocca . E più vivo del nitro ; pare che non entri nella pelle : adesso fa un giro per la camera : indi a poco si mette a sedere : ora guarda la soffitta ; ora apre la scattola , e piglia tabacco : si cava i guanti ; torna a metterseli : scuote la testa , batte i piedi : si tocca la faccia , si mira nello specchio : si aggiusta la parrucca , sospira , canta , ride , e fa mille altre smorfie , m' immagino , per piacermi ; e pur io vi giuro , che non posso soffrirlo . La convenienza non mi permette di maltrattarlo , ma sarò costretta a questo partito , s' ei non muta linguaggio , e maniere . Voi potete bene immaginarvi , ch' io non sarò mai sì sciocca di lasciarmi prendere a questa rete ; e dico ciò , perchè al suo operare credereste ch' ei già fosse mio sposo : il che , ve ne assicuro , non farà mai . Ben è vero , che donna non ebbe giammai sì terribili assalti . Ha ragione chi dice , che i Fran . . . sono pericolosi . I nostri Cavalieri sono assai più prudenti , e circospetti nel loro parlare , e ne' loro gesti . Divertitevi voi a spese del vostro amante rancido , e spasimato , mentre io m' ingegnerò di mettere alla ragione il mio Ganimede senza cervello . Sono di vero cuore &c.

*Lettre d' une Dame de condition à un Monsieur ,
pour le prier de lui donner l' idée d' un bon
Maître de langue François , pour
enseigner à ses enfans .*

J' Ai dessein de faire apprendre le françois à mes enfans . Ma fille a bientôt douze ans , & mon fils vient de finir ses études a dix - huit . C' est une langue universelle , & même aussi nécessaire , que la latine dans le commerce de la société civile . Mons fils aîné fait danser , faire des armes , monter à cheval , & je vous assure qu' il n' est ni guindé , ni gâté , ayant eû un soin particulier de prendre l' elite des Maîtres , pour l' instruire dans tous ces exercices convenables à un jeune homme de condition . On ne manque point de gens , qui se mêlent de donner leçon de Langue François , Allemande , Espagnole , & Angloise . Je ne veux pas enfariner mes enfans de tout ce fatras . Je serois contente , qu' ils sçussent joliment parler François . J' étois dans ma jeunesse en état de distinguer ceux , qui parlent , & qui prononcent bien , d' avec ceux , qui écorchent les oreilles , donnent à tous propos des soufflets à Ronfard , & qui néanmoins trouvent des personnes assez simples , aux quelles ils enseignent le Gascon , le Limousin , ou le Languedocien , au lieu du véritable François . Les uns se servent de ces sortes de Maîtres pour épargner la dépense , les autres faute de les savoir connoître . Ce sont des aveugles , qui se laissent conduire par d' autres aveugles , & qui tombent tous ensemble dans le
pre-

Lettera d'una gran Dama ad un Cavaliere ,
in cui lo prega a darle l'idea d'un
buon Maestro di Lingua Francese
per i suoi figli .

Penso di far imparare la Lingua Francese ai miei figliuoli . La figlia ha oramai dodici anni , ed il figlio che sta per terminare i suoi studj , ne ha diciotto . Questa è una Lingua universale , e non meno necessaria della Latina nel commercio civile . Il mio figliuolo più grande sa ballare , tirar di spada , cavalcare , e non è nè altiero , nè dissoluto , avendo io avuta un'attenzione particolare nel provvederlo de' maestri più scelti per istruirlo in ogni genere d'esercizj convenevoli alla sua condizione . Non manca chi insegna il Francese , il Tedesco , lo Spagnuolo . l'Inglese . Ma io non voglio caricare i miei figli di sì gran fama , contentandomi , che sappiano parlare bene il Francese . Quando io ero giovane pareami di distinguere quei che parlano , e pronunziano con grazia da quei , che sono spiacevolissimi alle orecchie , dando ad ogni poco schiaffi a Ronsard ; i quali ciò nonostante trovano persone assai semplici , a cui insegnano il parlare di Guascogna , del Limosin , e di Linguadoca , in vece del buon Francese . Alcuni si servono di questa sorte di maestri per risparmiare la spesa , altri per mancanza di cognizione . Ma sono tutti ciechi egualmente , i quali si lasciano guidare da altri ciechi , e poi insieme cadono in precipizio . Ho sempre sentito dire , che dai principj buoni , o rei dipende la buona , e mala pronunzia , che poscia non si suole abbandonare mai più . Per non prendere ab-
ba.

précipice . J' ai pourtant toujours oui dire , que c' est des bons , ou des mauvais principes , d' où dépend la bonne , ou la mauvaise prononciation , qu' il est presqu' impossible de quitter , quand on l' a une fois contractée . Pour ne point prendre le change , je vous prie , Monsieur , de me marquer les dispositions requises pour distinguer un bon Maître d' avec un ignorant . Vous possédez à fond cette belle Langue , & vous êtes en état de me donner des règles infaillibles pour n' être point trompée . J' attens ce plaisir de votre politesse ayant l' honneur d' être avec autant d' estime , que d' attachement . . . Votre &c.

*Réponse , qui renferme les bonnes qualités ,
& les défauts d' un Maître de langue .*

M Adame , pour répondre à la lettre , que vous m' avez fait l' honneur de m' écrire , je suis d' avis , que comme de la bonne , ou de la mauvaise éducation des enfans , dépend souvent tout leur bonheur , ou leur malheur dans ce Monde , & dans l' autre ; ainsi des bons , ou des mauvais principes , que leur donnent les Maîtres de langue , dépend la réussite , & le progrès , qu' ils font en les étudiant . Celui , qui a un mauvais accent , ne peut en communiquer un bon à son Ecolier . Celui , qui est grossier , & ignorant , ne sauroit donner de solides fondemens de sa langue , & de la politesse . C' est un axiôme , *nemo dat quod non habet* . Il est dangereux , Madame , de mettre des enfans entre les mains d' un Maître de
dif-

baglio , prego V. S. Illustrissima d' accennarmi le disposizioni necessarie per discernere un buon maestro da un ignorante . Ella possiede fondatamente questa bellissima Lingua : e però meglio di ogn' altro può darmi le regole più sicure , perchè io non venga ingannata . Aspetto questo piacere dalla solita di lei gentilezza , avendo l' onore di dirmi con eguale parzialità &c.

• Risposta , che contiene le buone qualità ,
e i difetti d' un Maestro di lingua .

IN risposta alla lettera , che V. S. Ill^{ma} degnossi di scrivermi , giudico , che siccome dalla buona , o mala educazione de' figliuoli dipende spesso , tutta la felicità , o miseria loro in questo , e nell' altro Mondo , così da buoni , o cattivi principj , che ricevono da' Maestri delle lingue , dipende il profeto , e la riuscita che deono poi fare negli studj . Chi ha un accento pessimo e barbaro , non può certo comunicarlo buono , e gentile allo scolaro . Chi è sciocco , ed ignorante , non può dar precetti ben fondati sopra la lingua , ed il tratto civile . E vecchio assai , che nemo dat , quod non habet . Sopra tutto però ella è cosa pericolosa il mettere i figliuoli tra le mani di Precettori di Religione diversa , o di uomini dissoluti . Questa razza di gente non può rendere se non

Dd

l' odo-

différente Religion, ou d'un homme débauché ; ces sortes de gens la sentent toujours la farine , dont ils ont été pétris . Un Maître sans conduite , quelque savant qu' il soit , n' est pas plus propre à s' approcher d' un homme de condition , & encore moins d' une jeune Demoiselle . La naissance , la politesse , l' usage du grand Monde , les voyages mêmes ne contribuent pas peu à former un habile Professeur de langue . D' ailleurs il faut qu' un Maître sache tout au moins la Rhétorique , entende la langue de son Ecolier , & ne la parle que quand l' Ecolier ne comprend pas les termes de la langue , qu' il apprend , & que lorsqu' il est question de traduire : Un Italien , un François , un Suïste , qui n' a jamais été en Saxe , ne sauroit absolument avoir un bon accent , pour enseigner l' Allemand . Un François de Bourdeaux , de Toulouse , de Limoges , ou de Clermont n' est pas en état de communiquer une bonne prononciation à son élève . Il faut donc , que le Maître soit né dans ces heureux climats , où la prononciation est douce , nette , & épurée ; ou tout au moins , qu' il y ait demeuré plusieurs années , pour en acquérir l' habitude . Les défauts naturels , comme de grasseyer , de bégueyer , de parler trop lentement , de ne savoir point couper les mots , sur tout les e muets , d' être nonchalant , & sans vivacité , ne sont pas peu considérables dans un Maître François ; parce qu' on doit ordinairement parler cette langue nettement , sans hésiter , & d' un air aisé . Prenez garde aussi , Madame , de ne vous point laisser éblouir par le faux brillant de celui ,
qui

l'odore della farina, onde è impastata. Un maestro imprudente quantunque dotto, non è neppure a proposito per un giovane Nobile, e meno ancora per una giovane Dama. La nascita, la civiltà, la pratica del Mondo, i viaggi non contribuiscono poco a formare un ottimo Professore di lingua. In oltre dee un Maestro sapere almeno la Rettorica, l'idioma nativo dello scolaro, ma non usarlo se non allora, che questi non capisce qualche vocabolo della lingua, che impara, oppure occorrendo di tradurre alcuna cosa. Un Italiano, uno Svizzero, che non sia stato in Sassonia, non avrà mai l'accento a proposito per insegnare il Tedesco. Un Francese di Bourdeaux, de Tolosa, del Limosin, de Clermont, non sarà capace di comunicare una buona pronunzia al suo discepolo. Fa dunque mestieri, che il maestro sia nato in quei climi felici, ove la pronunzia è dolce, chiara, e pura; o almeno vi abbia dimorato parecchi anni, sicchè ne abbia contratto un buon abito. I naturali difetti di balbettare, di scilinguare, di parlar troppo lento, di non articolare bene le parole, massime la e muta, d'esser melenso, o languido, non sono di poca importanza in un Maestro di questa lingua, la quale debba esser parlata nettamente, senza esitanza, ed in maniera del tutto sciolta. Avverta parimente V.S. l'Ilma di non lasciarsi abbagliare dal falso lume di certi, che con una semplice tintura di questa nobil favella hanno molte ciarle, e poco sapere. Per distinguere il falso, ed il ridicolo di coloro, proponga loro di scrivere in sua presenza una lettera, di cui dia Ella l'argomento in poche parole; e poi se le faccia leggere. Se chi la scrissi, possederà veramen-

qui n'ayant que l'écorce de la langue, a beaucoup de babil, & peu de savoir. Pour en connoître le faux, & le ridicule, proposez lui d'écrire en vôtre présence une lettre, dont vous lui donnerez le sujet, en peu de mots; faites la lui lire ensuite. S'il possède son François à fond, il écrira simplement, clairement, & dans toutes les règles de l'ortographe, & il lira d'une manière aisée & coulante; si c'est un François masqué, sa phrase, & son accent se sentiront toujours de la Province, quelque précaution, qu'il prenne pour se déguiser. Pour moi, je ne m'y trompe jamais, & l'expérience m'en a fait découvrir plusieurs, qui se disoient François, & qui n'en avoient que l'apparence; d'autres, qui ne savoyent pas même conjuguer. On dit qu'il y en a certain, qui flanquent tous les jours par le nez des gens les mots de, *je suis été*, pour j'ai été, *montrer le François*, pour dire enseigner le François: *un sourire gracieux*, pour un souris gracieux; & mille autres absurdités semblables, qui font pitié. Je ne prétens point taxer personne en particulier: mais si cela est, on doit convenir, que c'est une chose honteuse, & insupportable, qu'on commette des barbarismes, qui font donner le fouët aux enfans de cinquième. Je me suis un peu trop étendu dans ma réponse. Pardonnez moi, Madame, c'est un défaut, que je ne saurois vaincre. Il n'en falloit cependant pas moins, pour vous mettre au fait, & pour vous prouver le zèle, & l'estime particulière, avec la quelle j'ai l'honneur d'être très respectueusement . . .

Vôtre &c.

Let-

te la lingua Francese , sarà fatta con semplicità , con chiarezza , colla dovuta ortografia ; e leggeralla spedito, e correntemente . Che se costui egli è un Francese mascherato , la sua frase , ed il suo accento patiranno sempre della sua Provincia , per quanto ei s'ingegni di stare occulto . In quanto a me sono sempre solito ad avvedermene ; e la sperienza mi ha fatto scoprire molti , che si diceano Francesi , e non ne aveano che l'apparenza , e talvolta non sapevano neppur conjugare . Sento dire esservi alcuni , che gettano tutto di in faccia alla gente le parole je suis été , in vece di j' ai été ; une belle carosse , in vece d'un beau carosse ; la careme ; in vece di le carême ; e mille altre simili stravaganze che fanno pietra . Io non pretendo dar taccia ad alcuno particolarmente ; ma se ciò è vero , non può negarmisi essere cosa vergognosa , ed insopportabile , che persone , le quali fanno da maestri cadano in barbarismi , che sono cagione delle staffilate ai fanciulli di quinta classe . Mi sono un poco troppo diffuso in questa mia risposta ; ma spero , che V. S. Ill^{ma} vorrà perdonarmi , essendo questo un difetto di poco momento , e di cui non mi posso correggere . Per altro non ci volea meno a renderla pienamente informata ; e a darle prova dello zelo , e della stima particolare , con cui ho l'onore di protestarmi riverentemente .

*Lettre d'une Dame écrite à un Gentil-homme ,
pour savoir pourquoi il ne veut plus
fréquenter les Dames , ni
faire des vers .*

Monsieur , vous composiez autre fois de fort jolis vers , que vos amis lisoient avec plaisir : vous y mêliez fort agréablement le plaisant , & l'utile , & quand vous estimiez une Dame , elle étoit sûre de recevoir souvent des pièces de votre façon , dans les quelles vous exprimiez d'une manière si galante , & si polie l'inclination , que vous aviez pour elle : qu'en les lisant on s'apercevoit d'abord , que vous n'aviez pas moins de talent , & de feu pour la poésie , que pour la galanterie . J'ai appris avec étonnement , que vous ne voulez plus ni cultiver les Muses , ni fréquenter les compagnies des Dames . D'où vous vient ce dégoût pour deux passions , qui vous flattoient infiniment , & dans les quelles vous réussissiez à merveille ? Apprenez moi , je vous prie , Monsieur , le sujet d'un si prompt changement . Si c'est un effet de la grace , vous avez raison de suivre ses divins attrait , en préférant le solide au divertissant ; si c'est par caprice , & par bizzarrerie , vous avez tort de priver les esprits curieux de tant de belles faillies , que votre imagination inventoit pour les délasser . Quelque sot s'est-il avisé de critiquer vos vers ? Laissez-le murmurer à loisir , & figurez vous , que tel aujourd' hui s'élève , & se recrie contre un livre , qui souvent n'est pas capable d'en juger , & encore moins d'en faire

au-

Lettera di una Dama, che scrive ad un Cavaliere
per sapere la cagione ; per cui non vuole
più conversare con le Dame , nè
più attendere alla Poesia .

L'Altre volte si vedevano de' bellissimi di lei
Versi ; i quali erano letti con tutto il piacere
da' suoi amici . Aveva Ella il dono di unire insieme
l'utile col dilettevole ; e quelle Dame , che godevano
la di lei stima ; erano sicure di ricevere spesso qualche
sua composizione , in cui appariva in guisa sì galan-
te , e gentile il di lei genio per esse ; che ognuno do-
vea confessare non essere in lei minor talento , e minor
fuoco per la Poesia ; che per la galanteria . Ho sen-
tito dire con istupore , ch' ella non vuole più coltivare
le Muse , nè frequentare la conversazione delle Dame .
Da che mai procede questo sì gran disgusto per le due
passioni , che vicendevolmente dominavano il di lei
cuore , e nelle quali aveva ella sì gran fortuna ? Pre-
gola a farmi sapere il motivo del suo subito tangia-
mento : S' egli è colpo della Divina Grazia , ha ra-
gione di ascoltare le sue chiamate , antepo-
nendo ciò che importa più a qualunque divertimento : ma se
fosse bizzarria , o capriccio , farebbe male a privar
gli spiriti curiosi de' tanti bei parti della sua immagi-
nazione . Vi è forse stato qualche sciocco , che abbia
avuto ardire di criticar i suoi Versi ? Lascili grac-
chiare a loro agio , e s' immagini , che al dì di oggi
taluno disprezza , e biasima un libro , che non è ca-
pace di darne verun giudizio , e molto meno di fare
altrettanto . E forse incappata nella rete di qualche
Ninfa o troppa altera , o troppa gelosa ? Non si

autant. Avez vous eu prise avec quelque Nimphe, ou trop jalouse, ou trop altière ? Ne vous déconcertez point. Il est mille remèdes à ces petites disgraces, ordinaires à ceux, qui approchent les personnes de nôtre sexe. Ne savez-vous pas, que pour une cruelle qua l' on perd, on en retrouve cinquante plus humaines, & moins farouches ? Et c' est même à présent la mode, d' en changer sans sujet, & sans raison. Quoiqu' il en soit, obligez-moi, Monsieur, de me marquer la cause d' une résolution, qui m' étonne de manière, que je ne la veux absolument point croire, jusqu' à ce que vous m' en assuriez par vôtre réponse, que j' attens avec un extrême empressement. J' ai celui de me dire . . . Vôtre &c.

Cette réponse est parsemée de traits d' histoire sainte, & prophane.

M Adame, la résolution que j' ai formée de ne plus composer de vers, & de me retirer du commerce des Dames, vous surprend. Je ne le suis pas moins d' apprendre, que vous daignez encore écrire, & penser à un homme privé depuis deux ans du plaisir de vous voir. Oui, Madame, on vous a parlé juste, en vous disant, que j' ai tourné le dos au mont Elicon, & à l' Ile de Cithère. Au lieu de rencontrer des disgraces, & des contretens dans ces carrières, que je courrois avec une impétuosité démesurée, j' ai été assez heureux dans l' une, & dans l' autre, contre l' ordinaire du siècle de fer, où nous vivons : mais la
le-

prenda fastidio . Vi sono mille rimedj a questi piccioli contrasti , che s' incontrano da coloro , i quali trattano colle persone del nostro sesso . Non sa ancora , che se ne perde una crudele , ne troverà cinquanta più umane , e meno feroci ? Le dirò anzi , che la moda presente è di cangiare spesso senza motivo , e senza ragione alcuna . Checchè ne sia , diammi il contento d' accennarmi l' origine della sua risoluzione , la quale mi sorprende inguisa , che non posso in niun modo crederla , s' ella stessa non me ne assicura con una sua . Questo io attendo colla stessa premura , con cui mi dico &c.

Risposta sparfa di paffi di Storia .

LA risoluzione da me presa di non fare più Versi , e di allontanarmi dal commercio delle Donne , a lei dà meraviglia ; ed io non mi stupisco meno , ch' ella si degni ancora di scrivere , e di pensare ad un uomo privo già da due anni del piacere di vederla . Sì , hanno detto il vero quelli , che le hanno riferito , aver io volte le spalle al monte Elicona , ed all' Isola di Citera . In vece d' aver incontrate disgrazie , o inciampi in queste due carriere da me corse con impeto senza misura , ho anzi avuta tutta la fortuna in ambedue , contro il costume ordinario di questo secolo di ferro . Ma la lettera della Storia sacra , e profana , in cui mi trovo ora unicamente im-
pic-

lecture de l'histoire sainte , & profane , dont je fais à présent mon unique occupation , m' a dégoûté de ces deux folies , qui m'obsédoient depuis long-tems . J'y ai remarqué , que les Poètes étoient autrefois les délices des Rois , & des Princes : leur nom inspiroit du respect , & de la vénération , & souvent on les combloit de grandes richesses . Horace , qui n'étoit le fils , que d' un simple Affranchi , eût l' honneur d' être le favori de Mécène . Virgile étoit aimé d'Auguste : Scipion l'Africain estimoit si fort le Poëte Ennius , qu'il voulut , qu'on l'enterrât dans son tombeau . Le laurier , qui couronnoit alors les savants , ne fait aujourd' hui que ramper . On les blâme , on les méprise , & l'on ne regarde les veilles de leurs Muses , que comme un amusement de gens oisifs . Voilà , Madame , ce qui m' inspire de l'horreur pour la poésie . Flaminie , qui fait mourir son époux ; Agamemnon assassiné par sa femme ; Socrate traité avec le dernier m' épris par Xantipe son épouse ; Adam , Samson , Lot , David , Salomon , & tant d'hommes illustres trompés , & séduits par les femmes , justifient mes dégoûts pour le sexe . Après de si fortes raisons ne soyéz plus étonnée ; Madame , si revenu de mon aveuglement , je porte mes pensées vers des choses plus solides . J'espère aussi , que le ciel me défilant tout-à-fait les yeux , je me retirerai entièrement du commerce du Monde . Tel est le ferme propos de celui , qui a l' honneur d' être . . . Votre &c.

Ler-

piegato ; mi hà fatto venire a nausea queste folli occupazioni , a cui ho atteso sì lungo tempo . Ho osservato , che i Poeti erano una volta la delizia de' Re , e de' Principi . Il loro nome ispirava rispetto ; e venerazione , e sovente venivano ricompensati con grandi ricchezze : Orazio ; figliuolo d' un semplice Liberto , ebbe l' onore di essere il favorito di Mecenate : Virgilio fu amato da Augusto : Scipione l' Africano ebbe in istima sì grande Ennio , che il volle sepolto nella sua medesima tomba ; Gli allori , che in quei tempi incoronavano i Sapiienti ; ora giacciono inariditi per terra . Si vituperano ; si vilipendono , e le vigilie delle loro muse ; non si riguardano che come un trattenimento di gente oziosa . Ecco ciò , che mi ha ispirato un vero abborrimento alla Poesia . Flaminia , che fece morire il suo sposo ; Agamennone fatto assassinare da sua Moglie ; Socrate trattato col maggior possibile disprezzo da Xantippa sua Moglie ; Adamo , Sansone , Lot , Davide , Salomone , e tanti altri Domini illustri , ingannati , e sedotti dalle donne , rendono giustificato il disgusto ; che ho concepito di esse . Dopo sì forti ragioni non istupisca più dunque , se guarito del mio acciecamiento ho rivolto i pensieri ad oggetti più sodi . Spero anzi , che il Cielo aprendomi del tutto le pupille , mi ritirerò affatto dal Mondo . Tale si è il proponimento di chi ha l' onore di essere &c.

Lettre d'un style badin d'une Dame, qui a été long-tems malade, à un Cavalier de ses amis, pour l'inviter à une partie de Campagne.

IL y a près de fix mois, Monsieur, que je suis prisonnière au lit ou dans ma chambre, par la faute d'un N. qui m' a fait saigner à contre temps. J' ai dessein, à présent, que je me sens un peu plus forte, d' aller passer quelques jours a ma campagne, espérant que le grand air m'ouvrira l'appétit; car il y a long-tems que je jeune, & qu' on ne parle chez moi, que de casse, de sirops, & de medecines. J' ai avallé presque toute la boutique d' un apoticaire, & je n' en suis pas plus grasse. Quelle maudite nourriture que celle de Gallien, & d' Hipocrate! Je veux partir à cheval: ceux qui viendront avec moi feront de même. Vous savez, que je vous ai dit souvent, que je souhaiterois être un homme, pour pouvoir aller à la guerre, monter à l' assaut, ou venir à l' abordage d' un vaisseau; car je crains moins le feu d' une bataille, & les flots de la mer, qu' une fièvre lente. On y meurt dans le lit d' honneur, & en peu de tems: au lieu que la fièvre nous mine peu-à-peu, & nous fait souffrir mille morts pour une. Si vous voulez être de la partie, faites graisser vos bottes. Je partirai lundi prochain à la tête de huit Gentils-hommes; vous serez le neuvième, si vous le souhaitez. Je vous attens, & je suis très sincèrement . . . Votre &c.

Re-

Lettera in istile faceto d'una Dama stata
lungamente ammalata ad un Cavaliere
suo amico , invitandolo ad una
gita in Campagna .

Sono quasi sei mesi che sono inchiodata in letto ,
e tenuta prigioniera in camera per difetto d' un
ignorante , che mi ha fatto cavar sangue fuor di pro-
posito . Ora che sono alquanto rimessa penso di gi-
re a passar qualche giorno in Campagna , sperando
che l' aria libera sia per rendermi l' appetito . In fatti
è un pezzo che io digiuno ; e che per me non si di-
scorre d' altro fuorchè di cassia , di siropi , e di me-
dicine . Credo d' avere in corpo la bottega intera d'
uno Speziale ; e sono più magra che mai . Che ma-
ledetto nodrimento è quello d' Ippocrate , e di Ga-
leno ! Voglio partire a Cavallo , e chi verrà con me ,
farà lo stesso . Ella sa quante volte le ho detto , che
vorrei essere un uomo per andare alla guerra , mon-
tare agli assalti , abboardare i Vascelli ; mentre io
meno temo il fuoco delle battaglie , e le tempeste del
mare , che una lenta febbre . Combattendo si muore
nel letto della gloria , e si muore subito ; ove una
febbre ci distrugge a poco a poco , ed in vece d' una ci
fa soffrir mille morti . S' Ella vuole venire con noi ,
faccia ungere li suoi stivali . Io partirò Lunedì alla
testa di otto Cavalieri ; ed Ella se vuole sarà il no-
no . L' aspetto , e sono sinceramente &c.

Ri-

Réponse .

M Adame , je m'intéresse trop au parfait rétablissement de votre santé , & je trouve trop de plaisir en votre belle compagnie , pour refuser la partie , que vous me proposez . Je serai bien charmé de vous voir lundi habillée en Amazone , & monter à cheval au milieu de vos amis ; mais je ne voudrois pas , qu' un si beau corps , que le vôtre , fut exposé à une grêle de coups de fusils ; ce sont des médecines plus amères , & plus difficiles à digérer , que toutes celles , que vous avez prises . Ce seroit aussi grand dommage , qu' une aussi charmante Dame servit de nourriture à quelque monstre marin , Si vous voulez m' en croire , demeurez comme vous êtes ; vous y trouverez mieux votre compte , que dans la métamorphose . Je me rendrai dimanche au soir à N. . . . pour être tout prêt à partir lundi au matin . Soyez persuadée , que de tous ceux , qui seront avec vous , il n' en est pas un , qui puisse à bon droit se vanter d' être avec plus d'estime , & de respect , que je suis , Madame Votre &c.

*Lettre de condoléance d' une Dame
à une autre .*

M Adame , tout ce que je pourrois vous marquer dans ma lettre , pour v'ous exprimer ma douleur , n' est pas à comparer à ce qui se passe au fond de mon cœur ; car , si d' un côté
la

Risposta.

HO tanto interesse nel di lei perfetto ristabilimento, ed è sì grande il piacere, e l'onore della sua nobile compagnia, che non debbo recusare l'invito, ch' Ella graziosamente mi propone. Godro infinitamente di vederla Lunedì vestita da Ammazzone montare a Cavallo nel mezzo de' suoi amici. Non vorrei però, che una sì bella vita come la sua si trovasse esposta ad una grandine di moschettate. Queste sono medicine, e pillole più amare, e più difficili a digerirsi, che tutte quelle da lei prese finora. Sarebbe anche un gran danno, che una Dama così leggiadra dovesse servir di pasto a qualche mostro marino. Creda a me, stia pur com'è; così troverà più il suo conto, che nella metamorfosi meditata. Domenica alla sera sarà N. per trovarmi pronto a partire Lunedì alla mattina. Si assicuri, che di quanti seguaci avrà, niuno potrà vantarsi d'essere con più stima, e rispetto &c.

Lettera di condoglianza, e di consolazione
d'una Dama ad un'altra per la
morte di suo Marito.

Qualunque espressione di dolore, che io facessi nella mia lettera, non sarebbe mai da paragonarsi a quell'acerbissimo, che sento nell'animo mio; poiché se da un lato mi affligge la perdita dello Sposo di
V. S.

la perte de vôtre cher Epoux m' afflige , de l' autre je ne suis pas moins touchée d' apprendre que vous vous déssolez , & que vous vous mettez en état de suivre bientôt celui , qui est la cause de nôtre commune tristesse . Epargnez moi , Madame , ce dernier sujet de chagrin , en arrêtant le cours de vos larmes . Consolerez vous , pour consoler vos amis . Le Seigneur vous a enlevé ce qu' il vous avoit donné ; ne lui refusez pas un sacrifice qui lui plait . Un moment de réflexion sur la vicissitude des choses terrestres , suffit pour vous tranquilliser . Si je savois un remède plus salutaire , je vous le proposerois avec le même zèle , & le même empressement , que j' ai l'honneur de me dire , . . . Votre &c.

Réponse ,

M Adame, je vous suis très obligée de la part, que vous prenez à mon affliction , & de tous les motifs , que vous me proposez pour adoucir ma douleur . Cependant quelque réflexion , que je fasse sur la fin des creatures , qui ne naissent , que pour mourir ; j' ai toutes les peines du monde à me consoler de la perte d' un Epoux , qui m' aimoit si tendrement . Si je donne quelque relache à mes soupirs , c' est pour vous obliger à ne vous point tant chagriner par rapport à moi . Je tâcherai de me faire cette violence , pour répondre à vos bonnes intentions . Priez Dieu , qu' il m' en donne la force . J' espere , que vous aurez aussi la bonté de lui adresser vos vœux ,
pour

V. S. Ill^{ma} mi s'aggiunge dall' altro il rammarico della sua desolazione , la quale pur troppa potrà ridurre a termine di seguire ben presto colui , ch' è cagione della nostra comune tristezza . Mi risparmi pertanto questa seconda tribolazione , rasciugandosi le lagrime ; e consoli se stessa per consolazione di cui l' ama cotanto . Il Signore le ha ritolto ciò , che le aveva donato : perchè dunque negargli un sacrificio che si gli piace ? Un poco di riflessione su le vicende mondane basterà a restituirle la prima pace . Se io avessi altro rimedio migliore , glielo proporrei col medesimo zelo , e con la stessa premura , con la quale ho l' onore di rassegnarmi &c.

Risposta .

Sono infinitamente obbligata a V. S. Ill^{ma} della parte , che si prende nella mia afflizione , e de' motivi , che mi propone per consolarmi . Contuttociò qualunque riflessione per me si faccia intorno al fine delle create cose , che non nascono se non per morire ; non posso in verun conto darmi conforto della perdita del mio Sposo ; da cui era io amata sì teneramente . Se farò tregua per qualche poco co' miei sospiri , farà , perchè V. S. Ill^{ma} non si prenda tanto rammarico a mio riguardo . Procurerò adunque di farmi violenza per darle saggio della mia gratitudine , e per corrispondere a' suoi buoni voleri . Pregbi intanto il Signore , che mi dia forza valevole ad eseguire tal cosa . Spero anziandio , che vorrà degnarli d' indiriz-

Ec

Zar

pour le repos de l'ame de celui , qui n'avoit pas moins d'estime , & de consideration pour vous , que celle qui a l'avantage de se renouveler , . . . Votre &c.

*Lettre d'un voyageur , qui fait à son ami
une courte description de son voyage
de Lyon à Turin .*

Monsieur , & cher ami , j'arrivai hier au soir à Turin en assez bonne santé . Après avoir mis pied à terre à l'Auberge Royale , dans la rue neuve , mon premier devoir a été de vous écrire , pour m'acquitter de la parole , que je vous ai donnée , de faire la relation de mon voyage . J'ai traversé la Savoie avec beaucoup de peine . Chamberi , qui est la Capitale de ce Duché , m'a d'abord donné une idée favorable de tout le pays . L'endroit n'est pas des plus grands : mais les personnes y sont gracieuses . On y vit d'une manière aisée , & commode . Le sexe y est beau , les femmes s'y mettent d'un bon goût , & d'une grande propreté . Les vivres y sont à bon marché , & les vins excellens . Celui de Montméliant me plaît autant , que ceux de Champagne , & de bourgogne . Là on voit les tristes restes d'une forteresse , qui paroissoit imprenable ; mais qui toutefois n'a pu résister aux armes de Louis le Grand . Au milieu des montagnes , & des précipices affreux , qui se sont présentés à ma vue , à mesure que je m'éloignois de vous , je n'aurois pas laissé d'avoir de l'agrément , si les chemins

zàrgli i suoi voti pel riposo dell' anima di chi aveva per lei una stima non minore di quella , con cui ho io la buona sorte di dichiararmi &c.

Lettera d' un Viaggiatore , che fa ad un suo amico una breve descrizione del suo viaggio da Lione a Torino .

Carissimo Amico , Io arrivai jeri sera a Torino con assai buona salute . Dopo d'aver messo piede a terra all' albergo Reale nella contrada nuova , la mia maggior premura è stata di scrivervi per adempire alla promessa fattavi di darvi una fedel relazione del mio viaggio . Ho passata la Savoja con grande stento . Sciamberti , Capitale di quel Ducato mi ha subito dato un buon contrassegno di tutto il paese . Non è Città molto grande , ma gli abitanti sono assai amarevoli . Vi si vive con agio , ed abbondanza . Le donne son belle , e vestono con buon gusto , e con molta venustà . I viveri non son cari , ed i vini si bevono eccellenti . Quello di Mommeliano mi piace al pari di quel di Borgogna , e di Sciampagna . In mezzo alle montagne , ed ai precipizj spaventevoli , che mi sono parati avanti a misura che io mi allontanava da voi , non mi sarebbe mancato divertimento , se le strade fossero state praticabili , In San Giovanni di Moriena , Città picciola , ma Vescovile , non mi sono fermato punto ; e passata questa , l'aspetto del Moncenis mi ha atterrito , non sapendo capire , come mai si possa tentare il passaggio d' una montagna sì prodigiosa . Mi feci portare da uomini lesti

E c 2

non

mins avoient été un peu plus praticables . Je ne me suis pas arrêté à Saint Jean de Morienne petite Ville Episcopale . Après quoi , la vue du Mont-Cenis m'a effrayé , ne pouvant pas comprendre comment on puisse se mettre au hazard de traverser une montagne si prodigieuse ; je m'y suis cependant fait porter par des hommes aussi adroits que robustes , & qui alloient avec autant de sûreté , que s'ils avoient été dans la plus belle compagnie du Monde . On appelle cela , *se faire ramasser* . Je vous assure , que je ne me ferois pas apperçu de l'avoir passé , si le Soleil au mois de Juin en avoit pû fondre les neiges . Comme j'étois obligé de descendre de tems en tems de ma chaise , par raport aux chemins étroits & scabreux , je me divertissois à suivre des yeux une infinité de petits bocages , où les oiseux formoient des concerts plus agréables , que ceux de nos villes . Là je remarquois quantité de hameaux , & de maisons rangées comme une Armée , au tour de ces plus hautes collines , dont on ne peut approcher , que par mille sentiers , qui vous en serpentant . Ici plusieurs ruisseaux , qui descendent avec un murmure agréable du sommet , des rochers , & qui vont porter l'abondance , & la fertilité dans les volons , ont procuré à ma ville beaucoup de divertissement . Le paysan laborieux prend à tâche de cultiver jusqu'au moindre morceau de terre , qu'il a soin de défendre d'un petit mur de pierres , qui sont arrangées avec ordre , & symétrie , sans employer ni chaux , ni sable . J'arrivai ensuite au fort de la Brunette , qui est une
pie-

non meno che robusti , i quali camminavano con tutta sicurezza ; come se andassero per la più bella pianura del Mondo . Questo si chiama colà farsi raccogliere ; o levare di terra : e vi assicuro , ch'io non mi sarei accorto d' averlo passato , se ad onta del calor del Sole nel mese di Giugno non avessi veduta all' intorno ogni cosa coperta di neve . Secondo che io era obbligato a discendere d' ora in ora dalla lettiga per li sentieri stretti , e scabrosi , mi ricreava in vedere un lungo ordine di boschetti , ove gli uccelli garrendo , formavano concerti assai più dolci di quelli delle nostre Città . Ivi si scorgevano parimenti moltissime villette , e case disposte a guisa di un' armata intorno a quelle colline acutissime , ove non può giungersi , se non per mille viottoli , che van serpeggiando . Non pochi ruscelli , che discendono soavemente mormorando dall' altura de' monti , e che portano l' abbondanza , e fertilità nelle valli sottoposte , recavano un giocondo aspetto , e suono alla vista , ed all' udito , Quei villani industriosi non lasciano incolto un minimo pezzo di terra capace di rendere frutto , cui hanno cura di difendere con un picciolo muro di pietre callosate con ordine una sopra l' altra , senza usare calcina , o sabbia . Arrivai quindi alla Fortezza della Brunetta, Piazza da resistere lungamente , e degna dell' intrapresa d' un gran Sovrano , e dell' ammirazione de' Viandanti , e capace a fermare gli Eserciti più formidabili . Tutto ciò , che finora ho avuto l' onore di dirvi , è un nulla rispetto alla Metropoli del Piemonte, ove mi tratterrò alcun tempo aspettando la vostra risposta . Dopo che avrò osservato tutte le rarità , ve ne farò la descrizione .

Ee 3

Mi

pièce de longue résistance , digne de l'entreprise d'un Souverain , de l'admiration des voyageurs , & capable d'arrêter les plus fiers ennemis , Tout ce que j'ai eù l'honneur de vous dire jusqu' à présent , n'est pas à comparer à la Capitale du Piémont , où je séjournerai quelque tems pour attendre vôtre réponse . Quand j'en aurai examiné les raretés , je vous en ferai la relation . Je suis bien fâché de ne pouvoir point passer à Milan , parce que l'ami avec qui je voyage , y ayant eu une affaire d'honneur dans le tems de la guerre de 1734. ne juge pas à propos , que nous prenions ce chemin . Ainsi nous nous rendrons à Rome par une autre route . Comme vous avez eù le loisir d'examiner pendant trois ans les curiosités de cette Capitale de la Lombardie , quand vous y allâtes du côté de Genes joindre l'armée en 1735. , obligez-moi de me décrire les mœurs de ses habitans , & la magnificence de ses maisons afin que j'en puisse parler à mon retour . J'attens de vos nouvelles , n'ayant point de plus forte passion , que celle d'en recevoir , & de me dire sans réserve . . . Vôtre &c.

*Réponse avec une courte description
de la Ville de Milan .*

J' Ai reçu avec une grande joie , mon cher ami les nouvelles de vôtre fanté , & la relation de vôtre voyage de Lyon à Turin . Vous perdez assurément beaucoup de ne pas voir la Capitale du Duché de Milan ; c'est sans doute la plus belle ,
& la

Mi duole fino all' anima di non poter passare oltre, fino a Milano, perchè il mio compagno di viaggio, avendovi avuto un impegno d'onore durante la guerra del 1734., giudica di non dovere azzardarsi a venirvi meco; onde ci porteremo a Roma per altra via. Avendo voi godute per tre anni continui le curiosità di questa Capitale della Lombardia, quando vi veniste dalla parte di Genova per unirvi all' Armata; fatemi il piacere di descrivermi voi i costumi degli abitanti, e la magnificenza delle case, acciocchè possa dirne qualche cosa al mio ritorno. Aspetto altresì nuove di voi, non avendo alcuno più intenso desiderio, che d' intendere il vostro stato, e di vivere senza riserba &c.

**Risposta con breve descrizione della Città
di Milano.**

HO inteso con sommo piacere le nuove della vostra salute, e la relazione del vostro viaggio da Lionè a Torino. Voi perdetes in vero assai, non vedendo la Metropoli del Ducato di Milano, la qual' è senza fallo la più bella, e più grande Città della

Ec 4

Gal-

& la plus grande de toutes les Villes de la Gaule Cisalpine. Elle est située dans une plaine entre les rivières du Tésin , & de l'Adda , dont-elle est également éloignée de vingt mille , & d'où viennent deux grands canaux , dont on dit , que l'un a été creusé par les François . Par ce moyen-là Milan reçoit tout ce dont elle a besoin , de manière qu'elle ne laisse pas d'être très marchande , quoiqu'il n'y ait ni mer , ni fleuve . Il est étonnant , qu'après avoir été de tout tems les théâtre de la guerre , assiégée quarante fois , prise vingt-trois , & quatre ou cinq fois entièrement détruite , elle soit encore aujourd'hui très florissante . Le Chateau de Milan seroit une assez bonne place ; mais un de ses défauts , c'est qu'il est trop vaste , & par conséquent trop difficile à défendre . J'ai de la peine à croire , que ses habitans traitassent autrefois leurs Maîtres avec tant de mépris , que l'assûre un Auteur ; car ils sont à présent fort traitables , & fort pacifiques , se laissant gouverner sans résistance au gré de leur Souverain , qu'ils aiment , & qu'il respectent tout à la fois . Milan a donné dans tous les tems de grands hommes à l'Eglise ; les Ambroises , les Charles Borromées , les Urbains , les Celestins , les Pies , les Gregoires , & parmi les gens de lettres , Valère Maxime , Cecilius , Philippe Decius , André Alciat , Jérôme Cardan , Louis Settalla , & plusieurs autres . On s'y applique encore à présent beaucoup à cultiver les arts , & les sciences . Le Collège Helvétique , de Saint Alexandre , & sur tout celui de la Compagnie de Jésus , sont les plus fameux de cette ville .

Gallia Cisalpina. Ella è posta in un piano tra i due fiumi *Adda*, e *Ticino*, da ambi i quali è del pari distante lo spazio di 20. miglia, e donde derivano due grandi canali, di cui uno si vuole, che fosse anticamente scavato da' Francesi. In tal guisa questa Città riceve quanto lo fa di mestieri, e viene ad essere assai mercantile, quantunque non abbia nè mare, nè fiumi vicini. E meraviglia, che essendo stata sì gran tempo il teatro della guerra, assediata 40. volte, presa ventitrè, e quattro o cinque interamente distrutta, oggi sorga così florida, e superba. Il Castello di Milano sarebbe una delle migliori piazze, se non avesse il difetto d'essere troppo vasto, ed in conseguenza troppo difficile a difendersi. Non so indurmi a credere, che gli abitanti trattassero altre volte i loro Padroni con quel disprezzo, che scrive un Autore; mentrechè ora sono civilissimi, di genio pacifico, e sottomessi interamente al governo del loro Sovrano, cui amano del pari, ed onorano. Milano in ogni tempo ha dati Domini segnalati alla Chiesa, gli *Ambrosj*, i *Carli Borromei*, gli *Urbani*, i *Celestini*, i *Pii*, i *Gregorj*. Nelle Lettere sono celebri *Valerio Massimo*, *Cecilio*, *Filippo Decio*, *Andrea Alciato*, *Girolamo Cardano*, *Luigi Settala*, e molti altri. Anche presentemente vi sono in fiore le belle Arti, e le Scienze. Il Collegio *Elvetico*, quello di *S. Alessandro*, e quello di *Brera* sotto la direzione de' Padri *Gesuiti*, sono i più famosi della Città. Oltre a questi ve ne sono due altri per l'educazione della gioventù nobile: il Collegio *Imperiale* regolato da *P. P. Barnabiti*, e quello de' *Cavalieri* fondato da *S. Carlo*, governato da *Gesuiti*, ed ora retto dal *R. P. Bonetti*, Religio-

le . Outre ceux ci , il y en a encore deux pour l'éducation de la jeune Noblesse : le College , dit Imperial , réglé par les Reverends Peres Barnabites , & celui des Nobles fondé par Saint Charles Borromée , à présent sous la conduite des Reverends Peres Jesuites , & actuellement dirigé par le très Reverend Pere Bonetti Religieux autant distingué par sa science , & par sa piété , que par sa noblesse . C'est proprement-là , où se forment les grands hommes pour l'Eglise , pour le barreau , & pour les armes . Je m'engagerois trop loin , si j'entreprendois de vous décrire le nombre , la propriété , les richesses , la beauté , & la magnificence des palais , & des Eglises de Milan . Celles de Saint Ambroise , de Saint Laurent , de Saint Nazaire le grand , de notre Dame des grâces , de Saint Celle , de Saint Victor , de Saint Alexandre , de Saint Fidele &c. sont de vaisseaux , où toutes les beautés de la peinture , & de l'architecture sont étalées au souverain degré . La seule Métropole , qui est au centre de la Ville , & qu'on appelle le Dome , est le plus beau , & le plus magnifique Temple , qu'il y ait en Italie , après Saint Pierre de Rome . Un livre entier ne suffiroit pas pour en faire la description , & il faut convenir , que les Italiens ont raison de l'appeller la huitième merveille du Monde . Le grand Hôpital , le Lazaret , la Bibliothèque , dite Ambrosienne , sont aussi des morceaux dignes de l'admiration des voyageurs . On compte à Milan plus de six cents familles nobles , sans parler des cadets , qui ordinairement ne se marient point . Il y en

so distinto non meno pel suo sapere , che pel sangue , e per la pietà . Questa può veramente dirsi la Scuola , ove formansi i grand' Uomini per la Chiesa ; per la Curia , e per l' Armì . M' inoltrerei troppo , se volessi accennarvi il numero , la proprietà ; le ricchezze , la beltà , la magnificenza de' Palagi , e delle Chiese di Milano . Quelle di S. Ambrogio , di S. Lorenzo , di S. Nazzaro grande , della B. V. delle Grazie , di S. Celso , di S. Vittore , di S. Alessandro , di S. Fedele &c. sono i luoghi , ove tutte le bellezze della Pittura , e dell' Architettura fanno pomposa mostra . La sola Metropolitana posta nel centro della Città , che dicesi il Duomo , è il più vago , e magnifico Tempio d' Italia dopo di S. Pietro di Roma . Un libro intero non saria bastante a farne la descrizione , e bisogna confessare , che gl' Italiani hanno ragione di chiamarla l' ottava maraviglia dell' Universo . L' Ospitale Grande , il Lazzaretto , la Biblioteca Ambrosiana sono altresì degni oggetti dell' ammirazione de' Viaggiatori . Si contano in Milano quasi seicento Famiglie nobili , senza parlar de' Cadetti , che d' ordinario non prendono moglie , molti de' quali hanno dodici , o quindici mila lire d' entrata . Quindi giudicate qual pompa faranno i Primogeniti . Tutti vestono generalmente di buon gusto , ed in nulla cedono alle più culte nazioni d' Europa . Le persone per lo più sono belle , e leggiadre . Le Dame principali hanno un seguito , ed un equipaggio da Principesse . Si fanno conviti sovente , i quali costano somme considerabili . Il giuoco fa tremare i Forestieri , i quali non fanno , come si possa nel tempo medesimo supplire ad una tal professione , e sostenere il grave peso d' un sì pomposo corteo-

tegg-

y en a plusieurs , qui roulent sur douze à quinze mille livres de rente . Jugez quelle figure y doivent faire les aînés . Tout le monde s'y met d'un goût , qui ne cède en rien aux nations les plus polies de l'Europe . Le sang y est généralement parlant assez beau . La plupart des Dames ont des trains , & des équipages , comme des Duchesses . On y donne souvent des repas , qui coûtent des sommes considérables . L'on y fait un jeu , qui fait trembler les étrangers , qui ne sauroient comprendre comment on peut soutenir une si grosse dépense , & un si superbe cortège . Outre plus de trente assemblées journalières de Nobles , de Banquiers , & de riches Marchands , les quelles sont composées de plus de quinze à vingt personnes chaque soirée ; il y en a souvent d'extraordinaires , qu'on nomme , *Invito* , qui sont sans contredit plus magnifiques , & plus nombreuses , qu'à Paris même . On y compte jusqu'à deux , & trois cents Nobles de l'un , & de l'autre sexe , dont les habits sont tissus , & chamarrés d'or , & d'argent . Les pierreries , les bijoux , & les diamans des Dames sont en si grand nombre , que je ne crains point faire une exagération de dire , qu'ils éblouissent la vue des étrangers , pour qui on fait ces sortes d'assemblées . Les premières maisons de la Ville sont ordinairement le théâtre de ces superbes spectacles . Les Seigneurs , & les Dames paroissent dans cette même pompe à l'entrée d'un Cardinal , d'un Prince , ou d'une Princesse , à la prise d'habit , & à la profession religieuse de chaque fille de distinction ; ce dernier

teggio. Oltre 30., e più conversazioni aperte quotidianamente di Cittadini, di Banchieri, e di ricchi Mercanti, ove intervengono in numero di 15., o 20. ogni sera; ve ne sono altresì delle straordinarie, che si chiamano d' invito, le quali senza dubbio sono più numerose, e magnifiche, che a Parigi. Vi si contano presso a 300. persone nobili dell' uno, e dell' altro sesso con abiti riccamente guarniti, e ricamati d' oro, e d' argento. Le perle, i diamanti, e l' altre pietre preziose, con cui si adornano le Dame, sono tante, che non temo d' esagerare dicendo, che abbagliano gli occhi de' Forestieri, in grazia de' quali si fanno tali adunanze. Le prime case della Città sogliono essere il teatro di questi superbi spettacoli. I Cavalieri, e le Dame fanno simili splendenti comparse nell' entrata d' un Cardinale, d' un Principe, d' una Principessa, nel vestire, o far professione d' una Monaca di qualche illustre Famiglia, e se ne vedono ordinariamente 50. all' anno. Il Teatro di Milano è grande, e magnifico, e nulla risparmiassi per arricchirlo ogni anno di nuove più vaghe, e più magnifiche decorazioni, con la sola differenza, che i tuoni, ed i flutti del mare non sono così ben rappresentati come in quel di Parigi. Si pagano, e si donano somme immense ai Musici, e Ballerini, che si fanno venire da paesi lontani, oltre le spese de' viaggi, ed altre cose, avvegnachè l' Opera non duri se non dalla seconda Festa del Natale sino a Quaresima. Il corpo de' Suonatori, che formano l' Orchestra, si ha per uno de' migliori d' Italia, e forse ancora dell' Europa. In detta Città i Maestri di Musica sono eccellenti. Il Sig. N. fra gli altri, quantunque ancora giovane, ha recata quest' arte a
se-

appareil arrive pour le moins cinquante fois dans l'année, Le Théâtre de Milan est grand, & magnifique; on n'épargne rien pour faire tous les ans des décorations nouvelles, riantes, & pompeuses; à cela près que le tonnerre, & les flots de la mer n'y sont pas si bien représentés au naturel qu'à Paris. On donne des sommes exorbitantes d'argent, & l'on fait de riches présents aux Musiciens, & aux Danseurs, qu'on ne manque pas de faire venir, même des pays étrangers, sans épargner les frais, ni la dépense des voyages, quoique l'Opera ne dure, que depuis la seconde fête de Noël jusqu'au Carême, Le corps des joueurs de plusieurs sortes d'instrument, qui forme l'Orquestre, passe pour un des meilleurs, & des plus fameux de l'Italie, & peut être de l'Europe. Les Maîtres de Musique sont excellents à Milan, Monsieur Jean Biglioni entr'autres, quoiqu'encore à la fleur de son âge, a porté la Musique à un point de douceur, d'harmonie, & de délicatesse, qui enchante les oreilles, & qui ravit les sens tout à la fois. Les pièces de cet habile Professeur sont recherchées, & estimées dans tous les pays du Monde. Au milieu de tant de magnificences, ne vous figurez pas que le culte de Dieu soit oublié. La Musique, & la symphonie sont portées à un point, qui surpasse l'imagination, & l'on fait des dépenses extraordinaires pour célébrer les fêtes dédiées aux mystères adorables de Jesus-Christ, à l'honneur de la très Sainte Vierge, & de chaque Saint, dont les Eglises portent le nom. Il y a aussi quantité de maisons appelées [*Luoghi Pii*],
fon-

segno tale di soavità, di armonia, e di delicatezza, che dolcemente incanta le orecchie, e rapisce lo spirito tutto ad un tratto. I componimenti di questo insigne Professore sono ricercati, e stimati per tutto il Mondo. Fra tante magnificenze non vi pensate già, che il culto di Dio sia dimenticato o negletto. La Musica, e le Sinfonie nelle Chiese s' odono perfettissime poco meno d' ogni giorno, o si fanno spese incredibili per celebrare le Feste dedicate ai Divini Misteri, ad onore della S.S. Vergine, e de' Santi del Paradiso, de' quali i Tempi portano il nome. Vi sono pure anche molti edificj, a cui danno il titolo di Luoghi Pii, fondati in Milano per mantenere le povere Vedove, gli Orfani, ed in generale tutti i miserabili. Gli Artigiani; i Mercanti, ed ancora i Nobili si uniscono le Feste, e le Domeniche in Congregazione negli Oratorj particolari a fare le loro divozioni con una pietà veramente santissima, ed ardisco di dire, che la gioventù più nobile è un esempio raro di carità, e di divozione al rimanente della Città. Se passerete mai per Milano, conoscerete allora, se vi abbia io scritto iperboli. Non vedrete molte parti di questa gran Capitale, che non siano degne di osservazione per qualche reliquia d' antichità. Vi auguro un fortunato viaggio, ed ho l' onore d' essere &c.

fondés à Milan pour le maintien des veuves, des orphelins, & généralement de tous les pauvres. Les artisans, les marchands, les nobles mêmes s'assemblent les fêtes, & les Dimanches dans des Congregations, & des Oratoires destinés à leur état, pour y faire leurs dévotions avec une piété tout à fait édifiante. J'ose vous assurer, que la jeune noblesse est un exemple de charité, de modestie, & de piété à toute la Ville. Si vous passez jamais à Milan, vous verrez, que je n'ai point fait d'hyperbole dans tout ce, que je vous ai écrit, n'y ayant pas un quartier dans cette grande Ville, qui ne soit marqué par quelque précieux reste de l'antiquité. Je vous souhaite un heureux voyage, & j'ai l'honneur d'être très-parfaitement de vous, & de votre compagnie...
Vôtre &c,

*Lettre de civilisé, & d'amitié, d'un Marquis
à une Dame de ses amies.*

M Adame, n'ayant plus que quinze jours à rester à Paris, je n'ai point voulu partir de cette belle Ville, sans vous donner de nouvelles assurances de mon estime, & de ma tendresse à votre égard. Je compte prendre la route de Londres le vingt-cinquième du courant, esperant y arriver en peu de tems. Je ne manquerai pas de vous mander tout ce que je remarquerai de curieux dans cette Capitale de l'Angleterre. Si je puis vous obéir en quelque chose pendant le séjour, que j'y ferai, honorez-moi de vos ordres.
Je

Lettera di complimento d' un Marchese
ad una Dama .

Non restandomi ancora più di quindici giorni da trattenermi a Parigi , non voglio partire da questa bella Città , senza darle nuove testimonianze della mia stima , e della mia servitù . Penso d' incamminarmi verso Londra a' 25. del corrente mese , e spero giungervi in poco tempo . Non mancherò di raggiuagliarla di tutte le cose più belle , che osserverò in quella Capitale dell' Inghilterra . Se posso obbedirla in qualche cosa , finchè ivi farò dimora , mi onori de' suoi stimatissimi comandi . La mia più ardente brama è di farle noto in ogni occa-

F f

fio

Je n'ai point de plus grande passion , que celle de vous faire connoître , en toutes les occasions , l'inviolable , & le singulier attachement avec lequel j'ai l'honneur d'être . . . Votre &c.

Réponse .

Monsieur , j'ai jugé à propos de vous adresser celle-ci à Londres , pensant bien qu'elle n'auroit pû vous parvenir , que trop tard à Paris . Je suis toujours fort sensible aux marques d'estime , que vous me témoignez sans relâche . Obligez-moi de vous souvenir de la montre à répétition , que je vous ai prié de m'acheter . Je vous en ferai tenir la valeur par les Banquiers Chiésa , & Compagnie . Donnez-moi souvent de vos nouvelles . Celles de N. ne méritent pas votre attention , ne s'y étant rien passé de considérable depuis votre départ . Ménagez votre foible santé , & faites en sorte de retourner au plutôt à la patrie , où l'on vous souhaite passionément . Pour moi , qui suis sincère , & constante à l'égard des amis de votre mérite , & de votre trempe , je vous assure , que je ne serai point tranquille , que je n'aie le plaisir de vous voir , & de vous dire de bouche , que je suis véritablement , . Votre &c.

sione l'inviolabile, e singolare parzialità, con cui mi pregio d'essere &c.

Risposta.

HO stimato bene d'indirizzarle questa mia a Londra, riflettendo, che non sarebbe giunta a tempo in Parigi. Sono piena di viva riconoscenza ai segni di stima, ch'ella continuamente dimostrami. Facciam' il piacere di ricordarsi dall' orologio a ripetizione, che l' ho pregata di provvedermi, e per cui le rimetterò il valore per mezzo del Banco Chiefa, e Comp.. Diammi spesso delle sue nuove. Queste di N. non meritano d'essere sapute da lei, non essendo accaduta cosa considerabile dopo la sua partenza. Abbia cura della sua debole sanità, e procuri di ritornare quanto prima alla Patria, in cui è con grandissima sollecitudine aspettata. In quanto a me, che sono tutt' ora costante, e sincera cogli amici suoi pari, l'assicuro, che non sarò mai in riposo, finchè non abbia il contento di rivederla, e dirmi di propria bocca &c.

LETTRES

DE COMMERCE.

MONSIEUR,

JE ne souhaite pas moins vivement l'honneur de votre correspondance, que l'avantage d'établir un commerce bien étendu qui me soit utile. Le Catalogue que je vous adresse vous indiquera les articles dont je suis pourvu, afin que vous puissiez me donner vos commissions, sur lesquelles vous jouirez d'un rabais considérable quant au prix & d'un convenable délai quant au paiement, pour vous témoigner combien elles me sont agréables, & que je suis avec bien de considération.

MONSIEUR,

Nous venons de recevoir par le Courrier de cet ordinaire votre Lettre du 13. courant, dans laquelle est incluse votre remise sur M. Gaspare Natale, & Gaetan Picarelli montant à 2382. livres tournois, qui a été acceptée, & sur le champ payée; de manière que nous vous avons crédité de ladite somme. Pour ce qui est de la seconde partie, c'est-à-dire, de l'envoi que nous avons fait le 19. Juillet, portant 3549. liv. 19. sols 6. den., ayez la bonté, Monsieur, de nous les faire toucher pour ce paiement d'Août, comme nous sommes convenus; & s'il y a quelque chose dans notre magasin, qui puisse vous faire plaisir, vous pouvez en disposer comme d'une chose à vous propre, puisque nous sommes avec une parfaite considération. Mon-

MONSIEUR,

AYant appris par un de mes amis , qu' il est arrivé au Port de v^{otre} Ville un bâtiment chargé de sucre , cassé & autres articles que je débite , comme vous savez , & j' ai l' honneur de vous prier de prendre pour mon compte , si-tôt la présente reçue , six ballots de sucre , quatre de cassé , & deux balles coton de Smirne , le tout en fleur de marchandise , s' il est possible ; mais sur-tout je vous recommande le cassé , Je connois v^{otre} probité , ainsi je me rapporte à vous pour ce qui regarde les prix , étant persuadé que vous ménagerez mes intérêts comme les v^{ôtres} ; vous aurez la bonté d' adresser les douze balles à M. Joseph Mazio , qui leur donnera passage , ayant pour cet effet les ordres nécessaires . Réponse , s. v. p. le plutôt qu' il vous sera possible ; en vous offrant mes très-humbles services , je me dis avec beaucoup de considération .

Monsieur ,

V^{otre} &c.

MONSIEUR,

REpondant à la v^{otre} du premier courant , j' ai l' honneur de vous informer que le prix des marchandises que vous me commettez dans la v^{otre} ; se trouve si haut que je n' ai point voulu risquer cet achat sans vous donner avis de cette augmentation , qui pourroit vous faire prendre d' autres mesures ; si pourtant elles vous

Ff 3

con-

convient aux prix ci-bas notés, je me trouve en très-bonne qualité ou fleur de marchandise, comme vous le souhaitez - J'attends vos avis ultérieurs, & je me dis avec un très parfait attachement.

Monsieur,

Votre &c.

Marseille, M. &c.

MONSIEUR,

JE vois par la Lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire du 4. courant, que le prix du poivre blanc; indigo, cannelle; rhubarbe, clous de girofle, & autres articles contenus dans la vôtre, rehausse de jour en jour; attendu que la Compagnie en a très-peu pour la vente prochaine; si cela continue, sans apparence de rabais, je vous prie de prendre pour mon compte dix balles suivant la note ci-jointe; ensuite de quoi vous aurez la bonté de les adresser à Rome, à M. Pierre de Gregorii, & Thomas Falcetti & Compagnie, qui seront chargés de leur destination, ayant déjà les ordres pour cet effet. Ménagez S. V. P. mes intérêts, & faites en sorte que je n'aie point lieu de me plaindre, & du montant desdites balles vous prendrez sur moi votre remboursement à quinze jours de vuë, après pourtant que je vous aurai accusé la réception des balles ci-dessus. J'attends de vos nouvelles par la première occasion, & je suis très-sincèrement.

Monsieur,

Votre très-humble, & très-obéissant
Serviteur.

DES

DES LETTRES DE CHANGE.

A Londres 1. Juin 1785. bon pour 1000. livres.

MONSIEUR,

A Vue il vous plaira payer par cette premiere de Change à Monsieur Aquaroni la somme de mille livres, pour valeur reçue comptant de Monsieur Saint Genie, & mettez à compte comme par l'avis de

A Monsieur,

Monsieur D. . . .

Votre &c.

N. N.

à

Marseille.

Ff 4

Pre-

Premiere .

A Lyon , ce 24. Juin 1785.

BIL-

Pour Livres 1549. de banque.

A Uſance , il vous plaira payer par cette premiere de Change , à l'ordre de Monſieur Blaïſe Magnani la ſomme de mille cinq cens quarante-neuf livres de banque en eſpeces au cours de ce jour ici connu , pour valeur reçue deſdits Sieurs , que paſſerez ſuivant l'avis de

A Monſieur ,

Monſieur N.N.

Vôtre &c.

à

Amſterdam .

BILLET A ORDRE :

JE soussigné confesse devoir à Messieurs les freres N. Marchands de
foie, la somme de mille trois cents quarante livres, monnoie de N.
qu'ils m'ont prêtée en argent comptant, & que je promets rembourser
dans quatre mois prochains à eux, ou à leurs ordres à la présentation
de ce Billet, bien entendu après l'échéance du temps fixé, en foi de
quoi j'ai signé.

A Rome ce 21. Juin 1785.

CO-

C O S T U M I

DE' FRANCESI, TEDESCHI, ITALIANI,
SPAGNUOLI, ED INGLESI.

Ne' Costumi.

*Dans les Contumes.***I**l Francese è cortese.**L**e François est courtois.*il Tedesco benévolo.***L'** Allemand bienveillant.**L'** Italiano civile.**L'** Italien civile.**Lo** Spagnuolo disprezzante.**L'** Espagnol dédaigneux.**L'** Inglese altiero.**L'** Anglois hautain.

Nella Statura.

*Dans la Taille.***Il** Francese di bel garbo.**Le** François est bien fait.*il Tedesco grande.***L'** Allemand grand.**L'** Italiano mediocre.**L'** Italien médiocre.**Lo** Spagnuolo piccolo.**L'** Espagnol petit.**L'** Inglese di bella presenza.**L'** Anglois de bonne mine.

In Vestiti.

*Dans l'Habillement.***il** Francese è novatore.**Le** François est changeant.*il Tedesco imitatore.***L'** Allemand imitateur.**L'** Italiano meschino.**L'** Italien mesquin.**Lo** Spagnuolo spilortio.**L'** Espagnol ménager.**L'** Inglese splendido.**L'** Anglois magnifique.

In

In Pasti .

Au Repas .

Il Francese è delicato .

Le François est délicat .

Il Tedesco bevitore .

L' Allemand buveur .

L' Italiano sobrio .

L' Italien sobre .

Lo Spagnuolo scarso .

L' Espagnol chiche .

L' Inglese prodigo .

L' Anglois prodigue .

In Umore .

Dans les Humeurs .

Il Francese è motteggiatore .

Le François est railleur .

Il Tedesco affabile ,

L' Allemand affable .

L' Italiano piacevole .

L' Italien complaisant .

Lo Spagnuolo grave .

L' Espagnol grave .

L' Inglese mutabile .

L' Anglois inconstant .

In Bellezza .

Dans la Beauté .

Il Francese è bell' uomo .

Le François est bel-homme .

Il Tedesco non gli cede .

L' Allemand ne lui cede pas .

L' Italiano nè bello nè brutto .

L' Italien n' est ni beau ni laid .

Lo Spagnuolo ha del brutto .

L' Espagnol tire sur le laid .

L' Inglese dell' Angelo .

L' Anglois approche des Anges .

In Consiglio .

Dans les Conseils .

Il Francese non è lento .

Le François n' est pas lent .

<i>Il Tedesco è più tardo .</i>	<i>L' Allemand est plus tard .</i>
<i>L' Italiano è sottile .</i>	<i>L' Italien est plus subtil .</i>
<i>Lo Spagnuolo è cauto .</i>	<i>L' Espagnol est prévoyant .</i>
<i>L' Inglese è risoluto .</i>	<i>L' Anglois déterminé .</i>

*Nella Scrittura .**Dans l' Ecriture .*

<i>Il Francese parla bene , scrive meglio .</i>	<i>Le François parle bien , écrit mieux .</i>
<i>Il Tedesco scrive molto .</i>	<i>L' Allemand écrit beaucoup .</i>
<i>L' Italiano solidamente .</i>	<i>L' Italien avec solidité .</i>
<i>Lo Spagnuolo poco , e buono .</i>	<i>L' Espagnol peu & bon .</i>
<i>L' Inglese dottamente .</i>	<i>L' Anglois sagement .</i>

*In Scienza .**Dans la Science .*

<i>Il Francese sa del tutto .</i>	<i>Le François fait de tout</i>
<i>Il Tedesco è maestro .</i>	<i>L' Allemand est maître .</i>
<i>L' Italiano è dotto .</i>	<i>L' Italien est docte .</i>
<i>Lo Spagnuolo è profondo .</i>	<i>L' Espagnol est profond .</i>
<i>L' Inglese Filosofo .</i>	<i>L' Anglois Philosophe .</i>

*In Religione .**Dans la Religion .*

<i>Il Francese è zelante .</i>	<i>Le François est zélé .</i>
<i>Il Tedesco religioso .</i>	<i>L' Allemand religieux .</i>
<i>L' Italiano cerimonioso .</i>	<i>L' Italien cérémonieux .</i>
<i>Lo Spagnuolo superstizioso .</i>	<i>L' Espagnol superstitieux .</i>
<i>L' Inglese è divoto .</i>	<i>L' Anglois dévot .</i>

In

In Ardire .

Dans les Entreprises .

Il Francese è come un
Aquila .

Il Tedesco come un Orso .

L' Italiano come una
Volpe .

Lo Spagnuolo come un
Elefante .

L' Inglese come un Leo-
ne .

Le François est comme
un Aigle .

L' Allemand comme un
ours .

L' Italien comme un
Renard .

L' Espagnol comme un
Eléphant .

L' Anglois comme un
Lion .

In Servitù .

Aux Services .

Il Francese è fedele .

Il Tedesco buon compa-
gno .

L' Italiano rispettoso .

Lo Spagnuolo soggetto .

L' Inglese schiavo .

Le François est fidele .

L' Allemand bon com-
pagnon .

L' Italien respectueux .

L' Espagnol soumis .

L' Anglois esclave .

In Matrimonio .

Au Mariage .

Il Francese è libero .

Il Tedesco è padrone .

L' Italiano carceriere .

Lo Spagnuolo è tiranno .

L' Inglese servitore .

Le François est libre .

L' Allemand est patron .

L' Italien geolier .

L' Espagnol tyran .

L' Anglois serviteur .

Le

Le Donne .

Pour les Femmes .

*In Francia sono Dame ,
fastose .*

*En France elles sont
Dames & glorieuses .*

*In Germania risparmia-
no , e son fredde .*

*En Allemagne ména-
geres , & froides .*

*In Italia prigioniera , e
cattive .*

*En Italie prisonnières ,
& méchantes .*

*In Ispagna schiave , ed
amorose .*

*En Espagne esclaves ,
& amoureuses .*

*In Inghilterra Regine , e
libertine .*

*En Angleterre Reines ,
& libertines .*

Nel Parlare .

Pour le Parler .

*Diceva Carlo- Quinto ,
che parlerebbe Fran-
cese ad un amico .*

*Charles-Quint disoit qu'
il parleroit François
à un ami .*

Tedesco al suo cavallo .

Allemand à son cheval .

*Italiano alla sua Signo-
ra .*

Italien à sa Maîtresse .

*Spagnuolo a Dio ,
Inglese agli uccelli .*

*Espagnol à Dieu .
Anglois aux oiseaux .*

E P I T E T I

DELLE CITTA' PIU' PRINCIPALI
D' ITALIA .

Roma la Santa .
Napoli la Gentile .

Firenze la Bella .

Genova la Superba .

Venezia la Ricca .

Padova la Dotta .

Bologna la Grassa .

Milano la Grande .

Ravenna l' Antica .

Livorno la Mercante .

Verona la Vezzosa .

Lucca la Polita .

Università d' Italia .

Di Roma .

Di Napoli .

Di Salerno .

Di Fermo .

Di Macerata .

Di Bologna .

Di Ferrara .

Di Siena .

Di Pisa .

Rome la Sainte .
Naples la Gentille & la
Noble .

Florence la Belle .

Genes la Superbe .

Venise la Riche .

Padoue la Docte .

Boulogne la Grasse .

Milan la Grande .

Ravennè l' Antique .

Livourne la Marchande

Verone la Charmante .

Lucques la Polie .

Universités d' Italie .

De Rome .

De Naples .

De Salerne .

De Fermo .

De Macerata .

De Boulogne .

De Ferrare .

De Siennè .

De Pise .

Di

Di Torino .
 Di Pavia .
 Di Padova .
 Di Venezia .
 D' Urbino .

De Turin .
 De Pavie .
 De Padoue .
 De Venise .
 D' Urbin .

Il Fine .

Fin .

REIMPRIMATUR.

Si videbitur R^{mo} Patri Magistro Sacri Palatii Apostolici .

*F. A. Marchetti Episc. Montis Alti
 ac Vicesgerens .*

REIMPRIMATUR.

Fr. Thomas Maria Mamachi Ord. Præd. Sac.
 Pal. Apost. Magister .





2-2



